

Décembre 1999 - 4,57 euros

armor

le magazine de la Bretagne au présent

Spécial
Pays d'Ancenis

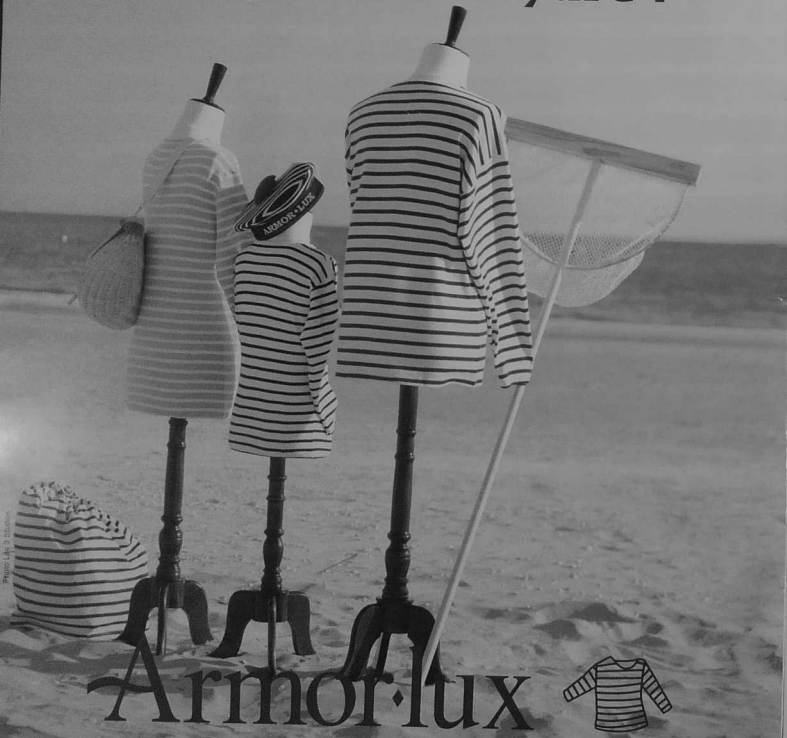
**Lena
Louarn**
Bretonne de
l'année 1999

- Ces croix qui inquiètent
- La Déguignet mania
- Des femmes fines toques
- Gros plan sur Liffré

M 1064 - 359 - 30,00 F



« L'An 2000
ce n'est plus le futur, mais
c'est toujours la rayure ! »



vous présente ses Meilleurs Vœux pour l'An 2000
Bloavez Mad

Sommaire

En couverture

Lena Louarn vient d'être désignée Bretonne de l'année 1999 par les lecteurs de notre magazine. La présidente de l'Office de la langue bretonne reçoit son titre le 3 décembre à Rennes au Parlement de Bretagne. A ses côtés, trois nominés : Jacques Faucheu, Michel Le Bris et René Vautier.
(Photo Michel Ogier)



P. 4 à 8

Ces croix qui inquiètent

Saint-Mayeux, Lanrivain, Ste-Anne-d'Auray...
A l'aube de l'an 2000, des croix surgissent en Bretagne. Hautes de 7,38 m., elles sont installées en pleine campagne, éclairées la nuit de néons.



P. 11

Gros Plan... sur Liffré

Il y a un peu, pour aller de Rennes à Fougères, on passait par le centre de Liffré. Ce n'est plus le cas aujourd'hui, mais rien n'empêche personne de s'y arrêter, comme nous l'avons fait, pour découvrir cette commune en bordure de forêt.



P. 53 à 55

Les dossiers du mois : 1 - L'édition 2 - Les seniors

1 - L'imagination des Bretons n'est plus à prouver. Rien d'étonnant donc à les retrouver dans la littérature d'anticipation. Lisez notre dossier sur la SF hier, aujourd'hui et demain.



P. 31 à 42

2 - Notre 2^{ème} dossier est consacré aux seniors. De plus en plus actifs, voyageurs, citoyens, ils forment une nouvelle catégorie dans une société en constante évolution et à laquelle ils apportent l'expérience et le dynamisme.



P. 64 à 72

Ancenis arbore armes herminées et gwenn ha du dans la ville. La Bretagne est bien présente dans ce pays de 29 communes regroupé en District et bientôt en communauté de communes. Un territoire bien décidé à cultiver sa différence vis-à-vis de la métropole voisine.

P. 56 à 63

Spécial
PAYS D'ANCENIS

| | |
|---|---|
| Lena Louarn, Bretonne de l'année | 4 |
| Hervé Le Borgne - le vendredi 3 décembre 99 | 6 |
| Trois romans | 7 |
| Courrier | 8 |

POLITIQUE

| | |
|---|----|
| Yann Pollet - Editorial | 9 |
| Manfred Dammeyer - En Europe, les régions gagnent en importance | 10 |
| La culture bretonne, culture urbaine | 10 |
| L'an 2000 et ses inquiétantes croix | 11 |
| An 2000 : la concrétisation des priorités | 12 |
| Liam Fauchard - Bretagne, où est ta prospérité ? | 13 |
| Le droit à l'antenne pour les "petites listes" | 14 |
| La disparition d'Alan Heussal | 14 |
| Morvan Dukamel - L'Etat indigne | 15 |
| Raymond Leterrier - Accélérer | 16 |

ECONOMIE

| | |
|--|----|
| Anno-Edith Pollet - Les 100 ans de Groupama | 17 |
| L'imprimerie Le Berre se diversifie | 17 |
| Robert Lemay - Cristal de l'innovation | 18 |
| Le Prix Acanthe 1999 | 18 |
| France Télécom rencontre ses actionnaires | 20 |
| Sonnette d'alarme pour le port | 21 |
| Saint-Glen, 1 ^{er} Cuma de France | 21 |
| Yann Guéroguez - Les aéroports costarmoricains | 22 |

CULTURE

| | |
|---|----|
| A Moreau, l'église, livre ses peintures | 25 |
| L'inventaire du patrimoine | 25 |
| Lukian Raoul - Meves Mordern | 26 |
| Lena Bocquenet - Ar bravig-skotarn | 26 |
| Le prix André-Georges Hamon à Morvan et | 27 |
| Bachel - Les 20 ans de Ar bed keliek | 28 |
| Yann Pollet - Les livres | 28 |
| Raymond Thomas croque les émotions | 43 |
| J.-R. Rosta - L'œuvre artistique de Yann Goulet | 44 |
| La Bretagne dans la collection de l'Imagerie | 45 |
| Expositions | 46 |

SCENES

| | |
|---|----|
| Les histoires de Roger et Fred | 47 |
| Fanny Duperré - Retrospectives | 48 |
| Les vendredis du conte à Lamballe | 48 |
| Paroles d'hiver | 49 |
| Yannick Pelletier - CD - Quota | 50 |
| Un 2 ^{ème} CD pour les Pirates | 50 |
| Programmes - Festi-aoz | 51 |

ART DE VIVRE

| | |
|--|----|
| Pierre Fenard - Préludes à l'An 2000 | 73 |
| Noëls du monde à Trévarez | 76 |
| Des idées pour les fêtes | 77 |
| Georges Gaudreau - La Cornuaise des Landes passe ses fêtes | 78 |
| Pleins feux sur le verre à Rennes | 78 |
| Christiane Kerbol - 4 femmes "chefs" | 79 |
| Sports - Patrice Martin | 80 |

Horizons Bretons
Nouvelles de l'émigration
82 à 85

Petites annonces 86

1999, année symbolique avant l'an 2000. Le 5 décembre, à Rennes, au Parlement de Bretagne (tout un symbole également), Lena Louarn deviendra Bretonne de l'année, titre décerné par le Comité Éditorial sur proposition des lecteurs de notre magazine depuis 1977 à des hommes et des femmes reconnus pour avoir contribué au rayonnement de la Bretagne. Rappelons les 17 prédécesseurs de Lena Louarn : Yves Rocher, Glenmor, Louis Lichou, Annie Carval, Per Denez, Louis Le Penec, Édouard Leclerc, Michel Caradec, Vincent Bolloré, Kofi Yamgnane, Jean-Yves Cozan, Alan Stivell, Xavier Leclercq, André Lavanant, Yves-Thibault de Silguy, Jean-Loup Chrétien, Jean-Guy Le Floc'h.

Bretagne de l'année Lena Louarn, Bretonne de l'année 1999

Lena Louarn, quand elle était toute petite, est tombée dans la marmite de la culture bretonne que faisait tonner son papa Alan et depuis, elle est elle-même devenue spécialiste en la matière. Commençons par les titres, ou plutôt par les responsabilités. Depuis le premier mai de cette année, elle préside aux destinées du tout nouvel Office de la Langue Bretonne tout en conservant le secrétariat de Skeudenn Bro Roazhon, la fédération des associations culturelles bretonnes du pays rennais. Membre des conseils d'administration du Comité Consultatif à l'Identité Bretonne et de l'Office Social et Culturel du Pays de Rennes, elle assume sur tout la coordination du Conseil Culturel, tout en étant directrice du journal Breman et du centre d'enseignement pour adultes Skol An Emsav !

A.M. - Une belle panoplie d'activités, avec pour dénominateur commun la culture bretonne et plus particulièrement la langue. Setai-je de trop da heul e brezhoneg. Ur serij da gentañ diwar-benn pep labour ?
LL. - Ya ! Evit an Ofis. N'eo ket eha e stallañ da vat evel-just peogwir eo bet lakaet en e sav pemp miz zo nemetken, al labour penañ eo lakaet da vont en dro an embregerzh "Ofis ar Brezhoneg". Hag ober pep tra evit ma vefe anavezet mat gant kement him gant ar boblañs ha gant an dileñidi. Klasket e vez evit ar mare dileñidi tud buan awalc'h war an div lec'henn, da lavarout eo an implidi nevez, e Karaez, e Roazhon hag e Naoned er bloaz 2000. Tri lec'h a vo neuz gant Ofis ar Brezhoneg, met ret eo deoc'h gouzout n'eo ket an ofis trouiner nemetken tud a zo ivez o labour evit an Arsellva, re all evit bradañ ha ledañ tachenn ar yezh. Iziñ diazev a zo ivez gant an Ofis. Ret deomp kaout kalz a zili a genlabourer asemblev evit lakaat ar Brezhoneg da vont war raok war bep tachenn e Breizh. Hag amat deoc'h a, ar miñañ a zili a vo o kenlabourer, ar gwellañ ez io ar yezh war raok war Breizh a-bez.
A.M. - Setai evit an ofis, met kalz a draoù e oa araoz...
LL. - Evit Skeudenn Bro Roazhon eo disheñvel an traoù. N'eo ket mi prezidant, met sekretourez ar burev ; evidon eo a-bouez kenañ kenderc'hel

da gaout darempredoù stank gant an ti kër ha gant holl ar c'hevredigezioù a zo e bro Roazhon, ken pouezus all eo lakaat an traoù da vont en dro : ar yezh evel-just, met ar sonerezh, an dañs, ar c'hoariva ha tout... ha se dre m'eo Roazhon ur gêrbenn, kerbenn Breizh evit ar Rannvro hag eil kêrbenn Breizh evit Breizh Istorel goude Nioned. Un ardoez eo diskouez ez a ar Brezhoneg war raok ivez e Roazhon ha tro war dro. Ha dre an gendevidegzh Skeudenn onn gouest ivez da lakaat ar re yaouank da dapaout krog e-barzh ha da gemer perzh en hor labour evit sevenadur Breizh.
A.M. - Has evit "Comité Consultatif à l'Identité Bretonne" hag "Office Social et Culturel Rennais" ?
LL. - ... un dra a-bouez eo heñañ barzh ar c'hoariva rak amañ 'vez divzet gant an ti kër lakaat hor sevenadur da vont war raok war dachenn Roazhon, da lavarout eo ober ur seurt emglev, goude divizion evel-just, etre an dileñidi hag ar stourmerien (dileñidi ar c'hevredigezhioù hag a labour evit sevenadur Breizh)... Ya, mod all evit pezh a sell eo "Office Social et Culturel Rennais" ez a en dro war an dachenn foran ledan, ar vuhez sokial, ar sevenadur pezh e seurt emvoudoù hag engavioù, soñjal a ra din en amzevont ket awalc'h ziliñ an OSCR sevenadur Breizh, ne ouzon ket re vat petra eo ar Brezhoneg, ha ret eo mond war-za an dud-se ha n'eo ket dezho da

zont davedomp nemetken. Ar fed mond daveto a ziskouez eo omp prest da gelaouiñ anezho, da sikour anezho, da zizoleiñ sevenadur ar vro... Laouen on bet o welet anezho o kemer perzh e digoradigezh Ofis e miz Gwengolo. An dud-se a labour kalz war an dachenn sokial, ar sevenadur e gallec'h, ha n'hellont ket ziñañ peget nividiel e c'hell bezañ hor sevenadur deomp.
A.M. - Hag ur post all a zo ?
LL. - Ar post all neuz a zo renerzh kelennoù evit an dud evit an oad ha renerzh ar gevredigezh Skol An Emsav on. Pouezus eo ar

vefe adkregiñ, se vefe kilañ ha me ne fell ket din kilañ.
A.M. - Ha Kuzul Sevenadur Breizh, un implij eo ?
LL. - Un implij eo, kenurzhierz on, hag e rannan klask lakaat ar pezh a vez goulet gant ar c'hevredigezhioù da vont war-raok, da lavarout eo kenurzhiañ ar goulet, kenurzhiañ an nerzhioù ha lakaat emglev etre an dud - ar pezh n'eo ket amat atav, drest holl e Breizh d'am soñj - Ret eo kaout kalz a basianted, selou akeuzioù an dud - ne vez ket desket a-walc'h selou an dud - sikour anezho ivez, peogwir e vezont ar kollet alies gant kudennoù liesseurt. Sikouret e vezont mod pe vod, ar C'huzul Sevenadur a zo aze evit se, evit kas war raok an traoù. Roll ar c'huzul eo aliañ, skouzeñ, bodañ, kinnig, kas war raok... Daoust d'an dileñidi, a-wechoù Skouzeñ pe selouet e vezer ganto a-wechoù, met lod all a stourm kaled a-enep deomp...
A.M. - Hag ur post all a zo ?
LL. - Ar post all neuz a zo renerzh kelennoù evit an dud evit an oad ha renerzh ar gevredigezh Skol An Emsav on. Pouezus eo ar

pal a zo ganeomp : lakaat an dud deuet, etre trewezh ha kant vloaz, da zeskñ ar yezh, da zeskñ eñ-dro evit lod, adaptat ar pezh zo bet tenet diganeomp. N'eus ket nemet Bretoned nemetken o teskin ar yezh ; un drederenn eus skoldi a zo o ton eus lec'h all, hag an dud-se deuet da vev e Breizh, o deus divizet - o welet pegen hev eo hor sevenadur - e vefe ur gwel evit ober gant ar Brezhoneg.
A.M. - Excellente transition pour repasser au français. Qu'est-ce qui a fondamentalement changé, si l'on remonte, disons quelques années en arrière, sans préciser combien ?
LL. - (Rire)... Je pense... la reconnaissance. Nous ne sommes plus marginaux, nous sommes reconnus. La question qui revenait toujours était : "pourquoi, pourquoi faites-vous cela ?" On ne nous la pose plus.
A.M. - On est passé du shetto à une position officielle. Alors, à partir de là quel avenir pour la langue ?
LL. - Pour moi, l'année à venir va être des plus importantes. Dans la façon dont nous allons travailler, dont nous allons agir. Nous n'avons plus le temps d'écouter les gagnaques. Ce que l'on



Photo Michel Ogier
va faire c'est foncer, positiver. Le problème, c'est la réaction de l'État. Mais de toute façon, nous ne ferons pas marche arrière. Il ne faut plus tendre la main, il faut se prendre en main. ■
Propos recueillis par Herve Le Borgne

C'est un plaisir en breton que l'entretien a été réalisé par Hervé Le Borgne. Pour permettre à tous nos lecteurs de comprendre ses propos, voici en français la teneur des réponses. Afin de ne pas alourdir le texte, nous n'avons pas fait de traduction littérale mais un condensé très détaillé.
A.M. - Une belle panoplie d'activités, avec pour dénominateur commun la culture bretonne et plus particulièrement la langue. Voulez-vous nous aller poursuivre en breton. (En noir sur chaque service) ?
LL. - L'installation de l'office n'est pas terminée puisqu'il a été mis sur pied il y a seulement cinq mois, la première partie du travail consistant à mettre en place cette entreprise. Et faire en sorte qu'il soit connu aussi bien par la population que par les élus. Pour l'instant nous cherchons à embaucher de nouveaux salariés sur Carhaix et Rennes - Nantes sera pour l'an 2000. L'Office de la Langue Bretonne sera donc implanté en trois endroits, mais il faut savoir que son rôle ne sera pas seulement celui de traducteur. Il y a aussi des gens qui travaillent pour l'observatoire, d'autres pour faire connaître la langue et élargir son champ d'application grâce en particulier aux élus extérieurs qui travaillent avec l'Office. Plus il y aura d'élus à participer, mieux la langue se portera.
A.M. - Voilà pour l'office, mais il y avait bien d'autres choses avant...
LL. - En ce qui concerne Skeudenn Bro Roazhon, les choses sont différentes. Je ne suis plus présidente, mais secrétaire ; il est de première importance de continuer à

entretenir des relations étroites avec la mairie et les associations du pays de Rennes, car il faut faire avancer les choses - la langue, mais aussi la musique, la danse, le théâtre, etc... En tenant compte que Rennes est la capitale du pays en ce qui concerne la région, et la seconde capitale de Bretagne, après Nantes, en ce qui concerne la Bretagne historique. Il est symbolique de montrer que le breton va aussi de l'avant à Rennes et aux alentours. Et à travers la confédération Skeudenn, nous sommes aussi capables d'accrocher les jeunes et de les faire prendre part à notre travail en faveur de la culture bretonne.
A.M. - Il y a aussi le "Comité Consultatif à l'Identité Bretonne" et l'"Office Social et Culturel Rennais" ?
LL. - C'est important de participer à ce Comité car c'est là que s'expriment les élus élus par la municipalité pour faire avancer notre culture à Rennes, pour ce qui est de l'"Office Social et Culturel Rennais", il agit sur le terrain de la vie publique, de la vie sociale, de la culture en général. Je pense que les élus de l'OSCR ne connaissent pas assez la culture bretonne, ne savent pas très bien ce qu'est le breton, et qu'il faut aller à la rencontre de ces gens-là, ce n'est pas seulement à eux de venir à nous. J'ai été honnête de les voir prendre part à l'inauguration de l'Office au mois de septembre. Ces gens-là travaillent beaucoup sur le terrain social, la culture en français et ne peuvent imaginer comme notre culture peut être riche.
A.M. - Le conseil, évidemment il y a travaillé pour "Breman" ?
LL. - Ce n'est pas un travail facile, il faut faire sortir le journal tous les mois mais signer un manuscrit, nous avons avec nous une jeune journaliste. Les choses vont

devenir mieux. Pour nous le plus important est d'avoir un journal entièrement en Breton, fournissant les informations de toutes sortes mais être la publication d'un parti politique ou d'une association, destinée aux bretonnants, et donner aussi des nouvelles différentes de celles que l'on peut trouver dans Ouest-France ou Le Télégramme. Évidemment, ce n'est pas un travail de tous les jours, mais un quotidien. Nous n'en sommes pas encore là.
A.M. - Et le Conseil Culturel de Bretagne, il agit d'un emploi ?
LL. - C'est un emploi, je suis coordinatrice, et je dois essayer de faire avancer ce qui est demandé par les associations, ce à-dire rassembler les demandes, rassembler les energies et faire en sorte que les gens s'entendent - ce qui n'est pas toujours évident, en particulier en Bretagne, me semble-t-il. Il faut avoir beaucoup de patience, écouter, les aider aussi. Le Conseil Culturel est la pour cela, pour faire avancer les choses. Le rôle du Conseil est de conseiller, d'aider, de rassembler. Malgré les élus parloirs, ils nous aident et nous encouragent, mais certains nous combattent farouchement.
A.M. - Il y a une autre fonction...
LL. - L'autre fonction est celle de directrice des cours du soir et aussi directrice de l'association Skol An Emsav. Notre objectif est très important : faire apprendre la langue à des gens d'un certain âge, entre dix-huit et cent ans, ou la faire réapprendre, faire retrouver ce que l'on nous a enlevé. Il n'y a pas que des Bretons à apprendre leur langue ; un tiers des stagiaires viennent d'ailleurs. ■
La suite de notre entretien est en français.

L'Office de la langue bretonne inauguré

Deux mois après l'antenne de Rennes, c'est le siège de l'Office de la langue bretonne qui vient d'être inauguré à Carhaix. Cet office, a dit sa présidente Lena Louarn, "est le fruit d'un travail de plus de quinze ans. Je veux rappeler le travail bénévole de plus d'une centaine de membres du Service de la langue bretonne de l'Institut Culturel, la présidence assurée par Lukian Kergout puis par Divi Kervella et l'action déterminée de l'équipe permanente, sous la direction d'Olier ar Moñ, qui a su rendre cré-



Lena Louarn, avec à ses côtés Jean-Yves Cozan et Michel Le Roux.

dible le projet. Merci aussi au Conseil régional qui a permis à ce rêve de devenir réalité. Nous espérons que l'Office trouvera sa place dans le contrat de plan Etat-Région et que les cinq départements seront également prêts à nous aider". ■

Vendredi 3 décembre 1999

... deux événements seront à l'ordre du jour d'Armor dont la périodicité mensuelle ne facilite pourtant pas la prévision à court terme. Lena Louarn sera la deuxième "Bretonne de l'année" nommée par notre journal et le "Millennium Round" fermera ses portes à Seattle. A part cette coïncidence de date, quel rapport me direz-vous ? Voyons...

Donc au prochain affrontement (1) de l'Organisation Mondiale du Commerce, cent trente et quelques participants entreront en lice, sous au moins trois bannières différentes. Les Européens, rangés en apparent bon ordre derrière le commissaire Pascal Lamy brandiront timidement l'étendard de "l'exception culturelle" tout en ne pensant sérieusement qu'aux cultures de leurs producteurs agricoles dont les mécanismes de subventionnement communautaires risquent fort de vider les étières. Les pays dits "du Sud", qui attendent toujours que rentent en application les règles qui auraient dû leur profiter depuis l'Uruguay Round, ne sauront plus à quel diable nordiste se vouer. Car les challengers, c'est-à-dire les Etats-Unis derrière leur pucelle Charlene Barshefsky, sont bien décidés à faire passer cette fois le libéralisme à tout crin. Au moins que les très nombreuses Organisations Non Gouvernementales qui joueront les fous du roi...

De toute façon, ressortira de cette foire d'empoigne-à-laquelle pour une fois les media vont tenter d'intéresser le citoyen de base - une interrogation fondamentale : tout peut-il se vendre ? On connaît le diction anglo-saxon : "ce qui est à moi, est à moi, ce qui est à vous est négociable". La réponse de notre élue bretonne risque d'être très sensiblement différente... ■

HERVE LE BORGNE

(1) Le "mondi" des familles des matches de boxe est un rendu par "affrontement" qui vaut certainement mieux que le "cycle" officiel. On peut toutefois lui préférer pour les aficionados de la langue française, "empoignade" ou l'argotique "raffig".

Le nouveau Comité éditorial d'armor magazine



partition d'André-Georges Hamon, fidèle collaborateur depuis 30 ans. Bien évidemment, la vie continue son chemin et un nouveau comité éditorial s'est constitué en septembre, à l'occasion de la désignation du Breton de l'année 1999. En voici la composition, de gauche à droite : Anne-Edith Poiivet, Eric Pianezza-Le Page, Hervé Le Borgne, Yannick Pelletier, Pierrick Hamon, Jacques Lescoat et Yann Poiivet. ■

Au début de l'été, le comité éditorial de notre magazine a été entaillé par la dis-

Nos lecteurs ont proposé...

Comme toujours, de nombreuses suggestions nous ont été envoyées par nos lecteurs. En voici la liste :
Philippe Abjean, Alphonse Arzel, Loëz Bocquenet, Dr Boenne, Cécil Josselin de Rohan, Yvon Dupré, Patrick Ewen, Yann Fouere, Alexis Gourvenec, Ginette Henaff, Dodik Jegou, Rivanon Kervella, Bernard Lancelot, Donatien Laurent, Louis Le Duff, Jo Le Guen, Paul Le Guen, Patrick Le Lay, Arnel Le Sec'h, Andrew Lincoln, Joseph Matray, Martial Menard, Rotem Milin, Yves Moran, Guillaume Moingnon, Simone Morand, Jean-Pierre Pichard, François Pinault, Denez Priogen, Edmond Robit, Reynald Séccher, Gilles Servat, Didier Squiban, Jacqueline Tabary, Christian Troubes, Jean Tizard.

BULLETIN D'ABONNEMENT

| | | |
|--|---------------------|-------------|
| 1 an (11 numéros) | | Nom |
| <input type="checkbox"/> 270 F TTC | 41,16 € (ordinaire) | |
| <input type="checkbox"/> 500 F TTC | 76,22 € (soutien) | Prénom |
| <input type="checkbox"/> 370 F TTC | 56,41 € (étranger) | |
| Règlement à l'ordre | | Adresse |
| d'armor magazine par : | | |
| <input type="checkbox"/> chèque bancaire | | |
| <input type="checkbox"/> chèque postal | | Code Postal |
| <input type="checkbox"/> virement au CCP Armor | | Ville |
| 2691.70 Y Rennes | | |

Pont Saint-Jacques - B.P. 419 - 22404 LAMBALE Cédex

Les trois nominés

Comme toujours, d'autres personnalités que le Breton de l'année émergent de la sélection. Pour 1999, Jacques Fauchoux, Michel Le Bris et René Vautier ont été également remarquables pour leur action en faveur de la Bretagne. Ils sont les trois nominés de l'année.



Jacques Fauchoux

Conseiller régional de Bretagne et maire de Fougères, Jacques Fauchoux, qui vient de fêter ses 60 ans, s'apprête à boucler son troisième mandat municipal ; et il n'envisage pas de se représenter en dépit (ou à cause ?) d'un bilan reconçu. C'est justement cette quasi-unanimité qui

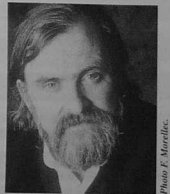
dérange quelque jeu politique. Il y a 20 ans, Fougères, "petite ville moyenne de province" semblait tranquillement dans une torpeur jugée inévitable par beaucoup. Avec une équipe volontariste, jeune et ambitieuse, le nouveau maire d'alors, directeur de l'Office social et culturel de Rennes, va, progressivement et sans tapage, réveiller la belle endormie.

Jacques Fauchoux, en humaniste et militant convaincu - il ne fait pas mystère de ses convictions socialistes - a d'abord le sens du service public. Ses relations sont d'ailleurs parfois meilleures avec certains de ses adversaires politiques, maires de villes voisines, qu'avec quelques-uns de ses propres camarades socialistes qui ne lui pardonnent pas toujours cette convivialité constructive. Il a su attirer à Fougères des entreprises parmi les plus performantes. Pourtant, ici ni TGV ni autoroute, mais une route des

estuaires, pour laquelle il s'est battu. La ville s'est, dans le même mouvement, ouverte plus largement sur le monde. Régionaliste, Jacques Fauchoux a toujours affirmé que la Bretagne doit appuyer son développement sur un maillage de son territoire, tout en valorisant ses réseaux à l'extérieur.

Unique en France, c'est aussi et peut-être surtout, la Conférence des villes de Bretagne (y compris la Loire-Atlantique), qui vult à Jacques Fauchoux, son président-fondateur, d'être nommé. Ami des artistes et gens de lettres, homme de goût (ainsi qu'aime à le définir l'un de ses plus proches collaborateurs), Jacques Fauchoux n'a pas dissimulé, bien au contraire, sa joie de pouvoir se retrouver, à l'aube de l'an 2000 et qui plus est au Parlement de Bretagne - quel symbole - aux côtés de ses amis René Vautier et Michel Le Bris. ■

PIERRICK HAMON



Michel Le Bris

Né à Plougasnou, né de Plougasnou. C'est là, qu'entre mer et ciel, qu'il entre livres et rêves. Michel Le Bris a grandi. C'est là que confronté à la grande rumeur du monde, chantée par les vagues enfantines de l'infini, portée par les vents venus du plus lointain, il est devenu ce qu'il est : écrivain. Certes, il aura posé son sac en politique, le temps d'une escale militante - sa direction du journal *La Cause du peuple* lui fera goûter les goûtes républicaines - mais la littérature qui se confond avec la mer l'aura ôté repris. "Nous reconduire obstinément vers le bruit de la mer et vers la mer en nous", tel est le voyage que nous offrent les bateaux-livres, convocation à courir le monde à la reconnaissance de l'autre. "Homme aux semelles de vent", Le Bris interroge le légendaire celtic, le romantisme et la Bretagne au creux du monde. Créateur du Festival des Etonnants Voyageurs, depuis dix ans, il donne escale aux rêves, aux livres et au monde à Saint-Malo. Et sa Bretagne, la nôtre, l'aventureuse, la maritime, vogue au plus loin du monde. Si heureuse, qu'elle lui en est reconnaissante en le nommant parmi les "Bretons de l'année" et du futur. ■

YANNICK PELLETIER

René Vautier

Bretagne 1973. René Vautier fait la grève de la faim. Contre la censure. Il s'en sortira de justesse. La liberté d'expression lui doit beaucoup. Et ce n'est ni le premier ni le dernier de ses combats. Qui commencent avec la Résistance : il écope de la Croix de Guerre à seize ans, et ne fermera - déjà - pas sa gueule en 45 quand certains voudront assimiler l'action bretonne et collaboration. Devenu cinéaste par hasard, il sort major de l'IDHEC⁽¹⁾ et se retrouve en Afrique Noire pour un documentaire. Les massacres commis par l'armée l'horrifient : il se précipite chez le gouverneur qui se vante de les avoir commandités lui-même ; cela donnera "Afrique 50" que l'Etat français fera tout pour interdire, avant de le présenter comme le premier film anti-colonialiste.



C'est ensuite à Brest le combat ouvrier du militant communiste dans un contexte dur. Mais moins que celui qu'il va connaître en Algérie où il se range aux côtés du FLN avant de passer deux ans en prison en Tunisie. Le résultat s'appelle "Algérie en flammes".

Retour en Bretagne avec la création de l'UPCB⁽²⁾ qui donnera la parole à des Brésiliens, des Portugais, des Africains et produira entre autres

"Mourir pour des images" et "Avoir vingt ans dans les Aurès", lequel ramènera de Cannes le prix de la Critique Internationale. Viennent ensuite "La folle de Toujane", "Quand tu disais Valéry", "Le poisson commande" et "Marcé noire et colère rouge", prix du meilleur document mondial à Rotterdam. La suite, on en reparlera au Festival de Douarnenez, et aussi à Brest quand le cinéaste cède tous ses films à la cinémathèque de Bretagne et encore à Quimper où il y a quinze jours au long de la "Fête à René". A René qui disait : "Tout ce que j'ai fait, tout ce que je ferai, se rattache d'une façon ou une autre à la Bretagne. Ce n'est pas un hasard, c'est une volonté". ■

HERVÉ LE BORGNE

(1) Institut des Hautes Etudes Cinématographiques.
(2) Unité de Production Cinema Bretonne.

courrier

UNE LETTRE DE LA PRISON DE FRESNES

"An aotrou Yann Poilvet,
C'est avec plaisir que j'ai reçu votre soutien. Soyez assuré, qu'au même titre des dizaines de cartes et de lettres ou des messages de soutien sur Radio Bro, que cela aide énormément à supporter la vie carcérale. Il y a quelques années, j'avais été impressionné de l'élan de solidarité avec les Bretons ayant hébergé des Basques. A l'époque, je n'imaginais pas qu'un jour j'en serais l'objet... Toutes ces marques de soutien me forcent à ne pas m'apitoier sur mon sort et à regarder loin devant, pour la Bretagne. Je n'ai que 25 ans et, au regard des ambitions que je nourris pour mon pays, je sais que ce n'est qu'un obstacle de plus mais un obstacle sur le bon chemin. Que sont, en effet, quelques semaines face à l'immense tâche qui nous attend pour construire une Bretagne forte et solidaire ? C'est pour cela que j'évite de trop penser à moi. Je m'intéresse plutôt à toutes les initiatives en marche pour la Bretagne. Tout spécialement à Karazaz où j'ai choisi de vivre il y a quelques années. Le lycée Diwan, l'Ofis ar Brezhoneg, Ti ar Vro, le festival du livre en Bretagne... et, bien sûr, Breizh Info sont des actions concrètes qui redressent la balance vers l'optimisme. Karazaz se confirme comme une capitale culturelle et j'ai hâte d'y retourner pour continuer le travail entamé, avec une énergie redoublée. Et puis, d'une manière plus globale, j'espère que les initiatives qui se tissent autour de notre soutien serviront de plate-formes de débat vers un Emsav uni et constructif. La lutte est importante mais l'union aussi. En ces heures où la Bretagne sensibilise son peuple et l'extérieur, il me paraît important que les énergies se concentrent. Ce n'est qu'en cessant d'opposer systématiquement l'autonomisme et l'indépendantisme, l'économie et la culture ou la politique et le culturel que nous pourrions envisager des propositions concrètes, viables et dignes de confiance. Pour, enfin, tenter de maîtriser un peu plus notre avenir. En cela, *Armor magazine* est un ouvrage essentiel pour que les Bretons communiquent entre eux et vers les autres. C'est la voie du dialogue qui mène à la réussite. J'apprécie régulièrement le travail fait par votre journal et j'espère que je le retrouverai avec plaisir pendant plusieurs années. Merci encore ha galon vat !"

BERTRAND GRIMAUULT

Prisonnier politique breton, 85742/D2/C 374, allée des Thèses, 92610 Fresnes cedex.

DANGER DU MELTING POT

Dans votre mensuel du mois de septembre, j'ai relevé un article : le "Grand Orient" contre la charte des langues régionales. Cela vous étonne ? Savez-vous que la Franc-Maçonnerie, en règle générale, a pour but de changer la société ? C'est-à-dire, entre autres : faire un melting pot de toutes les races et ethnies mondiales, en agissant naturellement sous cape, et au détriment de la réalité démocratique. (...) Ces gens ne reconnaissent pas le particularisme breton, basque, corse et autres, car ils jugent que cela freine leurs actions et leurs projets. Ce sont donc les ennemis du peuple breton (...). Si vous voulez avoir de bien plus amples informations, et savoir les détails qu'ils occasionnent à travers le monde et principalement en France, je vous conseille de lire l'excellent livre d'Aron Monus "Les secrets de l'Empire Nizschien" (Interessés édition), un livre de 800 pages, que vous lirez en temps record, tellement il est riche d'informations. Ce livre vous aidera également à comprendre tout ce qui se passe comme choses qui nous paraissent étranges, car si nous aide surtout à réfléchir. Voilà la raison pour laquelle, tous les Bretons doivent faire bloc face à cette adversité, car si nous n'agissons pas, eux, croyez-moi, ils agissent." CLAUDE JUVIN, 31 b, route de la Gare, CH-1242 Sargny.

L'EPISCOPAT FRANÇAIS

DERNIER BASTION DU JACOBINISME ?

"Les derniers préfets de la République jacobine, les descendants directs de ceux "qui ont fait la France" dans les colonies catholiques et républicaines laiques depuis 200 ans sont là : l'Episcopat catholique français qui brave les directives de Jean-Paul II et

continue à imposer dans tout l'hexagone, tristement fondé sur des siècles de génocides et de massacres, la loi de la langue française : langue de la République une et indivisible, et langue de l'Eglise catholique, dite romaine, hexagonale. Les évêques ou responsables catholiques de la Catalogne, par exemple, ont respecté totalement les discours du Chef de l'Eglise catholique (et même confirmés solennellement devant l'ONU) en maintenant et en développant leur langue et leur culture dans leur pays. En Bretagne, non contents de supprimer la langue, ils effacent tout ce qui pourrait paraître breton : les cantiques, connus par tous et dont la beauté est reconnue par le monde entier, sont remplacés par des fadaises parisiennes chantées par le curé et quelques bigotes, mais certainement pas par le peuple qui dit parfois, triste et désabusé "Oh ! la messe, ce n'est plus pour nous". Et ils s'étonnent, ces curés français de Bretagne d'avoir 20 à 30 personnes dans leurs églises alors qu'il y a 2 000 ou 3 000 personnes le même jour dans les festoù-noz, où les jeunes cherchent à retrouver leurs racines : aujourd'hui ce n'est sûrement pas dans les églises catholiques de Bretagne qu'ils les retrouveront : leurs racines et leur langue. On arrive à se demander si les évêques de Bretagne, derniers préfets de la République, n'ont pas aujourd'hui pour devise : "Que l'Eglise crève pourvu que la langue de la République demeure". Triste, terriblement triste... et bête.

Nous souhaiterions qu'ils comprennent et demandent pardon, comme ils ont eu le courage de le faire pour les Juifs. Il est encore temps, mais dans quelques années il sera trop tard." P. KERSAO, breton de Bretagne centrale, catholique pratiquant, mais jusqu'à quand ?

armor

La magazine de la Bretagne au présent

KELAOUENN VIZIEK BREIZH

revue mensuelle fondée en 1989

Membre du Syndicat national

des publications régionales (SNPR)

Directeur - fondateur

YANN POILVET

Rédactrice en chef

ANNE-EDITH POILVET

• Direction, rédaction, administration, publicités : Pont St-Jacques - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cedex - T. 02 96 31 20 37

• Renseignements, abonnements, commandes, ristourne, ristourne, ristourne : Pont St-Jacques - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cedex - T. 02 96 31 20 37

• Télécopie : 02 96 31 21 12

• Internet : <http://www.cunbretagne.fr/armor>

E-Mail : armor@wanadoo.fr

Editeur : SOPEL

• N° ISSN : 0244-8866 • N° CPPAP : 70 508

• N° SIRET : 30238741 00018

• Administration et publicités

CATHERINE BOTREL - EURY

• Comité éditorial

Hervé Le Borgne, Pierrick Hamon, Jacques

Lescoat, Yannick Poilvet, Eric Planezza Le

Pajot, Anne-Edith Poilvet, Yann Poilvet.

• Rédaction

YANN GUENEGOU

et Malo Boussel du Bourg, Yann Brekilien, Alfred

Burlet, Jean Cavaez, Christine Delattre, Mirvan

Duhameil, Fanny Dupuy, Pierre Ferand, Georges

Genetoux, Christine M.J. Keroul, Robert Lemaire,

Georges Loize, Octave Loize, Joseph Marney, Per

la Motte, Myrthos, Edm Perennou, Mikael Phis-

sonneau, Bénédicte Rogier, René Sauvageat, Jean-

Marc Sordani, Jacques Yves Le Touss, Daniel Trehic.

• Publicité Armor

Côtes d'Armor, Finistère, Ille-et-Vilaine - Bernard

Renet - Daniel Bodin - 02 99 82 42 20 - Loire-Atlantique,

Morbihan - Rena Willem - 02 97 85 57 64 - Paris - PSE - 01 44 74 53 58 - Autres - 02 96 31 20 37

• Abonnement d'un an : 270 francs

• Abonnement de soutien : 500 francs

• Abonnement pour l'étranger : 370 francs

• Abonnement par avion

Ajouter le tarif postal en vigueur.

• Changement d'adresse

20 francs (joindre la dernière bande)

C.P.P. Armor Magazine - Rennes 35017-0 Y.

• Textes et publicités doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution.

• Armor Magazine ne publie pas de communications.

• Les manuscrits et photos non insérés ne sont pas rendus.

• Les textes signés n'engagent que leurs auteurs.

• La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sauf indication expresse de l'auteur.

• La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.

• Seules les personnes titulaires de la carte militante 1999 sont habilitées à recevoir des ordres de publicité et d'abonnement en faveur d'Armor Magazine, péroré de la SOPEL, est reporté nul ou non avenue.

• Diffusion : N.M.P.P. - Bibi, gares - Dépôts directs - Abonnements Services.

• Imprimerie Saint-Michel, Z.A. La Hazelle, 24, rue M. Seguin, Tregueux - Tel. 02 96 52 21 21 - N° imp. 2201.

• Rener ar galouenn (directeur de la publication) : Yann Poilvet.

Editorial



Relativité

Un siècle s'achève, un millénaire aussi. Ne chipotons pas à une année près comme le font certains ! L'événement va s'accompagner de festivités, pour faire oublier aux hommes leurs tracasseries, et de grandes bouffes qui ne changeront rien au sort des ventres affamés, honte d'une société qui atteint à la fois le sommet du luxe égoïste et plonge dans la misère la plus cruelle.

On nous avait annoncé que cet an 2000 serait accompagné de catastrophes. Il est vrai que les faux prophètes disaient déjà cela pour l'an 1000. Au demeurant, il est absurde d'être obsédé par ces millénaires qui ne concernent qu'une petite partie de l'humanité. L'an 2000, cela ne veut rien dire pour un bouddhiste, pour un musulman, pour un aïque, pour un druide. Les hommes de la Révolution française avaient eux-mêmes fait bande à part...

Mais, c'est vrai, les jalons ont leurs mérites. Ils permettent, à la fois, de dresser un bilan, d'aviver le souvenir, de se projeter dans l'avenir, de rêver. Nous laissons à d'autres le soin d'évoquer les 100 années écoulées : la grande guerre qui devait être la dernière puis, celle qui a suivi et aussi toutes celles qui éclosent au fil du temps sur toute la planète, avec leurs cortèges de sang et d'illigisme : Bosnie, Rwanda, Kosovo, Tchétchénie pour puiser dans l'actualité... les injustices dont sont surtout victimes les femmes et les jeunes livrés aux talibans, intégristes de tous bords, maffieux de tous poils qui opèrent, quasiment au grand jour, stimulés par les marchands d'armes. La paix, la guerre n'ont pas le même sens selon que l'on est du côté des tueurs ou de celui des victimes !

Or la guerre n'est pas seulement physique. Pour nous, par exemple, le XX^e siècle aura été le temps de la pire agression qui ait été menée pour amputer la personnalité des hommes. Ici, au début du siècle, on a connu l'épuration ethnique. La langue bretonne était celle du peuple, elle portait son âme. Aidés des

courtisans locaux, peu à peu les jacobins parisiens ont tenté de saper cette culture dans l'espoir d'effacer ce peuple. Il s'en est fallu de peu qu'ils y parviennent : les nouvelles générations de Bretons ont, dans un sursaut extraordinaire, lors de la 2^e moitié de ce siècle, su arrêter au plan culturel comme au plan économique, le nivellement forcé et redonner son lustre à un pays plus ancien que celui qui le voulait rayer de la carte.

Mais tout est relatif. Aujourd'hui c'est le français qui est en danger. Par exemple, Louis Schweitzer, le pdg de Renault fait rédiger en anglais les comptes rendus des comités de direction et les distribue, sans traduction, dans les services du groupe... Le président français de la Banque centrale européenne fait ses discours en anglais... Depuis l'accession de l'italien Romano Prodi à la présidence de la Commission européenne, la langue anglaise y a un quasi-monopole. Selon le linguiste Claude Duneton, la langue française a mis un siècle pour s'installer puis commencer à disparaître. L'anglo-américain la ronge comme elle-même a voulu éliminer le breton.

Oui, nous apprenons la relativité des choses. Quand on pense à ce que les civilisations incas, grecques ou égyptiennes, on voit bien que nous devons apprendre l'humilité mais surtout rester vigilants dans l'acharnement à exister, pour poursuivre notre message.

Nous voici à la fin d'une étape, mais d'une étape qui apparaît toute petite alors que les savants sont en train d'étudier l'origine de la Terre voici quelques millions d'années.

Il convient d'aborder avec hardiesse, dans l'harmonie et la justice, cette étape qui commence. Laissons la nostalgie dans un coin de la mémoire et pensons à construire. C'est le seul vœu qui vaille car c'est lui qui suscitera ces Lena Louarn dont nous avons tant besoin.

Bloavezh mat d'an holl ! ■

YANN POILVET

En Europe, les régions gagnent en importance

par MANFRED DAMMEYER

Au sein des Etats nationaux, le rôle politique, économique et culturel des régions s'accroît en permanence. L'Etat national ne peut retrouver son ancienne force ni, vis-à-vis de l'extérieur, par un "protectionnisme néonational", ni, à l'intérieur, par un retour à la centralisation.

Cependant, on aurait tort de vouloir rayer de la carte l'Etat et l'Union européenne. Il nous faut un nouvel ordre des choses commence à s'ébaucher: il nous faut un nouvel équilibre entre les trois niveaux de pouvoirs décisifs - la région, l'Etat et l'Union européenne. Il nous faut une intégration européenne qui continue, un Etat national en état de marche et un renforcement des régions.



liés au territoire et marqués par les structures régionales. Les processus d'adaptation et de modernisation de l'économie ont besoin de structures décentralisées. Les régions sont ainsi devenues des acteurs puissants de l'économie mondialisée.

Un rôle précurseur dans l'UE

L'importance des régions s'accroît également à l'échelon européen: une Communauté européenne qui intervient aujourd'hui dans presque tous les domaines pour réglementer ou coordonner peut agir efficacement si elle se met en contact à un stade précoce avec les décideurs des instances décentralisées. Le Comité des régions introduit les intérêts des collectivités régionales et locales dans le processus politique européen: ses thèmes essentiels sont la proximité des citoyens, la subsidiarité et la solidarité. La politique de renforcement de la cohésion économique et sociale constitue un pilier de l'Union européenne. Des études scientifiques montrent que, malgré les aides structurelles de l'UE, les disparités entre les régions riches et les régions pauvres de l'Union se sont encore accrues. L'UE doit poursuivre ses aides structurelles sur une base nouvelle, plus efficace. Les Fonds structurels doivent concentrer leurs moyens sur ce qui peut permettre aux régions les plus faibles de se développer et aux régions les plus fortes de réussir leur mutation structurelle. Face au prochain élargissement, la politique régionale de l'UE se trouve confrontée à des défis énormes. Il importe que l'élargissement ne soit pas financé aux frais des régions les plus faibles et les plus accablées de problèmes, et que les nouveaux Etats membres soient inclus dès le début dans la politique de cohésion économique et sociale de l'Union Européenne. ■

MANFRED DAMMEYER
président du Comité des régions

Rencontre à Brest La culture bretonne, culture urbaine

À la mairie de Brest, une rencontre intitulée "Langue et culture bretonnes dans la ville", initiée par les groupes d'élus municipaux brestois des "Verts" et de "Frankiz Breizh", a regroupé une soixantaine d'élus des villes de Bretagne et de responsables associatifs.

Les promoteurs de la rencontre insistent beaucoup sur le fait que la culture bretonne, traditionnellement rurale, devait prendre pied dans les villes de manière plus affirmée. La culture et la langue bretonnes, si elles doivent encore jouer un rôle, doivent épouser les évolutions de la société et, en particulier, ce fait qu'en Bretagne aussi c'est autour des agglomérations que la vie sociale se concentre. Si la culture bretonne veut vivre avec son temps - et la rencontre a démontré que la volonté est bien là - elle doit aussi devenir une culture urbaine.

- Quatre ateliers se sont succédés.
- L'un portait sur les maisons des associations qui, à l'image de Sled à Brest, Ti ar Vio à Kemper, Englev Bro ar Oriant à Lorient, fédèrent les efforts en matière, par exemple, de cours de breton pour adultes, en pleine expansion.
- Un deuxième sur l'éducation bilingue a entendu Alan Le Gal pour Div Yech et Andrew Lincoln pour Diwan, traiter des espoirs, des croissances et des obstacles actuels. Ce qui était peut-être moins connu, c'est l'existence d'un réseau qui, en dehors de l'école, prend en charge le temps libre de l'enfant, de sorte qu'entre l'école (en breton) et la vie quotidienne (souvent en français), il n'y ait pas une trop grande coupure. An Ouled (Treglono) et Dud' (St-Brieuc), l'ont expliqué.
- Puis ce fut le tour du débat sur la langue bretonne et la vie publique avec les exemples de Rennes et de son Comité consultatif de l'identité bretonne, et de Kemper où plusieurs aspects de la vie culturelle bretonne sont pris en charge par la municipalité. Un outil pour ce travail municipal, l'Office de la langue bretonne, qui a présenté Fulup Jaker, est, depuis son installation à Carhaix, pleinement opérationnel. Henri Guomelen, président de l'Association des Elus municipaux bretons, a clarifié le débat en proposant, en vue des prochaines élections municipales, un état de programme qui permettrait de peser dans les négociations.
- Enfin avec Coop Breizh et Diwan, la connexion entre la vie culturelle et l'économie a été développée. On voit bien, actuellement, combien la matière de Bretagne est portive, y compris en matière d'emploi: la professionnalisation des activités de formation en breton ou l'apprentissage, progresse fortement.
- Ouverte par Pierre Maille, maire de Brest, la rencontre a été de l'avis de tous, particulièrement fructueuse. Pour suivre la mise en œuvre des propositions émises, le souhait de se retrouver dans un an a été adopté. ■

LES BRETONS DU MONDE ENTIER
ont rendez-vous chaque mois
dans notre cahier spécial
HORIZONS BRETONS

La croix de Dozulé de 7 m 38 a été installée de nuit dans un champ en pleine campagne sur la propriété de la vice-consul du Guatemala par des ouvriers des Bouches-du-Rhône venus quelques jours à Kertanguy.



L'an 2000 et ses inquiétantes croix

Saint-Mayeux, Lanrivain, Sainte-Anne-d'Auray, Sixt, Kerzinen, entre Redon et Guemene-Penfao et l'an 2000... des croix géantes intriguent...

Nous les avions oubliés ces millénaristes "illuminés" qui, en août 1999, avaient voulu effrayer l'opinion publique par leurs élocutions apocalyptiques formulées un jour d'éclipse, phénomène naturel. Il n'a pas fallu trois mois pour qu'ils tentent d'accaparer à nouveau le haut de la scène médiatique par l'érection, en plusieurs endroits de Bretagne à faible densité de population, de croix géantes installées en pleine campagne, hautes de 7 m 38 et éclairées la nuit de néons. Ce n'est pas encore une épidémie mais cela pourrait le devenir, selon nos informations, très rapidement. En tout cas, c'est le branle-bas de combat dans plusieurs gendarmeries bretonnes qui souhaitent à titre préventif et sans alarmer l'opinion, prendre des dispositions légitimes de surveillance.

Dozulé, commune normande

Tout est parti de Dozulé, commune normande sans histoire jusqu'à aujourd'hui où une femme de ce village déclare avoir des "apparitions", depuis plusieurs années. Les "messages" dictés à cette "voyante" demandent l'érection d'une croix géante de 738 mètres de haut sur la butte de Dozulé... Cette demande extravagante est, bien sûr, refusée par l'évêque du diocèse et par l'Etat. Dozulé est toute proche de l'aéroport de Deauville, entre autres. Deux sectes millénaristes: les amis de la croix glorieuse de Dozulé, et les amis de Nazareth (paravent de l'association Ressources conceptrice des croix) imaginent alors d'installer sur le territoire 100 "Croix de Dozulé" de 7 m 38 chacune pour atteindre les fameux 738 mètres (chiffre de la hauteur du Golgotha). Pour ce projet "les amis de la croix glorieuse" se sont entourés d'une nébuleuse d'associations traditionalistes, de commerciaux qui disposent d'éditions à Montsur, en Mayenne, de site internet et d'un fort compte en banque dans la région parisienne (banque à Gif-sur-Yvette), de groupes d'empresse (sectes) et de sympathisants de tous genres. Un point central à tous ces groupes: une idéologie millénariste, apocalyptique, les

réunit et ils ont en commun l'idée de rassemblements en l'an 2000 pour "benir" ces croix. Ces mouvements veulent aussi construire un sanctuaire accompagné d'un bassin de purification, en plusieurs endroits de Bretagne à faible densité de population, de croix géantes installées en pleine campagne, hautes de 7 m 38 et éclairées la nuit de néons. Ce n'est pas encore une épidémie mais cela pourrait le devenir, selon nos informations, très rapidement. En tout cas, c'est le branle-bas de combat dans plusieurs gendarmeries bretonnes qui souhaitent à titre préventif et sans alarmer l'opinion, prendre des dispositions légitimes de surveillance.

réunit et ils ont en commun l'idée de rassemblements en l'an 2000 pour "benir" ces croix. Ces mouvements veulent aussi construire un sanctuaire accompagné d'un bassin de purification, en plusieurs endroits de Bretagne à faible densité de population, de croix géantes installées en pleine campagne, hautes de 7 m 38 et éclairées la nuit de néons. Ce n'est pas encore une épidémie mais cela pourrait le devenir, selon nos informations, très rapidement. En tout cas, c'est le branle-bas de combat dans plusieurs gendarmeries bretonnes qui souhaitent à titre préventif et sans alarmer l'opinion, prendre des dispositions légitimes de surveillance.



La croix est située derrière cette ferme en ruine dont les allées ont été empiévrées. Les Amis de Dozulé veulent à l'avenir brûmer les allées de la croix dans le champ pour créer une place de rassemblement.

réunit et ils ont en commun l'idée de rassemblements en l'an 2000 pour "benir" ces croix. Ces mouvements veulent aussi construire un sanctuaire accompagné d'un bassin de purification, en plusieurs endroits de Bretagne à faible densité de population, de croix géantes installées en pleine campagne, hautes de 7 m 38 et éclairées la nuit de néons. Ce n'est pas encore une épidémie mais cela pourrait le devenir, selon nos informations, très rapidement. En tout cas, c'est le branle-bas de combat dans plusieurs gendarmeries bretonnes qui souhaitent à titre préventif et sans alarmer l'opinion, prendre des dispositions légitimes de surveillance.

réunit et ils ont en commun l'idée de rassemblements en l'an 2000 pour "benir" ces croix. Ces mouvements veulent aussi construire un sanctuaire accompagné d'un bassin de purification, en plusieurs endroits de Bretagne à faible densité de population, de croix géantes installées en pleine campagne, hautes de 7 m 38 et éclairées la nuit de néons. Ce n'est pas encore une épidémie mais cela pourrait le devenir, selon nos informations, très rapidement. En tout cas, c'est le branle-bas de combat dans plusieurs gendarmeries bretonnes qui souhaitent à titre préventif et sans alarmer l'opinion, prendre des dispositions légitimes de surveillance.

A la chute des feuilles...

Quelques jours après cette découverte et à la

JACQUES ROBERT

An 2000 : la concrétisation des priorités

Le budget de l'an 2000 constituera la seconde étape de la stratégie amorcée lors du budget primitif de 1999, celle de la concrétisation des priorités de la politique régionale : l'emploi, l'environnement, l'équilibre du territoire, l'identité culturelle, l'internationalisation.

Josselin de Rohan en définit ainsi le contexte :

"L'an 2000 verra la signature du contrat de plan 2000-2006 qui associe pour un grand nombre d'actions l'Etat, la Région et les autres collectivités territoriales. La contribution régionale à ce contrat représentera de l'ordre de 20 % de notre budget.

La négociation de ce contrat de plan est en cours, et s'il faut attendre la signature pour connaître le montant précis des engagements financiers de la Région, il est déjà possible de tracer les grandes lignes des nouveaux engagements de la Région qui s'inscrivent dans les

priorités que nous nous sommes fixées en réponse aux attentes de tous les Bretons.

A ce propos, nous attendons que le gouvernement apporte prochainement un complément significatif à la première enveloppe de 5,2 milliards de francs qu'il a annoncée en juillet. J'ai demandé un complément de l'ordre d'1 milliard de francs, non compris un volet inter-régional correspondant aux projets de coopération avec les Pays de la Loire que nous avons élaborés à partir des débats de la réunion plénière des deux Conseils régionaux qui s'est tenue à Rennes le 5 juillet. L'an 2000 sera aussi le premier exercice de la nouvelle génération (2000-2006) des fonds structurels européens. Le contour des zones éligibles sera prochainement arrêté par l'Etat et la Commission Européenne. Je regrette vivement que l'effort de réduction de la population des zones éligibles demandé à la Bretagne (-29,9 %) ait été plus important que celui demandé à la France entière (-24,3 %). Je regrette également que ces propositions de l'Etat n'aient pas mieux intégré le nécessaire équilibre entre le rural et l'urbain.

La mise en œuvre du programme d'actions financées par les fonds structurels européens ne sera pas sans conséquence sur notre budget au cours des prochains exercices. Néanmoins, là encore, partant de nos priorités et de celles annoncées par l'Union Européenne, nous pouvons d'ores et déjà en tenir compte dans la définition de nos orientations budgétaires."

armor magazine - décembre 1999

12



Bretagne-Cuba

Cette association, présidée par Guy Rolland, a pour objet de resserrer les liens d'amitié entre les peuples breton et cubain. Depuis six ans, elle collecte des médicaments et du matériel scolaire, envoie des élèves bretons à La Havane, reçoit des stagiaires cubains en Troev et multiplie les projets : rénovation de l'hôpital de Mulgura à Boyeros en coopération avec Pharmacies Sans Frontières, deux hélicoptères sanitaires, en collaboration avec Amor Hélicoptères de Saint-Brieuc, échanges de savoir et de savoir-faire en matière agricole, cours à la faculté des sciences... et, peut-être rapidement, une maison de la Bretagne dans le vieux Havane, dont la restauration et le plan de développement économique vont bon train sous la direction d'Eusebio Leal. La délégation bretonne a rencontré, après une visite de l'hôpital psychiatrique, une rencontre de l'association des écrivains et artistes de Cuba, et quelques tests de mojos, collages et aquarelles... ■ HERVÉ LE BORGNE

Les vaches à lait

On voit parfois des publicités qu'on n'attendait pas dans certaines publications politiques. Sans doute ces annonceurs (des gros, en général) y pensent-ils que ça ne peut faire de mal de se faire des amis (et clients) chez ceux qui ont des pouvoirs de décision, qu'ils soient de droite ou de gauche. Dans son n° de novembre, la Chronique économique, syndicale et sociale apporte une information intéressante qui pourra peut-être donner des idées à des chercheurs de "supports rentables" : "Ouvrons "l'humanité bebdo" du 25 septembre : le Languedoc-Roussillon a vu s'insérer 2 pages de publicité en couleurs, la région Centre 1, la Seine-Saint-Denis 2, les Landes 1, le

Val-de-Marne une demi-page. On trouve aussi une page chacune pour Viry-sur-Seine, Le Blanc-Mesnil, Valenciennes, Virvux-Seine - une demi-page pour Saint-Etienne du Rouvray, Pantin, Nanterre - un quart de page pour Montataire (Oise). Sans compter les sociétés qui travaillent pour ces collectivités : 1 page chacune pour EDF-GDF, BERIM (bureau d'études), Coccielle (travaux publics), SIAAP (traitement des eaux), MACIF (assurances) : une demi page pour SITA (déchets ménagers), SOPAREC (chauffage collectif), Générale routière : un quart pour SMRB (revêtements bitumineux). Au total, pour ce seul numéro de "l'Humanité bebdo", 22 pages de publicités en couleurs." ■

Les vraies responsabilités

Dans une déclaration aux principaux médias britanniques et irlandais, et aux correspondants des journaux européens à Londres, le secrétaire général de la Ligue Celtique, Bernard Nofflat, a évoqué les arrestations survenues en Bretagne à la suite d'un vol d'exploits à Flevin. La Ligue, qui rappelle aussi les attentats commis par l'ARB depuis un an, rejette sur le gouvernement français la responsabilité du retour à la violence en Bretagne. Pour elle, il est lié à la frustration éprouvée par un grand nombre de Bretons devant le manque de volonté réelle de la part des autorités bretonnes de répondre aux justes revendications bretonnes autrement que par des discussions dilatoires et des demi-mesures constamment remises en cause : "Alors que les gouvernements britannique et irlandais ont su faire preuve de flexibilité pour résoudre les tensions entre les peuples celtiques d'Outre-Manche et les Anglais, la France continue à s'opposer aux aspirations de ses minorités par l'immobilisme et la répression." Pour la Ligue, "il incombe au gouvernement français de chercher par le dialogue avec les Bretons la solution politique qui leur permettra de vivre en paix dans le respect de leur identité." ■

Bretagne, où est ta prospérité ?

L'INSEE a livré récemment des données fiscales liées aux revenus 96 des ménages bretons, le tout portant sur les 18 zones d'emplois (ou bassins de vie) de la R.A.B. (Région Administrative Bretonne). Il manque les trois zones de Loire-Atlantique.

Comme pour la France entière, on constate que le pourcentage de foyers imposés à l'IRPP est inférieur à la moitié de l'ensemble des foyers (43,6 % exactement), ce qui renvoie à la sempiternelle question de la pertinence de l'IRPP quant à sa signification citoyenne ; mais là n'est pas notre propos. Pour les quatre départements de la R.A.B., cela donne :

| Départements | % de foyers imposés |
|-----------------|---------------------|
| Ille-et-Vilaine | 45,8 % |
| Finistère | 44,0 % |
| Morbihan | 42,4 % |
| Côtes-d'Armor | 41,0 % |

En revanche, lorsqu'on prend l'impôt moyen versé par les foyers imposés, le classement change un peu :

| Départements | IRPP moyen versé |
|-----------------|------------------|
| Ille-et-Vilaine | 14 849 F |
| Finistère | 13 752 F |
| Côtes-d'Armor | 13 738 F |
| Morbihan | 13 547 F |

Maintenant, si l'on examine les mêmes données par zones d'emplois (bassins de vie), on obtient les résultats qui suivent pour les dix-huit zones recensées, pour trois critères : le pourcentage de foyers soumis à l'IRPP, le revenu moyen de l'ensemble des foyers, le montant de l'impôt moyen versé par les ménages imposés :

| Zones d'emploi | % foyers imposés (48,7 %) | Revenu moyen | IRPP moyen |
|----------------|---------------------------|--------------|------------|
| Rennes | Rang 01 | 01 | 02 |
| Vannes | 02 | 02 | 04 |
| Brest | 03 | 03 | 08 |
| Quimper | 04 | 08 | 07 |
| St-Brieuc | 05 | 04 | 06 |
| Lannion | 06 | 05 | 05 |
| Lorient | 07 | 09 | 13 |
| St-Malo | 08 | 07 | 03 |
| Auray | 09 | 06 | 01 |
| Vitré | 10 | 10 | 14 |
| Morlaix | 11 | 11 | 09 |
| Dinan | 12 | 12 | 11 |
| Fougères | 13 | 13 | 16 |
| Pontivy | | | |
| Loudéac | 14 | 14 | 12 |
| Ploemel | 15 | 16 | 18 |
| Guingamp | 16 | 15 | 10 |
| Redon | 17 | 17 | 17 |
| Carhaix | 18 | 18 | 15 |

Que dire de la zone d'Auray classée tout d'abord neuvième, puis sixième, puis enfin première (lecture des colonnes de gauche à droite) ? On remarquera aussi la zone de Guingamp qui passe de la seizième place (première colonne) à la dixième place (troisième colonne) : la zone de Saint-Malo (de la huitième place à la troisième). En revanche, on constatera le passage de la zone de Brest de la troisième place à la huitième et de

la zone de Lorient de la septième place à la troisième. Les contribuables en particulier et les citoyens en général apprécieront dans le sens qui leur conviendra le mieux. Sur le fond, ce que révèlent aussi ces chiffres, interpelle tous les décideurs bretons (politico-économico-sociaux) car en terme de richesse créée (PIB/habitant) dont sont directement issus les revenus des ménages, la R.A.B. se classe au seizième rang des vingt-deux régions administratives françaises. Notre région n'est pas "pauvre" comparée aux autres de la planète ; elle n'est cependant pas si prospère que certains le disent... ■

LIAM FAUCHARD (Futurosoest)

Source : Octant n° 79 - Octobre 99

Charte des langues régionales :

Yves Coppens signe "l'Appel des 92"

"L'Appel des 92" continue de recenser de grandes signatures, et ce nombre est aujourd'hui largement dépassé. Parmi les derniers reçus, citons celle d'Yves Coppens, professeur au Collège de France, membre de l'Institut (originaire de Vannes) dont l'attaché est médiatique en matière d'études philologiques.

Dans un tout autre domaine, relevons aussi les Tri Yann (Jean-Louis Jossic) qui ont également signé, après la clôture officielle de la liste, cet Appel pour la ratification de la Charte européenne des langues régionales (voir à ce sujet les n° d'Armor de septembre et de novembre 1999). ■

Le droit à l'antenne pour les "petites listes"

Pour la première fois, un tribunal vient de se déclarer compétent pour traiter des litiges entre les formations politiques et les médias audiovisuels, jussent-ils publics (1). En effet, un jugement rendu le 26 octobre 1999 par le Tribunal de Grande Instance de Lorient déclare recevable la demande formée par Alain Madaré et les candidats de Bretagne-Environnement-Economie aux élections régionales du 15 mars 1998 dans le Morbihan quant aux dif-

férences dans les temps d'antenne accordés aux diverses listes par la société France 3. "Il ordonne la réouverture des débats pour permettre à France 3 de conclure sur le bien-fondé de la demande et renvoie l'affaire à l'audience du 15 mars 2000 à 9 h 30 pour conclusions de la société France 3". Cette décision constitue une grande avancée démocratique qui va contraindre les médias à respecter les règles électorales, et notamment à

réserver aux listes régionales un traitement équitable par rapport aux autres listes. Faute d'un scrupuleux respect des temps d'antenne pendant les campagnes, les "petites" listes sont désormais fondées à poursuivre qui ne respecterait pas l'égalité de traitement entre les candidats.

Après 18 mois de bataille juridique et pas mal d'argent investi, "L'Appel Breton" (promoteur de cette liste) espère obtenir "le dédommagement qui lui revient compte tenu du déve-

nement parlementaire illégal des dernières élections régionales en Bretagne", car il estime que "l'organisation d'un grand débat télévisé entre deux seuls candidats du même département à seulement 4 jours du scrutin, constitue un viol de la loi électorale, une rupture d'égalité spectrale et une perte de chance certaine pour les listes occultées." ■

(1) Jusqu'à ce jour, seule la compétence du C.S.A. était admise pour sanctionner les chaînes de télévision.

armor magazine - décembre 1999

13



L'Arc Atlantique menacé

2 500 élus de droite et de gauche ainsi que les chefs d'entreprises et des économistes ont signé la pétition lancée par les présidents de 7 régions pour protester contre un projet de la Commission européenne de couper l'Espace atlantique en deux : dans ce schéma, l'Arc ne s'étendrait plus que de la Bretagne au nord du Portugal. ■

Enfance 2000

Laurenan joue la tonalité

L'association culturelle Laur'art, de Laurenan (Côtes d'Armor) s'est donnée comme objectif de "valoriser l'image et renforcer la tonalité de cette commune située en Centre-Ouest Bretagne, le long de la RN 164, à 70 km de Rennes : participer de la dynamisation et de la vitalisation des Pays de Mer et de Lézard, en Bretagne intérieure ; suivre une démarche simultanée d'accueil et de rayonnement, malgré le déficit d'atouts urbains et côtiers", comme l'explique son président, Michel Hary. L'an prochain, elle propose (20 h 30, salle des Fêtes) un cycle d'exposés-débats intitulés "Enfance 2000". Mercredi 19 janvier, "Le Bébé mis au monde. Joses et souffrance de la maternité" par Catherine Bergère-Amselk, psychanalyste à Paris ; le mercredi 9 février, "La Mémoire de l'éleve et de l'étudiant. Liens avec les apprentissages" par Alan Liery, professeur à l'Université de Rennes 2 ; le mardi 7 mars, "Enfants jaloux, parents désemparés" par Daniel Gayet, professeur à l'Université de Paris X ; le mardi 21 mars, "L'intelligence des bébés" par Roger Lécyer, chercheur à l'Université de Paris V ; le mardi 16 mai, "L'après-divorce. Parents seuls, parents fragilisés" par Claude Martin, sociologue à l'Université de Rennes ; le mardi 30 mai, "Réapprendre à vivre après la mort de l'enfant" par Ginette Kaimboud, psychanalyste à Paris ; le mercredi 7 juin, "Adolescents délinquants : les écouter, leur parler" par le Dr Stanislas Tomkiewicz, psychiatre à Paris. Une deuxième session est programmée du 15 septembre au 15 décembre 2000. ■

Rens. et réservations au 02 96 56 14 92.

LE TRAVAIL EN BRETAGNE

Dans son bulletin "Bretagne nouvelle vague" d'octobre, le Comité régional du tourisme nous apprend que, pour remplacer Pascale Kerjean en congé de maternité, qui a en charge la réalisation du programme *Morgane sur la Bretagne intérieure*, il a engagé Christophe Herbin qui a 29 ans, est originaire de la région lyonnaise et a obtenu en 1997 son DESS développement rural à Lyon. "On ajoute qu'il a travaillé à une Commission de commandement dans la Loire puis au Conseil général du Rhône. Aucun Breton n'était sans doute capable de tenir ce poste...". ■

Alan Heusaff est décédé en Irlande



Ph. Lena Louarn-Bremañ

Alan Heusaff vient de mourir en République d'Irlande. C'est encore une personnalité importante de la Bretagne qui disparaît.

Né le 23 juillet 1921 à Saint-Yvi (Cotentin), Per Alan Heusaff commença sa carrière comme instituteur en 1941-1942 mais s'engagea aussi rapidement dans le mouvement breton. Il participa dès 1938 au "Kadervenn" puis, pendant la guerre, au "Service spécial breton" et jusqu'en avril 1945, à la Bzen Pennot. Il vécut en Allemagne de 1945 à 1951 comme travailleur manuel, puis étudiant et enseignant à l'Université de Marburg, avant de gagner Galway en Irlande. Marié à une Irlandaise, dont il devait avoir six enfants (Kinithia, 1954, Niamh, 1955, Anna, 1957, Eoghain, 1959, Eadainn, 1962, et Darruid, 1965), parlant couramment l'irlandais et l'anglais, il fit carrière comme technicien dans les services de la météorologie irlandaise à Dublin. Son épouse et lui furent des militants actifs de la langue et de la culture irlandaises au sein d'*Arán Conradh na Gaeilge*. Lorsqu'il prit sa retraite en 1986, il alla vivre avec son épouse à An Spiddal, localité de langue gaélique à l'ouest de Galway. Il est décédé à l'hôpital de Galway le 3 novembre 1999. Ses obsèques ont eu lieu à Spiddal. Excellent bretonnant, Alan Heusaff donna au cours de sa vie de nombreux articles à des revues bretonnes, dont la revue littéraire *Al Lamm*. On lui doit aussi une traduction en breton de l'œuvre de Friedrich Nietzsche *Also sprach Zarathustra* (Ainsi parlait Zarathustra) et un glossaire du breton

parlé à Saint-Yvi. Heusaff fit aussi paraitre à Dublin de 1961 à 1972 une lettre d'information en anglais intitulée *Breton News*.

Alan Heusaff restera surtout connu pour son rôle important dans le développement des relations interceltiques pendant près de 40 ans. Il fut en effet en 1961 un des fondateurs de la Ligue Celtaïque (The Celtic League) à Dublin. Cette organisation internationale s'est donnée pour but de "contribuer à la lutte des six nations celtiques pour obtenir ou renforcer leur pleine liberté (politique, culturelle, économique et sociale)". Elle fut présidée de 1962 à 1972 par Gwynfor Evans, président du parti national gallois Plaid Cymru, pendant plusieurs années, député au parlement de Westminster. Le Breton Yann Fouere en fut longtemps un des vice-présidents. Alan Heusaff devait être le secrétaire général de la Ligue Celtaïque pendant un quart de siècle, de 1961 à 1986, publiant un bulletin *Celtic News* ainsi qu'un volume annuel. En juillet 1973, *Celtic News* lui donna la place à une revue trimestrielle, *Corn*, dont Heusaff fut le directeur et rédacteur en chef. *Corn* parait toujours, constituant un lien précieux entre les mouvements politiques des six pays. De 1986 à 1996, Alan Heusaff fut encore secrétaire de la branche internationale de la Ligue Celtaïque, fédérant les militants de la cause celtique dispersés à travers le monde. ■

St-Brieuc : la Cabri remplace le District

Le District de Saint-Brieuc n'est plus. Depuis le 1er novembre, il est remplacé par la communauté d'agglomération, la Cabri. C'est la deuxième structure de ce type installée en France, après celle de Montbelliard dans le Doubs. Les 14 communes du District s'étaient toutes prononcées en faveur de cette communauté. Les 56 conseillers districaux ont entériné cette volonté à l'unanimité. "Avec cette structure, nous allons pouvoir jouer le rôle de locomotive que n'a pas aujourd'hui le nord de la Bretagne", s'est félicité Claude Saunier, sénateur-maire de St-Brieuc. Financièrement parlant, la transformation est bénéfique : une dotation (DGF) de 250 F par an et par habitant pendant 5 ans au lieu de 80 F aujourd'hui. ■

Liberté et solidarité

- Il est grand temps de penser à aider "Skowzell Vreizh". L'urgence se fait sentir, des familles de militants bretons ont besoin actuellement de notre aide, de votre aide.
- Un geste, par un chèque dans l'intervalle, permettra à Skowzell Vreizh d'apporter le réconfort nécessaire aux militants emprisonnés et à leurs familles.
- Il ne faut jamais oublier que sans solidarité il n'y aura pas de liberté. ■
- Skowzell Vreizh - Feutem Wen - 3, rue d'Arad, 44350 Guernanven.

Adresses des prisonniers politiques bretons

- Bertrand Grimaldi, 88147 2e Div. Cell 374, allée des Thoyas, 94261 Fresnes cedex.
- Denis Riou, 58979 C 209, M.A. des Yvelines, 5 bis, rue Alexandre Turpin, 78390 Bois d'Arny.
- Richard Lefebvre, 271768 Bloc D 222, 42, rue de la Santé, 75674 Paris cedex 14.
- Alan Solé, 8708 Bld. 7 S, Cdt 218, M.A. Seine St-Denis, avenue Vauban, 93422 Villemontgise cedex.
- Vous pouvez adresser un message aux prisonniers, soit en leur écrivant, soit en appelant Radio-Pays (93.1 MHz) le vendredi de 20 à 23 h au 01 48 59 22 12. ■

Riffi en Ile-et-Vilaine

Robert Barré a été invalidé par le Conseil d'Etat de son mandat de Conseiller général d'Ile-et-Vilaine.



Robert Barré

Déchu de son mandat de Conseiller général (canton de Bruz), Robert Barré a eu des mots très durs envers ses adversaires politiques, en particulier Philippe Bouin, le maire de Chartres, son concurrent malheureux lors des dernières élections cantonales, et "l'habitude que j'ai le P.S. de chercher à gagner et de tout en mesurant le vent des urnes".

"Je suis la victime d'un complot", n'a pas hésité à déclarer le maire de Bruz, qui estime la sanction dure à supporter. "L'incapacité est la sanction la plus dure, la plus infamante, qu'on puisse appliquer à un homme public, qui a souvent sacrifié sa vie familiale et professionnelle". Il ajoute "On me reproche d'avoir reçu une aide financière d'un fonctionnaire du Conseil général, mais on est incapable de préciser laquelle". "Bientôt il ne sera plus possible d'exercer une fonction d'État. On ne peut remettre en cause une décision de justice, si, par ailleurs, il faut savoir le faire".

Rappels qu'une note interne au Conseil général aurait, d'après le Conseil d'Etat alerté par un militant socialiste, été Robert Barré à se faire redire de 248 voix d'avance au 2e tour des élections cantonales de '98. Robert Barré argue n'être pour rien dans cette note et avance le fait qu'elle a été rédigée avant le premier tour, "un dimanche, sur son temps personnel par un fonctionnaire".

Des élections siennes le 5 décembre dans le canton de Bruz. Si le candidat de gauche est élu, la majorité basculera à gauche au Conseil général, gauche et droite étant maintenant à égalité de voix. Et Pierre Méhaignerie pourrait perdre alors la présidence. ■

RENE SAUVAGET

e kuzh

- Lors d'un passage à Brest, l'Egyptien Boutou Boumouh, secrétaire général de la francophonie, s'est prononcé en faveur de l'enseignement des langues régionales.
- L'historien Christian Goudeau, du Collège de France, écrit dans *l'Express* n° 2514 : "la patrie gaélique est un mythe, elle n'a jamais existé".
- Depuis la rentrée, c'est l'effervescence dans les zones urbaines avec les projets de transformation de

L'État indigne

Contester la politique d'un Etat, ses orientations, sa structure même, peut aller de pair avec le respect qui lui est dû. Peut-on dire aujourd'hui que notre Etat mérite ce respect ? L'année qui s'achève n'incite pas à répondre par l'affirmative.

Condamné pour torture

Entre autres tares, il a en effet été frappé d'une condamnation pour torture par la Cour de justice européenne voici quelques mois. Et l'on n'a pas appris que les fonctionnaires qui lui ont valu cette condamnation aient été désavoués et sanctionnés par leur hiérarchie. Leurs noms n'ont même pas été publiés. Manifestement, l'Etat les a couverts.

Nous savons que la torture était utilisée par certains services de police et pas seulement à l'encontre de criminels notoire.

Plusieurs de nos compatriotes, militants de la cause bretonne, en ont été victimes et l'ont fait savoir. Que cette pratique ait été révélée et dénoncée ouvertement par une instance judiciaire internationale, et que l'Etat soit demeuré muet, passif face à l'opinion publique, ne s'apparente-t-il pas à de la complicité ?



Une affiche des années 60-80.

Un ministre et des lampistes

L'année a connu un autre épisode marquant : l'incendie d'un restaurant de Corse, qui a vu la mise en cause d'un haut-fonctionnaire, et perpétré par d'autres fonctionnaires placés sous son autorité, incendie accompagné de la conviction et de dissimulation de faux traces visant à faire attribuer l'attentat à des nationalistes corses, pour provoquer entre eux vengeance et assassinats.

Les consciences à retardement

Tels sont quelques-uns des faits dévolés cette année et qui n'ont pas suscité l'émotion ni les réactions que l'on serait en droit d'attendre dans une démocratie ordinaire. De grandes consciences parisiennes se sont bien mobilisées pour retarder, la ratification de la Charte des langues régionales. Mais s'agissant de réagir à la condamnation de l'Etat pour pratique de la torture et à la révélation de la provocation comme méthode de maintien de l'ordre, personne ne se manifeste, en tout cas pas dans les hautes sphères de l'Etat.

C'est pourquoi l'on peut écrire que celui-ci ne mérite guère ni le respect, ni la loyauté des citoyens d'aujourd'hui, même pas de ceux qui sont censés le servir. ■

Les provocations en Bretagne

En Bretagne aussi, nous avons souffert de provocations montées par des services de l'Etat et que celui-ci n'a jamais eu à désavouer puisqu'eux ne se sont pas fait prendre. Un ouvrage récent (1) vient opportunément d'en révéler quelques exemples, détails à l'appui.

On y apprend, par exemple, qu'en 1971, des fonctionnaires de police ont dynamité une villa de Francis Bouquès en Bretagne, puis ont rimpaté l'attentat au FLB. Le chef d'entreprise ne fut heureusement pas dupe de cette provocation, il n'éloigna pas non plus de son entourage, comme certains l'espèrent sans doute. Patrick Le Lay, déjà connu pour son dévouement aux indétrés bretons, Les coupables échappèrent à toute poursuite.

Autre révélation de l'ouvrage, plus grave : une police est allée jusqu'à monter une fausse organisation nationaliste bretonne, dans laquelle il attribua nombre de nos jeunes compatriotes auxquels il fit commettre des actes délictueux de diverses sortes, puis qu'il arrêta peu après et déléra à la Cour de cassation de l'Etat. Ainsi les membres de ce service purent-ils apporter la preuve de leur efficacité à défendre la République en danger, et bénéficier de promotions que l'on imagine dans la hiérarchie. A aucun moment on ne s'avisa, en haut lieu, de la supercherie. Ou bien, comme il est haut probable, si on la perçut, on se garda de la sanctionner et on laissa les victimes en prison.

Les consciences à retardement

Tels sont quelques-uns des faits dévolés cette année et qui n'ont pas suscité l'émotion ni les réactions que l'on serait en droit d'attendre dans une démocratie ordinaire. De grandes consciences parisiennes se sont bien mobilisées pour retarder, la ratification de la Charte des langues régionales. Mais s'agissant de réagir à la condamnation de l'Etat pour pratique de la torture et à la révélation de la provocation comme méthode de maintien de l'ordre, personne ne se manifeste, en tout cas pas dans les hautes sphères de l'Etat.

C'est pourquoi l'on peut écrire que celui-ci ne mérite guère ni le respect, ni la loyauté des citoyens d'aujourd'hui, même pas de ceux qui sont censés le servir. ■

MORVAN DUHAMEL
(1) Roger Falgout et Pascal Emery, "TST, Police secrète", Ed. Plume, Paris 1999, 700 p., 149 F.

ASSEMBLÉES RÉGIONALES
Billet n° 59
Accélérer

Si la 4^e session ordinaire de la Région (les 15 pour le CESR et 22 novembre pour le CR) était en grande partie consacrée aux orientations pour le budget 2000, elle devait d'abord arrêter une 2^e décision modificative au budget régional en cours.

Des ajustements économisent 45,9 MF : les inscriptions complémentaires nécessitent 87,1 MF de crédits de paiement ; la DM2 ajoutera donc 41,2 MF aux 3 245 MF du budget primitif BP 99 (billet n° 51), déjà complété par 116,2 MF au budget à la DM1 du 7 juin (billet n° 55). Au total le budget régional 99 dépassera de 4,85 % le BP pour s'établir exactement à 3 milliards 402 millions 395 923 F ou 518 692 millions d'euros.

Les actions culturelles, c'est à souligner, reçoivent 5,4 MF de crédits complémentaires. Pour le budget 2000, l'objectif des 5 % consacrés au volet culturel sera atteint. "Le dynamisme de tous les acteurs de la vie culturelle régionale et l'occasion que constitue la négociation du contrat de plan, ont contribué à cette accélération", a reconnu Josselin de Rohan devant la presse, le 3 novembre. Ce soir même 3 novembre, avait lieu la soirée inaugurale du Salon du patrimoine culturel au Carrousel du Louvre à Paris. Le Conseil Régional, y tenait pour la 1^{ère} fois, du 4 au 7, un stand de 104 m², aux côtés de 13 autres régions ; il avait emprunté son thème à Gustave Flaubert, "la Bretagne par les champs et par les grèves", et voulait montrer que son patrimoine très dense, n'était pas un patrimoine figé mais bien vivant.

Pas moins de 20,3 MF sont affectés à la DM2 aux transports régionaux de voyageurs, afin de répondre aux appels de fonds prévus dans la convention signée avec la SNCF pour l'acquisition de quinze autorails TER (billet n° 53).

Pour l'an prochain, le Président souhaite "une implication forte dans les transports ferroviaires avec 340 MF, et que le CR y consacre 3 milliards dans les 10 ans qui viennent". Cela lui paraît réaliste et plus ambitieux que ne le proposait le BREIS à mi-octobre : "allons-y pour 2 milliards sur 10 ans". Le 3 novembre, devant les journalistes, Josselin de Rohan ne manqua pas de critiquer vertement les propos de Jean-Yves Le Drian qui l'avait lus dans la presse. Il y aura eu des expli-

cations de textes, à la séance du 22 novembre !

Mettre Brest et Quimper à 3 heures de Paris d'ici 2010, "c'est faire rêver les Bretons à des projets impossibles", a-t-il déclaré le Président. Il y faudrait 14 milliards de francs en infrastructures et matériel, soit 4,7 milliards pour chacun des trois partenaires : l'Etat, les collectivités territoriales et RFF réseau ferré de France. La Bretagne recevrait alors 20 % des investissements nationaux, 20 % des dotations de l'Etat, 16 % des moyens financiers de RFF, ce qui est évidemment impensable, CQFD.

Outre l'effort de la Région en faveur des transports régionaux de voyageurs, du projet TGV, des infrastructures ferroviaires intra-régionales, les "orientations" mettent aussi l'accent sur le transport combiné rail-roue pour les marchandises. Dès le 29 novembre est ouverte une liaison quotidienne de Rennes à 19 h 30 vers Lyon à 6 h, horaire qui devrait concurrencer le transport routier. Il ne s'agit pas de "feroutage" (billet n° 53), mais de conteneurs et voitures mobiles ; 27 MF de travaux devront permettre, d'ici juin 2001, de développer la plate-forme de transport combiné de Rennes. Cette première liaison devrait par la suite se prolonger vers Turin, aussi vers Marseille, et une autre donner accès rapide vers Strasbourg et l'Allemagne.

Pour près de la moitié, le budget de l'agriculture sera consacré aux PMPPOA, maîtrise des Pollutions et aux actions agri-environnementales. Le Président entend modifier le donne afin de préserver la qualité de l'eau. Face aux approches trop sectorielles conduites par l'Etat au travers des offices : lait, viande, porc, volaille, des actions transversales rechercheront le maximum de cohérence entre les diverses structures d'accompagnement et organismes économiques ; ainsi de la qualité des produits, l'hygiène et la sécurité alimentaire, le bien-être animal. Josselin de Rohan rappelle que les PMPPOA sont pilotés par l'Etat et l'agence de l'eau : "nous ne sommes que financeurs, mais nous n'entendons pas être des partenaires dormants". Il faudrait passer de 1 200 à 2 000 dossiers par an, il faudrait donc beaucoup plus que les 53 instructeurs actuels. Il paraît nécessaire que soit nommé, près du Pré-

fet de Région, un haut fonctionnaire d'Etat chargé de la coordination de ces PMPPOA et des dossiers de l'eau en Bretagne.

Le CR renforcera aussi son soutien à la production agrobiologique qui connaît depuis deux ans une forte progression.

Dès l'an 2000 devrait être lancé le projet Université de Bretagne qui mettra en réseau les quatre universités, leurs antennes locales, et les grandes écoles de la région. Cette démarche s'appuie notamment sur les déploiements du réseau à haut débit. C'est Joseph Kergueris qui a été chargé du suivi de ce dossier ; il en avait présenté les grandes lignes dès le 25 mars 1997 (billet n° 33).

Le 24 novembre suivant, une communication décrivait la "mise en œuvre d'un réseau régional de télécommunications à haut débit" (billet n° 38). Au BP 99 étaient prévus 70 MF d'autorisation de programme, et à la DM1 27,73 MF de crédits de paiement, afin de ne pas retarder le marché avec un syndicat mixte dont les statuts étaient approuvés ce 7 juin dernier. Le coût total du programme est estimé à 302 MF sur 6 ans.

A la DM2, un complément de 10,5 MF est proposé, ainsi que la mise à disposition des services de la Région, à titre gracieux, pour les six premiers mois de mise en place du syndicat mixte qui assurera la gestion du marché confié à France-Telecom en juin.

Sous la présidence de Joseph Kergueris, le syndicat comprend, avec la Région, 24 communes ou communautés de communes, les quatre départements et le syndicat inter-hospitalier de Bretagne. La séance d'installation s'est tenue le 8 novembre à la Région ; sept vice-présidents et deux invités permanents y ont été désignés.

Avec les orientations pour le budget 2000, la Région doit décider des taux de fiscalité de sa compétence. Le Président propose de maintenir les taux de fiscalité directe, au niveau inchangé depuis 1997, ainsi que la taxe sur les cartes grises, avec allègement de 75 % pour les GPL et les électriques. Quant à la taxe sur les permis de conduire, elle serait désormais nulle. Avec cette gratuité, devant surtout bénéficier aux jeunes, la Région se prive d'environ 16 MF. ■

RAYMOND LETERTRE

Economie
Recherche, projets jeunes et mécénat pour les 100 ans de Groupama



Jean Mahé, René Thomas et le professeur Scarabin

Groupama aura cent ans le 4 juillet 2000. La société mutualiste veut placer cet anniversaire sous le signe du futur.

Enrichi d'un logo sur fond de bateau (soutien à Franck Cammas oblige), l'anniversaire de Groupama se déclinera toute l'année. "C'est pour nous une fierté d'avoir contribué à faire de ce groupe le deuxième assureur de France et le premier de Bretagne, avec 367 000 clients-sociétaires", dit René Thomas le président. "Nous sommes heureux de vivre avec eux ce centenaire placé sous le signe de l'expansion, avec toujours le respect de nos valeurs mutualistes".

Trois thèmes

Pour célébrer l'événement en Bretagne, Groupama a choisi trois thèmes :
- le soutien à une grande cause, en l'occurrence l'aide aux travaux de l'équipe du professeur Jean-Marie Scarabin sur le traitement de l'épilepsie. On sait que cette maladie, handicapante et lourde aux plans collectif et familial, ne peut pas toujours se traiter par médicaments. "400 000 personnes en sont atteintes sous des formes diverses et 300 000 sont opérables".

Malheureusement, faute de moyens, 300 personnes seulement sont opérées (50 à Rennes). En France, six centres (dont Rennes) pratiquent cette chirurgie. "Nous opérons essentiellement des jeunes, dit le chef du service neurochirurgie du CHU de Rennes, car, pour certaines zones du cerveau, les taux de réussite avoisinent les 95 %". Plus les années passent, plus les conséquences sont dommageables". Groupama a décidé de faire appel à la solidarité régionale en demandant 10 F à chaque sociétaire participant aux assemblées générales locales. "Nous espérons recueillir 500 000 F", avance Jean Mahé, directeur général de Groupama. "Nous apprécions beaucoup ce geste qui va nous aider à acquérir du matériel d'investigation supplémentaire". Réjoui de cette initiative, le professeur regrette qu'en France on soit obligé de faire appel au privé. "On nous coupe les ailes, dit-il. Je suis choqué car ces recherches sont indispensables".

- Un concours pour les 18-35 ans. Cette "Bourse des futurs" s'adresse aux projets individuels ou collectifs dans tous les domaines. Les meilleurs se verront attribuer des prix (50 000 F au premier) leur permettant de concrétiser leur projet. Ceux-ci doivent être déposés avant le 29 février 2000. (Contact 02 99 96 19 06).

- Le mécénat culturel - Déjà très présent dans de nombreux festivals, Groupama Bretagne va renforcer ses partenariats. Plus d'1,5 million de francs sera affecté à cette action. Enfin, le point d'orgue de ce centenaire se déroulera à St-Brieuc le 16 juin au cours d'une convention. ■ ANNE-EDITH POILVET

L'imprimerie Le Berre se diversifie

Avis de naissance d'une nouvelle agence de communication : "ID. Celt". Diversification verticale dans l'imprimerie Cornouaillaise.

C'est sous le signe du dynamisme et du conseil que l'imprimerie quimpéroise Le Berre a décidé de créer en son sein une agence de création avec la double ambition d'accroître l'activité économique de l'entreprise avec une augmentation des effectifs (aujourd'hui 12 personnes) et de fidéliser la clientèle en offrant un service adapté à ses besoins. Une agence de création, "c'est d'abord de la matière grise que nous apportent Marylene Uguen et Christophe Guilloteau, ce sont aussi des moyens et un savoir-faire, gage de qualité", précise Yann Le Berre. "Il y a plusieurs façons de se battre aujourd'hui, ajoute-t-il : soit faire la guerre des prix, soit offrir de la qualité et du service". ID. Celt est un atout précieux pour cette deuxième approche. ■ JMS



Photo: Ouest-France

CONSEIL EN COMMUNICATION D'ENTREPRISE
COPILOTE
CHERCHEURS D'IDÉES EN BRETAGNE
QUIMPER : 02 98 95 20 20 BREST : 02 98 46 25 25

PRIX Cristal de l'innovation Une première régionale

C'est en collaboration avec le Pays de Vannes, Quimper et St-Brieuc, que l'Agence de Développement Economique organisait cette année le Cristal de l'Innovation. Le concours des projets innovants a gagné une grande partie de la Bretagne.

Les candidats concourant dans 6 catégories : Agriculture et Agroalimentaire, Artisanat, Associations, Collectivités locales, Commerce et Industrie et Enseignements et formation. 24 prix ont été décernés, dont 7 prix spéciaux du jury.

Le palmarès :
 Agriculture et Agroalimentaire : 1er prix : Mor Braz (Morbihan) - Une bière brassée à l'eau de mer.
 2e prix : LG Concept (Finistère) - Hydro-cirage des aires d'étable.
 3e prix : Agence PVC (Côtes-d'Armor)

- Borne interactive multimédia de la filière porc.
 Prix spéciaux : Méris (technique d'élimination des problèmes sanitaires de début de lactation). Néolait (Nodaline, aliment minéral pour bovins). Ecole horticultrice (robot jardinier pour handicapés).

Artisanat :
 1er prix : Handimobile (Morbihan) - Véhicule sans permis pour handicapés.
 2e prix : Le Cor SA (Côtes-d'Armor) - Unité mobile de lavage de poissons.
 3e prix : Atelier de Lathère (Finistère) - Instrument de musique électroacoustique.
 Prix spécial : Les Jeux du Roy (Côtes-d'Armor) (casse tête en bois représentant 1 euro en Europe).

Associations :
 1er prix : CAT Les Papillons Blancs - Atelier pour personnes handicapées pour le recyclage des déchets de pain et

vienniserie en granulés pour bovins.
 2e prix : GLE Vénédic - Groupement local d'employeurs vannetais.
 3e prix : Pain pour l'avenir - Collecte de pain pour des actions humanitaires.
 Prix spécial : An Toar Tan (tyber fest-noz sur internet).

Collectivités locales :
 1er prix : Syndicat du barrage du Gouet Quimlin (22) - Maîtrise des herbicides grâce au cadastre informatisé et photos aériennes.
 2e prix : Dour Glaz du Finistère - Disjoncteur hydraulique sur pile ou secteur pour analyse du débit de l'eau.

Commerce et industrie :
 1er prix : Behring (Côtes-d'Armor) - CD Rom de découverte des côtes bretonnes.
 2e prix : Sté Oyo (Finistère) - Système

"clic-clac" pour chariot de supermarché.
 3e prix : Nègre pour inconnu (Morbihan) - Ecrite l'histoire de vies ordinaires et sans histoires (livre).
 Prix spécial : Multimatique système clic en mains de maintenance de bateaux.

Enseignement et formation :
 1er prix : Lycée Guéhen (Finistère) - Clim-system, concette climatique pilotée par ordinateur.
 2e prix : Lycée Guéhenno (Morbihan) - Formation d'initiative locale pour la préparation mécanique des véhicules de sport et collection.
 3e prix : Biotope (Côtes-d'Armor) - Kit de découverte de l'environnement.
 Prix spécial : ISTA des Côtes-d'Armor - Vélopié.

ROBERT LEMAY



La bricochère Florence Gaillon, Miss Bretagne, tient aux côtés de Thierry Schmit, président de l'ADE et de Carole Allemand, adjointe au maire de Lanquex et présidente du jury 99.

Acanthe 1999

L'objectif du prix Acanthe, patronné par la CRAM de Bretagne, est de promouvoir l'intégration de la prévention des risques professionnels dès la conception des lieux de travail ou de leur adaptation aux besoins actuels.

Pour 1999, le prix Acanthe a été décerné aux Etablissements Le Cam de Nainin (Morbihan). Cette entreprise conditionne et transforme chaque année 400 millions d'œufs issus d'élevages bretons. Profitant de l'agrandissement de leur centre de conditionnement, les responsables de la société ont engagé une démarche de qualité portant sur la productivité, la qualité des produits et l'amélioration des conditions de travail, telles que l'accroissement du confort du personnel, réduction des risques patho-

logiques, limitation des accidents du travail, etc...
 Un prix spécial du jury a été décerné aux Etablissements Gueguen de Malestrou (Morbihan). Le moulin Gueguen, installé au cœur de la cité, est une entreprise familiale de menuiserie qui a su apporter les adaptations nécessaires aux postes de travail en conciliant modernité et tradition, en respectant le patrimoine architectural des lieux.
 Le prochain prix Acanthe aura lieu dans 2 ans. ■

ROBERT LEMAY

En bref

La propriété industrielle : rencontres à Rennes

Le 9 décembre, Supélec accueillit à Rennes les 3e Rencontres régionales de la propriété industrielle. Cette journée, organisée par les Conseils en propriété industrielle, avec le concours de l'Inpi, de la Drie, de l'Amvaz, de la Région... a pour vocation de dresser un état des lieux de la propriété industrielle et de ses implications dans l'économie des entreprises. ■

Reus 02 99 23 65 45

Technologies économes : un prix breton

Organisé par l'Ademe et Industries et Techniques, le trophée des technologies économes et propres récompense les initiatives visant à réduire les consommations d'énergie et la pollution. Cette année, l'association rennaise Aile s'est vu remettre un prix pour son "Banc d'essai diagnostique" capable de dresser en moins d'une heure le "bilan santé" d'un tracteur. ■

Trophées PME 2000 : la finale

Le 14 décembre, à Paris, seront décernés les Trophées PME 2000. Ils récompensent des entreprises qui mettent en œuvre des solutions de commerce électronique, de communication globale en interne et en externe et plus généralement de traitement performant de l'information. Plusieurs sociétés bretonnes participent à cette finale. Parmi elles, BA Systems, Constructeur de chariots élévateurs à Mordelles ; Couleurs de Célite (Rennes) pour son site Web de vente de produits régionaux ; CNSX (Nantes), retenu pour sa politique de marketing pour les PME exportatrices à partir d'une base de données ; la société nantaise Portzamparc pour sa solution réseau. A noter enfin que la Fédération des chasseurs du Finistère sera également honorée pour avoir remodelé un système informatique qui permet désormais de gérer permis et plans de chasse du département, données qu'elle peut partager avec d'autres fédérations. ■

Le Conseil Régional de Bretagne et vous



Votre rendez-vous d'information avec le Conseil Régional - N°3 - novembre 1999

BUDGET DE L'AN 2000

De nouveaux programmes pour la Bretagne

Favoriser la création d'emplois, corriger les écarts de développement sur le territoire breton, préserver le patrimoine naturel : pour atteindre ces objectifs, plusieurs nouveaux programmes sont proposés par Josselin de Rohan, président du Conseil régional de Bretagne, dans son projet de budget de l'an 2000.

Priorité au train

Trois chantiers vont faire de l'an 2000 le point de départ d'une nouvelle politique ferroviaire régionale : la modernisation du matériel ferroviaire pour préparer le transfert à la Région de la responsabilité du transport de voyageurs, qui interviendra l'année suivante ; le



début de l'adaptation à la grande vitesse des lignes Rennes-Brest et Rennes-Quimper qui mettra l'ouest breton à 3 heures de Paris ; le développement du transport combiné de marchandises à partir de la plateforme rail-route de Rennes.

La préservation de la qualité de l'eau

La politique régionale pour l'environnement se renforce chaque année pour aborder l'ensemble des domaines : faune, flore, paysages. Mais le dossier de la qualité de l'eau reste celui qui mobilise le plus d'énergie



et de crédits. Dans le cadre du prochain contrat de plan, le Conseil régional - comme d'ailleurs les autres collectivités locales - est d'accord pour apporter une contribution financière accrue aux programmes pilotes par l'Etat et l'Agence de l'eau, mais à condition que soient améliorées l'efficacité et l'évaluation de ces programmes. Cela passe par une évolution des pratiques agronomiques que le Conseil régional souhaite également promouvoir dans les bassins versants du programme Bretagne Eau Pure.

L'université de Bretagne

Le Conseil régional et ses partenaires locaux (départements, villes) souhaitent lancer dès l'an prochain le projet d'Université de Bretagne. Il s'agit de mettre en réseau les quatre universités de Bretagne et leurs antennes locales, ainsi que les grandes écoles de la région. Plus d'efficacité, plus de qualité, plus de notoriété : telles sont les ambitions de ce projet.

5 % du budget de la Région pour l'action culturelle

L'objectif annoncé en début de mandature de

consacrer 5 % du budget régional à la culture sera atteint dès l'an 2000. Le dynamisme de tous les acteurs de la vie culturelle régionale a contribué à cette accélération. Ceci permettra de soutenir, m i e u x encore, les actions en faveur du patrimoine, de la langue et de la culture bretonnes, de l'audiovisuel et de la création artistique dans toutes ses dimensions.

Le budget de l'an 2000 permettra également de lancer le réseau régional de télécommunications à haut débit, de conclure les contrats de pays et d'agglomérations mais aussi de rénover le dispositif des aides économiques du Conseil régional. Ce budget sera proposé sans augmenter l'impôt - avec de surcroît, la gratuité du permis de conduire - et grâce à un recours accru à l'emprunt que permet la saine situation financière du Conseil régional de Bretagne.

Le budget de l'an 2000 permettra également de lancer le réseau régional de télécommunications à haut débit, de conclure les contrats de pays et d'agglomérations mais aussi de rénover le dispositif des aides économiques du Conseil régional. Ce budget sera proposé sans augmenter l'impôt - avec de surcroît, la gratuité du permis de conduire - et grâce à un recours accru à l'emprunt que permet la saine situation financière du Conseil régional de Bretagne.

BREVÉ

Reseau haut débit
 Le Conseil régional a décidé de lancer le Réseau d'un réseau à haut débit afin de répondre à un besoin en débits de plus en plus élevé pour des communications d'intérêt général dans les secteurs de la médecine, de la recherche, de l'enseignement, de la culture, du tourisme et des services aux citoyens. Unique en Europe pour sa dimension et ses performances, le réseau breton a été lancé officiellement le 8 novembre dernier lors de la création du syndicat mixte chargé de sa gestion.

La Bretagne au Salon nautique

Reunis autour du Conseil régional, les acteurs du tourisme breton seront présents au 39th Salon nautique à Paris, du 4 au 13 décembre 1999. Plus de 300 000 visiteurs, professionnels occasionnels, culturels et professionnels se côtoieront au Port de Versailles pour découvrir les dernières innovations et l'offre de la Bretagne en matière de tourisme, de loisirs, de services et d'équipements. Une occasion aussi pour le Conseil régional de Bretagne de présenter deux femmes d'exception qui l'ont rejoint dans leur traversée de l'Atlantique en solitaire. Peggy Bouchet part ces jours-ci du Cap Vert pour rallier les Antilles à la rame et Raphaëlle Le Gouvello quillera Dakar via Buenos Aires, en pleine voile, en direction des Andes.



France Télécom rencontre ses actionnaires

Depuis sa privatisation entrée en vigueur le 1er janvier 1998, France Télécom a dû s'adapter à la fin d'un monopole et donc à la concurrence du marché. L'entreprise présente de bons chiffres et des perspectives encourageantes.



Michel Bon, le pdg de France Télécom, était à Rennes le mois dernier.

France Télécom en Bretagne représente quelque 9 000 agents. La recherche y tient une place importante puisque chez le Cnet à Lannion et le Cett à Rennes, plus de 2 000 personnes sont concentrées par ce secteur. Michel Bon, Pdg de France Télécom s'est "engagé à ne pas réduire le nombre de chercheurs en Bretagne. C'est notre réponse à l'aménagement du territoire", a-t-il rappelé récemment lors de son passage à Rennes. Dans une salle du Triangle archi-pléine, il avait invité tous les actionnaires de la région pour leur présenter le bilan de l'entreprise et leur exposer les perspectives. Les 9,2 % de croissance en 1998 s'expliquent par une baisse des tarifs, des innovations, des offres commerciales adaptées, et un trafic d'accès à internet multiplié par 4. "Nous avions atteint, à la mi-octobre 1999, 920 000 abonnés à Wanadoo;

même si nous avions pris le train en retard, nous détenons aujourd'hui 37 % de parts de marché et sommes leaders dans ce domaine." Un nombre qui ne devrait pas en rester là puisque Michel Bon espère atteindre le million d'abonnés pour la fin de l'année et l'objectif est de 2 millions pour fin 2000. "Le trafic augmente de 15 % par mois. Nous allons vers une concurrence de plus en plus forte avec notamment le lancement des offres sans abonnement, offre que nous proposons également depuis le mois dernier". La croissance de France Télécom a également été boostée par le développement du téléphone mobile ("nous avons 6, 885 millions d'abonnés sur les 14 millions du marché français, soit 49,2 % en 1999"), par le développement international (+ 39,3 % du chiffre d'affaires). Mais il ne faut pas oublier la

téléphonie traditionnelle dont le marché a augmenté de 10 %, dont 4,7 % pour France Télécom. La société vise à devenir un opérateur leader en Europe sur les marchés des particuliers et des entreprises; elle désire également offrir des services mondiaux à ses clients entreprises via sa filiale Global One. Concernant l'action France Télécom, Michel Bon était fier de pouvoir annoncer que sa société avait fait mieux que les autres entreprises européennes du secteur, et "beaucoup mieux que les autres entreprises françaises cotées dans le CAC-40". Il a également rappelé les 4 engagements pris auprès des actionnaires (92 % des salariés de France Télécom le sont): être à l'écoute, informer régulièrement, dialoguer, faciliter la gestion notamment par le service actionnariat direct (gratuit).

En bref

Brit Air s'envole

- 37,9 % d'augmentation. La compagnie aérienne régionale annonce un chiffre d'affaires consolidé en forte progression pour le premier semestre 1999-2000. Du coup, sur l'exercice en cours, (avril 1999 - mars 2000), Brit Air revêt la hausse sa prévision de chiffre d'affaires, qui passerait des 1 530 MF initialement prévus à 1 600 MF, soit une progression de 29,6 % par rapport à l'exercice précédent.

Coup de pouce aux créateurs finistériens

- CCI 29 et le Créavein Bretagne ont signé un partenariat pour accompagner les porteurs de projets. Avec cette convention, Créavein (association créée par le CMB), s'engage à mettre à disposition des futurs créateurs d'entreprises bénéficiant du passeport Océan. Entreprendre en Finistère des subventions et des avances remboursables pour une durée maximum de 5 ans.
- N° Azur 0 801 29 00 00.

Du nouveau à l'Apec

- L'Apec renforce sa présence et sa proximité auprès des cadres en redéployant ses moyens humains. C'est ainsi que Bertrand Hébert, délégué régional, coordonne l'activité de l'Apec sur la Bretagne et les Pays de Loire et que François Fillard, prend la responsabilité du Centre de Rennes et des départements des Côtes-d'Armor, d'Ille-et-Vilaine et du Morbihan.

Séjour pédagogique à la ferme

- Quatre fermes cosmopolitaines ont lancé un projet de séjour pédagogique d'une petite semaine pour des classes primaires ou de collèges. L'accueil et l'hébergement sont assurés à la Ferme de Bézuze, à Pledélic, dans un manoir du XV^e rénové. Le programme intègre également le Gaez des Trois Cantons, de Sébastien Rault.
- à Yffiniac, la ferme du Botraï de Michel et Monique Hamon à St-Timothé et la Ciderie des Vergers de Bernard et Catherine Monvoisin à Planguenual. Outre les activités directement liées au quotidien des fermes, des animations, découvertes et soirées spéciales sont prévues. "L'objectif est de partager et participer à la vie quotidienne des agriculteurs et d'apprendre le visage d'un pays au travers de 4 fermes bretonnes", expliquent les responsables.

agriculture

Sonnette d'alarme pour le porc

Le comité régional porcin de Bretagne (CRP) tire la sonnette d'alarme. La filière est plus que jamais en crise. Des mesures sont attendues.

Fin octobre, une délégation bretonne, menée par Fortuné Le Calvé, président du CRP, s'était rendue à Paris pour rencontrer Jean Glavany, le ministre de l'Agriculture. Ils ne le virent que quelques minutes, sur le pas de la porte de son



Anne-Marie Crolais, Marcel Corman, Fortuné Le Calvé et Paul Auffret.

bureau, et furent reçus par des membres de son Cabinet. Ce comportement les a particulièrement vexés, dans un contexte d'aggravation de la crise. "Aujourd'hui, nous sommes dans le rouge vif", a expliqué Fortuné Le Calvé. "Sur 2 ans les producteurs de porcs ont perdu 4 000 F par truie. Il ne reste plus rien des bonnes années précédentes car tout le monde a été obligé de pomper dans ses réserves." Ils demandent que le niveau des restitutions soit relevé, que le stockage alimentaire en faveur de la Russie. "Je dénonce le double langage des politiques", a commenté Paul Auffret, président régional des jeunes producteurs de porcs. "D'un côté ils nous disent être en faveur des exploitations familiales et de l'autre ils semblent encourager une restructuration (avec de plus grandes exploitations), pour résoudre le problème d'épandage. Il est temps d'arrêter cette mascarade."

"Le problème est lié à des distorsions de concurrence et des dysfonctionnements qui pénalisent les éleveurs français par rapport aux Espagnols notamment. Ils doivent avoir les mêmes contraintes que les autres Européens. Sans eux, on serait déjà sorti de la crise", a poursuivi Fortuné Le Calvé. "Sur 1 200 produc-

Saint-Glen, 1ère Cuma de France

"Développement de nouvelles techniques culturales en vue de la reconquête de la qualité de l'eau sur le bassin versant du Haut-Gouessant". C'est avec ce dossier que la Cuma de St-



La Cuma de St-Glen a été l'événement avec ses partenaires.

Glen (près de Moncontour) a remporté, dans sa catégorie (Environnement et espace rural) le premier prix national des Cuma organisé par le Crédit Agricole. C'est un véritable challenge qu'a défendu l'équipe de Jean-Pierre Crodon. Tous les partenaires ont souligné combien, en Côtes-d'Armor, l'environnement était une priorité et le prix récompense des efforts qu'il faut poursuivre. L'objectif de la Cuma de Saint-Glen est de réduire l'utilisation des produits phytosanitaires et de valoriser les déjections animales sur le bassin versant. Celui-ci alimente en eau les 13 000 habitants de Lamballe. Les résultats sont significatifs puisque la teneur en azote et métalloïdes est quasiment nulle.

En bref

Nouvelle plaquette pour Néolait

- Le groupe Néolait, implanté à Yffiniac, a sorti une plaquette de présentation intitulée "Ensemble dans le nouveau millénaire".
- Bilingue (français-anglais), elle permet de mieux faire connaissance avec la société, présente en France depuis plus de 50 ans, à travers les moyens mis en œuvre, les clients, les produits, la recherche & qualité, les hommes.
- Sans oublier une présentation du métier de la société au service de l'élevage.

Agri-Expo 2000 - vitrine de l'agriculture

Un nouveau salon voit le jour. Le parc des expositions de Brest accueillera en février 2000 un salon qui réunira des professionnels de l'agriculture dans une région agricole économiquement forte. Les premiers participants seront les acteurs de la vie agricole locale tant au niveau des exploitants que des activités connexes amont et aval. Les organisateurs vont faire en sorte d'offrir une visibilité aux petites structures généralement noyées dans les grandes manifestations comme le salon de Paris ou le Space de Rennes qui reste la référence régionale. Il n'y aura pas d'animaux mais une place importante sera faite aux grandes questions du jour, la traçabilité, l'hygiène et la santé animales, le phytosanitaire et bien entendu l'environnement. Des espaces d'échanges sont prévus (salons et conférences - gratuits) qui permettront aux professionnels de Bretagne et d'ailleurs d'échanger idées et solutions. Premier salon du siècle, Agri-Expo a pour ambition de devenir un rendez-vous annuel de professionnels.

JEAN-MARC SOCHARD



La Voiture du Futur

VEHIPOLE - Le Titre de la Motte - 22440 Ploufragan - Tél. 02 96 78 04 04 - Fax 02 96 76 60 13

Pôle d'innovation technologique des métiers de la réparation automobile. Véhicule regroupe trois entités distinctes: L'Institut Supérieur des Technologies Automobiles qui accompagne le développement de la formation initiale.

Le Groupement National pour la Formation Automobile chargé de développer l'offre de formation continue.

La Vitrine du Futur, ouverte à la fois aux professionnels et au grand public, qui met en scène les nouvelles technologies qui seront intégrées à l'automobile de demain.

Ça plane pour les aéroports costarmoricains

St-Brieuc-Armor et Lannion-Tregor sont les deux aéroports des Côtes-d'Armor. Le premier, après un lancement difficile, relève le nez et devient un véritable outil pour la clientèle d'affaire ou de loisirs. Le second, qui est en fait le premier dans le département en terme de fréquentation, s'envole allègrement vers les 100 000 passagers. Lannion est l'une des seules structures de ce type à dégager des bénéfices dans la région.

La présence du Cnet n'explique pas tout. Présentation.

Air Bretagne atterrit en Armor



Air Bretagne dispose de 6 avions, dont 3 sont basés à St-Brieuc.

Air Bretagne est une compagnie créée en 1996, sous l'égide d'un GIE qui avait vu le jour trois ans auparavant. Lorsque Jean-Marc Le Roux a repris la société, celle-ci comptait un salarié et un avion pour transporter 5 passagers. Le développement de la compagnie a été fulgurant. Aujourd'hui, elle compte 6 avions, des bi-turbo propulseurs de 12 à 19 sièges passagers et compte une cinquantaine de salariés. Basée à Vannes, la compagnie sous-traite avec d'autres sociétés qui représentent quelque 35 employés. "Nous avons 28 pilotes, les confrères avec lesquels nous nous traitons en ont 15", précise le directeur général Air Bretagne à Lannion-Tregor en répondant à un appel d'offres européen.

"Depuis notre arrivée, nous sommes agréablement surpris de l'accueil qui nous a été fait par l'aéroport, qui considère que nous a intérêt et les nôtres sont liés. On sent un dynamisme intéressant. A chaque fois que je m'y déplace, je constate des améliorations. C'est bien agréable de travailler dans de telles conditions." Outre les St-Brieuc-Paris et Jersey-St-Brieuc-Nantes, Air Bretagne assure un Montlouis-Orly ainsi qu'un Lorient-nord de l'Ecosse-Irlande réservé aux armements. "Nous ne sommes qu'au début de notre aventure. Pour le moment, ça marche bien, et nous ne nous en plaignons pas. Dans l'avenir, nous souhaitons accélérer notre aviation d'affaires, des appareils que nous offrons à la demande." ■

St-Brieuc Armor sur les bonnes pistes ?

L'aéroport St-Brieuc-Armor a connu des difficultés de décollage, depuis sa création. Le nombre de passagers baissait régulièrement, la structure manquait de vie. L'offre proposée se limitait à des vols sur Paris. Aujourd'hui, changement de décor. Le grand parking est plein pratiquement tous les jours. Les vols réguliers se multiplient, les passagers viennent plus nombreux. "Il est vrai que l'aéroport a connu quelques difficultés dans son lancement", reconnaît Gil Pellan, directeur de la communication au Conseil général des Côtes-d'Armor. "Ce nouvel outil a vu le jour en 1985. Il était nécessaire car l'ancien ne répondait plus aux normes sécuritaires. Il a fallu qu'il trouve sa place dans un secteur très concurrentiel (TGV, 2x2 voies Paris-Brest...)"

L'aéroport a trois propriétaires : le Conseil général des Côtes-d'Armor, le District de Saint-Brieuc et la CCL. Ils ont créé un syndicat mixte, dont Claudy Lebréton (président du Conseil général) est le président, Claude Saunier (président du District) et Hervé Léon (président de la CCL) sont les vice-présidents. "Les institutions publiques ont trouvé un consensus pour se mobiliser sur le développement de cet aéroport", poursuit Gil Pellan. Ce syndicat a confié la gestion administrative à la CCI qui, elle-même, a nommé un nouveau directeur. Philippe Bagau est en poste depuis mars 1998.

Un lieu accueillant

"Cela découle de la volonté récente d'avoir une équipe performante à la direction, capable de relever les défis c'est-à-dire assurer une offre de qualité pour tous les passagers qui souhaitent utiliser cet aéroport." Des son arrivée, Philippe Bagau, qui était auparavant responsable marketing pour le marché francophone à l'aéroport irlandais de Shannon, s'est mis au



Philippe Bagau, le directeur, dans la tour de contrôle.

travail avec son équipe pour redonner de la vie à cet équipement. "Nous avons remis en état l'ensemble, intérieurement comme extérieurement." Cela passe par la réfection de l'électricité, par de nouvelles peintures, boiseries. La création d'un bar accueillant fait aussi de l'aéroport un lieu convivial. Aujourd'hui, les clients y prennent leur temps, viennent retirer leurs billets ou se renseigner sur les tarifs au comptoir installé à cet effet. Des entreprises comme Armor Hélicoptères, Les Taxis Miniers, la société Bleu Roi et 5 loueurs de voitures se sont aussi installés. Le réaménagement de l'aérogare était nécessaire, il a été bien pensé. La mise en place d'un rayon X pour contrôler les bagages va dans le sens de la philosophie générale : faciliter les démarches de tous les passagers. De nombreux investissements ont donc été réalisés côté aérogare, mais aussi à l'extérieur. St-Brieuc dispose de la 3^e piste de Bretagne, après celles de Nantes et de Brest. "C'est une piste de 2200 m, depuis peu dotée d'un balisage haute intensité, c'est-à-dire 3 niveaux de lumière de part et d'autre de la piste, et une rampe d'approche de 750 m de lumière haute intensité, de chaque côté de la route de Lannion : nous avions tout ainsi pouvoir atterrir pratiquement

par tous les temps, et nous allons pouvoir devenir aéroport officiel de déroutement." Le pilote pourra même, de sa cabine, déclencher l'allumage automatique de la piste.

Deux nouvelles lignes régulières

Auparavant, seule une destination était proposée. Aujourd'hui, en plus de Paris (55 min de vol), l'aéroport a mis en place des liaisons régulières avec Nantes (25') et Jersey (17'), à raison de 4 vols quotidiens pour chacune des destinations. "Nous voulions ouvrir l'aéroport à l'international. Il fallait trouver une compagnie qui puisse y répondre. Nous n'avons pas réussi sans Air Bretagne, cette jeune société aérienne qui a fait de St-Brieuc sa base opérationnelle puisque 3 avions sont ici en permanence ainsi

que 12 pilotes". Dans l'avenir, de nouvelles lignes sont envisageables. L'aéroport propose 16 vols par jour, dont 12 en lignes régulières. "Avec un avantage, ici on arrive 15 à 30 minutes avant le décollage et on gare sa voiture sur un parking gratuit." La réponse des utilisateurs ne s'est pas faite attendre. Sur les 9 premiers mois de l'année, le nombre de passagers payants sur les lignes régulières a augmenté de 3 000 (+ 37 %), ce qui va permettre d'atteindre l'objectif des 16-17 000 passagers pour 1999.

Un véritable outil

"Le gros changement, c'est que nous sommes maintenant un véritable outil pour les voyages de loisirs ou d'affaires. A partir des plateformes que sont Nantes, Paris et Jersey, nous couvrons 90 % des besoins des entreprises et des particu-

liers, avec aller-retour dans la journée. Début 2000, nous aurons des tarifs contractés, c'est-à-dire que le client n'achètera plus un St-Brieuc-Nantes-Bruxelles, mais un St-Brieuc-Bruxelles. Il n'aura plus qu'un seul billet en poche et le prix aura baissé de 30 %." L'aéroport, qui emploie 12 salariés, a vu Météo France doubler la superficie de ses locaux, la douane s'installer. "La police de l'air est également sur place. L'aéroclub a enregistré une augmentation de ses adhérents : une vraie dynamique a vu le jour." Parmi les projets, celui de créer un site aéroportuaire sur les 15 hectares en bordure de la 4^e voies, avec hôtels, restaurants, sociétés high-tech se précise. Tout comme le goéland qui se symbolise sur les affiches et plaquettes, l'aéroport St-Brieuc-Armor a pris son envol. ■

YANN GUENEGOU

Lannion-Tregor vers les 100 000 passagers

La capitale du Tregor a connu de nombreux soubresauts économiques avec la crise de la téléphonie dans les années 70 et les plus récentes suppression d'emplois chez Alcatel. Mais le pays a toujours su relever la tête. Comme son petit aéroport (et cela n'a rien de pejoir) qui fonctionne bien. Pour preuve, la fréquentation de la ligne régulière sur Paris assurée par Air Liberté, filiale de British Airways. "Nous enregistrons une forte progression de 20 % sur janvier-septembre 1999 (43 223 passagers) par rapport à la même période l'an dernier (36 021)", se félicite Jean Even, président du syndicat mixte de l'aéroport.

La compagnie dessert également toutes les capitales régionales, les Dom-Tom via Paris avec son ATR 72 de 70 places. Jean Even explique la progression de cette ligne par la reprise économique sur le Tregor, avec notamment l'implantation de grands groupes comme Siemens. "C'est une clientèle d'affaire, les cadres



Air Liberté et l'aéroport de Lannion-Côte de granit ont trouvé la bonne carburant.

Une clientèle loisirs

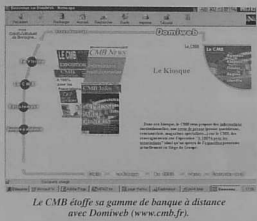
"Il faut également signaler le bond de la clientèle loisirs", poursuit Jean Even. "Cela, on le doit à Air Liberté qui a mis en place une campagne promotionnelle avec des tarifs intéressants comme par exemple un Lannion-Nice via Paris pour 1 400 F aller-retour, ou des tarifs spéciaux pour les jeunes et les couples."

Air Liberté emploie 9 personnes à Lannion, l'aéroport quant à lui dispose d'une secrétaire, 5 pompiers et un jeune pour la promotion. Les projets de l'aéroport sont simples : "Air Liberté continue à tenter d'attirer cette clientèle de loisirs. Le mois dernier nous avons par exemple organisé une soirée de promotion de l'aéroport avec la CCI d'Anecy." L'offre d'un aller-retour entre Lannion et Anecy à 1 040 F a bien sûr été présentée. "Nous avons également l'intention de lancer une ligne saisonnière sur l'Irlande (Cork), mais aussi des voyages ponctuels le samedi sur Poitiers, Paris, avec des comités d'entreprises par exemple." Avec les rotations de l'Avion du Ciel (un ATR 42 de 50 places), l'aéroport a enregistré 80 000 passagers l'an passé. "Nous espérons dépasser les 90 000 cette année", conclut Jean Even. ■

La banque sur Internet

Domiweb, un site qui mérite le détour

Gérer ses comptes, passer des ordres de Bourse, se familiariser avec l'euro, répondre à une offre d'emploi... Tout cela, c'est désormais possible grâce à Domiweb, le site Internet du Crédit Mutuel de Bretagne. Premiers pas sur le "Réseau des réseaux" et découverte de Domiweb.



Le CMB étend sa gamme de banque à distance avec Domiweb (www.cmb.fr).

Difficile désormais d'échapper à Internet. Le "Réseau des réseaux", alias le Net, alias le Web, est partout. Dans les publicités, dans les médias, on voit fleurir des adresses type "www.europa.eu.int/euro" qui revêtent une allure esotérique pour les non-initiés. De même, sur les cartes de visite, l'adresse électronique - le fameux Email - trône maintenant en bonne place aux côtés des numéros de téléphone et de fax.

Né à la fin des années 60, dans le giron des militaires américains, Internet a connu depuis une croissance exponentielle. Aujourd'hui, on estime que plus de 100 millions d'ordinateurs sont connectés au réseau constituant ainsi une véritable toile d'araignée à l'échelle mondiale.

La France, fière du Minitel, ne s'est pas enthousiasmée d'emblée pour son "cousin" d'Outre-Atlantique. Mais les atouts (conidentialité, rapidité, puissance...) du Net ont fini par convaincre les plus sceptiques. Et l'Hexagone compte désormais quelque 5 millions

d'internautes. Bref, Internet est entré dans la vie quotidienne.

Ouvrir à tous

Pour se connecter, le candidat internaute doit disposer bien sûr d'un ordinateur, d'un modem, et d'une ligne téléphonique. Il lui faut, en outre, avoir souscrit un abonnement auprès d'un fournisseur d'accès à Internet (on en trouve désormais de gratuits). Ainsi paré, la balade peut commencer. Une simple adresse à taper dans le logiciel de navigation et le site désiré s'affiche à l'écran. Les habitués "surfent" ainsi de page en page - il en existe plusieurs millions sur le Web.

Sur Domiweb, le dernier-né de la gamme banque à distance du CMB (adresse : www.cmb.fr), figurent des informations sur les crédits, les produits d'épargne et d'assurance. On y trouve également une présentation institutionnelle du Groupe ou encore des offres d'emplois avec la possibilité de laisser un CV "électronique". Au gré des rubriques, il est aussi possible de se promener dans la galerie marchande virtuelle de Citélis, de consulter des informations sur l'euro, une revue de presse...

Outre cette parité publique, accessible à tous gratuitement, quel que soit le fournisseur

d'accès utilisé, Domiweb propose à ses abonnés une panoplie complète de services de banque à distance (cf. encadré).

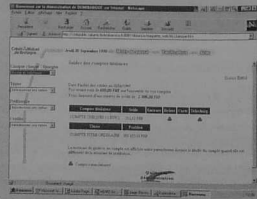
Le choix de la technologie

Depuis plusieurs années, le CMB développe des solutions technologiques innovantes pour répondre aux nouvelles habitudes de consommation et compléter le service offert par le réseau des Caisses locales. En 1995, avec Citélis, il avait créé le premier établissement bancaire à proposer un véri-

table service bancaire sur Internet. Aujourd'hui, Domiweb étoffe sa gamme de banque à distance. Et les nouveautés de demain sont déjà en préparation. Dans la région rennaise, 180 foyers testent actuellement la visio-banque. Baptisé Domicom, ce service permet au client, via un ordinateur et une caméra, d'être en relation visuelle avec son conseiller CMB. Quant à DomiTV, le service bancaire sur la télévision, il verra le jour dans les prochains mois sur le bouquet de chaînes Canalsatellite. ■

La banque sur un écran

Les abonnés Domiweb ont accès à une gamme complète de services de banque à distance. Ils peuvent ainsi passer des ordres de Bourse à un tarif préférentiel, consulter en direct le cours d'un titre, imprimer un relevé d'identité bancaire, effectuer des virements de compte à compte, visualiser une simulation de crédit, etc. Le tout pour un abonnement forfaitaire mensuel de 15 F. A noter que l'abonnement est proposé à demi tarif aux jeunes âgés de moins de 25 ans et que la première année d'abonnement est offerte aux sociétaires détenteurs d'un Livret Jeunes. ■



Culture

A Morieux, l'église livre ses peintures

Des trésors. Découverts sur la quasi-totalité des murs de l'église de St-Gobrien. L'édifice, construit au XII^e siècle à Morieux (entre St-Brieuc et Lamballe) a fait jour à des peintures murales datant des XIII^e à fin XVIII^e siècles. Il avait fait l'objet, dès 1992, d'une campagne de restauration extérieure. Après la découverte de peintures murales dans le clocher, des sondages ont permis de voir que les œuvres couvraient l'ensemble de l'édifice !

Tout a commencé en 1992 avec la restauration des extérieurs. "C'est dans le clocher que les premiers morceaux de peintures murales ont été découverts", explique Marie-Suzanne de Pomhoad, architecte en

charge des monuments historiques qui assure la maîtrise d'œuvre de cette restauration. "Nous nous sommes rendus compte, lors de sondages, que les peintures murales couvraient la quasi-totalité de l'édifice". Le chantier de restauration des peintures a débuté en mai 1998. "Nous avons commencé par enlever la structure qui tenait le clocheton du 17^e posé sur la charpente parce qu'il cachait une grande partie des peintures."

La Passion

Après avoir terminé la charpente et le couvreur (voûte en bardeaux de chêne), les différentes couches de peintures ajoutées au fil des siècles ont été dégagées afin de mettre au jour les peintures murales. Des peintures exceptionnelles, comme celle du tableau de la Passion du Christ dans le chevet ou encore le

tableau de la Cène. "Nous avons aussi un Christ entouré d'anges qui tiennent les instruments de la Passion, ainsi que des tableaux de la vie de saints que nous n'avons pas encore identifiés."

A la fin de l'année, la restauration des sols et des peintures murales (confiée à l'atelier Scarioteau de Paris) devait être achevée.

4 millions de francs

Côté de l'opération : 4 MF (0,61 million d'euros) financés pour 15 % par l'Etat, 47,5 % par la CEE (FEDER), 20 % par le Conseil régional, 12,5 % par le Conseil général des Côtes-d'Armor et 5 % par la commune.

En l'an 2000, une deuxième phase de travaux devrait porter sur la restauration des vitraux et des mobiliers. L'église de St-Gobrien à Morieux, dont l'intérieur est classé monument historique depuis 1995, aura alors fière allure. Jean-Pierre Biéni, maire de Morieux, évoque la chance, "celle de découvrir les fresques cachées sous un enduit ou, par endroit, sous une quinzième de couches. Cette chance, nous la devons aux travaux de restauration de la toiture. C'est une agréable surprise d'avoir découvert ces quelque 350 m² de fresques (parait-il les plus grandes de l'Ouest !) mais aussi une prise de conscience des contraintes occasionnées pour les habitants de voir leur église fermée depuis 7 ans, ainsi que pour les commerçants lésés par l'absence de célébrations religieuses dans l'édifice. Ces contraintes seront, je le pense, très vite composées par l'autoroute qui va constituer ces fresques pour Morieux, mais aussi pour toute la région. A travers ce nouvel atout, nous allons réfléchir à tout ce qui pourra être mis en valeur pour que le touriste, désormais, s'arrête dans la commune." ■

Année Louis Guilloux

Dernier mois de l'année Louis Guilloux avec les rendez-vous suivants :
1^{er} - 15 décembre : Quintin, Lycée Jean XXIII, exposition "Louis Guilloux de Bretagne et du Monde".
9 décembre : Quintin, Lycée Jean XXIII, 20h 30 : café littéraire avec la participation de Yannick Pelletier.
18 décembre : Liffré "Louis Guilloux, un coeur libre", conférence-lecture par Yannick Pelletier et Louis Bouillé. ■

Un inventaire moderne du patrimoine

C'est la première opération de ce genre en Ile-et-Vilaine. L'inventaire préliminaire du patrimoine architectural et mobilier du canton de Dol-de-Bretagne a été traité dans un dossier électronique.

Cette expérimentation s'inscrit dans le cadre d'une convention qui réunit l'Etat (ministère de la Culture, Dac, Service régional d'inventaire) et le Département. Ceux-ci ont leur efforts pour identifier et localiser rapidement les œuvres appartenant au patrimoine.

Pour cela, des outils modernes ont été utilisés. Des le terrain, les informations sont traitées dans un dossier tout électronique, mis au point à titre expérimental pour cette opération au sein du Service régional d'inventaire. "La connaissance du patrimoine architectural et mobilier du département est importante tant pour la valorisation, la gestion, que pour un aménagement intelligent du territoire", précise-t-on au Conseil général. Les communes du canton de Dol-de-Bretagne ont été les premières à être recensées et ont donc été les premières à recevoir les 8 céderons contenant 1 413 notices architecturales, 1 313 notices objets mobiliers (public hors musées) et 5 352 illustrations de diverses natures. La démarche sur le canton de Dol était une expérimentation, les prochains secteurs inventoriés pourront donner lieu à des aménagements ultérieurs. ■

Meven Mordiern, le savant celtisant de Saint-Halory

C'est en flânant, de lavoir en lavoir, sur les nouveaux sentiers de randonnées de Pordic, que j'ai rencontré non loin de là, la petite rue "Meven Mordiern". Mais combien de Pordicais savent exactement quel personnage portait ce nom ? Il est pourtant encore des anciens pour se souvenir de ce vieil original vivant à Saint-Halory, seul, dans la première moitié de ce siècle. Il ne sortait qu'à la nuit tombée afin de ne rencontrer personne, ne buvait que de l'eau de la fontaine et se nourrissait chichement de coquillages récoltés sur la grève. Chacun se gaussait de cet "ours" mais, ce que les gens ignoraient probablement, c'est que cet anachorète était un celtologue des plus estimés.

La révélation

Vendômois par son père, Catalan par sa mère et lui-même né à Bordeaux en 1878, rien ne semblait destiner René Le Roux à devenir l'un des tout premiers écrivains d'expression bretonne, en même temps qu'un philologue et un historien de réputation internationale quand, à l'âge de neuf ans, au hasard d'une lecture, se révéla chez lui la vocation qui allait marquer toute sa vie.

À sa sortie du Lycée Condorcet, en 1897, il passe un an en Grande-Bretagne où il s'initie à l'anglais mais aussi aux différents rameaux des langues celtiques. De retour à Paris, il suit pendant deux ans les cours de langues et de littératures celtiques que professe Henri d'Arbois de Jubainville au Collège de France ainsi que les cours d'archéologie préhistorique, celtique et gallo-romaine de Salomon Reinach à l'École du Louvre.

La guerre de 1914-18 terminée, René Le Roux décide de se mettre au travail.

Ce n'est pas un homme des demi-mesures. Il abandonne la plus grande partie de ses biens - qui représente une fortune assez considérable - l'enrichit des mises de pièces de collections et d'ouvrages d'art, répartit entre les membres de sa famille sa propre part de patrimoine, ne conservant pour lui que quelques biens modestes nécessaires à sa subsistance et qui, vers la fin, ne suffiront même plus à l'assurer.

Une claustration à vie

Puis c'est une volontaire claustration à vie, ou presque. En octobre 1920 il loue à Saint-Halory, en Pordic, une maison appartenant à la famille Patrel, dans laquelle il vivra isolé, d'une manière quasi monacale. Deux fois par semaine, cependant, il s'accorde une sortie. C'est

pour prendre le train qui le mène, de Pordic à St-Brieuc, rue St-Benoît, chez son ami François Vallée, un autre savant dont il devient le plus efficace collaborateur jusqu'à la mort qui les surprendra presque en même temps. De St-Halory, René Le Roux, plus connu sous son nom de plume de Meven Mordiern, exercera une influence profonde sur la génération estudiantine d'entre les deux guerres s'adonnant à la matière celto-bretonne. Mais, à l'inverse de Vallée, qui fut un vulgarisateur, Le Roux travailla pour l'élie et elle seule. Ce fut le puriste par excellence et son hermétisme fut sans doute le seul reproche que purent lui adresser ceux qui n'étaient pas capables de le suivre sur les sommets.

Un savant de stature mondiale

Les connaissances très étendues de Meven Mordiern, ses dons d'écrivains et sa puissance de travail vont valoir à la Bretagne, de 1920 à 1949, des ouvrages d'intérêt historique et scientifique qui étonneront le monde savant. Ses œuvres majeures comme ses "Notions d'histoire de l'art celtique" (Notes sur les Celtes anciens), ses "Sistera Seobram" (Odyssée du guerrier Segobran), ses "Friederichsdon d'war-benn ar vechol hag ar brezhoneg" (Réflexions à propos des langues et du breton) et sa vaste compilation "Istor ar bed" (Histoire du monde), en six volumes, figurent désormais en bonne place dans les universités d'Europe et d'Amérique.

En janvier 1948, le Conseil général des Côtes-du-Nord lui vote une subvention symbolique de 500 F en reconnaissance de son œuvre. Ses maigres rentes

Ar bravig-skouarn



Lena a écrit cette nouvelle lorsqu'elle était en CE2. Elle raconte comment, l'année de ses 4 ans, un indice lui a permis de découvrir que les services du Père Noël ne se conjuguient pas toujours au masculin.

Lena a fait toute sa scolarité à Diwan : maternelle, primaire, collège et lycée. Après le bac, elle a continué ses études à St-Brieuc où elle vient de terminer "Lettres spé" et vient d'entrer en Fac à Rennes.

Pa oan-me pevar bloaz hag e tostae mare Nedeleg e soñhien evel-tost en den kozh gwisket gant ur vantell nuz-flamm kuzhet enni ur barv gwen, gant ur pezh mel sach staget ouzh e gein. Joa a voe ennon pa voe kementenn di ez atemp da di ma zad-kozh evit lidañ ar gouel.

Tri devezh war-lerc'h e oamp prest da vont gant an hent. Hir e oa ar veaj. Pauezer e voe da greizist, amzer debrñ. Ha me da c'houlenn gant ma mamm ma oa eus ur vanun Nedeleg. C'hoazhin e reas ma c'hoar vras. Respontet e voe din e oa eus ur vanun Nedeleg evel-just.

D'ar pevar warn-ugent a viz kerna, goude bezañ debrñ koan gant ar familh, e voe ret d'ar vugale pignañ d'an necl'h da welet ma ne oa ket an tad Nedeleg o tont. Pa kavep diskennet holl, e voe kavet gannin ur bravig-skouarn allouret.

Setu penaos en eus divinet e voe kavet gannin ur bravig-skouarn allouret.

LENA BOCQUENET

Un Breton prénommé Brendan

Le mois dernier, nous avons félicité par erreur le prénom Brendan. Nos lecteurs ont compris qu'il s'agit d'un prénom masculin 2000 excusés à Brendan Le Feuvre.



Les jeunes ont rendu hommage au créateur du prix.

Le prix André-Georges Hamon à Morvan et Buchet

Le prix "Bulles en fureur" est devenu prix "André-Georges Hamon". Notre collaborateur, décédé au début de l'été, était le créateur de l'opération.

C'est à Rennes que le prix 1999 a été décerné. 900 jeunes de tout le hexagone ont donc été transférés en jurés-lecteurs pour récompenser une BD qui les a touchés. La montée en puissance de l'intérêt suscité par cette initiative montre bien, une fois de plus, que des jeunes, dits en rupture de société, souvent peu intéressés par la lecture trouvent ici une occasion d'être reconnus. Il est d'ailleurs à

noter que cinq jurés étaient issus des quartiers de mineurs de maisons d'arrêt. Cette année le prix "André-Georges Hamon" a été décerné à Jean-David Morvan et Philippe Buchet pour le 1er tome de leur album "Sillage - A feu et à cendres". Rodolphe et Louis Alloung ont, eux, reçu le prix juniors pour "Les aventures des moineaux - La machine à remonter le temps".

Ar Bed Keltiek a fête ses vingt ans

Il y a ceux qui surfent sur la mode celtique et ceux qui soufflent le vent qui la font. "Ar Bed Keltiek - le monde celtique" a participé activement, depuis 20 ans, à la promotion et au développement de notre vie culturelle.

Gweltaz ar Fur, "Le sage", fut chanteur, auteur-compositeur (1), promoteur de l'enseignement du breton en ayant été le premier président des écoles Diwan, puis diffuseur de la culture bretonne et celtique en vendant disques, livres et objets artisanaux à un moment où cela présentait une gageure économique, en continuant à encourager la création et, maintenant, en étant un des leaders de la promotion de produits culturels bretons sur Internet.



Un anniversaire en musique.

"Le monde celtique" de Gweltaz-ar-Fur son créateur, aujourd'hui secondé par son fils Keven, a vingt ans, deux magasins (Quimper et Brest) et un site Internet qui lui permet de rentrer dans le siècle à venir avec des outils performants et continuer ainsi à pousser la culture bretonne encore plus loin.

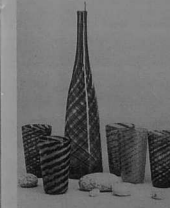
JEAN-MARC SOCHARD

(1) On lui doit entre autres les parodies de "Downtown Bagpipe" que Dan ar Braz interprète au cours de l'Exposition.

Artisans d'art de Cornouaille : un salon

L'association Danvez est à l'origine d'un salon annuel qui regroupe une soixantaine d'artisans d'art régionaux, nationaux et internationaux. Ferronniers, potiers, associations culturelles et professionnelles se rassemblent du 10 au 13 décembre à Plomouster-Lanvern (29) pour quatre jours d'exposition, de conférences et de savoir-faire. Parallèlement, l'association des artisans d'art de Cornouaille lance un concours "jeunes créateurs" visant à favoriser l'émergence de jeunes talents. Les lauréats se verront offrir un stand dans l'un des salons organisateurs.

Association Danvez - 02 98 52 94 06.



Une mascotte pour TV Breizh

TV Breizh prendra l'antenne en août prochain. Une place importante sera donnée aux émissions destinées aux enfants, qui seront présentées par un animateur virtuel. Ce dernier sera la mascotte télévisuelle des petits Bretons. Petits et grands sont invités à inventer ce personnage en le dessinant sur une feuille A4 (5 dessins maximum par participant) avant le 31 décembre.

TV Breizh Concours "Une mascotte pour les enfants de TV Breizh". Lancement à Le Lézard, 305 avenue Le Tour au Léve, 92055 Boulogne cedex.

Rendez-vous

Une librairie Bretonne et Marine à Nantes

- Depuis le 30 octobre, Nantes compte une nouvelle librairie. Installée 4, rue Vauban (près de la place Royale), "Bretonne et Marine" propose toutes sortes d'ouvrages, de disques et de vidéos sur la Bretagne et la mer. On y trouve aussi des cartes marines anciennes, des bijoux, des posters et armor magazine... (02 40 40 91 39)

Multicollections et livres à Lannion

- Le Marché Multicollections et Livres, organisé à l'école Diwan de Lannion, a réuni 80 exposants l'an passé pour sa 5e édition, et a attiré près de 3 000 visiteurs. Situé au centre-ville de Lannion, dans la salle des Ursulines, ce marché a lieu cette année le dimanche 30 janvier 2000. Il est ouvert à tous les collectionneurs. (Rens. Patrick Hervé, Kerzouhan, 22140 Tréguier - 02 96 35 94 03)

Live jeunesse et collectionneurs

- Dans le cadre du 7e Salon multilingue de live jeunesse en Bretagne, est organisé le 1er Salon des collectionneurs les 11 et 12 décembre à Plougaf-fer (près de Quimper). Le thème : les pays celtiques. Au programme : exposition d'affiches, projection de films, vente, achat, échanges de cartes postales, disques, livres, instruments de musique, monnaie... Entrée gratuite. (Rens. Pedro Orval - 02 98 54 24 70 - 02 98 70 82 56)

Le Poule à St-Malo

- A l'occasion de la sortie de son dernier roman, Francis Kerpelouy, originaire du Val-André, sera présent du samedi 18 décembre au dimanche 2 janvier à St-Malo pour dédicacer son "Poule". L'entrée dans les yeux (Ed. Babel). (Rens. 02 98 70 82 56)

Bretagne/Cornouailles

- Le Centre Culturel Breton "Roparz Hemon" organise le 17 décembre à 20h 30, à Gwangang, place de Verdun, une conférence sur le thème "Bretagne/Cornouailles animée par Jézak Gaucher. Elle a pour objectif de faire découvrir au plus grand nombre un pays celtique beaucoup moins connu que l'Irlande ou le Pays de Galles mais qui se situe très proche de la Bretagne. (Rens. 02 98 70 82 56)

Dictionnaire historique



Dictionnaire de l'histoire de France (sous la direction de Jean-François Sarrailh et Daniel Couty).

En deux volumes grand format de 864 pages chacun, 200 historiens offrent une synthèse destinée au grand public aussi bien qu'aux étudiants. Le ton est neutre, l'intérêt renouvelé : les 3 200 entrées ne s'arrêtent pas aux "grands événements français". Avant de devenir ce qu'elle est, la France, bien petite, fut entourée d'états - la Bretagne qui nous tient à cœur - qui restés dans le cadre national, ont nourri une diversité culturelle. Les auteurs s'attachent à tous les domaines qui ont fait la vie des humbles dont l'histoire ne retient pas le nom, aux objets et symboles qui ont forgé une mentalité collective, de la machine à coudre au coq gaulois, de la pomme de terre aux lieux d'aisance. Déchristianisation, sexualité, zoovotes ont leurs rubriques. C'est dire la variété et la richesse d'une entreprise qui peut se lire comme un hommage aux peuples de France. (Editions Armand Colin).

YANNICK PELLETIER

Guide culturel illustré Bretagne

Ce guide annuel n'a pas vocation d'exhaustivité. Il est une présentation des activités créatives actuelles, traditionnelles ou futuristes. Leurs formes d'expression, à travers les cinq départements de la Bretagne culturelle se rejoignent pour en faire une force authentique : l'identité. L'éditeur a opté pour une présentation faite par les différents acteurs eux-mêmes selon les nombreuses familles qui sont rattachées à la Culture.

Editions AD LIB, 6, rue Sapeur Michel, Annecy, 74100, 09 97 11 44.

La Bretagne à Expolangues



Du 23 au 27 février se tiendra la 18e saison Expolangues, dans la Grande Halle de la Villette, à Paris. Il est consacré aux langues, tant dans leurs aspects culturels que pédagogiques. L'association "Identité Bretonne", présidée par Lionel Chezevère, compte, comme à l'accoutumée, y tenir un stand consacré à la langue bretonne et au gallo : elle a confié à Claude Paulic le soin de son organisation. En raison de son succès au dernier salon, le cours journalistique "Votre première heure d'initiation au breton", organisé par KIBIALEB (Klêmenner Brezhoneg e Paris/Association des Professeurs de langue bretonne), sera repris ainsi que le cours de gallois.

Identité Bretonne rappelle sa souscription permanente destinée au financement de cette activité culturelle (Comité Identité Bretonne - CMB, 35680 Bais, n° 15589/35108/03200486240/10) et vous convie à dialoguer avec elle sur son site. E-mail : identite-bretonne@bzh.com-ww.bzh.com/identite-bretonne. Identité Bretonne : 1, av. St-Euphrasy, 95400 Villiers-le-Bel.

patrimoine

La cathédrale de Dol



Prosper Mérimée, passant par Dol en 1836, avait admiré la cathédrale qu'il avait qualifiée de "grand et noble édifice". Depuis ce temps, ce monument de granite a suscité l'intérêt des voyageurs et des érudits, mais, paradoxalement, il n'avait, jusqu'à ce jour, jamais fait l'objet d'une étude approfondie. C'est cette lacune historiographique que vient combler l'ouvrage d'Anne-Claude Le Boull'h, une Lomènaise de 28 ans, docteur en Histoire de l'Art, qui enseigne à l'université Paris-Sorbonne. C'est un apport à la fois nouveau et important à la connaissance et à la compréhension d'une architecture gothique bretonne trop longtemps négligée, en même temps qu'une invitation à la découverte ou à la redécouverte des grandes cathédrales de Bretagne. (Ed. Presses Universitaires de Rennes, 170 F).

revues

ORDOS, 22 - Thème de cette livraison : *Le recours à la forêt - La silhouette et l'héritage*, avec des textes de Bernard Rio, Alfred Maury, Alain Le Goff, Gwern Arzur. (Ed. Celta, Brandy, 44460 Fregac, 75 p, 130 F).

SCULPTURE BRETAGNE, 22 - Une maquette très améliorée et beaucoup d'illustrations. A lire notamment : *Le mystère des Vierges romanes* - Rencontre avec Alain Monnier - *Éléments de xylophonie* - *La querelle de l'art contemporain* - Les expositions... (3, rue Yves Moal, Brest).

L'ARME DE L'ÉCRITURE est une lettre poétique trimestrielle modeste mais de qualité. Au sommaire du n° 22 : Jean-Luc Lamouille, Hubert Guillaud, le Bengali Pradip Choudhary, Nathalie Alcaz, etc. (97, Galerie de l'Arlequin, Grenoble 15 F).

BRETAGNE DES LIVRES, 48 - Romanciers de Bretagne, par Bernard Le Nail ; la comtesse de Ségur, le roman régionaliste existe-t-il ? (ICB, 1, rue R. Ponchon, Rennes, 20 F).

LAVAR, 12 - Dans les recherches en cours, deux axes se font jour : l'une, théorique, concerne la philosophie ; l'autre, pratique, vise à restituer le breton dans le contexte social. (Ed. Fieder, 19, Park Maen-Meur, 29700 Plomelin, 525 p, 160 F).



Histoire de la langue bretonne

Ce livre n'est pas une méthode de breton, Fañch Brodard y expose l'essentiel de ce qu'il faut savoir sur cette langue : pourquoi dit-on que c'est une langue celte ? Quelles sont ses particularités ? Quel est le plus vieux dictionnaire breton ? Les écrivains qui comptent en breton ? A-t-il toujours été interdit à l'école ? Comment comprendre l'explosion de la chanson bretonne ? Vers l'an 2000, le brezhoneg est à un tournant de son histoire : des milliers de jeunes l'étudient avec passion dans les classes bilingues. L'ouvrage, enrichi par une remarquable iconographie, fait le point sur une langue dont l'avenir est au cœur de l'actualité. (Ed. Ouest-France, 64 p, 50 F).

humour

ÇA VA PAS LA TÊTE ? par Bernadette Costa Prades et Eric Meurice. Accompagnés de dessins, 350 blagues et devinettes à l'intention de ceux qui les oublient toujours. (Ed. Nathan jeunesse).

Niverenn 316 Al Liamm

Ur plus breva a zo roet enni d'ur skridarnarzh - kaoz a zo war c'herennoù Fañch Brodard, René Le Goff, Boudine Bachelot ha Grevise Fraise, John Duncan Mucik, Bernard Knight ha meur a hini all. Brezhonegou hezon a gaver ivez, en o mæz tridigezh unan hir gant Manuel Maria, eus Galicia, Yann Gervan, Rival an Douj, Jeje Gwenn, Annon Renaud, Miko Lannier, Madalen an Amour a sin an darnoù all, enno kevrenn skrid pe fent. Soz an Tieg ha Reun ar C'harlan ar studadennoù, Notennoù fonenn a zo evel kaout.

Ta o 29 da 30 ar brezhoneg a 150 har. P'vi ar c'houmannin braderer, en anv AL LIAMM, da Herve Lannier, 27, Ball Lanenn, 35000 Roazhon. M.G.



Les contes de sorcières et d'ogresses

Pierre Dubois nous avait convié à batailler avec les lutins, à rêver aux fées magiques, avec deux recueils (*Les Contes du Petit Peuple* et *Les Contes de Fierres*) parus en 1997 et 1998. Aujourd'hui, il nous entraîne dans un sabbat endiablé, en compagnie de sorcières, et nous invite à la table des ogresses...

Mais les contes finissent bien, en général... Il mélange habilement les contes issus de la tradition, des croyances et des frayeurs populaires - souvent anonymes - à des récits plus claboteux, plus littéraires, ne délaissant pas cependant le tout d'un ou deux contes fantastiques. Cette anthologie illustrée, réalisée avec Roland Sabatier, rassemble des textes dont les auteurs sont anonymes, inconnus ou célèbres. Walter Scott, Lafcadio Hearn, Hawthorne, Jean Markale, Georges Sinié, (Ed. Hachette, 12, rue du Dragon, Paris, 400 p, 198 F).

poésie

Blaz ar vuhez

Tughul Kavez, Glazek eus an Erge-Vihan, ho bet gant e Plivaour, d'an deiz kentel eus ar goañv 1937. Embannet en deus dastumadennoù barzhonegoù e galleg ha d'obervech. Houmao eo an hini gentañ e brezhoneg penn-da-benn. Un nebadig hepenn eus an testennoù-se zo bet embannet e-barzh *Al Liamm* pe *Skrid dreist-holl*. E rastumadenn bennañ eo, eizh barzhoneg hag hanter-kant enni, savet etre 1968 ha 1996. A zoareoù disheñvel int : lod diwar santimantoù an endon, lod taolennoù, reoù all aozetiek pe "point-kell" : diwar un awen liesdiabar, dibad, pe ur memoù diazez a zegas da soñj dez eus ur prederer (anbarzh) : a-wechoù hir, a-wechoù berriete, lod evel enklometaoù, lod hep rim... Peadra da reñt un taou eus blaz ar vuhez. ■

Rakkriz gant Per Denez, *Livadar ar pola gant Arzela Kavez, 71 pajenn, 60 lar (+ 10 % ma vez kuzet gant an embanner) Mouladurioù Hor-Vañ, Trevez D'ar-breizh, 1, plaezenn C'h. Pego, 29200 Lorient.*

Mémoires d'un centenaire

Adèle Denys est née le siècle dernier, le 24 octobre 1899 à Bazouges-la-Pérouse dans une grande maison qu'il avait fait construire son grand-père au village de la Poëvezine. Il y a 15 ans déjà, elle avait fait revivre ses souvenirs. A l'occasion de son centenaire, ceux-ci sont repris et enrichis de nouveaux chapitres dans une nouvelle édition qui comporte des textes inédits. C'est un bel ouvrage illustré de dessins de Jean-François Miniac et de nombreux documents photographiques. Le livre est écrit en français et en gallo, les deux versions étant présentées en vis-à-vis pour le confort de lecture. Dans leur présentation, Jean-Lac Noget et Bernard Hommerie présentent : "ce n'est pas une



autobiographie ni un livre d'histoire, mais le témoignage collectif de toute une société". Une tranche de vie dans une commune bretonne depuis le début du XIXe siècle remanié ainsi grâce à une observance curieuse et lucide. (Ed. Kerig, 12, rue du Pré de la Lyre, 35850 Gévézec, 336 p, 119 F).

polars

LA FUGITIVE, par Patricia Carlon - Un chantage sur une jeune veuve riche qui ne sait pas nager et qu'on soupçonne de noyades. (Le Masque).

LE PEGASE DU PONANT, par Jean-Claude Schneider - De Paris au far-west breton, un impertinent livreur de pizzas tente avec un magnétiseur manchot et ses copains manoches de sortir d'une embrouille sangolante. (Ed. Baleine).

PORTAIT DE L'ARTISTE EN ASSASSIN, par Florence Boubier - Des jumeaux de 13 ans menent l'enquête pour prouver que leur père a tué leur mère... un maître-dit sentiments exacerbés et une radiographie de personnages malades de la vie. (Le Masque).

spiritualités

LA PRATIQUE DU ZEN, par Albert Low - Une autre façon de se regarder et de regarder le monde. (Ed. Dangles).

pratique

Steunv ar Jederezh

Réalisé par Jakez Cosquer, Marise Le Fur et Yann-Baol An Noalleg, "Steunv ar Jederezh", document de synthèse en deux langues - breton, français, conforme à l'édition 1999 du *Plus comptable général*. Il s'agit d'un manuel facile à mettre à jour au fil des évolutions de la comptabilité, de la fiscalité et du droit des sociétés dans le cadre de la communauté européenne et en référence aux

nouvelles

La jument de lumière

Le cheval est au cœur des thèmes abordés par ces douze histoires contées par Anne-Marie Le Mui, tantôt de pure fiction, tantôt vécues ou rapportées. Parsang d'Arabie, poneys gallois ou traits bretons, le livre parcourt le monde des relations souvent très fortes qui unissent cavaliers et montures. Les illustrations de Marie-Anne Garin, qui avait déjà collaboré avec l'auteur sur un précédent recueil, en captent l'esprit et la lettre. L'auteur a reçu le Grand prix des écrivains bretons en 1992 pour *Compagnon rouge*. (Ed. Coop Breizh, 95 p, 78 F).

ALICE, par Anais Nin - Sept nouvelles savoureuses où l'on retrouve la plume alerte et espiègle de l'auteur des *Petits oiseaux*, une prose fraîche et poétique. (Ed. Le Masquaire).

Romans et romanciers de Bretagne

A l'occasion du 13e Salon des romanciers de Bretagne qui s'est tenu, pour la première fois, à Carhaix, l'Institut Culturel de Bretagne a publié un livre de 64 pages, intitulé *Romans et romanciers de Bretagne*, pour ceux qui s'intéressent à la littérature romanesque, en particulier les bibliophiles, les documentalistes et les professeurs de lettres. Il contient beaucoup d'informations pratiques, telles que la liste des salons et festivals du livre en Bretagne, la liste des prix littéraires, une bibliographie commentée, un panorama des activités de l'Institut Culturel, ainsi qu'une série d'articles originaux : "Paris, capitale éditoriale des romanciers de Bretagne ?", "Les romanciers bretons auteurs de séries", "Les professions très variées des romanciers", "De Lagardère à Belphegor", "L'histoire de Bretagne à travers les romans de jeunesse", "Les laines oubliées du début du siècle dans deux romans en breton", etc. ■

Ce livre est disponible au prix de 50 F (franco de port) - Institut Culturel de Bretagne, 1, rue Ruald Pouchou, 35069 Rennes cedex.

littérature

Chateaubriand

Dans la tradition des recueils qui ont suivi chacune des commémorations en l'honneur de François-René de Chateaubriand, l'Institut Culturel de Bretagne publie un volume de 300 pages offrant une iconographie renouvelée et des documents en couleur, regroupant les meilleurs conférences prononcées à Rennes pendant l'année Chateaubriand ainsi que des textes complémentaires présentant les principaux événements et les manifestations organisées à l'initiative de la Bretagne. Coordonné par le professeur Jacques Guzy, ce livre réunit la signature de nombreux érudits et spécialistes : Michel Denis, François Bregot, Christian Barin, Michel Mohr, Edouard Galton. Il n'est pas vendu en librairie mais peut être retenu à l'ICB, 1, rue Ruald-Pouchou à Rennes, (100 F ou 130 F par correspondance).



biographies

Docteur Gilbert Charette chevalier de la médecine

Il ne suffit pas au Dr Daniel Geoffroy de soigner les malades... il entend aussi participer à leur information intellectuelle sur des sujets souvent ignorés des grandes plumes. On lui doit ainsi des livres sur l'acupuncture au XIXe siècle, l'homéopathie en 1840, Elisa Mercereur une Nantaise romantique... Son sujet, cette fois, est un personnage atypique, tournaige de naissance qui, après avoir bourlingué à droite et à gauche, de Montpellier à Brest, finit par s'installer à Nantes. La biographie que Daniel Geoffroy consacre à son confrère le Dr Gilbert Charette (1878-1953) n'est pas triste. L'homme, en effet, était haut en couleurs, et il avait la verve caustique : admiré de tous, il était honni de certains autres : les guesseurs, les pharmaciens et... les socio-communistes locaux de l'époque. Nombre de ses écrits, très rebelles d'esprit, lui auraient valu bien des procès en diffamation s'ils avaient été publiés alors... (Ed. Opéra, Nantes, 205 p., 110 F.)



François-Marie Luzel

Grâce à Françoise Morvan, nous avons enfin la première biographie de l'un des plus grands folkloristes bretons. On y découvre un homme bien éloigné de l'image traditionnelle que l'on se fait de lui : c'était un homme distrait, drôle et sympathique, un paysan du Treger bien plus qu'un savant rigide. Luzel, auteur républicain mais pas toujours objectif, aura été un moment important de notre culture populaire. (Ed. PUR/Terre de Brume, 320 p., 139 F.)

Peig

Elle n'avait pas 19 ans quand un frère esqui l'emmena vers An Blascaid Mór, dans l'archipel des îles Blasket, et on l'y maria. La grande conteuse irlandaise Peig Sayers nous donne ici un récit qui est plus qu'un simple autobiographie : il est peuplé de personnages légendaires, ponctué d'événements historiques. Avant d'écrire ce qui amarrant efficacement le texte à sa source, Peig (1873-1958) passe dans la réalité de la vie d'une femme irlandaise de l'entre-deux guerres, dans le tourbillon des luttes agraires et la lutte pour l'indépendance. (Ed. An Here, Le Rellecq/Kerhoan Diff. Coop Breizh, 320 p., 120 F.)



romans

bien des attachements qui se réveillent peu à peu au fil des pages de ce premier roman de Bernard Berrou. Troublé par sa mère adoptive, il découvre la vie et sa complexité. (Ed. Terre de Brume, 144 p., 89 F.)



La nuit des elfes

Dans ce 26 tome de la saga entreprise par Jean-Louis Fejaine avec *Le crépuscule des elfes*, on entre de plain-pied dans la légende du roi Arthur. Ce combat entre 2 mondes, 2 religions, 2 peuples, 2 femmes, apporte un éclairage nouveau à la dimension féerique et obscure du cycle arthurien. (Ed. Belfond.)

Cargos noirs de nos âmes

Lorsque deux cargos partent de Nantes, en fin novembre 1952, leurs commandants ignorent que leurs destins se nouent avec celui qui vient au monde plus au nord. Des lors, le rétablissement du lien avec les deux parains mythiques de sa naissance obsédiera le héros, des quatre horizons de l'Europe aux marches de l'Afrique. La force de l'allégorie permet à ce journal de route d'un Brestois, en lui faisant franchir les frontières du fantastique, de s'élargir aux dimensions d'un chant du méprisage Nord-Sud. Louis Grall signe ici son quatrième roman. (Ed. du Livron, 60 F en librairie ou franco par correspondance chez Méridon, 10, rue de Quimper, Brest.)

★ CANNIBALES, par Mahi Binbine - Prés de Tanger, des Algériens et des Maliens sont unis par leur volonté commune d'échapper à un destin sans espoir et de tenter une deuxième chance dans une vie nouvelle. Ici se dessine, avec humour et cruauté, la lutte d'une fraction de l'humanité camouflée par l'autre. (Ed. Fayard.)

Lisier dans les yeux

On voit que Frank Resplandy connaît bien les Côtes-d'Armor avec cette intrigue paysanne qui mène le Poulepe dans un milieu plein de fachos torceux, de mauvaises odeurs et des magouilles cochonneuses. Mais il en fait trop : si l'on prend à la lettre son roman, par ailleurs passionnant à lire, l'agriculture bretonne est entre des mains inquisiteuses ! (Ed. Baleine.)

Le voyageur d'octobre

Il a tout juste 14 ans lorsqu'il est placé dans une ferme de Morvonn, lieu reculé d'une presqu'île. Cet orphelin, instable et sensible, vient de connaître

histoire

L'Antiquité celtique et son âme

Lorsque deux cargos partent de Nantes, un soir de novembre 1952, leurs commandants ignorent que leurs destins se nouent avec celui qui vient au monde plus au nord. Des lors, le rétablissement du lien avec les deux parains mythiques de sa naissance obsédiera le héros, des quatre horizons de l'Europe aux marches de l'Afrique. La force de l'allégorie permet à ce journal de route d'un Brestois, en lui faisant franchir les frontières du fantastique, de s'élargir aux dimensions d'un chant du méprisage Nord-Sud. Louis Grall signe ici son quatrième roman. (Ed. du Livron, 60 F en librairie ou franco par correspondance chez Méridon, 10, rue de Quimper, Brest.)

★ ANNE DE BRETAGNE, par Georges Minois - Notre duchesse avait inspiré bien des biographies plus ou moins sérieuses au niveau de la science historique. Celle-ci nous semble orientée de façon négative : la jeune orpheline, mariée d'abord contre son gré, y

pochothèque

★ POKKET - *Le lui aux sortilèges*, par Maeve Binchy : les aventures d'une jeune mariée qui en avait assez de vivre dans sa bourgade irlandaise. - *Les infortunes de la Belle au bois dormant*, par Anne Rice : un réveil bien éloigné du conte de Perrault. - *Bien après minuit*, par Iris Johansen : une jeune femme face à des milliards de dollars.

★ LE LIVRE DE POCHE - *La tête de nos amants*, par Ingrid Noll - deux copies allemandes ont un drôle de façon de se payer du bon temps. - *Mon père et autres imposteurs*, par Milena Moser : une satire grinçante de l'hypocrisie bourgeoise. - *La porte de l'enfer*, par Jean-François Coateaux : les étranges agissements d'une secte au manoir de Kergriff. - *C'était De Gaulle*, par Alain Peyrefitte : trois tomes sur la vie du Général.

YANN POILLET

D'un millénaire à l'autre Explorer les chemins du futur

Après plusieurs autres thèmes - le livre d'histoire, le livre de jeunesse, etc... - ce dossier d'armor magazine, réalisé avec le concours de l'Institut culturel de Bretagne, nous invite à la veille d'un nouveau siècle, à découvrir un genre littéraire bien particulier, la littérature d'anticipation et de science-fiction. Dans ce domaine comme dans les autres, les Bretons ne manquent pas d'imagination ainsi qu'on le verra dans les articles qui suivent.



Yves Morvan (photo Michel Le Hébel, Le Télégramme)

Les leçons du passé

La rapidité de ces changements à de quoi donner le vertige mais elle ne doit pas nous faire perdre la tête et c'est en explorant constamment les chemins du futur que les Bretons des prochaines décennies se prépareront le mieux à bâtir collectivement leur avenir. A ce titre, je trouve extrêmement encourageant que soit parue en Bretagne en l'espace de deux ans toute une série de livres qui se présentent à la fois comme une méditation sur le passé récent de la Bretagne et une réflexion sur son avenir, en essayant de cerner ses faiblesses et ses fragilités d'un côté, ses atouts et ses points forts de l'autre. Je pense en particulier à *Demain la Bretagne* d'Yves Morvan, à *L'Espoir breton du XXIe siècle* qui est une œuvre collective, et encore à *A jamais la Bretagne* de Claude Champaud. Chacun de ces ouvrages fait aussi une place importante à l'histoire tant il est vrai que les leçons du passé nous aident à préparer l'avenir. Je ne crois pas qu'il y ait beaucoup d'autres régions en France où il soit ainsi paru, à la veille de l'an 2000, autant de livres destinés non pas à la seule réflexion de quelques dirigeants, mais vraiment au public le plus large.

partie de l'Europe - leurs soldats disposent de fusils et de canons mais, ces armements mis à part, ils ne se déplacent pas de manière très différente de celle des légions romaines 18 siècles plus tôt, c'est-à-dire à pied pour la grande masse et à cheval pour quelques-uns... Le cheval qui a été domestiqué par l'homme à l'époque néolithique, a encore joué un rôle essentiel lors de la guerre de 14-18. Avec la seconde guerre mondiale et la bombe atomique, l'humanité est entrée dans une ère nouvelle, pour le meilleur et pour le pire... Aujourd'hui, des inventions et des innovations qui bouleversent notre vie quotidienne se répandent en quelques années : l'automobile a mis quelques dizaines d'années à se généraliser dans nos pays, la télévision un peu moins, les ordinateurs domestiques quelques années, et dans le cas de l'utilisation d'internet ou encore celle du téléphone portable, on peut parler d'une véritable explosion tant leur adoption, sous nos yeux aujourd'hui, est rapide et tant elle bouleverse brutalement nos manières de vivre, nos façons de travailler et nos modes de pensée.

Il me semble qu'au-delà du dépassement et du divertissement que procure la littérature d'anticipation, l'attitude qui consiste à se projeter constamment dans l'avenir et à imaginer des scénarios possibles pour demain, est non seulement une attitude positive, mais un état d'esprit nécessaire. Nous vivons dans un monde qui change sans cesse et de plus en plus vite et il n'est pas possible de faire comme s'il était immuable.

Ere nouvelle

Pendant des millénaires, le progrès a été extrêmement lent et, de ce fait, imperceptible de la plupart des hommes. Pensons aux armées de la Révolution et de l'Empire qui imposèrent pendant quelques années leur loi à la plus grande

YVONIG GICQUEL



Sur la piste de la SF armoricaine

C'est d'abord dans la littérature orale - selon l'expression du Haut-Breton Paul Sébillot - que se trouvent les racines de la science-fiction armoricaine. Le souvenir de mondes merveilleux a donné le mythe de la ville d'Ys, avec les endroits inconnus ou inaccessibles où tout est permis.

Répétés dans les chaumières ou dans les tavernes, les marvaillou en langue bretonne parlent du bateau qui va sur mer comme sur terre, thème repris de Luzel à Déguignet, en passant par Cadic et Hehas. Les bardes voyageurs évoquent au plach'h infernet, sorte d'avatar celtique du mythe d'Orphée ou la groac'h de l'île du Lok (Souvestre) qui règne sur le lac de la plus grande des Glénans. La tradition orale a même pressenti la relativité avant Einstein, en rapportant le voyage de celui qui séjourne dans l'Autre monde pendant de nombreuses années alors qu'il croit n'y avoir passé que quelques jours.

Roparz Hemon : science-fiction en breton

Le premier roman de science-fiction bretonne de ce siècle, "An Aotrou Bimbochi e Breizh" (Monsieur Bimbochi en Bretagne) est dû à Roparz Hemon (1900-1978) et a été écrit en 1925. Non traduite à ma connaissance, cette politique-fiction humoristique raconte l'his-

toire d'un conférencier français délégué par l'association de refrançaisation des pays perdus qui se perdit dans la Bretagne complètement rebretonnée du XXII^e siècle. Dans la tradition des grandes utopies, un autre roman, *Enz ar ruz* (1944), connaît également le succès dès sa parution. Il est dû à l'artiste et écrivain vannetais Xavier de Langlais (1906-1975), qui l'a auto-traduit sous le titre "L'île sous cloche". Imprimé en 1946 par la maison nantaise "Aux portes du large", il sera réédité chez Danel. On peut regretter que le texte français de cette utopie à la HG Wells ne soit pas agrémenté des riches bois gravés et lettres de la publication bretonne.

Les navires du futur

Le salon du livre maritime de Concarneau, après Jules Verne, mettra "les navires du futur" à l'affiche de l'an 2000, en août.

Des Celtes d'Outre-Manche aux écrivains du cru

Nantes, ville natale de Jules Verne, abrite aujourd'hui les éditions de l'Atlante, où se côtoient, dans un riche catalogue, les grands Celtes d'Outre-Manche tels Michael Moorcock et les écrivains du cru, tels Gilles Servat, qui a fait il y a quelques années avec son roman "La naissance d'Arcturus" une entrée remarquée dans l'heroic-fantasy à la bretonne. Les aventures magiques de Skinn Mac Dana à bord de son corse spatial nécessitent toutefois, pour être décryptées, une certaine connaissance du breton, et plus spécialement du vannetais. Un familier des univers celtiques, Jean-Marc Ligny, auteur de "La mort peut danser" (Denoël), vit et écrit quant à lui dans les Côtes-d'Armor. Enfin, c'est à Brest qu'est née la revue *Parallèles*, où de (trop) rares nouvelles côtoient des études d'un bon niveau critique.

JEAN LE CLERC DE LA HERVERIE

Bibliothèque Municipale de Rennes
1, rue de La Borderie - CS 44211 - 35042 RENNES cedex
Tél. 02 99 87 98 98 - Fax 02 99 87 98 99

25 TITRES DISPONIBLES
parmi lesquels :

- * François-René de Chateaubriand : une passion d'Henri Polles, 1998, 133 p., 80 F.
Catalogue d'exposition qui fait découvrir Chateaubriand tout à tour voyageur, écrivain et homme politique.
- * Ouvrages de référence pour un fonds breton - 2^e édition revue, corrigée et augmentée, 1999, 122 p., 80 F.
Plus de 500 ouvrages de référence pour guider chercheurs et curieux dans leur approche de la Bretagne.
- * La comtesse de Ségur et ses illustrateurs, 1999, 63 p., 80 F.
Évocation d'une vingtaine d'illustrateurs des XIX^e et XX^e siècles.

"BÉCHEREL, CITÉ DU LIVRE"
17 libraires - 2 ateliers de reliure
OUVERT TOUTE L'ANNÉE

Marché du Livre : 1^{er} dimanche de chaque mois.
Accueil de bouquinistes extérieurs.

Prochainement :
FÊTE DU LIVRE
22, 23, 24 avril 2000

Thème :
"Le merveilleux dans la littérature d'hier et d'aujourd'hui"

Renseignements :
Tél. 02 99 66 77 50 - Fax 02 99 66 71 89



Jean-Marc Ligny a encore beaucoup à écrire !

Jean-Marc Ligny : la SF, mais pas l'apocalypse !

Tombés amoureux de la Bretagne à l'occasion d'un séjour sur la côte du Goëlo, Jean-Marc Ligny et sa femme s'étaient promis que si, un jour, ils pouvaient quitter Paris, c'est dans cette région de Plouha qu'ils s'installeraient. L'écrivain de science-fiction y a trouvé son bonheur, à plus d'un titre.

En 20 ans de carrière, Jean-Marc Ligny a déjà écrit plus d'une trentaine de livres. "J'aime la science-fiction depuis toujours", explique-t-il dans le salon de sa coquette maison à Plouha. "Le jour où je me suis décidé, vers l'âge de 20 ans, j'ai écrit logiquement mes premiers essais dans ce domaine." Il avait lu des œuvres majeures, "mais aussi des bouquins nuls", se constituant ainsi un bagage intéressant. "Je me suis lancé et deux ans après, mon premier roman était publié", se souvient-il. "Temps Blancs" fut bien accueilli par la critique et lui valut même un passage à Apostrophes, chez Pivot. Mais le Breton d'adoption (il s'est installé à Plouha en 1985 avec sa femme et

ses trois chats) n'en est pas resté à ce premier succès.

Ecrire sereinement

Depuis, une trentaine d'ouvrages sont nés de sa plume. Les derniers étant "Les Guerriers du Réel", paru chez Hachette, un roman SF pour les 12-15 ans, et "Les démons de Mamvone", un roman fantastique pour les 10-13 ans chez Nathan. Jean-Marc Ligny est venu en Bretagne pour la beauté du site, mais également pour quitter Paris et ses conditions difficiles, "pour écrire sereinement". Il y a trouvé une région riche et dynamique par rapport à d'autres, culturellement parlant. "Bien

entendu, la culture, les légendes, les mythes d'ici influent sur ce que j'écris." Parmi les romans consacré à la jeunesse, trois concernent plus particulièrement la Bretagne et le monde celtique. Il s'agit de "L'île au Nord du Monde", "Les Ailes noires de la nuit" et "La Fillette de l'Abbaye". Pour les adultes, "La Mort peut danser" se déroule pour partie dans l'Irlande gaélique du XIII^e siècle, avec pour thème principal la croyance celtique en la météorocycose.

Horizons élargis

"Je persiste dans ce domaine de la SF parce que ça m'a élargi des horizons : elle apporte un point de vue sur le réel, spécifique à cette littérature. En fait, elle oblige à avoir une image globale du monde pour pouvoir imaginer son évolution. Les écrivains de SF sont des observateurs du présent. Avec le fantastique, on va davantage explorer les fondements de l'âme humaine que les fondements de la société." Depuis 20 ans, il s'est donné pour but d'arriver à vivre de sa plume. "Pour y parvenir, j'ai dû faire des petits boulots comme travailler dans une imprimerie à Paris ou en tant que journaliste au télégramme à Paimpol", reconnaît-il. Au départ, il n'avait pas choisi d'écrire pour les jeunes. "Mais les éditions Bayard m'en ayant fait la demande, cela a donné "Le

Voyager perdu" paru en 1989 dans la collection Je Bouquine. Ecrire pour les jeunes m'a grandement aidé à améliorer mon style, car c'est un public exigeant en quête d'une histoire claire, narrée dans un style limpide. Il faut qu'il puisse accrocher dès les premières pages. Cela me permet aussi d'aborder des grands thèmes de la SF et de la société."

Vers une vision optimiste

S'il a beaucoup écrit, il a encore beaucoup à cocher sur le papier, d'histoires à raconter. "J'espère que mes meilleurs livres sont à venir", lâche-t-il dans un sourire. Il apprécie le fait qu'un de ses ouvrages, "Jihad", soit publié en italien, et il se repoint de trouver chez les éditeurs européens une volonté de faire connaître leurs auteurs en dehors de leur pays. "C'est l'annonce d'un embryon de culture européenne en SF, une alternative au monopole de la culture anglo-saxonne. Des projets, il en a de nombreux, dont "Les Chroniques du nouveau monde", un jeu univers sur Internet et un roman, "Les oiseaux de lumière". "Je veux faire des romans plus optimistes que jusqu'à présent. A l'aube du 21^e siècle, il est temps d'être plus constructif pour l'humanité, d'imaginer non pas une utopie mais un avenir à notre société, autre que la vision apocalyptique écrite avec complaisance jusqu'à alors."

Tous les deux mois
BRETAGNE DES LIVRES
Revue interprofessionnelle du livre en Bretagne
publiée avec le concours du Centre National du Livre et du Ministère de la Culture

Dans chaque numéro, des informations sur la vie des maisons d'édition, des librairies et des bibliothèques, des dossiers, des reportages, des articles de fond, des portraits d'écrivains, d'éditeurs, de libraires, des informations pratiques, des adresses utiles, les dates des foires et salons à venir, la liste de tous les livres récemment parus.

Abonnement : 100 F. par an (6 numéros)
Chèques à l'ordre de : Institut Culturel de Bretagne

BRETAGNE DES LIVRES
Institut Culturel de Bretagne
1, rue Raoul Ponchon - 35069 RENNES cedex
Tél. 02 99 87 58 00 - Fax 02 99 87 58 08

Les romans d'anticipation en langue bretonne

Force est de reconnaître qu'il n'existe pas beaucoup d'œuvres romanesques en breton qui relèvent de la science-fiction ou même tout simplement de l'anticipation, comme si les auteurs de langue bretonne avaient du mal à imaginer un monde futur dans lequel tout le monde parlerait naturellement breton.

Un des seuls à s'y être risqué a été, encore une fois, Roparz Hemon (Brest, 1900 - Dublin, 1978) qui a publié à 27 ans un roman assez court, au ton plutôt humoristique : *An Aotrom Bimbochet e Breiz* (Monsieur Bimbochet en Bretagne), dans lequel il imaginait le voyage d'un conférencier français dans une Bretagne complètement rebretonnée en 2025... Il faut dire qu'à l'époque où Roparz Hemon écrivait ce livre, la Bretagne comptait plus de 1 200 000 bretonnants et la langue bretonne était encore la langue usuelle de la

plus grande partie des habitants de la moitié ouest de la péninsule, en dehors des grandes villes comme Brest ou Lorient. Il n'était pas utopique d'imaginer que la langue bretonne redevienne une centaine d'années plus tard, évidemment dans un autre cadre politique. La langue officielle au moins de la Basse Bretagne. Publié par Gwalarn à Brest en 1927, ce roman fut réédité en 1942 par Skizadob Breizh et à nouveau en 1990 par Hov Yezh, à Lesnev. Avec *Enez ar rod* (littéralement : l'île de la roue) et *Enez ar Vertuz* (l'île de la vertu), les deux seuls romans en langue bretonne que l'on peut rattacher sans hésitation à la science-fiction. Le lecteur prend tout contact avec la réalité bretonne qu'il connaît, pour pénétrer dans un tout autre univers.

Xavier de Langlais (Sarzeau, 1906 - Rennes, 1975) dans sa demeure de Kohanno (rebaptisée aujourd'hui Le Guerneur pour bien la distinguer du vieux manoir voisin de Cohanno), en Sarzur. A la suite du naufrage d'un navire, la seule survivante, Liliana, échoue dans une île sous cloche peuplée d'être sexués qui n'ont pas d'âme car on la leur a enlevée à leur naissance et auxquels un simple numéro tient lieu d'identité. Ils ne connaissent ni le jour, ni la nuit, ni le passé, ni le futur et ils ponctuent leurs phrases d'un hochement de tête qui fait résonner leur crâne. L'harmonie de leur communauté serait au prix de cette monstruosité. Comment Liliana qui présente tous les caractéristiques des races primitives - un sexe, des cheveux, la fièvre, le sommeil - peut-elle espérer sortir de cet univers de cauchemar ?

Youenn Olier

Enez ar Vertuz (l'île de la vertu) est un roman bien différent, dû à Youenn Olier, né à Audierne en 1923 et aujourd'hui retiré à Questembert dans le Morbihan, après avoir longtemps vécu à Rennes. Ce roman est paru à Rennes, malheureusement sous forme polygraphique, en trois cahiers, le premier, de 167 pages, en décembre 1965 et les deux autres, de 120 à 124 pages, en septembre 1966, et on attend toujours sa réédition sous la forme d'un véritable livre. Le récit débute le 17 avril 2017 et l'on apprend qu'au milieu du XXI^e siècle, deux grands empires se partagent le globe, l'un régnant sur les deux Amériques et l'autre sur l'Asie, l'Europe et l'Afrique. ■

BLN

A Nantes, Jules Verne et les mondes inventés

Dans le cadre de la Mission "2000 en France", la Ville de Nantes a opté pour le thème "Jules Verne et les mondes inventés". L'écrivain, né en 1828 à Nantes, où il passa toute sa jeunesse, sera mis à l'honneur dans les musées de la ville. Au Muséum, proposition est faite d'imaginer la mer autrement, à l'instar de Jules Verne dans "Vingt mille lieues sous les mers" : non sous l'aspect scientifique, mais plutôt sous celui d'"assemblages de mots à la manière postume". Le tout dans une classification esthétique des espèces de poissons.

Au musée des Beaux-Arts, invitation à imaginer la mer autrement, à l'instar de Jules Verne dans "Vingt mille lieues sous les mers" : non sous l'aspect scientifique, mais plutôt sous celui d'"assemblages de mots à la manière postume". Le tout dans une classification esthétique des espèces de poissons.

explorer des univers d'artistes et à arpenter les géographies mentales qui ont traversé le XX^e siècle". Du 28 avril au 7 janvier 2001, le musée du Château des Ducs de Bretagne propose (en collaboration avec le Muséum d'histoire naturelle, le Planétarium, la Médiathèque et le Musée Jules Verne) une exposition intitulée "Voyages extraordinaires" : 3 voyages initiatiques et imaginaires mis en scène par l'exploration de 3 univers chers à Jules Verne, les mondes sous-terrain, sous-marin et céleste.

A la Médiathèque, autre thème consacré à "La science-fiction depuis Jules Verne" ■



Des premiers temps aux prochains millénaires

On assure que nos ancêtres aux origines de cette planète ne savaient pas écrire. Domage ! Mais l'imagination les a remplacés depuis belle lurette. On ne sait plus comment s'exprimeront les gens qui nous succéderont dans les millénaires qui viennent mais, là aussi, l'imagination assume... La fiction est vieille et jeune comme le monde. En ce passage d'un millénaire à un autre, les ouvrages ne manquent pas pour essayer de faire revivre les époques plus ou moins certaines, les devenirs encore plus saisissables. Mais l'esprit des hommes y pourvoit si largement qu'il n'est pas possible d'en dire toutes les facettes. Pichons donc ici et là, surtout, bien sûr, dans ce qui concerne plus directement nos civilisations celtiques.

artistiques laissés par nos ancêtres entre 2000 av. J.C. et le II^e siècle de notre ère sur une société fascinate, somptueuse... des œuvres qui permettent de comprendre leur vie quotidienne, leurs croyances, leur histoire. Le *Cop Breizh* nous offre un document précieux avec la réédition d'un grand atlas de Claude Gaudillat, préfacé par Jean-Pierre Pinot - *Celtiques antiques de la Bretagne* - (1582-1800 - elles sont environ 80 depuis la première connue, celle d'Argenteuil, intitulée "définition du Pays Armorique à présent Bretagne". Deux autres plongées dans notre Histoire avec les éditions *Armenelle* (Tal ar Gros, 2016) *Cronon* - *La Gaule celtique* d'Albert Goulet (50 P) et *La colonisation de la Bretagne celtique insulaire*, de Nora K. Chadwick (80 F). A signaler aussi l'ouvrage d'Alain J. Lemaitre "La mer dans l'abondance en Bretagne au XVIII^e siècle, qui présente pour la première fois dans son intégralité le mémoire sur la Bretagne de l'imendaire Jean-Baptiste des Gallois de La Tour rédigé en 1733 (Ed. SHAR, 20, av. Jules Ferry, Rennes. 310 p. 180 F). Il

fait aussi rappeler le livre *Explorations et grands voyageurs bretons* de Bernard Le Nail, véritable dictionnaire biographique qui recense environ 200 Bretons qui ont pris part à la découverte du monde (Ed. Jean-Paul Gisserot). La réimpression d'ouvrages devenus introuvables aide aussi à faire revivre des pans entiers de notre passé, en breton ou en français, de *Cantiques spirituels* aux dictionnaires de Père Julien Maunoir, en passant par *L'imprimerie Ledan* de Gérard Bailloin. Un *tragedien* sur de Jan Cales ou *Le Glossaire cryptologique* (et grotesque !) et Emile Ernault. (Ed. Skol, 6, rue Lapicque, St-Brieuc). Pour le siècle que nous quittons, les ouvrages essentiels ont été présentés au fur et à mesure de leur sortie par notre magazine. Signalons deux albums nouveaux que nous avons appréciés pour leur qualité : *Les aventures de la mer - Défis et exploits du XX^e siècle*, par Christian Manti et Christian Mars. (Ed. Glénat) et *Il y a un siècle la Bretagne* - la vie quotidienne des Bretons dans les années 1900 évoquée par Bertrand Féhault et riche de 250 illustrations très parlantes. Pour la première année du nouveau millénaire, nous recommandons *Agenda 2000 - Les objets de la Bretagne*, dans lequel Jacques Péron suit les saisons à venir en fonction de dominantes mensuelles et de thèmes hebdomadaires, conjugant le passé et l'avenir (Ed. Hoëbeke) et *An Deciziner Breizh*, l'élegant agenda bilingue conçu par Olivier Salvan ; superbement illustré, il offre même des cartes

Editions L'ANCRE DE MARINE
Le spécialiste du livre de mer
Catalogue sur demande
4, rue Percée de la Barbizonne
35400 SAINT-MALO
Tél. 02 99 56 78 43
Fax 02 99 40 00 77

NOUVEAUTÉS 1999

Legendes Bretonnes
Dictionnaire des Romanciers de Bretagne
Dictionnaire des Romanciers de Bretagne
PIERRES GUÉMENNOISES
Le Temple de Lanleff
LE TEMPLE DE LINLEFF

Xavier de Langlais



Enez ar rod, roman de 310 pages publié à Rennes en 1949 par Ar Balp, a été écrit entre 1940 et 1942 par

keltia Graphic éditions
51, RUE STAREZ JOSEPH 16 FUN - (02) 98 56 11 0 GOURIN
TÉL./FAX : (33) 02 98 93 89 25 - FAX/PLA (33) 02 98 93 89 13
CATALOGUES COMPLETS SUR SIMPLE DEMANDE - TIMBRES RENVOUÉS

Romans Essais Nouvelles...
NOTRE CATALOGUE SUR WWW.ARTHEMIS.COM
Arthemis Les Editions d'Imprim'art
B.P. 10 - 56620 PONTSCORFF - Tél. 02 97 32 65 75 - Fax. 02 97 32 61 18

JOCÉ SEPIA éditions
art & littérature
Titres récents
JEAN ROUAUD
Cadou Loire Intérieure
THIERRY GUIDET
Une affaire de cœur
72, rue de la Bourdonnais
44100 NANTES
Téléphone : 02 40 08 31 94
Fax : 02 40 69 24 50

An Here : "la Déguignet mania"

Un vrai coup de maître ! Les éditions An Here, dirigées par Martial Ménard au Relecq-Kerhuon, ont publié en mai 1998 le manuscrit d'un auteur inconnu du 19^e siècle : "Mémoires d'un Paysan Bas-Breton"... La causticité de Jean-Marie Déguignet porte une vision décapante sur son temps et a valu au livre un succès inattendu.

Armor magazine - Combien d'exemplaires de "Mémoires d'un Paysan Bas-Breton" avez-vous tirés ?

M.M. - En Bretagne bien entendu. Mais depuis le passage au TFI 1, les ventes s'effectuent sur tout l'hexagone. L'intervention de Michel Polac a réservé au livre dans *Synergie*, l'émission de Jean-Luc Hees sur France-Inter, a mis le feu aux poudres en accélérant les ventes.

A.M. - Qui a découvert ces pages et à quel moment ?

M.M. - Les réactions de la grande presse hexagonale ?

M.M. - Il s'agit de Bernez Rouz, le directeur de France 3 Iroise, et de Laurent Quevilly, chef de la rédaction Ouest-France à Concarneau.

A.M. - Comment a-t-on procédé pour sélectionner des textes pour parvenir à 460 pages ?

M.M. - C'est justement Bernez Rouz qui a réalisé la sélection. Il a retenu 40% du manuscrit. Publier l'intégralité de ces pages aurait donné un pavé invendable. Bernez Rouz a pris ce qu'il y avait de plus intéressant. Les passages où la lecture est la plus vivante.

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

Tout l'hexagone
A.M. - En quelles régions la vente a-t-elle été la plus forte ?

M.M. - Elle se sont faites petit à petit, le livre a eu une bonne couverture médiatique. Ainsi, deux pleines pages dans *Le Figaro Magazine* qui portaient un bon regard sur le bouquin et la semaine d'après il en était question dans *Le Pèlerin*.

M.M. - En breton, je ne vois pas trop l'intérêt que cela pourrait présenter, d'autant plus que l'auteur se sert bien de la langue dans le livre. En revanche, nous avons noué des contacts au salon de Francfort et il est possible que cela aboutisse à une traduction dans des langues étrangères. Nous avons également des contacts assez avancés pour une adaptation télévisée mais rien n'est encore arrêté.

A.M. - "Le Cheval d'Orqueil" de Per Jakez Hélias a-t-il des points communs avec les mémoires de Déguignet ?

M.M. - Si on établit un parallèle entre les deux, c'est uniquement dû au succès des livres au niveau de leur vente. *Le Cheval d'Orqueil*, qui date de 25 ans, avait ra-

A.M. - "Le Cheval d'Orqueil" de Per Jakez Hélias a-t-il des points communs avec les mémoires de Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

M.M. - On peut déjà espérer l'édition intégrale, c'est-à-dire 100% des mémoires de Déguignet. L'espère que cet ouvrage connaîtra un

A.M. - Peut-on espérer d'autres textes de Jean-Marie Déguignet ?

Elor des livres pour la jeunesse

A St-Vincent-sur-Oust, dans le Morbihan, les éditions ELOR se sont spécialisées dans les ouvrages pour la jeunesse. Des livres à offrir, vendus par correspondance.

"Tougris découvre la forêt" et **"Maître Hulot mène l'enquête"** : Anne-Marie Malcoste met sa grande expérience d'institutrice au service des jeunes enfants. Deux ravissants albums tout couleur, format 17 x 24, pour une découverte intelligente de notre nature. Chaque album 49 F.

"De panache et d'amour" : Très grand auteur de jeunesse, Bruno Saint-Hill nous offre un superbe livre de contes inédits pour adolescents avec une illustration éblouissante. 11 ans et plus, 79 F.

"Contre le torrent" : 7 jeunes lauréats du concours de Contes et Nouvelles organisé par ELOR pour les moins de 18 ans présentent un superbe et passionnant recueil illustré. 11 ans et plus, 79 F.

"La grande squaw et le passeur de prairie" : Du à Antoine Reboul, ce roman "western" extraordinaire conte l'odyssée d'un groupe de pionniers qui va traverser les États au début du XIX^e siècle. Pour 14 ans et plus, 89 F.

"Moncalm" : D'Henri Cauvain, le récit épique et bouleversant de la fin du Canada français. Ouvrage de 288 pages, format 15 x 22, brillamment illustré. 14 ans et plus, 149 F. Prix promo pour Noël, 120 F. ■

"Harka Le Barco" et **"Raa La Buse"** : Deux merveilleuses petites histoires de Guy de Lari-gaudie dans lesquelles sont exaltées les affinités des enfants avec

Nouveauté Dastum
Guide de la Musique Bretonne 2000
Le Guide de la Musique Bretonne est l'outil indispensable des musiciens, des organisateurs, des médias, de la presse, des associations et de tous les acteurs de la musique bretonne.

Disponible dès maintenant !
3200 références,
17 rubriques, 7 index...
Le Guide de la Musique Bretonne est l'outil indispensable des musiciens, des organisateurs, des médias, de la presse, des associations et de tous les acteurs de la musique bretonne.

LES
Pellgomz/tél. 02 96 68 14 50
Pellelier/fax 02 96 68 14 52
E-mail les@les.csl.fr
Internet http://www.ac-rennes.fr/les

Les archanges du Mont Saint-Michel

Voici la 5^{ème} aventure de Vick et Vicky, les deux héros de Bruno Bertin. Un antiquaire parisien fait expédier un colis à sa nièce partie réaliser un reportage sur le Mont St-Michel. Ces vacances instructives s'annoncent de tout repos, mais le destin en décide autrement. En

effet, l'ancienne statuette de l'archange, que renferme le colis, a connu une fin de voyage mouvementée et le socle endommagé laisse apparaître un parchemin ! Un historien du Mont St-Michel va le traduire... ■
Editions P'tit Louis - 13, bd de la Tour d'Auvergne - Rennes - 02 99 85 19 86.

DEMAT, Arzhur !
Parmi les livres à offrir aux jeunes, signalons aussi deux petits albums en breton pour les petits, jusqu'à 3 ans, avec de pittoresques Arzhur, Demat ! et Noc vat !, aux éditions An Here, ainsi que, pour les plus grands, aux éditions Nathan, un album d'Amanda O'Neil : Les chiens et dans la collection "les grands horizons" : L'Univers. ■

Albums juniors
Parmi les livres à offrir aux jeunes, signalons aussi deux petits albums en breton pour les petits, jusqu'à 3 ans, avec de pittoresques Arzhur, Demat ! et Noc vat !, aux éditions An Here, ainsi que, pour les plus grands, aux éditions Nathan, un album d'Amanda O'Neil : Les chiens et dans la collection "les grands horizons" : L'Univers. ■

Beaj en-dro d'an Heol
Cassette vidéo de 84 mn (avec livret)
Nouveau !
L'astronomie en breton
Un étonnant voyage dans notre système solaire en 41 épisodes
Version bretonne de la série télévisée "Tous sur orbite", réalisée par Fantom Animation
Prix de vente public : 15 € (98,39 F)
Diffusion Réseau CRDP - CDDP et librairies bretonnes

MOI, Pierre QUEMENEUR
Un roman d'Aurélien LE BLE, préfacé par Denis SEZNEC
98 F^{tc}

Après "Le Crabe" dans la collection l'excellent second roman policier de Michèle CORFDIR
59 F^{tc}

Editions Alan Bargaïn
QUIMPER - Tél. 02 98 52 18 08
E-Mail : editions.alan.bargaïn@wanadoo.fr

Les éditeurs bretonnants mis en valeur
Octobre était le mois de la langue bretonne. A cette occasion, 58 librairies des 5 départements ont mis en évidence les ouvrages de la trilogie d'éditeurs de livres écrits dans la langue de Per-Jakez Hélias. Par exemple, grâce à la traductrice Pierrette Kermoad, la maison d'édition Preiler, à Plomelin, a pu proposer d'installer "Le Petit Prince" de Saint-Exupéry dans les rayons bretonnants. A côté de ces éditeurs, il existe une centaine de maisons qui publient dans la langue de Moñt'he : Ouest-France, Bargaïn, Le Chasse-Maree, Joëa Sèra, Coop Breizh... Edilarge (filiale d'Ouest-France) se trouvant fin 1998 à la 44^e place dans le top 100 des éditeurs français, Coop Breizh y faisait son entrée au 65^e rang. ■

NOUVEAUTE
Saint-Malo de 1880 à 1940
Après le succès du livre "Un demi-siècle à Saint-Servan" parait un livre retraçant les événements qui ont précédé 1940 à Saint-Malo. Deux auteurs malouins, Louis Motrox et Julien Piéry, tous deux collectionneurs de cartes postales, ont apporté les documents qui enrichissent cet ouvrage et les textes d'une vingtaine de personnes.
300 cartes postales, dessins ou photographies
Editions DANCLAU
B.P. 70152 - 20, rue Winston Churchill - 35801 DINARD Cedex

Beaux livres • Beaux cadeaux



Bretonne
 Cet album rassemble plus de 250 photographes réalisées au cours de ces dernières années par Christine Legrand, auteur et photographe, amoureuse de la Bretagne. Ciel de hiver, lumières de printemps, couleur des saisons et du temps qui passe. Reliefs d'une coque dans les vagues, voiles clos, brume sur les champs, devanture d'épicerie, sable mêlé de coquillages. Images cueillies sur les plages, au détour d'un chemin creux, près d'une ferme, dans un port ou sur un chantier naval. Christine Legrand livre ici ses étonnantes, ses souvenirs, sa vision intime d'une Bretagne inlassablement parcourue, passionnément regardée. (Ed. Hachette Tourisme, 144 p. 149 F.)



Au-delà du pain
 Il était légitime qu'un hommage soit rendu au pain traditionnel vu d'un point de vue actuel. N'est-il pas un des piliers de notre société ? Dans cet album préfacé par Albert Jacquart, Jean-François Graugaard évoque sa fabrication artisanale, ses composantes, ses usages, les symboles du partage qui est le sien. De remarquables illustrations accompagnent cette chronique du pain familial où l'on est heureux, aussi, de retrouver Eugène Allouette, le frateril sculpteur du Sel-de-Bretagne. (Ed. AMA Diffusion Coop Breizh. On peut commander directement le livre à l'ass. AME, B.P. 7, 35520 Le Sel, 88 F + 10 F de port.)

Aux éditions Solar
 Outre *L'art des Celtes* évoqué par ailleurs, signalons *L'Art des Aztèques* par Nigel Cawthorne. Sur un autre plan, deux albums nouveaux : *La cuisine pour mes amis*, par Blanche Vergès : plus de 500 recettes illustrées de photos pleine page, et *Toute la cuisine*, qui propose 1 000 recettes en 1 000 photos avec plein de conseils, notamment pour l'achat des produits.



Phares
 Jean-Christophe Fichou, Noël Le Henaff et Xavier Mevel viennent de réaliser la première histoire du balisage et de l'éclairage des côtes de France. Dix années de recherches ont été nécessaires pour établir cette synthèse exhaustive de leur évolution depuis les origines jusqu'à l'an 2000. (Ed. La Chasse-Mûche, 450 p. 495 F.)

Aux éditions Glénat
 - *Géo Art*, photos de Bernhard Edmaier, textes d'Angelika Jung-Hattl : une véritable exposition des plus belles œuvres géologiques qui soient : la Terre est une œuvre !
 - *Peuples menacés* : introduction d'Isabel Allende, photos de Phil Borges pour Amnesty International. De remarquables et étonnantes portraits d'individus et de groupes qui luttent pour préserver l'identité de leur peuple, la culture et les traditions de leur ethnicité un peu partout dans le monde. Un album qui dit à la fois la menace qui pèse sur ces communautés et le caractère inaltérable de leur pensée.
 - Pour ses 30 ans d'édition, Glénat fait dans la rétrospective. Ainsi retrouve-t-on les années 70 avec *Brunelle et Colin*, de Robert Génin et François Bourgeon, et les années 80 avec la série *Vie Violence* de Jean-Pierre Autheman. De grands classiques de la B.D.



Beaux Arts
Xavier de Langlais et la Bretagne
 Réalisée sous la direction de Denise Dérouche, voici la première étude sérieuse sur un Breton qui restera parmi les grands noms de l'histoire culturelle de ce siècle. Xavier de Langlais avait tous les dons pour l'art : c'était un écrivain fertile, imaginaire et original, mais il fut surtout un artiste complet, multiforme qui patrouilla avec gourmandise toutes les techniques : peinture, typo, gravure, céramique, calligraphie. Et n'oublions pas que, parallèlement, toute sa vie durant, il fut un militant passionné de la Bretagne : cela se sent dans toute son œuvre. Ce superbe album paraît alors que se tient une grande exposition de ses œuvres au Musée de Bretagne à Rennes.

Paul Fouillen 1899-1958
 Céramiste-décorateur, créateur de mobilier, illustrateur et sculpteur, Paul Fouillen était né à Lorient, après une jeunesse passée à Pontivy, puis à Rennes, il se retrouva dans les années 20 à Quimper parce qu'on y cherchait un... illustré. Mais la mosaïque ne nourrissant point son homme, il lui fallut une autre activité. C'est ainsi qu'il entra en céramique comme on entre en religion ; il allait y consacrer sa vie, avec quel talent ! A l'occasion du centenaire de sa naissance, Maître Fouillen, Christian Sèvre et Philippe Théallet lui ont consacré un album d'une exceptionnelle qualité où l'on peut admirer ses réalisations les plus caractéristiques. (Ed. Amis de Paul Fouillen, Place du Styel, Quimper.)



Ce drôle de 20e siècle en Bretagne
 un ouvrage informatif et humoristique sur les 100 dernières années
 1902 : interdiction de la langue bretonne. 1918 : 130 000 Bretons morts à la guerre. 1922 : attentat contre le monument de l'Union. 1935 : premier fest-noz en salle. 1964 : Tabarly polvérisa le record de la traversée de l'Atlantique. 1978 : naufrage de l'Amoco-Cadiz... ces événements et beaucoup d'autres ont jalonné ce siècle en Bretagne !!!
 Cet ouvrage, *Ce drôle de 20e siècle en Bretagne*, est destiné à un large public. Il dresse un panorama informatif et humoristique de ces 100 dernières années dans notre région. Il raconte ce siècle breton, au travers d'une sélection de 81 événements... politiques, économiques, sociologiques, sportifs et artistiques. Une bibliographie présentée en fin d'ouvrage offre la possibilité au lecteur curieux de parfaire ses connaissances. Chaque fait d'actualité est illustré par des dessins humoristiques. Suivant l'événement, l'humour est gentil, caustique, poétique ou volontairement décalé.

Ensemble de ce livre a été conçu et écrit par Trinka. Les dessins, également imaginés par l'auteur, ont été réalisés par 11 dessinateurs bretons : Nono, Schwartz, Gégé, Belom, Jiluk, Morvan, Tassaud, Nouveau, Bordier, Guerin et Grand. La préface est signée par Jean Kergrist. ■
 "Ce drôle de siècle en Bretagne" est en vente en librairie (diffusion Coop Breizh) au prix de 72 F. Le livre est également proposé à tous les Bretons de l'étranger et de l'étranger... on peut le commander chez l'écrivain au même tarif plus 16 F de port. à Des Dessins et des Mots, Les Gossiaux, 35150 Moutoncens-Bécherel.



BRITTIA édition d'art Réédition d'ouvrages prestigieux du patrimoine Breton pour la "génération de l'an 2000"

- Bretons d'aujourd'hui** - Roman Caerleon - 140F
- Gwenn Ha Du** - Roman Caerleon - 120F
- Complots pour une République Bretonne** - Roman Caerleon - 190F
- La Révolution Bretonne Permanente** - Roman Caerleon - 180F
- Au village des condamnés à mort** - Roman Caerleon - 180F
- Le Rêve fou soldats de Breiz Atao** - Roman Caerleon - 130F
- Les Bretons le dos au mur** - Roman Caerleon - 130F
- Breizh Vision d'Histoire** - Roman Caerleon - Herry Caouissin - Illustration Xavier Haas - 120F
- L'Histoire de ma Bretagne** - Herry Caouissin - Illustration E. Le Rallec - 140F
- Jacques Cartier** - Janig Corlay - Illustration E. Le Rallec - 115F
- Le Paradis Breton** - Janig Corlay - Illustration Micheau-Vernez - 280F

- Euro Pasion an Aotrou Krist - Les heures de la passion de Messire le Christ** - Yann-Vari Perrot - Herry Caouissin - Illus. Félix-Pol Jobbé-Duval - 310F
- Goneri, le filleul de Cadoudal** - Herry Caouissin - Janig Corlay - Illustration E. Le Rallec - 180F
- Le Glaive de lumière** - Janig Corlay - Herry Caouissin - 180F
- Laennec face à l'Ankou** - Janig Corlay - 110F
- Contes** - Tanguy Malmanche - 120F
- Tanguy Malmanche, témoin du fantastique breton** - Tanguy Malmanche - Mikaela Kertraon - 140F
- le théâtre breton de Tanguy Malmanche** - Gurvan - Les Paléens - 140F

- Histoire résumée du Mouvement Breton** - Yann Fouere - 120F
- La Bretagne écartelée** - Yann Fouere - Diffusion Breizh - 90F
- En prison pour le FLB** - Yann Fouere - Diffusion Breizh - 90F
- Lettre ouverte aux Bretons et aux Français** - Yann Fouere - 140F
- L'Étrange Aventure de l'Armée de Bretagne** - Camille Le Mercier d'Erme - 190F
- Une Armée de Chouans** - Camille Le Mercier d'Erme - 190F
- Éternités** du poète Kammerrmor - Camille Le Mercier d'Erme - 190F
- La Chanson des Siècles Bretons** - Camille Le Mercier d'Erme - 190F
- Buez ar Pevar Mab Emon** - Camille Le Mercier d'Erme - 190F
- Les Bardes et Poètes Nationaux de la Bretagne Armorcal** - Camille Le Mercier d'Erme - 190F

Offre spéciale aux lecteurs d'Armor
 cette carte en quadrichromie de la Bretagne de Xavier Haas (format 30 x 40) pour toute commande
EN CADEAU

Visitez notre site internet
<http://www.brittia.com>

Salons et festivals du livre en 2000

- **Février 2000**, à Quimper: Halles du Chapeau Rouge, "Quimper est poésie", 8e Salon de la petite édition. Rens.: Bibliothèque municipale 9, rue Toulal à Lier.
- **Avril**, Pernes-Guyon, 7e Festival de la bande dessinée. Rens.: Hôtel de ville.
- **Les 22, 23, 24 avril** (Pâques), Becherel, Fête du livre. Rens.: Comité de concertation, mairie.
- **Du 1er au 3 mai**, Rouans, Journées de la B.D. Rens.: mairie.
- **Mai**, Langonnet, Grand brocard ar brezhoneg (13e fête nationale de la langue bretonne). Rens.: 02 98 93 93 08. A Saint-Malo, Palais du Grand Large, 11e Festival international du livre d'aventures et de voyages Étonnants Voyageurs. Rens.: Megalithis, 4 bis, rue de La Motte-Picquet, Rennes.
- En mai, à Vannes, Congrès de l'Association des Écrivains Bretons avec grande vente-signatures. Rens.: Christiane Kerbol, Pontg 2, Les Tretreux, 44880 Sautron.
- **Juin**, Festival de littérature poétique "Détour d'encre". Maison du peuple, place Salvador Allende, Saint-Nazaire. Sylvette Magne.
- **Juillet**, 9e Salon des écrivains de Bretagne. Caro Rens.: Dr Patrick Mahéo, 276, rue de Nantes, 35136 Saint-Jacques-de-la-Lande.
- **Août**, la Nuit du livre. Becherel. Rens.: Comité de concertation, mairie. A Concarneau, Centre des arts et de la culture, 16e Salon du livre maritime. Rens.: Salon du livre, B.P. 334, 29183 Concarneau.
- **Octobre**, Le Temps des livres. Les 28, 29 octobre, Carhaix, 11e Festival du livre en Bretagne. Organois. Egin, 11 au Vro, place des Droits de l'Homme, 29270 Carhaix. A Saint-
- Malo, 9e Festival de la bande dessinée et de l'image projetée Quai des Ballus. Rens.: Maison des associations, 39, rue Ernest Renan.
- **Novembre**, Thouaré, 8e Festival du livre Bibliopolis. Rens.: mairie, 44470 Thouaré. Les 18, 19 à Redon, 14e Salon du livre ancien et d'occasion: le rayonnement de la Bretagne et des Bretons dans le monde. Rens.: Bernard Boutrassin, B.P. 64, 35602 Redon. A Fougères, Espace Juliette Drouot, 16e Salon de Bretagne du livre pour la jeunesse. Rens.: Office touristique, B.P. 145, 35301 Fougères.
- **Novembre**, Riantec, 12e Salon du livre. Rens.: Anne Bénabès, 10, rue des Pêcheurs.
- **Décembre**, Pont-L'Abbé, au Triskell, 8e Salon multilingue du livre jeunesse. Rens.: IJIN, 12, rue des Bégarres, Quimper.

Jean Rouaud évoque René-Guy Cadou

Avec son livre "Cadou Loire Intérieure", Jean Rouaud invite à la découverte de ce poète qui fut instituteur à Louisset. L'écrivain entremêle son écriture avec les vers du poète disparu, sur les chemins de cette "Loire Intérieure". Ainsi se construit une envoûtante introduction à l'œuvre de Cadou qui parvient à l'essentiel: susciter le désir de le lire ou de le relire. Les Éditions Joca Seria proposent également "Une affaire de cœur" de Thierry Guidet. Nantes, la Bretagne, est le théâtre d'une troisième enquête de Mareuil, ce détective désabusé, autour de qui gravitent Jasminères, l'inspecteur des Renseignements Généraux, Barsac le journaliste et Fieuzal le vieux Jésuite. Cette fois, c'est le cœur d'Anne de Bretagne, conservé au musée, qui est l'objet de toutes les convoitises.

Raymond Thomas croque les émotions

Raymond Thomas est père au foyer. Enseignant de dessin et de musique au collège de Liffré pendant 23 ans, il a tout arrêté pour se consacrer à sa passion, la peinture, et à ses enfants. Rencontre avec un artiste qui aimerait tant être reconnu comme tel.



«J'ai fait un peu de toile, mais je ne retrouvais plus les sensations que je ressentais sur le papier», ajoute-t-il. «La toile est davantage un travail d'atelier. Pour le croquis, le modèle présent réalise sans le savoir la moitié

du boulot. Raymond Thomas, un idéaliste qui vit dans le doute, aimerait vendre un peu plus d'œuvres mais surtout être reconnu en tant qu'artiste. «Ce serait un aboutissement.»

YANN GUENEGOU
Raymond Thomas expose à la Galerie "Tournez la Page", 3 rue des Princes à Combourg, jusqu'au 20 décembre. De début décembre à mi-janvier, exposition de portraits d'acteurs de son mini-show au Baccus, café-théâtre de la rue de la Chalotais à Rennes.

La femme
Son thème privilégié est la femme, surtout le nu. «Je peux en faire pendant des mois et des mois, juste à la plume et à l'encre de chine.» Il a une capacité de production étonnante, entre 30 et 50 croquis par semaine. D'inspiration il n'a pas besoin. «Il me suffit d'aller, par exemple, dans une salle de danse avec mon carnet. Je fais mes croquis que je retravaille ensuite à l'aélier. Mais le plus souvent, j'at-



Yvon Guilloux au fil du temps

En retrouvant son chevalier dans le calme de son atelier, Yvon Guilloux appréhende à nouveau la toile blanche, afin de pouvoir y exprimer une présence, des souvenirs, des voyages, où l'imagination et la réalité se partagent l'espace, où le paysagiste voit défilier le temps inégalement.

Il nous entraîne dans ses cheminement dans ses terres de légendes, en composant des sites impressionnants, venus du rêve et du vécu. L'ombre et la lumière se répartissent dans ses toiles, comme un spectacle naturel de la vie. Pour Yvon Guilloux, les couleurs de l'automne sont une richesse à recueillir délicatement, à peindre lentement, car pour lui l'arbre demeure à travers les âges un merveilleux symbole. La profondeur de ses mannes et de ses paysages, les horizons sans fin, le mouvement des nuages donnent une particularité envoûtante et poétique à la nature, à ce qu'elle renferme de précieux et de mystérieux. ■ V.B.

Atelier des Hiats Bois, Lamballe, 02 96 31 09 71. Ouvert du lundi 20 décembre au lundi 7 janvier.

Éditions ELOR LA FÉE DES GRÈVES

Les Jeux de l'Aventure, une collection de romans d'aventure de plus de 50 titres...

- Junior des 8 ans**: Les Loups de Coastmenez (Jeanne Coroller-Danio), Chevalerie et chasse au trésor sur fond d'histoire de Bretagne au temps de la duchesse Anne. 69 F.
- Cœur Ardent des 11 ans**: Va comme le vent (Gine Victor), L'amitié entre un enfant et un poney sauvage, un défi relevé au pays rude des nomades. 79 F.
- Plains Feux des 14 ans**: La chevalerie à travers l'aventure d'Aimery et de Franchise, épée forgée par son père. 89 F.
- PAUL FÉVAL LA FÉE DES GRÈVES**: A lire et à relire, ce roman nous entraîne dans l'atmosphère étrange et mystérieuse de la baie du Mont Saint Michel en 1450. 256 pages - 14,5 x 19 cm - 89 F.
- JEAN BUSSON Cuentos touaregs**: Des contes touaregs par Jean Bussion, un auteur qui a découvert la fascination du mystérieux et légendaire pays du Hoggar. 160 pages - 14 x 21 cm - 100 F.

Les romans actuels
Les Cahiers de Marie-Thérèse
Passionnante série mêlant l'humour ou le sentiment, les cahiers de Marie-Thérèse s'attachent aux problèmes actuels vécus par une jeune mère de famille et son entourage.

- 1/Le temps de la solitude - 2/Contre vents et marées - 3/L'éclaircie....
- Chaque volume 79 F

Vente par correspondance (livraison sous 48 h)
Éditions ELOR - 56350 St Vincent / Oust - T 02 99 91 92 80 - Fax 02 99 91 34 45

Salon International des Métiers d'Art
10-11-12 et 13 décembre 99
à Plonéour-Lanvern (29)

DANVEZ

L'œuvre artistique de Yann Goulet

A 85 ans, le militant et sculpteur breton Yann Renard Goulet s'est éteint le 22 août à son domicile de Bray en Irlande, sa terre d'accueil (lire notre précédent n°). Voici les principaux passages, concernant son œuvre artistique, d'un texte que nous adresse J.R. Rotte qui le connaissait bien...

Mémorial de Dublin Custom House, 1954.

Un des Seiz Breur
A l'école nationale des Beaux-Arts où il est reçu, en 1933, premier en dessin et second en sculpture, Yann Goulet étudie jusqu'en 1939 dans les ateliers de Jean Boucher et Charles Despiau. La rencontre de deux étudiants membres des Seiz Breur, Jean Mazuet et Marcel Le Louët, impliqués dans la décoration du pavillon breton à l'Exposition Internationale de Paris de 1937, lui permet d'y participer avec la réalisation de deux bas-reliefs aux motifs d'inspiration céleste éblouissant l'atmosphère du hall d'honneur.

Confirmé membre des Seiz Breur en 1941 avec le portrait de René-Yves Creston et Marc Le Berre, il participe à la première exposition du groupe avec des huiles et les bustes de Germaine Daniélou (collaboratrice à la revue "Femmes et Frontières" animée par Yann Fouere) et Dorg Le Voyer (cofondateur avec H. Le Men et R. Audic en 1910 de la KAV, association des soudeurs de Bretagne), au local de Ker Veiz à Paris.

Après les tribulations qui suivirent la dernière guerre, il trouve la sérénité en Irlande mais ses premières années seront difficiles...
La reconnaissance du talent
1952 marque un tournant dans sa vie d'artiste car il remporte le concours international de sculpture pour l'érection à Dublin du monument commémoratif du sacrifice des nationalistes irlandais morts à la bataille de la Maison des Douanes (Custom House) qui mettra fin à l'insurrection (notre photo). Le monument allégorique en bronze sera inauguré en 1954 par le Président de la République d'Irlande. Cette première commande d'Etat permet au sculpteur d'envisager enfin une carrière correspondant à ses compétences, mais il lui faudra encore patienter et travailler pendant plusieurs années avant d'atteindre la notoriété qui se manifestera par des commandes

plus nombreuses à partir de 1979 et sa nomination en 1986 de professeur de sculpture à l'Académie des Beaux-Arts.

La saga des rebelles

Logique avec lui-même, le rebelle breton va consacrer ses œuvres notées aux rebelles irlandais qui marquèrent le destin de l'Eire et sa marche vers la liberté, avec une suite de monuments commémoratifs et de bustes de personnalités, privilégiant le bronze à tout autre matériau... - Ballyseedy Memorial à Tralee, 1963 - Kilkenny Memorial aux combattants de la liberté du comté de Mayo, 1972 - Memorial de Crossmaglen, 1972 - Charles Stewart Parnell (homme politique favorable aux nationalistes) buste pour la House of Commons de Westminster à Londres, 1954 - Patrick Pearse (un des chefs du soulèvement de 1916 à Dublin et fusillé) buste au jardin public de Tralee, 1985 - Eamon de Valera (chef du gouvernement révolutionnaire de 1918, promoteur de l'indépendance en 1932, chef du gouvernement puis Président de la République de 1959 à 1973). Egalement des bustes en bronze de personnalités diverses et commandes privées - John Field, compositeur irlandais, au National Concert Hall, Dublin - Docteur James Ryan, ministre de la santé - James Connolly, fondateur du "Labor Party" en Irlande - Stefan Roche, vainqueur du Tour de France, et Sean Kelly, champion cycliste en 1988. Installé à Bray près de Dublin, Yann Goulet s'intègre aisément à l'Irlande qu'il considère comme sa nouvelle patrie et poursuit son action militante chez nos cousins celles qui ont su trouver le chemin de l'indépendance. On lui doit notamment une suite de peintures et dessins pour la ligue Gaélique, la création d'une Ecole d'Art à Bray, une fresque murale à la Scol Bríd de Dublin pour le XXe anniversaire de la création d'une école enseignante en gaélique.

J.R. ROTTE

La sobriété de Georges Delahaie



La galerie du Montier à Paris vient de présenter les sculptures de Georges Delahaie et sa recherche dans le cadre d'une intégration de ses œuvres à des réalisations architecturales.

Né en 1933, cet artiste silencieux et visionnaire rêve avec force des formes simplifiées jusqu'à l'épure, lui commandant des œuvres totales pour les placer dans des cours de lycées et d'écoles : à Guingamp 1972, à Guernande 1975, à Saint-Malo 1974, à Dinard 1977, à Plouar 1981. A cette période déjà Georges Delahaie vit et travaille à Plouers-sur-Rance près de St-Malo. ■

Les danseurs de J.J. Brumachon

A St-Herblain, l'Espace Onyx accueille du 3 décembre au 20 janvier une exposition de Jean-Jacques Brumachon. 36 ans, régisseur général du Centre Chorégraphique National de Nantes, il parcourt le monde sans jamais se démunir de son appareil photo. Il est ainsi le photographe-témoin du travail des danseurs en répétition et en création. En plein champ, dans une usine désaffectée, ou dans d'autres décors insolites, il photographie des ébauches de chorégraphie, qui donnent déjà l'ambiance des spectacles à venir ou qui disparaîtront à jamais. ■



(ph. Christian Renaut)

La Turballe Mer et Sel

La librairie "L'Esprit Large" à La Turballe présente une exposition de photographies de Christian Renaut sur le thème de la Mer, du Sel, avec des images inédites du port de La Turballe réalisées cet été. A cette occasion, Christian Renaut présentera et dédicacera ses livres numérotés consacrés à Hélène et René-Guy Cadou, à la Mer et au "Blanc Pays du Sel". ■
Dédicaces de livres les samedis 11 et 18 décembre de 9 h 30 à 12 h 30. Exposition du 11 décembre au 31 janvier. Librairie "L'Esprit Large", 1, rue Garibaldi, La Turballe.



Edouard Boubat
Le marin de St-Quay, 1961.

La Bretagne dans la collection de l'Imagerie

L'Imagerie vient de fêter ses 20 ans à Lannion et publie à cette occasion un livre sur sa collection aux éditions Filigranes, avec un texte introduit de Jean-Claude Lemagny ancien conservateur pour la photographie à la Bibliothèque nationale. Il regroupe les œuvres ayant trait à la Bretagne, réalisées par une quarantaine de photographes. D'Edouard Boubat à Shirako, de Cristina Garcia Rodero à Tumbok, de portraits en paysages, cet ensemble se veut aussi la mémoire du travail effectué depuis deux décennies par quelques passionnés qui, après les "Estivales Photographiques du Tregor" (créées en 1979), ont mis sur pied un lieu d'exposition permanent qui accueille depuis 1984 les plus grands noms de la photo.

Les œuvres regroupées dans ce livre sont exposées à l'Imagerie du 8 au 18 décembre de 15 h à 18 h 30 sauf dimanche et mardi. Entrée libre. Présentation du livre le samedi 11 décembre à 18 h en présence de nombreux photographes. ■

Sculptures à Nantes

L'association Sculpteurs Bretagne 44 organise une exposition à Nantes en mai/juin 2000. Envoyez vos photos pour les œuvres monumentales qui seront exposées dans le jardin japonais de l'île de Versailles. Symposium en parallèle. Les œuvres seront retenues après sélection en fonction de l'adéquation aux emplacements. ■

Photos et dimensions à transmettre à Patrick Demer, 39, rue Jean Moulin, 44100 Nantes, avant le 1er janvier 2000.

Relec-Kerhuon * CMB "Hangar't 1992... 1999 : bonjour le siècle !"



"Les écolières de Saint-Jo" - Hangar't 1999.

"Si j'ai bien compris, il ne faut pas être artiste pour faire de l'art, mais il faut être paysan pour faire le cochon !", avait lancé Raymond Daniélou à Nizon lors de la création du groupe Hangar't en 1992. Cette phrase de l'agriculteur résume bien la philosophie de ces peintres du Hangar't, ces agriculteurs et ruraux embarqués dans une aventure humaine sans précédent. Sans se prendre pour des artistes, ils sont une quarantaine aujourd'hui à manier le pinceau, des agriculteurs et ouvriers agricoles, mais aussi charpentier, électricien, architecte, bûcheron-charcutier, infirmière ou carrossier, en activité ou en retraite. Inspirés par Andy Warhol, ils réalisent, depuis bientôt 10 ans, des peintures qualifiées de "Pop Art Rural" à l'aide d'une technique simplifiée. Ils exposent au siège du CMB au Relec-Kerhuon, jusqu'au 10 janvier. ■

Rennes Grand Cordel Debesh Goswami

Jusqu'au 18 décembre, à Rennes, le Grand Cordel présente les œuvres de Debesh Goswami (né en 1965 au Bengladesh, étudiant en arts plastiques à Rennes) qui développent l'idée de "passage" en tant que transition d'un état à un autre, mais aussi en tant que forme conservatrice d'une existence par essence passagère.

"Remplis d'existence grâce au courant de vie qui passe par nous, nous sommes aussi des enveloppes corporelles vides". ■

Qu'on ne parle pas de la vie, mais de la mort.
bremañ
koumanant/buan /
180 lur/bioaz
skekant/estrion / 290 lur
L'art Heol - 20000 Plouezec - 0 20 99 38 71 53

Vannes * IUFM "Prototypes, 20" de Béatrice Roux

Béatrice Roux a beaucoup voyagé en Afrique. "C'est sans doute ce qui a déterminé le sens de ma recherche plastique, à laquelle je me consacre depuis des années", explique l'artiste qui vit et travaille à la campagne, près de Quimper et de la mer. Son travail consiste à revisiter le corps humain, "sursant mes critères physiques, plastiques et poétiques. Mes sculptures sont évolutives dans le temps, avec ou sans mon intervention". Elle expose dans la galerie de l'IUFM de Bretagne à Vannes jusqu'au 9 décembre. ■

Brest * Passerelle "Espace, modes d'emploi"

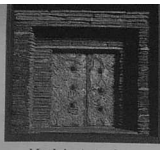
Il y a eu "Fragments" à Lannion, puis "Promenade au Fort" à Sainte-Marine, "A l'ouvert du monde" à Lorient. Place maintenant à "Espace, mode d'emploi", au centre d'art Passerelle à Brest. Le FRAC Bretagne poursuit ainsi la diffusion de sa collection (essentiellement des sculptures et des installations, mais aussi des peintures, des photos et des vidéos). 46 œuvres complètes par quelques pièces du Centre d'art de Kergahenne sont exposées jusqu'au 26 février 2000.

Dans le cadre de ses impronts, Passerelle présente jusqu'au 30 décembre, une commande publique de 40 estampes, tirées à 100 exemplaires par 30 ateliers, avec la participation de 20 artistes. ■

Rennes * Art et Essai "Emboîtages"

La galerie Art et Essai de l'Université de Rennes 2 Haute-Bretagne montre jusqu'au 16 décembre une exposition de travaux d'artistes d'aujourd'hui intitulée "Emboîtages ou légères tautologies post-modernes". Jon Mikel Euba, Lucy Gunning, Heinrich Lüber, Hugues Rip et Erwin Wurm proposent des œuvres qui se suffisent à elles-mêmes, avec le corps comme véhicule ou protagoniste de l'expérience artistique. ■

**St-Jacques-de-la-Lande
Le Pérou
de Roger Reinhard**
La galerie Diaph présente jusqu'au 14 décembre des photographies de Roger Reinhard : né à Vannes en 1956, ce Maestroyen d'origine vit à Ploemel. Intéressé par la photo depuis 1992, il fit sa première expo sur les vieux bistrots en 1995. D'un voyage de six semaines au Pérou en 1997 d'où seront ramenées les images qui composent cette exposition. ■



Morlaix ★ Arekom
Maurice Le Meur découvre l'ardoise

Né à Quimper en 1944, Maurice Le Meur vit et travaille à Brest depuis 1963. Peintre et sculpteur, il aime "tripatouiller", ramasser, collecter. Mais aussi jouer, fabriquer, manipuler, construire. Grillobillier et dessinateur. Manier avec amour l'outil partenaire. Et il a rencontré une autre matière première, l'ardoise. "Il y aura toujours un coup sec à donner sur la tranche de l'ardoise, mille signes nouveaux à découvrir pour donner à voir ce que nos pieds avaient recouvert de leur indifférence", écrit l'artiste qui expose à Morlaix jusqu'au 31 décembre. ■

Pont-Scorff
Atelier d'Estienne
Jon Johansson

Jon Johansson, né à Revsjavik en 1955, travaille le verre depuis plus de quinze ans. L'artiste joue du verre et du métal. "Verrier d'art", il réalise des vitraux transparents et colorés faits d'inscriptions de métaux dans des plaques de verre thermofonées. Il capte et fait vibrer la lumière en créant ses étranges sculptures souvent abstraites et géométriques qui parfois laissent flotter des symboles issus d'un monde mythologique nordique. Il traduit dans ses œuvres l'univers islandais, fruit de la rencontre du feu, des volcans et de la glace, un univers onirique qui suscite le rêve et l'émotion. ■

Quimperlé ★ Présidial
Dominique Denuault

Les photographies de Dominique Denuault offrent de la lumière, de la lumière et des traces du temps laissées sur... Illusion de la photographie qui brosse les cartes de la réalité ? Nous voyons aussi de la couleur. La matière, la lumière, la couleur, c'est en hommage à la peinture contemporaine que ce photographe utilise son appareil. ■ (Du 17 décembre au 5 janvier au Présidial à Quimper).

expositions

BIGNAN - Domaine de Kerguennec - John Millai.
BREST - Passerelle - Espace, mode d'emploi - Faculté Victor Segalen - Jean-Yves André - Quartz - photos de Sylvana Reggiano - CMB Le Relecq - Hangart, 1992 - 1999.
COMBOURG - Galerie Tournez-Mapage - Raymond Thomas.
D'HAAN - Gal. St-Sauveur - Samouilov.
FOUGÈRES - Urbanistes - Bertrand Bracaval - Centre Juliette Drouot - Viatras des géographes d'Orbae.
HENNEBONT - Galerie Tal Coat - photos de Stéphane Cusset.
LAMBALLE - Atelier des Hauts-Bois, du 20 décembre au 3 janvier - Von Guilloux.
LANESTER - Hôtel-de-ville - Guy Le Morillon.
LANNION - L'Imagerie - jusqu'au 18 - la Bretagne par 40 photographes.
LORIENT - En ville, jusqu'au 12 décembre - 13e rencontres photographiques.
MERDRIGNAC - Ecole publique - jusqu'au 10 - Suzuel Ana.
MORLAIX - Arekom - Maurice Le Meur - Musée - Claude Briand-Picard.
NANTES - Musée des Beaux-Arts - Delaroche - Muséum d'histoire naturelle - l'illustration naturaliste - Château des ducs de Bretagne - l'histoire de Nantes - Galerie des Beaux-Arts - sculptures de Richard Deacon et Michael Patuucas - Médiateque - récréation - Le Meur - Musée - Claude Briand-Picard.
NANTES - Musée des Beaux-Arts - Delaroche - Muséum d'histoire naturelle - l'illustration naturaliste - Château des ducs de Bretagne - l'histoire de Nantes - Galerie des Beaux-Arts - sculptures de Richard Deacon et Michael Patuucas - Médiateque - récréation - Le Meur - Musée - Claude Briand-Picard.
NANTES - Musée des Beaux-Arts - Delaroche - Muséum d'histoire naturelle - l'illustration naturaliste - Château des ducs de Bretagne - l'histoire de Nantes - Galerie des Beaux-Arts - sculptures de Richard Deacon et Michael Patuucas - Médiateque - récréation - Le Meur - Musée - Claude Briand-Picard.

Rennes ★ Colombier
Barbara Pasquier

Jusqu'au 7 janvier, le centre culturel Colombier accueille dans sa galerie une exposition de Barbara Pasquier qui se présente comme "un parcours dans le monde onirique de l'enfance qui s'offre à nous." L'artiste, dont les créations mêlent des matériaux comme les fils de cuivre et de plomb, la ficelle, le papier "qui se mettent en branle tels des pantins articulés", sera présente dans la galerie le vendredi 10 décembre à partir de 18 h. ■

PARIS - Galerie Rd-Point - Ellyses - Garlont, trente ans de peinture.
PONT-AVEN - Musée des Beaux-Arts - Jean-Yves André - Quartz - photos de Sylvana Reggiano - CMB Le Relecq - Hangart, 1992 - 1999.
COMBOURG - Galerie Tournez-Mapage - Raymond Thomas.
D'HAAN - Gal. St-Sauveur - Samouilov.
FOUGÈRES - Urbanistes - Bertrand Bracaval - Centre Juliette Drouot - Viatras des géographes d'Orbae.
HENNEBONT - Galerie Tal Coat - photos de Stéphane Cusset.
LAMBALLE - Atelier des Hauts-Bois, du 20 décembre au 3 janvier - Von Guilloux.
LANESTER - Hôtel-de-ville - Guy Le Morillon.
LANNION - L'Imagerie - jusqu'au 18 - la Bretagne par 40 photographes.
LORIENT - En ville, jusqu'au 12 décembre - 13e rencontres photographiques.
MERDRIGNAC - Ecole publique - jusqu'au 10 - Suzuel Ana.
MORLAIX - Arekom - Maurice Le Meur - Musée - Claude Briand-Picard.
NANTES - Musée des Beaux-Arts - Delaroche - Muséum d'histoire naturelle - l'illustration naturaliste - Château des ducs de Bretagne - l'histoire de Nantes - Galerie des Beaux-Arts - sculptures de Richard Deacon et Michael Patuucas - Médiateque - récréation - Le Meur - Musée - Claude Briand-Picard.
NANTES - Musée des Beaux-Arts - Delaroche - Muséum d'histoire naturelle - l'illustration naturaliste - Château des ducs de Bretagne - l'histoire de Nantes - Galerie des Beaux-Arts - sculptures de Richard Deacon et Michael Patuucas - Médiateque - récréation - Le Meur - Musée - Claude Briand-Picard.

La Harmoye
JACQUELINE GEORGE

Pour célébrer l'année 1999, Jacqueline George ouvrira son atelier public du 12 au 31 décembre, sous les arbres-midi. On y trouvera ses dernières créations de peinture. En dehors de cette période, prendre rendez-vous : Atelier du Bout du Bois, 22320 La Harmoye. 02 96 32 49 05.



Quintin ★ Cap'art
La pâte riche de Madeleine Remy

La Wallonne Madeleine Remy est une peintre figurative. Mais sa formation en tapisserie l'a poussée à s'écarter de la représentation pure, et l'abstrait est tout proche. En témoignent surtout ses paysages : vallées ardennaises, plages et falaises de Normandie, grèves bretonnes, où le couteau érase avec vigueur et spontanéité des pâtes riches et audacieuses. Les musiciens l'inspirent aussi. Avec, au départ, un groupe de Brest en tournée en Belgique. Ici la touche est plus légère, plus fugace, comme une improvisation. Et surgissent les jazzmen de New-Orleans ou d'ici. Présents sur la toile, certes, mais dévorés par la vibration des instruments. ■

Rennes ★ La Cricée
Ex-change

Ex-change peut se traduire comme la réunion de 7 artistes contemporains dont les œuvres se rejoignent dans une pratique de l'échange, du rapport à l'autre dans la mémoire, le temps et l'espace. Simone Decker et Felix Gonzalez-Torres ont posé leur occupation comme de revisiter la place du spectateur. Bill Jacobson a réalisé des séries photographiques de portraits anonymes, Nan Goldin écrit visuellement son journal intime en photographiant ses amis(e). Gillian Wearing propose à des individus de se livrer en photos et en mots à l'artiste et aux spectateurs. Olivier Dollinger a filmé dans la Cricée un adolescent, quand à Christelle Familiari, elle a fait sa "Demande de secours" le jour du vernissage. Jusqu'au 30 décembre. ■

Scènes
Les histoires de Roger et Fred

Le gars Roger et son compère Fred sont maintenant en vidéo. Quel chemin parcouru depuis leurs premiers spectacles donnés dans la région malouine au début des années 90. Pour autant, le Contout et le Disou n'ont pas changé. Exception faite de leur agenda, complet jusqu'en mai !

Les amateurs d'histoires du pays, en gallo dans le texte, vont être servis. Roger et Fred, instituteurs à la ville (à Saint-Malo précisément) prennent les habits du Contout et du Disou sur scène. Ils viennent de sortir successivement leur premier CD et leur première cassette-vidéo, qui ont tous les deux pour cadre leur spectacle d'avril dernier enregistré en public à Rennes. "Trois caméras nous suivent en permanence", explique Freddy Deschamps, l'homme aux bretelles et au chapeau. "Le résultat est très professionnel, le son est excellent. On peut remercier Gwen Liguët, du Minibus-sur-Rance, le réalisateur qui nous a filmés avec son équipe, par amitié." Ils fonctionnent comme ça nos deux compères. Ils sont vifs, naturels, attachants et on ne s'ennuie pas avec eux. Les "ceux" qui les écoutent sur Radio Armorique tous les week-ends en savent.

à Redon, mais ne voulait pas y aller seul", raconte Fred. "Il est venu me trouver, parce que j'étais connu pour raconter des histoires dans les banques et les ker-messes, mais sans savoir que je parlais le gallo". Il explique le Malouin originaire de Trédias (22). Les voilà partis, sans savoir qu'ils débutaient là une grande histoire d'amitié et de complicité, sur scène comme dans la vie, peut-être la plus belle qu'ils n'aient encore jamais narrée. Pour un coup d'essai, ce fut un coup de maître. Fred remporte le premier prix en dirigeant (histoire drôle), Roger revient avec une Bogue de bronze en conte traditionnel (appel aux croyances, superstitions, légendes). Ils remettent ça l'année suivante, "on s'est pris au jeu", et Roger gagne la Bogue d'Or en menterie (comique d'exagération qui tend vers la caricature et la satire). 1993 restera un été exceptionnel puisque nos deux compères décrocheront 3 prix sur 5. Bogue d'Or pour Fred en conte traditionnel, Bogue d'Or pour Roger en menterie et Bogue de Bronze en conte traditionnel. Leur carrière commença.

La Bogue de Redon

Mais revenons à ce spectacle enregistré à Rennes. Pas trop le trac, Roger et Fred ? "Nouma !" s'exclame Roger Bernard, l'homme à la barbe et à la casquette. "En 1998, on avait fait 5 soirs de suite dans cette salle, on connaissait donc la scène et tout s'est bien déroulé, dans une ambiance cabaret que retranscrit bien la cassette-vidéo. Mais attention, nous ne voulons léser personne, c'est le même spectacle que l'on retrouve sur le CD et la vidéo." Et honnêtes avec ça. Ben dam. Le gallo, ils en ont fait un cheval de bataille. Tout a commencé en 1991. Roger, originaire de Cuguen, a baigné dans la culture galloise depuis son enfance. "Il désirait aller conter en gallo à ce fameux concours de la Bogue d'Or



(Photo Gwen Liguët)

Un spectacle et un festival à l'horizon

Des projets, Roger et Fred n'en manquent pas. Ils annoncent un nouveau spectacle pour 2001 avec une partie traditionnelle "où nous serons dans un cellier", et une autre composée de sketches, "où nous jouerons aux palets devant un bistrot". Ils sont venus à ces sketches à la demande de Radio Armorique et ne sont pas mécontents. "La radio nous a aussi passé commande de 20 leçons de gallo. C'est une forme de reconnaissance de notre travail par rapport à la langue." De septembre à mai, ils se produisent en spectacle d'été, de deux bonnes heures. "Nous sommes là pour raconter, donc nous prenons notre temps." Avec l'été, ils passent à d'autres formules, comme des participations à des festivals, des promenades contées en bord de Rance en collaboration avec le centre culturel breton et la Maison internationale des poètes et des écrivains de Saint-Malo, dirigée par Dodik Jégou. "Avec Dodik, nous avons un projet de festival pour l'été prochain, intitulé "Contes de nuit au château", basé sur des contes et des poèmes." ■

YANN GUÉNEGOU

Les 4 cassettes audio et CD et les vidéos sont produits par Kerzo, à Cuguen. Prochaines sorties : le 4 décembre à 5€, C'est Le Gallo (22), le 11 à Poigné (56), le 22 janvier à Plohal (22).

retrospectives Souvenirs d'enfance...

Il est des instants magiques, comme celui de la découverte de la nationale de Saint-Jacques, un lieu féérique, un véritable théâtre de foire. Créé il y a deux ans pour accueillir la biennale d'Igor et Lili, ce lieu fait désormais partie de l'Air Libre. En octobre, il recevra



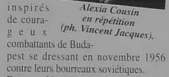
Ph. Jean-Pierre Estourmet

Bien le ténacé et la compagnie de La Carrière. Les spectateurs, réunis autour d'un verre de vin chaud, sont invités à suivre deux personnages grimes, semblant venir du fond des âges. Dans la nuit, sous un vent bruyant, ils s'interrogent, nous interrogeant sur la création du monde, le rôle du théâtre, la relation au public, avant de nous conduire sous le chapiteau. Là, les cinq acteurs se mettent en place, sur un air d'accordéon et de chants slaves, comme une couverture au spectacle. Le conte peut enfin commencer : celui d'un garçon qui ne s'ingère qu'à se reposer, d'une femme qui ne pense qu'à manger, d'une chèvre qui rêve de devenir artiste... Puis le spectacle se clôt sur un numéro de clowns, sous l'égide de bombes au miel (souffertes préférées des fainéants), et les rires du public. Et là, une spectatrice s'évanesce. "J'ai retrouvé mes huit ans sans même m'en rendre compte". Magie et poésie, voilà tout : merci, et que le spectacle continue.

FANNY DUPERRET

Iphigénie en Tauride à Nantes

Le Théâtre Graslin, la ville de Nantes et l'Université ont offert aux étudiants Erasmus la générale de l'opéra le plus célèbre de Gluck, Iphigénie en Tauride. Les metteurs en scène, Jean-Michel Chénat et Werner Büchler, ont choisi de faire très "sombre" et leur usage des Scythes ressemble à une "tête" de l'Archipel du Goulag, les prêtresses de



Alexia Cousin en répétition (ph. Vincent Jacques).

Diane à des "réglés" quant au roi Thous, ses modèles semblent plus être Spirito et Carbonne que le vainqueur de Darius Ier et ses "guerriers" paraissent avoir été recrutés dans les bas-fonds du Marseille de la nationale de Saint-Jacques, un lieu féérique, un véritable théâtre de foire. Créé il y a deux ans pour accueillir la biennale d'Igor et Lili, ce lieu fait désormais partie de l'Air Libre. En octobre, il recevra

JEAN CÉVAËR

Quand la danse devient rituel...

Catharsis, nouvelle création d'Atro Tóro, une jeune compagnie rennaise, est loin d'être un spectacle conventionnel. C'est peut-être pour cela qu'il draine un public peu enclin à fréquenter les salles traditionnelles du théâtre rennais, hymne à une nouvelle génération qui se retrouve dans ce ballet de corps déchirés. Mais comment qualifier cette représentation : danse contemporaine ? Théâtre dansé ? Peu importe. Ici, pas de fautes, pas de scène... La troupe invite le public à se balader à travers l'espace du Vieux Saint-Etienne, dans une succession d'images et de tableaux. Les personnages naissent dans des structures géométriques de métal, évoluent à travers les quatre éléments, s'inventent des passions entre des tables et des chaises. Et là se pose la question fondamentale : qu'est-ce que cela veut dire ? De quoi parle-t-on ? De l'amour,

de la naissance ? Finalement, peut-être n'y a-t-il aucun message à chercher. A chacun la liberté de trouver sa vérité, de laisser naître ses sentiments à la vue de ces corps qui s'entremêlent... Tout le spectacle se comprend alors par son titre : Catharsis, défini par Aristote comme "l'effet de purgation des passions produit sur les spectateurs d'une

représentation dramatique". Les ennemis de l'abstrait seront vite désarmés par le sens du spectacle, mais qu'ils se rassurent : les prouesses physiques des danseurs, la force visuelle des scènes sont là pour donner un rythme intense à cette chorégraphie.

FANNY DUPERRET

Les Vendredis du Conte à Lamballe

L'Office lamballais Arts et Culture (OLAC) propose jusqu'en février un nouveau rendez-vous : les Vendredis du Conte. "C'est un lieu pour la parole, toutes les paroles, un lieu de rencontre et de convivialité", précise Emmanuel Michel, président de l'OLAC. Après André et Janick et leur "Malle des Indes" en novembre, place à Alain Pottou dans "Un monde oublié", le 3 décembre (21 h, salle du Parc de la Corne de Cerf). Même heure, même salle pour Paul Nehr le vendredi 7 janvier qui suivra son fil conducteur de "Miss Here" à "Miz Here" puis "Mistère". Cette première édition s'achève le vendredi 4 février (21 h, salle municipale) avec Lucien Gourong dont la facoade et la gouaille ne laisseront insensible.

Agenda

Sur la Péniche à Rennes

- Pour le dernier mois de l'année, la péniche spectacle accueille du gospel avec Les Palata Singers les 9 et 10 décembre, avant le conteur Didier Kowarsky et son "épais brouillard" le 17 décembre et les chansons de Roman Didier le 6 janvier.
- Le 8 décembre, l'atelier de jazz vocal de la MIC de Breguiny a prévu un arrêt chez "la Dame Blanche" le 8 décembre.

Kanal Hysterik

- On ne va pas s'endormir tôt à Eliant (29) le 11 décembre. La salle Penalen accueille le festival Kanal Hysterik. A Nantes, Kargol's (reggae roots de Nantes), Kargol's (Perriguan), Mix Up (reggae cuivré), accompagné de DJ Zion Sound System et Ejectés (Liranges).
- Res. 06 13 70 22 54.

Master classe de saxophone

- Nantes Jazz Action et Tremplin proposent le 9 décembre à Rezé un master classe animé par l'un des plus grands noms du jazz : Steve Lacy.
- Cette rencontre s'adresse aux instrumentistes d'un niveau intermédiaire ou avancé.
- Res. 02 40 46 56 53.

Chant choral à Guingamp

Doire à quinze chorales venues de toute la Bretagne participent le 5 décembre à 16 h au Festival Breiz a gaoù à la basilique.

Trophée chant à danser

Un concours "chant à danser" est organisé le 22 janvier au Chapreau Rouge à Quimper. Trois catégories : moins de 11 ans, entre 11 et 16 ans, plus de 16 ans et adultes.

Res. Paul Paech - 02 98 55 20 88.

L'Orchestre de Bretagne à Pontivy

Les 45 musiciens de l'Orchestre de Bretagne, dirigé par Stefan Sanderling, seront à Pontivy le mercredi 8 décembre à 20 h 30 à la basilique Notre-Dame de Joie. Au programme : Grieg, Strauss et Mozart.

Kost ar hoat à Guingamp

Le Centre culturel Roparz Hemon organise un stage de kost ar hoat le samedi 11 décembre de 14 h 30 à 18 h 30.

Res. 02 96 44 27 88.

"Paroles d'Hiver" préambule au siècle à venir

"Paroles d'Hiver 1999", le festival de l'oralité, du récit et des imaginaires à Dinan et dans les communes des Côtes d'Armor, fête son dixième anniversaire sous le thème d'un "Préambule au siècle à venir". Les cultures minoritaires sont à l'honneur du 6 au 19 décembre.

"En célébrant notre dixième anniversaire, nous voulons honorer l'utopie d'un siècle à venir respectueux de toutes les cultures, de toutes les minorités, de toutes les régions du monde, de tous les peuples et ce à travers tous les arts de la parole", précisent les organisateurs du festival (District de Dinan et ODDC) qui annoncent "des Paroles d'Hiver pour mémoire, pour faire un guet entre les rives de ce siècle et celles du prochain". Une oralité que l'on retrouvera d'ailleurs sous ses formes multiples et mêlées, celles du chant, de la poésie, des mythes et du théâtre, de la parole et de la polémique, de la traduction. "C'est dans la saveur de ces bouches que l'on pourra trouver la parole."

Du 6 au 12 décembre à Dinan et dans le district, du 9 au 19 décentralisation dans 16 communes et villages des Côtes d'Armor. Mais tout démarra dès le samedi 4 décembre à Dinan, dans 10, 20 lieux de la ville (bars, librairies, ateliers, salons) où chaque comédien ou amateur pourra palabrer, échanger, chanter...

Le programme
Du 7 au 11 décembre : cabaret "Les vases de Paroles d'Hiver", sous chapiteau à 23 h à Dinan, pour finir la nuit, avec rencontres et soirées improvisées.

Mardi 7
Bobital, salle des fêtes, 20 h 30 : Sandrine Bourreau, "La croisade du bonheur".

Mercredi 8
Léhon, Abbaye, 20 h 30 : Michèle Nguyen, "Le vent n'est pas tout à fait seul dans l'air".
St-Helen, salle des fêtes, 20 h 30.

Elie Pennont et Dédé St-Priv, "MM City-Monde".
Jeudi 9
Taden, salle de la Hallerais, 20 h 30 : Daniel L'Honnard, "La lievre".
La Vicomté/Rance, salle des fêtes, 20 h 30 : Benoît Schwartz, "Les vocations".

Vendredi 10
St-Sanson/Rance, centre culturel, 20 h 30 : Michèle Bouhet et Bernadette Bidaude, "Seurs de lait".
Le Hinglé, salle des Granitiers, 20 h 30 : Mimi Barthelemy & Alfredo Rodriguez, "La dernière lettre de l'animal".

Dinan, chapiteau, 23 h : cabaret des artistes avec Pamela y su Combo, et deux conteurs en 1ère partie, Jérôme Aubineau et Jean Guillon.

Samedi 11
Dinan, Auberge de jeunesse, 14 h 30 : Les Filles de La-Bas, "Ultime Fours".

Dinan, chapiteau, 16 h 30 : Jean-Claude Desprez, "Soldats...".
Le Hinglé, salle des Granitiers, 20 h 30, Cie Bena Zingui, "Minkul mi Nhen".

Dinan, chapiteau, 23 h : cabaret afro-peruvien avec Pamela y su Combo.

Dimanche 12
Dinan, salle omnisport, 15 h 30 : Yann-Faïch Kemener, Abed Azrié. Sans oublier les boîtes à conter, les expositions et Grames d'écritures, un quotidien du soir réalisé par des lycéens de Dinan chaque jour durant le festival.

Journées professionnelles ouvertes au public
Les Coureurs de vent, à Dinan sous chapiteau : le jeudi 9, 15 h, Cie

Digord Dor dans "Oncle Pépère", 17 h, Mélancoïe Motte, Catherine Gaillard, Moïse Fdida ; le vendredi 10, 9 h - 16 h 30, 9 artistes se relaient sur scène, 17 h - 19 h 30, table ronde "Parole africaine mise en scène".

Spectacles Jeune public à St-Sanson/Rance
Lundi 6, 10 h et 14 h (scolaires) : "Moussou on la flûte oubliée" par le TJP de Strasbourg.

Mardi 7, 10 h et 14 h (scolaires) : "La fille aux pieds d'argile" par le TJP de Strasbourg.

Mercredi 8, 10 h 30 et 17 h 30 (tout public) : "Des hommes et des animaux" par la Cie Bena Zingui.

Jeudi 9, 10 h et 14 h (scolaires) : "Pawol Ti-Moun" par Mariann Mathéus.

Spectacles décentralisés
Elie Pennont et Dédé St-Priv à Saint-Laurent-de-la-Mer le jeudi 9 (réservé aux écoles) et à la maison d'arrêt de St-Brieuc le lundi 13 (réservé aux détenus).

Cie Bena Zingui au Gouray à 21 h le vendredi 10.

Michèle Nguyen à Trémargat à 21 h le jeudi 16, à Plaintail à 20 h 30 le vendredi 17, à Dahouët à 20 h 30 le samedi 18.

Daniel L'Honnard à Yffiniac à 20 h 30 le vendredi 17, à Lamballe à 20 h 30 le samedi 18.

Sandrine Bourreau (ph. Pierre Kausad)

Jean-Claude Bray, "Le geste de Gégé", à Plédeliac, ferme de Bédouze, à 20 h 30, le jeudi 16, à Plourhan à 20 h 30, le vendredi 17, à Rostrenen à 21 h le samedi 18.

Jean-Louis Le Craver, "De Quimper à Pkoin", à St-Jac-de-la-Mer à 20 h 30 le jeudi 16, à Tréverec à 20 h 30 le vendredi 17, à Guingamp, théâtre du Champ au Roy à 20 h 30 le samedi 18.

Alain Mercadet, dit, raconte et chante Gaston Couté, au Piano Bleu à St-Brieuc à 20 h 30 le jeudi 16, à Ti Pkour à St-Nicodème à 21 h le vendredi 17, à la MIC de Quintin à 20 h 30 le samedi 18.

Les Filles de La-Bas, à Plouisy à 20 h 30 le jeudi 16.

Soirée bretonnante avec Sébastien Le Guilloux, Lucien Louvac, Marcel Guilloux et Jean-Marie Le Scarpne à la médiathèque de Guingamp à 20 h 30 le vendredi 17.

Cabaret de Guingamp au théâtre du Champ au Roy à 22 h 30 le samedi 18 (avec Les Babouches Noires, Marthe Vassalo, Philippe Olivier, Raoul Le Chenades, François Le Gall, Michel Amont).

Final Paroles d'Hiver à Guingamp le dimanche 19 à 15 h, théâtre du Champ au Roy, avec Jean-Louis Le Craver, Jean-Claude Bray, Alain Mercadet et Daniel L'Honnard.

Res. 02 96 40 80 80.



Michèle Nguyen (ph. Luc Blankner).



Sandrine Bourreau (ph. Pierre Kausad)

Jean-Claude Bray, "Le geste de Gégé", à Plédeliac, ferme de Bédouze, à 20 h 30, le jeudi 16, à Plourhan à 20 h 30, le vendredi 17, à Rostrenen à 21 h le samedi 18.

Jean-Louis Le Craver, "De Quimper à Pkoin", à St-Jac-de-la-Mer à 20 h 30 le jeudi 16, à Tréverec à 20 h 30 le vendredi 17, à Guingamp, théâtre du Champ au Roy à 20 h 30 le samedi 18.

Alain Mercadet, dit, raconte et chante Gaston Couté, au Piano Bleu à St-Brieuc à 20 h 30 le jeudi 16, à Ti Pkour à St-Nicodème à 21 h le vendredi 17, à la MIC de Quintin à 20 h 30 le samedi 18.

Les Filles de La-Bas, à Plouisy à 20 h 30 le jeudi 16.

Soirée bretonnante avec Sébastien Le Guilloux, Lucien Louvac, Marcel Guilloux et Jean-Marie Le Scarpne à la médiathèque de Guingamp à 20 h 30 le vendredi 17.

Cabaret de Guingamp au théâtre du Champ au Roy à 22 h 30 le samedi 18 (avec Les Babouches Noires, Marthe Vassalo, Philippe Olivier, Raoul Le Chenades, François Le Gall, Michel Amont).

Final Paroles d'Hiver à Guingamp le dimanche 19 à 15 h, théâtre du Champ au Roy, avec Jean-Louis Le Craver, Jean-Claude Bray, Alain Mercadet et Daniel L'Honnard.

Res. 02 96 40 80 80.

Loreena Mc Kennitt

Une très grande artiste, un double CD confié à Keltia pour la distribution, des bénéfices remis à une fondation pour la sécurité en mer. "Live in Paris and Toronto" a tout pour séduire les Bretons - malgré Paris 1. Deux CD pour 1 h 35 de perfection et de bonheur : la pureté de la voix, sa puissance émotive, ses retombées sur les points de l'accompagnement ou les marques du rythme appartenant à une grande chanteuse. L'accompagnement ne la soutient pas, c'est elle qui le valorise. Cela dit, des percussions présentes et non envahissantes, le phrasé judicieux du violon, la subtilité du jeu de harpe mettent en valeur un art du chant éthéré et sensuel. Le tout se fonde en un ensemble symphonique prenant Celte et universelle. Loreena prête parfois sa voix à une sœur de Shéhérazade, gagnant un parfum de mystère qui accompagne toute vraie culture. (ORCD 108 Keltia Musique-distribution)

Les Frères Morvan

Voici enfin le CD attendu par beaucoup. "Frisson à Botrol" est un document sonore du sceau de l'authenticité. Les Frères Morvan sont un ensemble vivant et chant à danser. Mise au point du ton, voix hautes placées, notes tenues en fin de phrase, chute mélodique de la voix en finale, alternance ton kentan, bal, ton (dowzhan) tout un savoir-faire de longue date s'expose dans une fraîcheur tonale que n'altère pas l'âge qui marque les voix des artistes. Perfection technique et émotion font de "Frisson à Botrol" un grand moment musical. (Coop-Breizh, CD 891)

Brou-Hamon-Quimbert

Charles, Mathieu et Roland pour les prétoirs : le trio Brou-Hamon-Quimbert pourrait devenir la tradition galloise ce que les Frères Morvan sont à la tradition bretonne. Il leur suffit de poursuivre leur travail : collectage sérieux et référence dans la pochette du disque, et rythme parfait alliant rigueur et enthousiasme des chants à danser : voix fondées mais distinctes dans les chants à l'unisson ; sens de la mélodie et bonne tenue des notes hautes. Il faut ajouter un choix judicieux sur le plan ethno-psychologique qui témoigne de l'authenticité de la culture paysanne populaire tantôt proche de Noël du Faill, tantôt marquée de surréalisme inné des "mentiers". (Coop-Breizh, CD 890)

Tonynara

"Live 2000" le groupe a de la présence, du rythme. On sent l'adventivité de jeu scénique. Mais on aimerait une confrontation à l'enregistrement en studio pour gagner en qualité d'écoute. Si le melting-pot culturel est bien sympa, Tonynara est plus à l'aise dans son recours aux formes traditionnelles. "Botany Bay" est un sacré morceau musical qui enlève l'imagination vers des espaces rythmiques. (CFR-499, distribution Coop-Breizh)

Cappercaillie

"Dark till dawn" - des le premier air, une basse profonde, un rythme à la celtic, et la voix de Karen Matheson qui rejoint à point nommé un chœur de soutien. Essayez de résister à pareille esthétique, à semblable professionnalisme. Et l'ensorcelleuse voix de Karen voyage des brumes celtico-caldoniennes aux réminiscences du blues ou du jazz à peine avouées pour mieux aborder des rives d'inconnues étrangères où elle rencontre des échos fiers. Cappercaillie donne une musique moderne parce que hors du temps : la tradition écossaise intervient la sensibilité contemporaine. La force du passé est de préparer l'avenir. Avec Cappercaillie, on est sûr du futur. (Globe, DIC-B 12742)

Gaelic Storm

"Levez-vous, orages tant désirés", s'écriait René, le célèbre personnage de Chateaubriand. Avec le Storm que nous envoue le groupe désormais célèbre, on ne risque pas de rester sur place, surtout quand cet orage donne dans une apparence douce. On ne sait plus si on hisse la voile d'un fier vaisseau de haute ligne ou si on chevauche en quête du far-west. "So long", la musique et ses rêves. Voix un brin canailles, virtuoses musicales, rythme complètement fou et parfaitement maîtrisé. Et quand on sèche sur la flèche d'es



mais où dans le fou du grand canyon, hop ! un air qui vous plonge en plein pub irlandais, un rythme à vous faire lever un coude "désolant". Une musique jubilatoire : vivent les orages qui éclatent de bonheur. (CD-REPS 252, Virgin)

Pierre Ménoret

Une voix chaude, légèrement voilée, modulant ses émotions. Pierre Ménoret, c'est d'abord un style, reflet d'une personnalité. Son expression est dans la mesure, le musicien se méfie des effets parce que le poète désire qu'on écoute, qu'on reçoive non pas son message - tant à la crême des besoins du verbe -, mais une parole simple et humaine. La mer et le ciel immense, les fleurs et l'esprit d'enfance, le regard vers l'autre et l'ailleurs célèbrent la liberté qui devrait être la règle. Oui, mais "T'es pas vingt balles ?", et voilà notre artiste au pilori. Paisants, attention aux poètes-chanteurs sans effets : vous croyez qu'on n'entend pas leurs gentilles utopies. Sauf qu'on les écoute... Alors, debout, chansons au poing, et vive la liberté ! (CD-PM 016, contact : Lina Catoire, Rocoff) ■

YANNICK PELLETIER

Un 2^e CD pour les Pirates

Ils ont 10 ans, ils ont 13 ans et débordent d'énergie. Avec leurs sept voix énergiques, les Pirates proposent une nouvelle école de la vie des matelots. Leur 2^e CD "Pour me rendre à mon barreau" sort le 4 décembre à Canecale. ■

Agenda

Forum de l'interprète chorégraphique

- Dans le cadre du Forum de l'Interprète chorégraphique, la compagnie Calabash propose du 19 au 22 février un espace de formation avec Wayne Barbaste, Bruce Taylor et Serge Ricci.
- Mais cette manifestation permettra aussi de participer à des rencontres chorégraphiques, solos ou danses dans les techniques classique, jazz et contemporain ■
- Inscr. avant le 31 décembre au : 02 99 83 79 08.

quota

1. Danon
2. Marie-Marie
3. Paris Combo
4. Living-room
5. Dick Annegarn
6. Aïeun verdère
7. Les Pires
8. Cava canem
9. Saldat Loua
10. Bienvenue à bord
11. Les Amants
12. Figueures du temps
13. Ambrogio
14. Tous les amants
15. Jacques Higelin
16. L'accordéon désaccordé
17. Renaud Dretesnan
18. On est comme un est...
19. Filipe Boez
20. Le pont Mirabeau
21. Las Patatas Españolas
22. Dymphna-Lex
23. Thomas Fersen
24. Irène
25. Ribin
26. Les sabots de bois...
27. Les Ogres de Barback
28. Irfan le héros
29. Hervé Paud
30. J'ai jamais vu ça
31. Arno
32. A poil commercial
33. Yves Simon
34. Intempéries
35. Mess
36. Si tu l'aimes
37. Missac
38. Le chapeau maillé (en silence)
39. Saracine
40. Oriège
41. Laurent Viel
42. A l'envers
43. Nicolas Peyrac
44. Demain la vie en rose
45. Pius Bébert
46. Ton fous
47. Iren Bo
48. Il est...
49. Les Acrobates
50. La ramure
51. Marie Chaz
52. Je t'aime plus bong, bong
53. Gilbert Laffaille
54. La tête ailleurs
55. Philippe Marla
56. Les mémoires d'un chat
57. Les Harlements de Léo
58. Le café des jours heureux
59. Katerine
60. Les Créatures

Ce classement résulte du choix de radios francophones appartenant au Club Quota. Parmi elles, plusieurs radios bretonnes - Alternances FM (Nantes), Celtic FM (Bénodet), FM (Nantes), Fréquence Cormorans (Tréguier) et Radio Rennes -.

Rens. Gabriel Aubert - Radio Rennes - 02 99 79 23 23.

CÔTES-D'ARMOR

SAINT-BRIEUC - La Passerelle - 3 décembre - Cie Jérôme Thomas (20 h 30) - 7. Ligeti et les polyphonies centrificantes (20 h 30) - 9 et 10. Les yeux rouges - 14 et 15. Parle par la Cie Non de Nom et la Cie du Cercle (20 h 30) - 17. Les dérivés surnomés de Danas (20 h 30).
DINAN - Théâtre des Jacobins - 6 décembre - Mistero Buffo Carabe (20 h 30) - 12. Abel Ariès en 1^{re} partie - Yann-Faël Kemener (15 h 30).
LAMBALLE - 3 décembre - Les vendredis du conte avec Alain Pouteau.
LANNION - Carré Magique - 3 décembre - Didier Aquilon (21 h) - 7. Jacques et son maître (21 h) - 14. Lune de miel par le Théâtre de Nuit (21 h).
PLOUFRAGAN - 10 décembre - Serge Lopez (20 h 30).
TREGLUEUX - Bleu Prieuré - 11 décembre - Roberto Sironi (20 h 30).

FINISTÈRE

QUIMPER - Théâtre de Cornouaille - 4 décembre - Des Noces de Figue (20 h 30) - 16 et 17. Narsisse de Jean-Jacques Rousseau (20 h 30).
BENODET - Rue du Phare - 8 décembre - 1, 2, 3 tu seras le roi par la Cie Pinosch (15 h) - 12. Roberto Sironi (17 h).
BREST - Le Quartz - 3 décembre - Ensemble Linstant donné (21 h) - 4. Raymond Devos (20 h 30) - 8. Ensemble Marbeas (20 h 30) - 9. Musiciens et danseurs voyageurs 2 (20 h 30) - 18 au 18 - En attendant Godot de Samuel Beckett (20 h 30) - 20 et 21. Tempo passion (20 h 30) - 22. concert des contre-ténors (20 h 30) - jusqu'au 31 (sauf les dimanches, lundis et le samedi 25) - Homme et volant homme par le Théâtre de l'Instant (Mie Robespierre).

ILLE-ET-VILAINE

RENNES - FNB - jusqu'au 3 décembre - Le Jardin ou le nois (salle

Vilar) - 7 et 8 - Llano (salle Vilar) - jusqu'au 10 - Le Syndrome de Granel (Théâtre de la Parochienne), Métamorphoses des métamorphoses (salle Serreau) - 16 et 17. Orchestre de Bretagne (20 h 30).
OPREA - 26, 28 et 30 décembre - Don Procopio de Bizet.
Péniche spectacle - 3 décembre - Dans l'amour (20 h 30) - 9 et 10 - Les Pallas sangers (20 h 30) - 17. Un épais bruyant par Didier Kowarsky (20 h 30).
Le Liberté - 2, 3 et 4 décembre - CHARTRES-DE-BRETAGNE - Pôle sud - 10 décembre - Roberto Sironi (21 h) - 17. Hassan, l'impossible et Etienne Grandjean, Vincent Barlot, Yan Kneor (20 h 30).
FOUGÈRES - Centre Juliette Drouot - 4 décembre - Les derniers jours, marionnettes par la Cie Morisse (15 h) - 5. Les Imbert et Moreau (15 h et 16 h 30) - 10. L'Ultime réveil (20 h 30).
ST-JACQUES-DE-LA-LANDE - L'Aïre libre - jusqu'au 4 décembre - La chanson du Zorro andalou (20 h 30).
ST-MALO - Théâtre - 3 décembre - La Mouette de Tchekhov (20 h 30) - 8. Michel Leeb (20 h 30).
VITRE - Centre Jacques Duhamel - 5 décembre - Le Chœur National d'Enfants d'Ukraine.

LOIRE-ATLANTIQUE

NANTES - Maison de la culture - jusqu'au 16 décembre - Pour un oui ou pour un non avec Sami Erez - 17. Sibemol, cantate de Giovanna Marini.
OPREA - 19, 21 et 22 décembre - Les Travaux d'Hercule.
CHATEAUBRIANT - 15 décembre - Sibemol, cantate de Giovanna Marini (20 h 30).
MACHECOUL - 7 décembre - Gershwin Rapsody (20 h 30) - 18. Sibemol, cantate de Giovanna Marini (20 h 30).
ST-HERBLAIN - Onyx - 4 décembre - Les pirates offshore - 7. Claude Puylla - 11. Melaine Favennes - 15, 18 et

festou-noz

3 déc. - Landéhen (22) fest-noz du Téléthon - Lamballe (22) - Guingamp (22), fest-noz du Téléthon avec Black Label Zone, Carré Marchois, Skolvan et Loened Fall - St-Jules-de-Concelles (44) avec Skedat, Ensvorven, Morvan/Guégan.
 4 décembre - Lantivy (22) avec Pevar Den - Bourbais (22) avec Heol an noz - Orvault (44) avec Tonl Kart, Youankizou - Nantes (44) avec Ar France Ray, Keren Chave, Tossard la nuit.
 10 décembre - Le Redecy-Aerhaon (29) avec Carré Marchot.
 11 décembre - Laurenne (22) avec Pevar Den - La Chapelle s'Enfer (44), fest-noz - La Chapelle-des-Fougères (35) avec Bleiz Ruz, Tidal et le cercle chaque de Rennes - Bouaye (44) avec Talaz, Dourastan.
 12 décembre - Pédicéne (22) avec Carré Marchot - Fouldan (29), fest-deiz avec Heol an Noz - Lantivy (29) avec Pevar Den - Heol an Noz - Ploufragan (22) fest deiz avec Dival, Les Two Timons, L'Echo du Goet.
 18 décembre - Malville (44) avec les musiciens et groupes du pays natalais - Plouguenat (22) avec Marilla, Desokel et Menez et les choristes de Kerho - Lamballe (22) avec Chanteron Du, Bleiz Ruz, frères Morvan, Loop Larsen - Plouvier (29) avec Carré Marchot.
 20 décembre - St-Jean-Brevilay (56) avec Carré Marchot.
 26 décembre - Pontivy (56) avec Carré Marchot.
 31 décembre - Rennes (35) avec Pevar Den - Gaudan (56), fest-noz avec Spontis, Chal ha dechal, Fald ar Baly et les St-Fraon-nec (29) avec Hastan, Chuppen, Gheb, Marthe Vassalo et Roman Guéber, Tu pe du, Ar re sound System - Fougéren (29) avec Katerine - St-Briac (22), fest-noz à Strenn-denn avec Korventon, Gowan, les chanteurs d'Lozdia, Mengou/Guégan, Le Coust-Maké - Nantes (44) avec Darhoul, les frères Gouché (cousins des 30 stages).

LAMBALLE (22) Salle Municipale - 21 h 18 décembre

GRAND FEST-NOZ DE NOËL

avec Sonerien Du Eborz LES FRÈRES MORVAN LOUP LATSON.



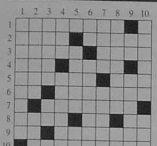
Dernière "Lune de miel" à Nantes

C'est le point d'orgue d'une longue tournée à travers la France : 90 représentations depuis sa création au Festival d'Avignon en 1997.

Le Théâtre-Nuit donne donc les dernières séances de sa "Lune de miel" dans sa ville de Nantes les 21-22 et 23 décembre au Théâtre Jules Verne. La comédie musicale de Jean-Luc Annaix rencontrera une dernière fois son public pour un adieu joyeux. Les aventures tragico-comiques de Solange et Felix, deux jeunes mariés aux prises avec Mme Luce et M. Luce, le couple diabolique de l'Auberge des Bons Vivants, a séduit de très nombreux spectateurs de tous âges. ■



gerioù-kroazh



Grille n° 359

Horizontal - 1 - Ile du golfe célèbre par son tumulus-dolmen. 2 - Élément de discours papal. 3 - Poésie. 4 - Le breton. 5 - Coule. 6 - Un chrétien pour un jul. 7 - Partie du listre. 8 - Chantier de la Grèce antique. 9 - Prépare un examen dans le seul but de le réviser. 10 - Le petit est souvent demandé. - Article - Pièces initiales. 9 - Ile bossée costaméricaine. - Contesse. 10 - Loggias.

publications

★ **Eaux et rivières de Bretagne**, 109 - La protection des zones humides. Les antibiotiques en élevage. L'explosion des forages (12, rue Lanveur, Lorient, 50 F).
★ **Detours en France**, 53 - Un n° essentiellement consacré à l'Auvergne mais aussi un original reportage-photos pour comprendre la météo dans 10 régions, notamment au Dossent à la pointe de Kerpehri.
★ **CAHIERS DE L'ILE DE GROIX** - N° 3 - Un siècle de relations entre l'île et les Sables d'Olonne. - N° 4 - L'école de pêche de Groix, la première de France, fondée en 1895. L'île sous l'occupation. - *Économies*, Port-Tudy, 56590 Groix, 80 F chacun.

tro breizh

★ Les 4 et 5 déc. à St-Brieuc-Bretzellet, fore aux antiquités. ★ En projet à Fougères un Mémorial du travail. ★ Le Cirque de Mosaïca du 8 au 10 déc. à Rennes, pac des expo. ★ Vincent Bédier fabrique désormais des batteries pour voitures électriques à Ergué-Gabrie. ★ Marché aux puces le 11 décembre à Brest, halles St-Jouan. ★ Prochain festival des vieilles charmes à Garbazi du 14 au 23 juillet. ★ 56 Québec-St-Malo en équipage en août 2000. ★ Le Festival intercéleste de Lorient est chargé d'organiser le concert d'ouverture de l'exposition universelle de l'an 2000 à Hanovre. ★ Du 17 jan. au 15 fév., centre Paul-Bert de Rennes, un jardin extraordinaire. ★ Le bagad Kemperit vient de fêter ses 50 ans. ★ Assemblée générale de la FF. de cyclotourisme à

Vertical - 1 - Il n'a aucune chance d'être un jour chef. 2 - Cépéage du Midi. - Fleuve côtier né dans le Larzac. 3 - Pièce d'étoffe simulant un plafond. - Quartier de Bnic. 4 - Parking populaire. - Lande. 5 - Caille provenant de la fabrication de fromages. - Danse bretonne. 6 - Combien (bbh). - Désorienté. 7 - Pour en changer, il faut en avoir. - Pochettes. 8 - Bateau du golfe. - Vieux plus. 9 - Ile. - Ville danoise. 10 - Zozone. - Instruments du hasard.

SOLUTIONS DU N° 358

Horizontalement - 1 - Jar. - Gochon. 2 - Algues. - Oie. 3 - Be. - Fleur. 4 - Ankou. Lamp. 5 - Der. - Lité. 6 - Odeur. - Du. 7 - Orac. - Lait. 8 - Empressé. 9 - Avilis. - Ase. 10 - Xemus. - Iles.
Verticalement - 1 - Jabadan. - AX. 2 - Alene. - Réve. 3 - Kroumir. 4 - Ufo. - Dépla. 5 - Gélule. 6 - Ose. - Iules. 7 - Ultras. 8 - Monre. - Tar. 9 - Oim. - Dêse. 10 - Neryon. - Es. ■

MICHEL GOUBIN

★ **LE RALE D'EAU**, 99 - La polynésie agricole, trois ports des Cîtes-d'Armor, histoires d'O. mithos. (GEPN, 10, bd Sévigné, St-Brieuc, 15 F).
★ **L'AVIS RÉGIONAL**, 25 - L'émergence du pouvoir régional, encore un effort, par Yves Morvan, ainsi que plusieurs textes sur la façade atlantique, les chemins vers l'an 2000, etc... (CES, 7, rue Guillouard, Rennes).
★ **SOLIDARITÉ IRLANDE**, 31 - Des vérités sur la situation en Ulster (Centre Pen-ar-Creac'h, rue du prof. Chrétien, Brest, 15 F).
★ **CAHIERS ÉCONOMIQUES DE BRETAGNE**, 44-3 - Les finances régionales, les effets des interventions économiques, les actions de formation et le RMI. (Crefe, 7, pl. Hoche, Rennes 60 F).

Nanter le 4 et 5 déc. ★ Le stage de l'Institut Culturel de Bretagne sera transféré à Vannes en l'an 2000. ★ Le Lorientais Bruno Oger, 33 ans, qui exerce actuellement à Cannes, s'inscrit meilleur cuisinier de France par le Gault Millau. ★ Salon du tourisme de proximité à Rennes du 28 au 30 jan. ★ Union à partir de la coopérative Canis d'Ancein et la coop ligérienne Caval d'Angers. ★ L'an prochain, 2000 anniversaire de la naissance du député briochin Glais-Bizot, pere du timbre-poste moderne. ★ Les 79 communes St-Georges de l'Ille-aux-Étoiles se réuniront les 17 et 18 juin près de Fougères, à St-Georges-de-Reniembault. ★ La société de télécom Sins s'installe à Combelet. ★ L'entreprise fimo-ferrière Salatin-Holliday vient de monter une filiale en Russie. ■

carnet

Hommage à Jean Stalaven



Lors d'une cérémonie sympathique, Charles Josselin, ministre de la Coopération, a remis à Jean Stalaven, la croix d'Officier de la Légion d'honneur, pour toute sa carrière, de la reprise de la charcuterie de ses parents à Corlay, puis à Bourbrac, jusqu'à la création du Groupe Stalaven, charcutier-traiter, ainsi que pour ses qualités humanitaires en faveur des handicapés et aussi des populations défavorisées de l'Afrique de l'Ouest, par l'intermédiaire de l'association Armor Développement-Sahel. (Photo Robert Lemay).

★ **Jean-Michel Le Goux**, 33 ans, est nommé délégué général de Zoopole Développement à Plofragan.
★ **Le Brocchin Roger Tachou**, 50 ans, a été installé procureur général près de la Cour d'appel de Rennes.
★ **Stéphane Deschamps** est nommé conservateur de l'archéologie pour la Bretagne.
★ **Nouveaux maires** - Lionel Gaimon à Lescoët-Gonrec. - Jean-Noël Josté, 53 ans, à Montreuil.
★ **Conférence "Papuanisme et christianisme"** par Bernard Jacquelin et Guillaume Faye le 14 décembre à 20 h à Paris, 4, place St-Germain-des-Prés.
★ **Né à Bahalien**, le musicien et écrivain **Fanch Dornis**, ancien directeur des Beilhadegon Tregor (Vielles du Tregor) vient de fêter ses 100 ans à Perros-Guirec.
★ **Jean-René Marrec**, de Langourla, a reçu à Melan le prix "Céramiques sur Seine".
★ **Louis Le Penec** a été élu président de l'Association française du Conseil des communes et régions d'Europe.
★ **Pierre Charpy**, 47 ans, a été nommé directeur de la CCI de St-Malo.
★ **Le prix Alcibiade de la sécurité** a été décerné à la société Le Com, de Nazair-Bizot.
★ **Richard Ferrand** (PS) remplace **Michel Babin** (Verts) à la présidence du Galob.
★ **Christian Polet**, expert-comptable à Cesson-Sévigné, a été élu président de la Fédération dans la Bretagne. Il a été inhumé au Pualguen. Nous assurons sa femme Christiane, notre collaboratrice, et sa famille de notre affection. ■

Christian Kerboul



Notre ami Christian Kerboul est mort à l'âge de 70 ans. Né à Landerneau de parents originaires du Bas-Léon, après des études d'ingénieur de l'industrie textile, il s'était passionné pour la biologie et était diplômé de l'Université grégorienne de Rome. Ordonné prêtre, il avait été autorisé à quitter le sacerdoce pour se marier. Maître ès-lettres et sciences humaines appliquées de ses très hautes études internationales, il fut conseiller conjugal puis conseiller à l'Éternité. On lui doit notamment un ouvrage qui fait autorité : *Constantin ou la fin du monde antique*, il avait été honoré de plusieurs prix littéraires. Il vivait à Santon ou il avait créé les éditions du Pontig. Depuis 1997, il était président de l'Association des écrivains bretons. Militant fidèle, il participait notamment au combat pour le retour de la Loire-Atlantique dans la Bretagne. Il a été inhumé au Pualguen. Nous assurons sa femme Christiane, notre collaboratrice, et sa famille de notre affection. ■



Clément Théaudin (maire de Liffré).

"Je n'échangerais contre rien au monde les 15 ans que je viens de passer dans cette mairie." Le message de Clément Théaudin, par ailleurs conseiller général d'Ille-et-Vilaine depuis 1979, est riche de significations. "Malgré les difficultés, cette fonction est vraiment passionnante." Le discours est à l'image du personnage, ouvert aux autres et convaincu qu'un maire seul ne peut rien réaliser. Président du Sivom qui regroupe 5 communes Liffré, La Bouxvière, Eréc-près-Liffré, Chasné-sur-Illet, Dourdain) et 13 000 habitants, il cherche à transformer cette structure en communauté de communes "pour concrétiser un certain nombre de projets en mettant en face les moyens nécessaires, c'est-à-dire bénéficier d'aides de l'État."

Dialogue et rencontres

Clément Théaudin privilégie le dialogue et les rencontres, la qualité de la vie. Entre 1990 et 1998, la population de Liffré a gagné 800 habitants (+15%). "C'est une belle augmentation mais elle est contrôlée." Et d'expliquer que le but n'est pas de vendre du m², mais plutôt une capacité d'accueil et d'intégration. "Nos équipements anticipent l'évolution et non l'inverse. Nous faisons en sorte que les gens se sentent bien accueillis, nous souhaitons les recevoir et non constater qu'ils arrivent." Depuis 15 ans, une journée est consacrée aux nouveaux habitants. "Nous avons plein de terrains, mais nous nous limitons à proposer 60 lots par an."

Les ans avec les autres

Ce qui frappe dans cette commune à taille humaine "c'est pratiquement

Gros Plan

sur Liffré (Liverieg)

Liffré table sur l'écoute

Liffré échappe désormais aux regards de l'automobiliste. Dommage. Cette petite ville de 6 545 habitants, située entre Rennes et Fougères, en bordure de la forêt, mérite le détour.

tout le monde se connaît encore", c'est la convivialité qui s'en dégage. Clément Théaudin explique cela par une formule qui se suffit à elle-même : "Vivre les uns avec les autres et non les uns à côté des autres." Liffré compte 86 associations, du club de foot à celui des anciens en passant par celui des jeunes, de ping-pong, de tir à l'arc, de palets... "Je crois beaucoup à la vie associative, c'est une école de la vie irremplaçable."

Comment anticiper sur les besoins ? "En optant pour la concertation avec les habitants et

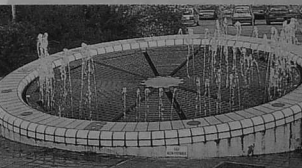
nécessités se peut être l'exemple le plus frappant. Activités sociales, culturelles et sportives s'y retrouvent par le biais d'associations et de services municipaux. "Nous avons là 17 activités pour une seule entrée". Bibliothèque, salle de sports, club des anciens et des jeunes. "Nous essayons de multiplier les offres sur un site pour qu'il y ait des réponses disponibles pour la majorité." Liffré a d'ailleurs reçu en 1995 le trophée de l'Équipe pour la ville la plus sportive, dans la catégorie des moins de 30 000 habitants. "Nous allons réaliser une salle spécialisée pour la gymnastique et une reflexion est lan-

avec SVA Jean Rozé (plus de 200 employés) et l'entreprise Clermont (Jean Flo'h), née à Liffré, qui emploie 150 salariés. Sur les 6 000 hectares du territoire, la moitié est constituée de forêt, l'autre de surfaces agricoles partagées entre une centaine d'exploitations.

"Lorsqu'on vit à Liffré, on est près de Rennes (14 km), mais avec une forêt entre les deux qui offre un espace de respiration. Ici, pour les enfants, nous avons des écoles de qualité et spacieuses. Toujours dans notre souci de coordination sociale, pour faire en sorte que les gens se parlent et se rencontrent, les enfants y sont regroupés non pas en fonction de leur domiciliation, mais selon leur âge. La maison commune des Liffréens, la mairie, doit aussi être un lieu de rencontres, c'est pourquoi nous y organisons des expositions deux fois par an."

Les fontaines

Liffré, dont l'aménagement du centre se poursuit, possède un environnement intéressant avec la forêt (ses parcours sportifs et écologiques), plans d'eau et espaces verts. Sans oublier les quatre fontaines, dont celle qui donne l'heure. "C'est une volonté de montrer l'importance de l'eau, élément qui symbolise la vie. La fontaine est le lieu où on va s'asseoir et où on discute." Pour l'avenir, Clément Théaudin explique que la municipalité va terminer les engagements pris, mettre le POS en révision, modifier un certain nombre de rues, accentuer l'amélioration du quotidien, "être sur le terrain constamment pour éliminer ces petites choses qui polluent la vie de tous les jours." ■



La fontaine qui donne l'heure.

commerçants, c'est-à-dire en étant à l'écoute de ces besoins et en redéfinissant les projets pour obtenir le plus large consensus. Il y a davantage d'idées dans 100 têtes que dans deux !"

Espace intergénérationnel

À Liffré, la majorité des structures ont été construites pour favoriser les rencontres entre des populations qui n'auraient autrement jamais l'occasion de dialoguer. "Dans un bâtiment, nous avons la piscine et la salle de spectacle." La culture et le sport se côtoient. L'espace intergéné-

ce concernant sur 13 hectares, un aménagement sportif et de loisirs. Si la commune dispose d'un budget bien doté, le maire est ferme quant à son utilisation. "Nous ne dépensons jamais 1,01 F au lieu de 1 F, parce que ce sont des deniers publics."

La commune a largement contribué à ce que le tissu associatif soit si dense. "Mais les collectivités n'ont pas vocation à tout faire et la municipalité ne peut passer que par la vie associative."

Au niveau économique, en dehors de Canon dans le secteur industriel, de grosses sociétés sont implantées, notamment dans l'agro-alimentaire

Gros Plan

sur Liffré (Livarieg)

Une maison de retraite en mutation



En face de l'ancien bâtiment, la nouvelle structure prend forme.

A Liffré, la maison de retraite a la particularité d'être propriété de l'association d'action sociale Saint-Michel qui assure sa gestion. Aujourd'hui, la structure est en pleine mutation.

"Créée depuis 80 ans, l'association se lançait dans le social après s'être occupé de sports", précise Jean Vincent.

Une unité de vie

L'association d'action sociale St Michel devint donc propriétaire de la Maison de retraite, fait assez rare pour être souligné. Les religieuses avaient déjà ébauché un projet de rénovation. Celle-ci était inéluctable. L'association décida donc d'investir pour une somme de 39 MF répartis en subvention du Conseil général (9 MF), en apport de l'association (2 MF), le reste étant des emprunts contractés auprès du Crédit agricole et de la Caisse d'Épargne à des taux préférentiels et cautionnés par le Conseil général.

L'association d'action sociale St Michel. Et de poursuivre en disant que "toute l'équipe municipale du moment fut mise à contribution pour rechercher de l'argent sous forme de dons, d'emprunts avec ou sans intérêt, pour payer l'addition." A l'époque, 57 pensionnaires étaient accueillis. Très vite, il fallu agrandir. En 1973, un nouveau bâtiment vit le jour, portant la capacité à 105 résidents. Désirant se recentrer sur d'autres établissements dont elles avaient la charge, les religieuses ont décidé de passer le relais à l'association St-Michel en 1989. Cela fut effectif un an après.

"La structure de 1973 n'était plus adaptée", justifie le directeur. "Les normes de sécurité sont de plus en plus draconiennes, l'aggravation de la dépendance des résidents rendait les locaux actuels obsolètes, notamment dans la partie la plus ancienne." Dans la nouvelle structure, la surface au sol sera multipliée d'un tiers. Les chambres qui faisaient en moyenne 17 m² seront individuelles et passeront à 22,5 m². "Ce n'est pas une extension en terme de capacité, mais une amélioration pour les résidents et le personnel (47 salariés)." Dans ce projet de réhabilitation, une unité de vie de 21 lits sera réservée, autour d'un patio d'espace vert, aux personnes désorientées. Le tout étant conçu avec un maximum de lumière naturelle. ■

En bref

- Jean Meslet, s'il exploite encore quelques arpents de terre à Erce-près-Liffré, est aujourd'hui retraité. Une retraite active puisqu'il répare et restaure d'anciennes machines agricoles, des vieux outils, dans le but de faire revivre le passé agricole du pays de Liffré.
- Installée à Liffré depuis 1875, la société **Hollard et Raudel**, une affaire de famille, a construit sa notoriété sur la fabrication de pulis marins. Sous la marque **Captain Corsaire**, l'entreprise, qui emploie 39 personnes, propose une collection pour petits et grands.
- **Raymond Thomas** est artiste peintre à Liffré. Voir l'article qui lui est consacré dans nos pages arts.

CLERMONT
Salaison - Traiteur
Parc en gros
35341 LIFFRÉ Cedex
Tél. 02 99 68 31 19 - Fax 02 99 68 45 97
Télex 740 195

Mr. Bricolage
On peut compter sur lui
Quincaillerie - Outillage - Electricité - Sanitaire
Décoration - Bois
GASNIER Frères - Rue de la Perrière - LIFFRÉ - 02 99 68 37 00

VERANDA
Aluminium Personnalisé
NEUCIN
20 ans d'expérience
35340 ERCE-PRES-LIFFRE - 02 99 68 46 65
Rénovation de fenêtres
UNE NOUVELLE GENERATION DE VERANDA

ERNEST JEANNE
Cuisine sur mesure
Salle de bains
Restauration
Fabrication artisanale massif
Devis gratuit
Nouveau magasin
Z.A. Chedeville - 35140 ST-AUBIN-DU-CORMIER - Tél. 02 99 45 19 45

Gros Plan

sur Liffré (Livarieg)

Saint-Michel ou le cinéma associatif

Les Liffréens sont cinéphiles, aucun doute. Depuis 1935, ils ont la chance de pouvoir s'adonner au 7^e art. Grâce à l'association culturelle St-Michel et à ses bénévoles, la salle n'a cessé de s'améliorer. Aujourd'hui, c'est un petit bijou.



Jean-Paul Lacrie et André Nourrisson dans le hall.

En 1935, les projections avaient lieu dans la salle paroissiale. "Dotée d'une scène, cette structure, que l'on appelait salle de musique était aussi le lieu de répétition de la "Clique de Sérénade", explique Jean Vincent, président de l'association culturelle St-Michel, qui a construit la salle actuelle en 1947. Diverses améliorations se sont succédées (format 35 mm en 1969, hall d'accueil, Dolby-stéréo en 1986) jusqu'à la fermeture en 1995 pour une durée de 7 mois. La salle se modernisant afin d'entrer de la meilleure des façons dans le 2^e siècle du cinéma. Aujourd'hui, les membres de l'association (une quarantaine) disposent d'un bel outil de travail pour assouvir leur passion et proposer aux Liffréens et à leurs voisins des conditions idéales : près de 300 sièges confortables dans une décoration bleu nuit et rouge, un écran convexe de 40 m², un son numérique dernier cri, tout comme l'appareil de projection, un hall d'entrée entièrement transformé. La salle, classée "Art et Essai", a de quoi séduire.

Des bénévoles, de la caissière aux opérateurs

Mais si elle fonctionne aussi bien, c'est grâce à son équipe de bénévoles. "Tous les adhérents de l'association sont des membres actifs", explique André Nourrisson, vice-président et responsable du cinéma. "Chacun a son rôle, de la caissière aux opérateurs." En moyenne, 25 000 entrées sont annuellement réalisées. "Nous avons un public de proximité, qui vient chercher chez nous des tarifs peu élevés (27 F la séance)", poursuit Jean-Paul Lacrie, trésorier-adjoint de l'association. Pas de problème de parking et une qualité équivalente à ce qui se fait de mieux dans les grandes villes.

Des programmations pour tous

Le cinéma St-Michel (ouvert les jeudis, vendredis et samedis à 21 h, les dimanches à 15 h et 18 h) propose deux films par semaine en règle générale, l'un tout public, l'autre dit "art et essai". André Nourrisson s'occupe de la programmation. "Nous obtenons les films entre 3 et 5 semaines après leur sortie nationale, mais 2 à 3 fois par an, nous en recevons en sortie nationale." Fermé l'été pendant 6 à 7 semaines, le cinéma (adhérent au même titre qu'une quarantaine de salles au mouvement associatif Cinéma 35) a proposé une soirée du court-métrage à l'occasion de la dernière fête de Cinéma 35. "Cela marche bien." Pendant les petites vacances scolaires, les enfants de maternelle et primaire peuvent voir, pour 10 F, un film programmé spécialement pour eux. "La commune paie le complément." Il est loin le temps où l'abbé Gruel faisait ses premières projections dans la salle paroissiale pour 1 F l'entrée. Mais le cinéma associatif St-Michel, s'il ne l'a pas fait oublier, a su lui succéder. ■

La maîtrise, groupe d'enfants

Directeur de l'école de musique depuis 1978, Joseph Blanchard a dirigé un chœur à voix mixtes jusqu'en 1998. "J'ai eu la chance de garder les jeunes pendant 14 années. Cela nous a permis de réaliser de belles choses, comme des tournées, des échanges internationaux avec l'école de chant de Coppenhague." Un CD a même été enregistré. "En 1996, nous avons remporté le premier prix au concours national organisé à Villeneuve d'Ang, près de Lille." La transition n'a pas se faire et Joseph Blanchard est reparti cette année avec un nouveau groupe. "Dans une école de musique comme la nôtre, on se fait à un public mobile. Les garder 14 ans est exceptionnel." Voyages et émotions sont les images qui restent de ce bout de chemin fait ensemble. "Tous ont intégré la maîtrise de Haute-Bretagne, deux y sont encore", se félicite le directeur. Aujourd'hui, il repart donc à zéro avec un nouveau groupe d'enfants. "Ils sont 11 et chantent à 2-3 voix égales. Des femmes sont intéressées mais elles ne sont pas assez nombreuses." Alors bientôt un nouveau chœur à voix mixtes ? "L'avenir nous le dira. Si les enfants restent, il s'agit de partager bien en mouant entre basse et alto, qui sait ? Une chose est sûre, si des hommes intègrent le groupe, ça reparaitra plus vite, parce qu'un chœur en voix mixtes permet une amplitude intéressante. Les enfants sont passionnés, accrochés. Nous évoluons dans la bonne humeur et la formation se fait dans de bonnes relations humaines. L'avenir prouve qu'il y ait une phase de transition entre les deux groupes, mais cela n'a pu se faire." Le 10 décembre, les enfants se produisent au centre culturel avec d'autres participants, dans le cadre d'animations mises en place par la directrice du CCAS. ■

Garage
Victor Ribulé
Agent
RENAULT Station ELF
Vente et Réparations
toutes marques
Dépannage 24 h, 24 - 7 j, 7
Motoculture de plaisance
100, rue de Rennes - 35340 LIFFRÉ
Tél. 02 99 68 31 36 - Fax 02 99 68 48 43

SUPER U
LIFFRÉ
Une équipe de Bretons à votre service

Les incontournables
Restaurant Le Côte Nôtre
Ses spécialités : Flan d'huîtres et crabe au coulis d'étrille - Filet de sandre au beurre ocre et son riz à l'ancienne.
Menus à 86 F, 138 F. Carte
7, avenue de la Forêt
Parking Gendarmerie
35340 LIFFRÉ
Tél. 02 99 68 41 07

Spécial Pays d'Ancenis (Bro Ankiniz)

Cahier spécial préparé par
Anne-Édith Poilvet et Yann Guénéguo

P. 57

Intercommunalité :

- Edouard Landrain : Ancenis cultive le droit à la différence

P. 58

Économie :

- L'aéroport en plein développement
- La CCI et la Chambre de métiers ouvrent une antenne

P. 59

Entreprise :

- Manitou, leader de la manutention

P. 60

Service :

- L'Abelle vole à la demande

Environnement :

- L'usine de traitement des eaux

P. 61

Culture :

- Un théâtre dans un nouveau quartier

Loisirs :

- Une piscine bien surveillée

P. 62

Centre équestre :

- Les chevaux font valoir leur droit à la retraite

P. 63

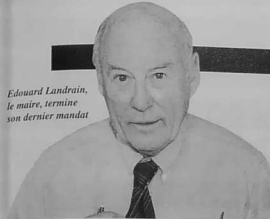
Amorscopie :

- Le Fresne-sur-Loire.

Bien préparer l'avenir

Et qu'on ne nous dise pas qu'Ancenis n'est pas en Bretagne ! Les armes herminées trônent majestueuses sur le pont, le gwenn ha du flotte sur le château construit pour défendre la région face à ses agresseurs. Sans oublier le Festival Anne de Bretagne qui s'est tenu en juin dans la ville. Certes, ces manifestations identitaires sont pour beaucoup dues à la personnalité du premier magistrat de la commune, Edouard Landrain, né à Lorient mais qui a passé toute sa jeunesse à Brest.

Le Pays d'Ancenis a su prendre son avenir en main. Aujourd'hui, l'économie tourne à plein régime, la région attire et se donne les moyens de ses ambitions. Les maires, réunis en association, ont l'habitude de travailler ensemble. D'abord dans différents syndicats intercommunaux, puis dans le cadre du District créé en 1995 et prochainement dans la communauté de communes qui devrait voir le jour très rapidement, même si la majorité des élus semblent déplorer la précipitation, imposée par le gouvernement, de la mise en place de cette nouvelle structure. Comme toujours, les élus sauront trouver le consensus qui leur permettra de continuer à œuvrer pour le développement de cette région de 29 communes et quelque 50 000 habitants, dont le District épouse les frontières du Pays et de l'arrondissement. Maintenant, il va s'agir de bien se positionner par rapport à la métropole voisine en pleine élaboration, pour ne pas rater son entrée dans le 3^e millénaire. ■



Edouard Landrain, le maire, termine son dernier mandat

Intercommunalité

Ancenis cultive le droit à la différence

Dans le pays d'Ancenis, l'actualité concerne la transformation du District en Communauté de communes. Edouard Landrain, député-maire, s'explique sur cette question et sur le devenir de la ville dont il est aux commandes depuis 1977.

En 1977, deux Sivoms existent pour les 5 cantons de l'arrondissement d'Ancenis. Ils seront remplacés par un Syndicat mixte, puis par un District en 1995. "Tout cela s'est fait naturellement depuis plus de 20 ans", précise Edouard Landrain. "On se connaissait bien, les maires sont regroupés dans une association et la commune la plus grande et la plus riche n'était pas endettée. Nous avons appris à travailler ensemble, à partager, à vivre ensemble." Le passage de District en Communauté de communes ne semble donc qu'une simple formalité. "Pas sûr", relativise le député-maire, par ailleurs président du District. "A juste titre, beaucoup de maires ont peur de perdre certaines de leurs attributions et prérogatives. La taxe professionnelle unique qui sera appliquée n'est pas du goût de tous. Bien entendu, je suis pour cette communauté de communes, mais je m'invoque, comme bon nombre de mes collègues, de l'obligation qui nous est faite de nous prononcer aussi vite, c'est-à-dire avant le 31 décembre."

Choquant

Si la décision est prise dans ce sens, la structure bénéficiera de dotations financières substantielles. "C'est un coup de portefeuille choquant". Le conseil district a adopté un projet d'orientation qui va être présenté à chacun des 29 conseils municipaux faisant partie du District du pays d'Ancenis, qui devront alors se prononcer. "Très certainement, nous aurons une

bonne répartition dans ce pays, où, je le répète, nous avons l'habitude de travailler ensemble. Mais nous n'avons pas le temps d'expliquer tout cela à nos conseils municipaux et encore moins aux habitants."

Prendre en compte l'habitant

Philippe Des Jamonnières, maire du Cellier, abonde dans ce sens. "L'élu de base, sur qui repose la vie d'une commune, est déjà frustré par le District, il le sera davantage par la communauté de communes. A la longue, il risque de jeter l'éponge. Arrêtons de compliquer la tâche des élus locaux et des administrations." Sur le fond, le maire du Cellier n'est pas contre ce changement. Mais sur la forme, son discours est différent. "Le problème, c'est le glissement de certaines compétences que l'on continue de greigner. On avait une loi de décentralisation dont tout le monde se réjouissait et elle se voit réduite à une peau de chagrin. Nous mettrons un tel coup de couteau en nous donnant si peu de temps pour expliquer à une population qui aurait des choses à dire est inadmissible."

Philippe Des Jamonnières reconnaît que sur le plan financier, il y aura la possibilité de mener des actions plus conséquentes ensemble. "Mais, et cela se vérifie à chaque fois, dès que l'on se regroupe, on dépense davantage. Il faudra faire attention. Une telle démarche ne devrait pas être menée pour des raisons financières, de toute façon, nous aurons moins d'argent que ce qui

est annoncé. Il faut faire cette communauté pour des projets de développement." Pour la taxe professionnelle unique, il n'est pas contre. "Je gère une commune assez riche, je veux bien partager, et faire preuve de solidarité, mais il faut fixer des limites autrement c'est trop facile."

Harmonisation

Paul Martin, maire de la Roche-Blanche, dénonce la rapidité de prise de décision. Mais il est pour le passage en communauté de communes. "C'est un moyen réel qui doit nous permettre d'améliorer nos capacités d'accueil (habitat). Nous avons pris conscience que notre vocation est d'accueillir des gens qui travaillent à Ancenis. La solidarité est nécessaire pour nous donner les moyens financiers d'atteindre ces objectifs : ici, le développement économique est impossible. Cette structure doit profiter à l'harmonisation du développement du pays d'Ancenis, avec une bonne répartition de la population pour le maintien de la vitalité et de la vie en milieu rural. La réflexion globale doit nous faire prendre conscience de cela." Rien n'est fait, mais la communauté de communes devrait voir le jour prochainement.

Oui à la Bretagne

Que de chemin parcouru pour Edouard Landrain et son équipe municipale depuis 1977. "Ancenis était une petite commune endormie, mais qui avait déjà, grâce à mon prédécesseur, mis en

place une bonne réponse au développement industriel local qui ne demandait qu'à prendre son essor." Aujourd'hui, une sixième zone industrielle voit le jour.

Ville centre, Ancenis a généré tout autour une augmentation de la population tant sur la rive gauche que sur la droite de la Loire. "Avec 7 000 habitants, Ancenis est sur les bons rails, entre Nantes et Angers, à 40 km de Cholet et de Châteaubriant. Le taux de chômage y est bas (6,1%), la ville a modernisé ses offres et services dans tous les domaines (sportif, culturel, social...), s'est battue pour avoir une arrêt TGV. Les limites du District épousent les frontières du pays et de l'arrondissement de 29 communes et 50 000 habitants. Pour l'avenir, Edouard Landrain, né à Lorient mais qui a passé toute sa jeunesse à Brest, pense que le Pays d'Ancenis devra "affirmer sa position par rapport aux grands voisins, ne pas se laisser déborder, bien se situer et revendiquer le droit à la différence." Il estime qu'"il faudra un jour dépasser les pontilles au milieu de la Loire pour rester crédible. Sinon, nous risquons d'être salariés et cette vocation n'est guère enviable." Il dit oui à la Bretagne culturelle, oui à la Bretagne historique (les armes herminées sont placées sur le pont d'Ancenis, le Gwenn ha du flotte sur le château en cours de réhabilitation), mais il demande "qu'on laisse le côté administratif, de grâce, sur ce pont le dépasser. La Bretagne peut être réunie mais dans un grand ensemble européen." ■



L'aéropôle est appelé à devenir une vitrine pour le Pays d'Ancenis.

Economie

L'aéropôle en plein développement

Il aura fallu 6 années pour mener à bien ce projet. Mais l'aéropôle (parc d'activités en liaison directe avec un aérodrome d'affaires) est engagé sur la bonne voie. Des structures et entreprises y sont implantées, d'autres devraient suivre la même piste.

Que trouve-t-on sur ce site de 50 hectares ? La piste de l'aérodrome de 1 200 m (extensible à 1 500) et les bâtiments d'exploitation. "Si nous voulons réussir dans l'aviation industrielle, il faut mettre l'avion au pied des entreprises", dit, persuadé, Edouard Landrain, le député-maire. "La CCI de Nantes-St Nazaire nous a proposé une synergie entre Nantes et Ancenis, l'aéroport de la cité des Ducs de Bretagne étant embouteillé à certaines heures. Toujours avec la

CCI, nous envisageons d'allonger la piste et de l'éclairer pour permettre les atterrissages nocturnes." L'aérodrome, dont la piste est ouverte à la circulation aérienne publique depuis 1996, a connu l'an dernier une augmentation de 30 % de son trafic et la construction d'un troisième hangar s'est avérée nécessaire. Créé en 1995, l'aéropôle a pour vocation d'accueillir des entreprises nationales et internationales, "liées à l'aéronautique, aux nouvelles technologies ou au

secteur tertiaire". Il héberge actuellement le Centre de l'Économie et de la Formation où l'on trouve une pépinière d'entreprises, des salles de formation et une antenne de la Chambre d'Agriculture de Nantes (bienôt rejointe par la CCI de Nantes-St Nazaire et par la Chambre de Métiers, lire ci-dessous). Les premières entreprises à s'y être implantées sont Toyota Industrial Equipment (fruit de l'alliance Manitou-Toyota) qui fabrique des chariots élévateurs industriels, Doka (location de pan-

neaux de coffrage pour le BTP) et Carrard (nettoyage industriel). "Nous construisons un immeuble de bureaux", précise le député-maire. "Ce site est une réalisation du District, établie à cet endroit du fait de la proximité de l'échangeur autoroutier et de la piste d'aviation", conclut Jean-Luc Caiveau, secrétaire général du District. "A plus ou moins long terme, cette zone représentera une situation privilégiée pour qui souhaitera se déplacer rapidement." ■

La CCI et la Chambre de métiers ouvrent une antenne

L'aéropôle est en plein développement. Il va devenir un vrai petit centre administratif.

La Chambre de commerce de Nantes-Saint-Nazaire et la Chambre de Métiers de Loire-Atlantique ont décidé d'implanter chacune une antenne sur l'aéropôle. Cela entre dans la politique des deux établissements consulaires qui visent

ainsi à créer des centres de services. A la CCI par exemple, les responsables cultivent la notion de proximité. Une antenne déjà ée mise en place à Châteaubriant et celle d'Ancenis devrait être opérationnelle à la fin de cette année. Cela permettra de

servir les entreprises sur place et d'éviter bien des déplacements à Nantes. Mêmes motivations et intérêts pour la Chambre de Métiers qui se rapproche ainsi des artisans de la région d'Ancenis. Edouard Landrain ne peut que se réjouir de ces nouvelles

implantations, qui vont faciliter les contacts et favoriser la mise en place d'opération en pleine synergie. Les antennes de la CCI et de la Chambre de Métiers viennent rejoindre celle, déjà installée, de la Chambre d'Agriculture. ■

ACAL INTERTRADE SERVICES

TRADUCTIONS TOUTES LANGUES TOUTES DISCIPLINES

+ 33 (0)2 40 98 87 90 - + 33 (0)2 40 83 25 56

E-mail : acal.intertrade.services@wanadoo.fr

B.P. 91 - 44153 ANCENIS Cedex



Marcel-Claude Braud est président du directoire de Manitou.

Entreprise

Manitou, leader de la manutention

Chez Manitou, la sagesse est de mise. Depuis sa création, l'entreprise familiale est implantée à Ancenis où travaillent 1 000 des 2 000 salariés qu'elle emploie. Histoire d'une société leader mondial de la manutention tout terrain.

En arrivant à Ancenis, impossible de passer à côté de l'entreprise Manitou sans la voir. Depuis 1974, la société est installée en zone industrielle, route de Châteaubriant. "Mon arrière-grand-père a démarré les activités de matériel agricole au début du siècle à St-Mars-la-Jaille", raconte Marcel-Claude Braud, président du directoire. "Il avait deux fils : l'un a continué avec les moissonneuses-batteuses et les machines à vendanger. L'autre, mon grand-père, s'est installé à Ancenis pour fabriquer des grues et des bétonnières. Son mari fut pendant la guerre, ma grand-mère prit sa succession en s'associant avec M. Faucheux, d'où la création de la société Braud et Faucheux au début des années 50." Marcel Braud, actuel président du conseil de surveillance et père de Marcel-Claude, fit alors

ses armes dans cette société. "En 1958, il a créé une nouvelle gamme de chariots tout terrain qu'il a appelée Manitou." Référence à "manier tout" mais également au pouvoir surnaturel ainsi dénommé chez les indiens Dakotas et Sioux. Sagesse et ambition allaient guider les pas de l'entreprise sur le chemin de l'expansion. "Dans les années 70, l'activité a augmenté avec l'exportation : les marques Braud et Faucheux et Manitou se vendaient dans tous les pays d'Europe grâce à la mise en place d'une politique d'exportation et de filiales de distribution servant à alimenter des réseaux de concessionnaires."

Une politique d'exportation

Alors installée en plein centre d'Ancenis, la société dut démé-

nager sur le site actuel. "Nous avons alors consolidé notre rang en construisant des usines de fabrication, spécialisées par familles de produits, en France et à l'étranger. Nous possédons aujourd'hui 8 usines (5 en France, dont celle de Rennes, une en Italie, en Allemagne et aux États-Unis)." Avec 3,4 milliards de francs de chiffre d'affaires en 1998, l'entreprise est leader mondial de la manutention tout terrain grâce à Manitou et Maniscopie ; elle enregistre 20 % d'augmentation par an depuis 5 années et produit quelque 10 000 machines par an. "Manitou représente 99 % de nos ventes, nous réalisons plus de 85 % de notre chiffre d'affaires dans 90 pays d'Europe." Au départ, les clients étaient issus du bâtiment.

"Depuis les années 80, l'élargissement de nos gammes nous permet de toucher toujours cette catégorie, mais aussi l'agriculture et les entreprises industrielles." Dans l'avenir, la société va œuvrer pour "consolider nos activités traditionnelles de Manitou et rester leader sur un marché en expansion, mais aussi renforcer nos nouveaux métiers complémentaires comme les nacelles automotrices (Manitacex), les chariots embarqués (Manitransit) et les gammes de chargeuses (Maniloader)." Sans oublier les sous-traitants de la région (fabricants de contrepois, de vérins hydrauliques, de cabines) qui bénéficient eux aussi du développement de la société ancenisienne, tout comme France-lor qui fabrique des chaussures

La cuisine centrale certifiée Iso 9002

En 1993, une visite des services vétérinaires conclut que la cuisine scolaire n'est plus aux normes. Deux solutions se présentent : soit investir et réaliser des travaux, soit décentraliser la production et livrer les repas. Cette deuxième option est retenue. La cuisine centrale Sévigné est donc construite, et en même temps une démarche assurance-qualité est lancée. "Nous avons fixé des objectifs en terme de sécurité alimentaire (hygiène), de transparence vis-à-vis des parents par la commission restaurant qui se réunit une fois par trimestre. Nous visons également à développer la professionnalisme, c'est-à-dire mettre toute l'organisation à plat et améliorer le fonctionnement interne", explique Valérie Helles, responsable qualité à la mairie d'Ancenis. Résultat, la cuisine centrale est le premier équipement municipal de ce type à avoir été certifiée Iso 9002 en France (en septembre 97). Elle emploie 1 000 repas par jour. La ville d'Ancenis mène une démarche identique sur la ville "pour l'amélioration du fonctionnement interne, mais sans objectif de certification. Nous avons par exemple engagé une démarche qualité sur l'utilisation des équipements sportifs." ■

Un service de traductions

Pour les entreprises et les particuliers, Acal Intratrade Services à Ancenis répond aux travaux de traduction en toutes langues, dans toutes disciplines, cela grâce à des professionnels confirmés. Clément Callea, diplômé lui, une expérience de 32 ans de présence à l'international ; il peut ainsi s'appuyer sur un réseau de professionnels européens et extra-européens, traduisant tout vers leur langue maternelle. ■

RÉSIDENCE "LE VERGER"

10 bis, Côte Saint-Denis - 44470 MAUVES-SUR-LOIRE
Tél. 02 40 25 53 19 - Fax 02 40 25 05 82

Maison de retraite de 80 places, dont 20 en Section de Cure Médicale et un Cantou de 5 Chambres
Hébergement temporaire (8 jours à 3 mois) possible au sein de la Résidence d'une capacité de 5 chambres

Service

L'Abeille vole à la demande

L'Abeille est un service de transport à la demande. Expérimenté depuis près d'un an à Ancenis, il est appelé à se développer.

L'Abeille permet de voler de ses propres ailes. Dans le pays d'Ancenis, ce service est expérimenté depuis le 1er janvier. "Il est destiné à tous les publics", dit Jean-Luc Caveau, au District. Initiative du département de Loire-Atlantique à la demande des collectivités, ce service vise à proposer un moyen de locomotion aux

personnes qui n'en ont pas. Ce système de taxis porte-à-porte ramène les personnes chez elles après les avoir déposées là où elles souhaitent aller dans le pays d'Ancenis. "L'objectif est de toucher 1 % de la population", poursuit Jean-Luc Caveau. "A ce jour, nous en sommes à 0,9 %." Autant dire que le contrat est pra-

tiquement rempli. Pour bénéficier du service, il faut réserver au moins la veille. Le prix de la course, aller-retour, est attractif, mais les taxis ne rentrent pas en concurrence avec les lignes de cars déjà en place par exemple. Sur le pays d'Ancenis, 70 % des utilisateurs d'Abeille sont des personnes âgées. Un effort va donc

devoir être entrepris pour intéresser les jeunes, leur montrer qu'ils peuvent eux aussi bénéficier de ce service pour leurs déplacements. L'expérience va être développée, notamment dans le pays de Retz courant 2000. Le même système existe dans le District de Fougères en Ile-et-Vilaine où il a d'ailleurs été initié. ■



L'Abeille, un transport à la demande sur le canton et le district.

Environnement

Pour mieux traiter l'eau l'usine s'agrandit

L'usine de traitement de l'eau, gérée par le Syndicat intercommunal d'alimentation en eau potable de la région d'Ancenis (SIAEP) va être complètement rénovée. Le chantier est en cours et devrait être achevé pour la rentrée prochaine.

L'investissement est conséquent : 35 MF. "Mais cette nouvelle usine était nécessaire", dit Etienne Foucher, président du Syndicat et maire de Belligné. "Nous prélevons de l'eau brute de la Loire et nous étions obligés de la chlorer à forte dose." Un meilleur traitement des eaux était indispensable. "Elle était potable, mais pas satisfaisante gustativement parlant." La nouvelle usine va donc permettre de remédier à cette lacune. "Nous adoptons la filière de traitement basée sur le charbon actif en grain, à partir duquel l'eau a besoin de beaucoup moins d'apport de chlore à la sortie du traitement." C'est un changement important, car l'ancienne usine commençait à dater. "Il devenait urgent de faire quelque chose, d'autant plus

que nous avons eu à faire face à une crise bactériologique qui n'a pas été sans nous poser des problèmes." La technique choisie va également permettre d'améliorer la qualité organique de l'eau.

Livraison à la rentrée

L'usine, implantée boulevard des Alliés, à Ancenis, en bord de Loire, est en cours d'extension. La construction a débuté à la fin de l'année et devrait être achevée pour les mois de juillet ou septembre. Le financement est assuré en partie par le syndicat départemental qui regroupe 190 communes "et qui prend en charge ces gros investissements", l'Agence de l'eau et le Syndicat intercommunal d'alimentation en eau potable de la région d'Ancenis. Ce dernier rassemble 22 com-

munes. "Nous avons 19 000 abonnés, et revendons une partie de notre production à quelques communes limitrophes." En Loire-Atlantique, le prix de l'eau est départementalisé. La nouvelle usine aura une production de 3 millions de m³ par an. Dans la région d'Ancenis, les habitants vont donc pouvoir goûter au plaisir d'avoir une meilleure eau à couler des robinets, tout comme les entreprises qui ne s'en plaindront pas. La facture d'eau des contribuables ne subira pas de variations considérables, cette opération étant intégrée dans le cadre d'un programme départemental. ■

⁽¹⁾ Construite en 1976, elle avait déjà fait l'objet d'aménagements, notamment en 1991 où sa capacité avait été portée à 20 000 m³/jour.

En bref

- La Ville d'Ancenis a décroché une fleur au concours régional 1999, après avoir remporté le concours départemental.
- L'association culturelle d'Ancenis (ACA) a largement dépassé les 500 adhérents pour cette saison. Parmi les prochains rendez-vous proposés salle de la Charbonnière, signalons les Valses viennoises Concert du nouvel an le mardi 28 décembre (20 h 45), avec l'orchestre et ballet de l'opéra national de Bucarest. Le samedi 29 janvier (20 h 45), place à "La Cantatrice Chauve", d'Eugène Ionesco, par le Théâtre du Totem. Le concert de Renaud, le 10 mars, affiche complet depuis la mi-septembre.
- La réhabilitation du château se poursuit, puisqu'après la rénovation du Logis Marie Fouquet, celle de la Tour de Guet est maintenant achevée.

Devenez propriétaire au Clos des Vignes à Ancenis.

Rens. 02 40 40 08 18 (Voir en couverture 3)



Culture

Un théâtre dans un nouveau quartier

C'est un vrai bouleversement dans la ville : le quartier historique de Rohan fait l'objet d'une totale réhabilitation. Ancien domaine de congrégations religieuses et de quartiers militaires, l'espace s'offre maintenant aux Anceniens. Un lycée, un centre administratif, des logements ont été aménagés. La construction d'un théâtre va venir compléter le tableau.

"Ce théâtre s'édifiera au cœur d'un lieu fortement et magnifiquement architecturé par le couvent des Ursulines en cours de rénovation", explique Jean-Claude Pondevie, l'architecte dont le projet a été retenu par le conseil municipal. Edouard Landrain, le député-maire, voit d'un bon œil cette réalisation future. "Nous avons depuis 1981 un grande salle, celle de la Charbonnière, exemplaire dans son côté polyvalente. Mais elle ne donne pas satisfaction pour tous les spectacles. Nous avons donc décidé de construire ce théâtre à l'italienne, dans ce quartier de Rohan, proche du centre-ville qui trouvera là un prolongement." Un quartier en pleine réhabilita-

tion puisque le lycée agricole Jean-Baptiste Friauf y a vu le jour, dans un bâtiment auparavant dévolu à l'armée. Le second bâtiment militaire a été transformé en résidence d'une trentaine de logements locaux, le troisième sera réhabilité l'année prochaine pour accueillir la Trésorerie principale d'Ancenis. Par ailleurs, l'ancien pensionnat a entièrement été refait à neuf et accueille les services du District ainsi que ceux de l'ANPE et des Assedic.

Ouverture fin 2001-début 2002

Le théâtre va compléter ce programme qui s'étale sur 4 hectares, pour donner encore un peu plus de vie à ce nouveau quartier que ceux de l'ANPE et des Assedic.

"Il s'agira d'un théâtre de 500 places pouvant accueillir également des concerts, des ballets chorégraphiques et des conférences", dit Roger Crussion, adjoint à la culture. Coût de l'opération : environ 35 MF, dont 20 pour la construction elle-même et le reste pour les aménagements intérieurs et extérieurs, les concours et les divers frais. Outre la salle de 500 places, l'équipement comprendra un hall d'accueil avec vestiaires, billetterie, bar spacieux, une grande scène (22 m sur 15) avec



Le théâtre va trouver place dans le quartier Rohan, en pleine reconstruction.

une cage pour les décors, une salle de répétition de 100 m² ainsi que des loges, un foyer pour les artistes, et des locaux pour le personnel. Pose de la première pierre probablement à l'automne prochain pour une ouverture fin 2001-début 2002. ■

Loisirs

Une piscine bien surveillée

Le Centre aquatique d'Ancenis, créé en 1993, est, depuis peu, doté d'un système de surveillance original, qui lui confère une grande sécurité.



Le système Poséidon veille maintenant sur les nageurs.

Le centre aquatique n'en finit pas d'étonner. En 1998, une étude de propriété sur 6 piscines du département avait permis de classer le centre ancenisien à la première place pour la qualité sanitaire des vestiaires, cabines, plages, et zone de

circulation des eaux. Aujourd'hui, le centre aquatique vient de franchir un nouveau cap, au niveau de la sécurité cette fois. En effet, la structure vient de se doter du système Poséidon. "Il s'agit d'un système de surveillance des bassins par caméras sous-marines. Les maîtres-nageurs sont immédiatement avisés de toutes les trajectoires suspectes par un signal." Les corps sans mouvement dans l'eau sont donc tout de suite

détectés. Ce système, même s'il est particulièrement performant, ne remplace pas pour autant les maîtres-nageurs qui restent le gage d'une sécurité assurée. Cet équipement est cependant destiné à leur faciliter la tâche et à leur permettre de réagir rapidement. Le centre aquatique, fréquenté à 55 % par des adultes et à 45 % par les moins de 18 ans, est le troisième en France à être doté d'un tel système. ■

En bref

- Ancenis est une ville de plus de mille ans, puisque créée en 984.
- Son patrimoine architectural est donc particulièrement important, et si cela peut être considéré comme une richesse, les contraintes sont également nombreuses.

Centre équestre

Les chevaux font valoir leur droit à la retraite



A la Roche-Blanche, des chevaux goûtent paisiblement aux joies de la retraite au Pled-Bercy. L'endroit a été créé pour eux, afin de leur permettre de finir leurs jours tranquillement.

Philippe Trolez rend visite aux chevaux régulièrement.

Dans la campagne de la Roche-Blanche, le Pied-Bercy peut être considéré comme un paradis avant l'heure pour les chevaux âgés. Ils sont une dizaine à paître dans une parcelle proche du centre équestre, sans contraintes, si ce ne sont celles de s'alimenter,

de se reposer et de se détendre. "Cette maison de retraite a été créée en 1987 à l'initiative de Jean-Pierre Costeau, vice-président de l'association du centre de plein air", explique Philippe Trolez, moniteur d'équitation. "Le centre a été créé pour récolter de

l'argent et subvenir aux besoins des vieux chevaux qui ne paient rien ici." Une dizaine d'équidés, âgés entre 12 et 28 ans, sont hébergés dans cette maison de retraite. "Les premiers à venir étaient les chevaux de l'école nationale d'équitation de Sau-

mur", poursuit le moniteur. "A partir de 20 ans, on estime qu'ils ont largement mérité leur retraite. Celui de 12 ans est la preuve qu'il a des problèmes physiques." Le personnel (ils sont 6 à travailler dans le centre) est aux petits soins avec ses protégés.

Familles d'accueil

"Le plus ancien que nous avons actuellement s'appelle Goddard." Celui qui a vécu le plus vieux avait 34 ans. "Mais à nous estimons que lorsqu'ils ont passé les 30 ans, c'est déjà bien." Les "retraités" sont donc dans des champs avec des abris ou dans des stabulations libres. "Le plus âgé est en box, dans le centre." En juillet et août, le centre de plein air de Pied-Bercy fourmille d'activités. "Nous avons autrement en permanence un centre équestre et un poney club qui fonctionnent avec 65 montures. L'argent récolté par ces activités nous sert à entretenir les chevaux de la maison de retraite." Mais il devient de plus en plus difficile d'équilibrer le budget. Alors, une autre option s'est développée depuis quelques années pour les "retraités": "nous les plaçons en maison d'accueil, c'est-à-dire qu'ils vont chez des personnes qui ont soit des terrains, soit un cheval seul auquel ils veulent donner une compagnie. Bien entendu, ils restent sous notre responsabilité. 29 chevaux sont actuellement accueillis dans des familles." ■

INVESTIR A ANCENIS : UNE DÉCISION FACILITÉE

Au centre du quadrilatère Nantes/Rennes/Angers/Cholet, Ancenis possède une position privilégiée :

- DES MOYENS DE COMMUNICATION EFFICACES**
 - Arrêts TGV, échangeur autoroutier (A11 Nantes-Paris), aérodrome d'affaires (Aéropole)
- UNE FISCALITÉ ATTRACTIVE**
 - Un taux de taxe professionnelle raisonnable (10,69 %) non remis en cause par la coopération intercommunale
- UN ENVIRONNEMENT ÉCONOMIQUE FAVORABLE**
 - Un taux de chômage faible (6,3 % en octobre 1999) et des entreprises performantes : Groupe CANA, Manitou, Toyota IE, Groupe PACKART, Fonderie Bouhyer, etc.
- LES SERVICES D'UNE VILLE CENTRE**
 - Sous-Préfecture, Hôpital, services administratifs, Centre Aquatique, Médiathèque...

Renseignements : Service Economique de la Mairie d'Ancenis
Tél. 02 40 83 87 00 - Fax 02 40 96 33 22 - E-Mail : mairie-ancenis@wanadoo.fr



Gérard de Belenet, maire (à gauche) et Gabriel Croissant, président du Comité des Fêtes.

Armorscopie

Le Fresne-sur-Loire, entre patrimoine et tourisme

Comme son nom l'indique, la commune est en bord de Loire. Historiquement, le fleuve a joué un rôle moteur. Aujourd'hui, le Fresne-sur-Loire est un petit havre de paix que Gérard de Belenet, son maire, entend développer. Mais pas n'importe comment. La procédure pour devenir ZPPAUP est bien engagée. Des projets vont voir le jour, notamment sur le plan touristique.

Jovial et patricieusement accueillant, le maire du Fresne-sur-Loire est introuvable sur sa commune. Une petite visite de "son" territoire, un brin d'histoire, une photographie de la situation, riches et atouts compris, un état d'avancement de la procédure de Zone de protection du patrimoine urbain et paysager (ZPPAUP), un point sur les projets, et le tour est joué.

Pour un peu, vous vous laisseriez convaincre sur le champ de venir goûter une population de quelque 800 habitants.

Historique

"Vous êtes dans un endroit très historique", précise Gérard de Belenet. "C'est ici que Nominos, roi des Bretons, et Charles le Fauve, roi des Francs, ont mis une pierre en 845 au milieu de la Loire pour montrer la limite de leurs territoires respectifs. De notre côté, la gabelle n'existait pas, donc des maritonniers-taux sauniers sont venus s'installer ici." Le Fresne-sur-Loire en a conservé de nombreux témoignages, tant sur le plan architectural qu'environnemental. "Notre église, Notre-Dame du Fresne, date de 1840. A cette époque, la commune, qui n'était qu'une rue permettant de rejoindre Ingrandes, dépendait de Montrelais." En 1903, devenue plus importante que la commune-mère, elle prit son indépendance pour devenir Notre-Dame du Fresne. Deux ans après, elle prit son nom définitif. Le Fresne-sur-Loire "C'est un village de 650 hectares, on vitent 265 familles", poursuit le maire.

ZPPAUP

"Un village fort de 3 avantages. Il est bien situé, à 30 km d'Angers, 50 de Nantes, à 1 h 30 de Paris. Il bénéficie d'une réelle douceur de climat. Enfin, il possède un patrimoine qui fait son charme. Ce sont les architectes

des bâtiments de France qui l'ont dit." Ce patrimoine a permis à la commune d'engager une procédure de classement en ZPPAUP qui valide un bâti classé. "C'est le conservatoire des rives de Loire et de ses affluents qui a lancé l'idée pour faire un passe-pied le long de la muraille du bord de Loire." Lancée en 1994, la procédure a commencé par un diagnostic architectural et paysager. "Nous avons de belles maisons datant des 16^e et 17^e siècles." En 1995, la Région PdL reconnaît le village comme "Centre ancien protégé". "Cela permet de recevoir des aides financières pour remettre en état tout ce qui se voit, notamment chez les particuliers." Entre fin 1995 et 1999, près de 3 MF de travaux sont effectués avec des subventions de 600 000 F. "Avec la commune voisine d'Ingrandes-sur-Loire, dans le Maine-et-Loire, nous avons mis en place une commission commune d'urbanisme, établissant un cahier des charges." Il a notamment fallu réapprendre aux arti-

sans les techniques d'autrefois pour réhabiliter l'habitat. "Des actions ont été menées pour que la population comprenne bien l'importance de cette ZPPAUP." Pour le moment, la procédure a passé avec succès tous les échelons. Le préfet devrait entériner la décision en prenant un arrêté. "Nous serons la 3^e commune de Loire-Atlantique à obtenir ce classement." Ensuite, il faudra bien communiquer pour le faire savoir.

Projet touristique

Au Fresne, le Comité des Fêtes a relancé des animations depuis 3 ans. Cela a donné des idées. "On a lancé un projet de restaurant thématique le long de la Loire dans une vieille ferme du 16^e. Nous prévisions d'organiser des bals avec frites de la Loire, à proximité des sentiers pédestres réaménagés, d'une halte nautique et d'un camping que l'on peut développer de venelles et de cales qui permettront de réaliser toute une mise en scène urbaine." ■

Une yole pour Douarnenez

Dans le cadre du "Défi Jeunes Marins 2000", organisé par le Chasse-Maree, la ville d'Ancenis a construit sa yole, réplique d'une embarcation de 1796, le plus vieux bateau naviguant en France et conservé au musée de Dublin. Le projet a été lancé en 1998 et la yole a été réalisée par le chantier Orlate à Arzal dans le Morbihan. En service depuis le mois d'août, "l'île de Loire" se veut "un secteur de communication, de dynamisation du tourisme fluvial ainsi qu'un outil fédérateur." Elle participera à la manifestation "Douarnenez 2000". ■

Les seniors

Citoyens actifs et voyageurs

Depuis quelques années, un mot s'est imposé dans le vocabulaire commun : les seniors. Certes, dans le milieu sportif, ce terme est usité depuis longtemps. Il fait référence à des personnes qui ont dépassé l'âge junior (environ 20 ans) mais qui n'ont pas atteint encore celui de vétéran (vers 40 ans). Des personnes donc dans la pleine force de l'âge, sans que cette définition purement personnelle n'altère les capacités réelles des juniors ou vétérans. Dans la société, une nouvelle catégorie a donc vu le jour. Il s'agit des seniors. Auparavant, on parlait des retraités, du 3^e âge voire des personnes âgées. Les temps changent et le monde avec lui. Les retraités



L'Université du Temps Libre et du Troisième âge compte de plus en plus d'adhérents.

d'hier n'ont plus grand chose à voir avec ceux d'aujourd'hui et encore moins sans doute avec ceux de demain. Voilà pourquoi on préfère les appeler seniors, eux qui cessent leurs activités professionnelles avant que ne le fassent leurs parents et qui, pour la plupart, ont encore pas mal d'énergie à revendre pour aider ou accompagner les plus jeunes générations. Les seniors ont la sagesse de l'expérience à moins que ce

ne soit l'inverse. Réunis en clubs, Universités du temps libre, associations à but humanitaire ou tout simplement à l'écoute des besoins de leurs familles, ils sont une richesse pour la société, pour peu que celle-ci sache exploiter le filon sans arrière-pensée. S'ils pensent à eux en prenant le temps de découvrir des endroits qu'ils n'avaient pas eu le temps de fréquenter lors de leur vie active (les voyages forment la jeunesse !), ils sont très attentifs aux jeunes générations et aux personnes entrées dans ce que l'on appelle aujourd'hui le grand-âge. Et comme l'espérance de vie ne cesse d'augmenter, ils auront sans doute un rôle de plus en plus important à jouer. Des seniors-citoyens. ■

Préparer efficacement sa retraite

Certaines entreprises convient leurs salariés approchant l'âge de la retraite à des séminaires destinés à bien se préparer à cette rupture avec la vie professionnelle active. Mais pas toutes. D'un point de vue financier, il est souvent préférable de ne pas attendre le dernier moment.

La préparation à la retraite est marquée par deux grandes incertitudes. Premièrement, on ne sait pas précisément à quel moment intervient la cessation d'activité. En second lieu, il est difficile de savoir quels seront les montants dont on disposera. "Plus il y a d'incertitudes, plus il faut s'y prendre à l'avance", conseille Jean Danzé, responsable du marché des seniors au Crédit Mutuel de Bretagne. S'y prendre à l'avance, cela veut dire sérieusement y penser vers l'âge de 50-52 ans. "La priorité reste la maison. Si la personne possède déjà une résidence principale, il faut

qu'elle s'interroge pour savoir si, une fois en retraite, elle compte vivre au même endroit, ou si elle désire aller habiter ailleurs. Dans ce second cas, il est souvent nécessaire de vendre la maison pour en acheter une autre. Tout cela se prévoit. Si l'on décide de rester dans sa résidence principale, on sera appelé à faire des travaux de rénovation, donc mieux vaut les effectuer avant d'être en retraite. La solution bancaire qui répond le mieux à ce cas de figure reste l'épargne logement."

"Mieux vaut démarrer tôt", poursuit Jean Danzé, "car sur une période de 8 à 10 ans, un capital double sur un support de rendement ordinaire. Dans un premier temps, il est donc préférable de s'engager dans un processus d'accumulation." Si par la suite, la retraite dont on dispose est suffisante, on peut continuer à se constituer un pactole sur lequel on pourra toujours compter. En revanche, si le montant du revenu une fois en retraite s'avère un peu juste, existe toujours la possibilité de retourner voir son banquier pour transformer ce capital en rente.

Enfants à charge

"Trois produits longs sont proposés pour accumuler une épargne : l'assurance-vie, qui est un très bon placement, le plan épargne logement, qui a l'avantage de pouvoir être transformé en rente défiscalisée à son terme, et enfin le plan épargne-actions, s'il est ouvert dès 50-52 ans, permet sur ces 8 à 10 ans de gonfler les irrégularités de la bourse. Comme le Perp, il permet d'obtenir une rente défiscalisée si nécessaire. Les produits en actions ne sont pas magiques. Dans certaines configurations, il y a des périodes où ça n'avance pas très vite."

Autre cas à ne pas négliger : prendre en compte le fait qu'on a ou pas des enfants à charge à 50-52 ans. Là, la préoccupation essentielle des ménages est d'assurer l'avenir des enfants, c'est-à-dire notamment être en mesure de financer leur scolarité. "La technique d'accumulation, qui consiste à placer 300 à 500 F par mois est encore la meilleure. Par ailleurs, il est également nécessaire de se prémunir de l'éventuel décès de son conjoint en souscrivant une assurance-décès." Cela peut éviter bien des désagréments. ■

500.000 Français préparent leurs obsèques. Pourquoi pas vous ?



Nos 2 Contrats Tranquillité

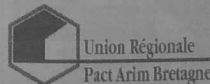
- Tranquillité EPARGNE
- Tranquillité ASSURANCE
- et l'exclusivité "Choix Funéraire"

L'option ASSISTANCE FAMILLE

1^{er} Réseau Français
Marbriers
Pompes Funèbres
Indépendants

LE CHOIX FUNÉRAIRE

Renseignez-vous auprès
de nos adhérents présents
partout en Bretagne
ou
Tél. 02 96 27 17 71



Chaque année, les Pact Arim bretons contribuent à améliorer plus de 7000 logements.

LE PACT ARIM, LE CONSEIL HABITAT

De l'adaptation d'un logement à l'achat d'une maison
De l'amélioration de votre domicile à l'investissement locatif

PENSEZ AU SERVICE PACT ARIM !

Visiter le logement, envisager les travaux à entreprendre, estimer leur montant, évaluer les aides financières, instruire les demandes de subventions...

PACT ARIM Côtes d'Armor
02 96 62 22 00

PACT ARIM Finistère
02 98 95 67 37

PACT ARIM Ille-et-Vilaine
02 99 79 51 32

PACT ARIM Morbihan
02 97 40 22 80

Pour le maintien à domicile

AMPER. Rien à voir avec l'intensité des ampoules. C'est l'association mandataire pour l'emploi en milieu rural. Dans le Morbihan, notre exemple, elle propose des services aux personnes âgées.

L'association AMPER, créée en 1994 par la MSA du Morbihan a, en fait, deux activités. Elle est mandataire de services pour les personnes âgées et prestataire de services sans limitation d'âge. Dans ce cadre des emplois familiaux, l'un des 35 salariés de l'association morbihannaise basée à Vannes peut intervenir pour deux heures de ménage, garde d'enfants de moins de 3 ans à domicile...

Activité mandataire
Pour les personnes âgées de plus de 70 ans, les offres sont plus éla-

borées. "Nous avons de plus en plus de demandes", dit Michel Havaré, responsable du pôle maintien à domicile. L'association œuvre pour que les personnes âgées restent chez elles en proposant des heures de ménage, repassage, petit bricolage, jardinage, "des secteurs où ne peuvent intervenir les artisans". Ce sont les activités principales des employés (300 salariés chez 400 employeurs). Mais AMPER effectue également toutes les démarches administratives liées à l'emploi (contrat de travail, déclaration Urssaf, fiche de paie...) tout en

soutenant et conseillant les personnes âgées. Dans ce pôle, le service de portage de repas à domicile est en progression constante depuis 4 ans. L'association est également dotée du service Téléalarme appelé Présence Verte Bretagne. "Quatre proches sont avertis selon les identités laissées par la personne âgée pour intervenir dès le déclenchement de son bip." Tout le monde est ainsi rassuré. ■

Pour favoriser le maintien à domicile, les aides se multiplient.



Un souhait très partagé

110 000 personnes ont plus de 80 ans en Bretagne aujourd'hui et 83 % d'entre-elles vivent à domicile. En 2010, la Bretagne comptera vraisemblablement 183 000 personnes de 80 ans et plus. Combien pourront vivre encore chez elles ?

D'ores et déjà, la réponse collective est la suivante : les associations de retraités et de personnes âgées, les institutions et les professionnels (de la santé comme du bâtiment) travaillent ensemble pour répondre à la demande des retraités et des personnes âgées : continuer à vivre chez soi.

Les Pact Armor bretons sont particulièrement concernés par cette démarche. Leur expérience dans le conseil technique et financier est incomparable : chaque année, plus de

4 000 logements sont améliorés, voire adaptés, pour permettre le maintien à domicile. Le technicien prend en compte les besoins de la personne (état de santé, degré de dépendance, capacité financière) pour envisager les travaux nécessaires à l'adaptation du logement. Il aide la personne et sa famille à monter les dossiers administratifs et de demande de subventions, et assure le suivi et la réception des travaux. ■

RÉSIDENCE ST-DOMINIQUE

Maison d'accueil
vous propose des séjours temporaires et permanents pour personnes âgées valides, semi-valides ou dépendantes.

M. PERENNOU, directeur
9, rue René de Chateaubriand
02 97 28 55 00
56300 PONTIVY

A Lannion, René Glorion "croque" les résidents

Les maisons de retraite évoluent au rythme de la société. A Lannion, l'établissement de Kergomar se restructure. Une maison qui n'hésite pas à ouvrir ses portes aux arts.



René Glorion est passé maître dans l'art du portrait.

Depuis novembre 1993, la maison de retraite de Kergomar, à Lannion, a emménagé dans de nouveaux locaux. Dans le cadre du plan "d'humanisation", une restructuration importante est engagée avec le passage en maison de retraite médicalisée. Une unité, appelée Cantou (centre d'animations naturelles tirées d'occupations utiles) va voir le jour. "Elle accueillera des patients désorientés avec pour objectif de maintenir, voire améliorer, leurs capacités restantes", explique Florence Rio, médecin coordonnateur. Cette unité aura une architecture particulière, avec une partie pour (cuisine, salle, salon, possibilité de sortie sur un patio) et une partie nuit (avec lits d'hébergement). "Elle aura une capacité de 12 hébergements plus 2 personnes à la journée, pour soutenir les familles qui ont besoin de se libérer un moment. Cela permet aussi au résident de sortir de son domicile."

La maison de retraite accueille 136 résidents et emploie une cinquantaine de soignants. "Leur préoccupation est de donner une vie à l'intérieur de la maison, donner un sens d'animation à chaque moment d'action auprès de la personne âgée." La participation de l'artiste lannionnais, René Glorion, va dans ce sens. "Il avait exposé dans le cadre d'un forum sur la sensibilisation du public et des professionnels sur la gérontologie." Une façon d'alléger le thème en l'illustrant par des croquis. "Nous nous sommes rendus compte que nos résidents sont sensibles à l'image", poursuit Franca Mingola, directrice de la maison. "Certains pratiquent le dessin sur tissu. Ils sont assez réceptifs."

Une simple main raconte la vie

Pendant deux mois, René Glorion va croquer les portraits des résidents qui le désirent. "J'en réaliserais une cinquantaine", dit l'artiste.

"Le physique, les mains d'une personne âgée racontent l'histoire d'une vie. Faire le croquis de quelqu'un est toujours une découverte car la vie des gens est inscrite sur leur visage." L'artiste s'attend à des rencontres passionnantes. "Il s'agit pour moi de porter un regard empreint d'un peu de tendresse sur des personnes qui sont dans des situations plus ou moins difficiles. Une simple main d'une personne âgée, c'est tout un paysage, ça raconte la vie", poursuit le Trégorrois qui a réalisé des milliers de croquis dans sa carrière. Il aime le contact "avec des êtres de chair et de sang. Plus on peint, plus on se rend compte que l'être humain est à la fois universel et pourtant unique. C'est passionnant." Un peu comme un musicien qui arrive avec son violon, il espère apporter un peu d'animation dans la vie quotidienne de ces personnes âgées qui le jugeront sur pièce, puisqu'il ne lui faut que quelques minutes pour croquer un portrait. Tous seront exposés lors de l'inauguration de la nouvelle structure le 10 janvier. ■

La Résidence St-Dominique s'agrandit à Pontivy

La capacité autorisée de la Résidence St-Dominique à Pontivy est de 70 lits. Aujourd'hui seuls 65 lits sont exploitables. Ce projet d'établissement inclut l'accroissement de la capacité. Située en plein centre Bretagne, cette résidence est à 200 m du centre-ville historique, dans un quartier résidentiel, qui offre un cadre calme et accueillant. L'établissement prévoit l'acquisition, dans le début de l'année, d'un minibus de 7 places, plus deux fauteuils roulants. Les logements (56 au total) sont clairs et meublés même si les résidents peuvent disposer quelques meubles personnels afin de recréer une ambiance familiale. Chaque tête de lit et chaque salle de bain sont équipées d'un dispositif d'appel. Les portes ont une largeur permettant le passage des fauteuils roulants et des brancards. Une personne s'occupe quotidiennement de l'animation : lecture du journal, rééducation et entretiens à la marche, travaux manuels, chants, gymnastique, relaxation, mots croisés géants, dégustation... exposition culturelle et artisanale ("Aux frontières de l'Himalaya" en décembre). ■

DÉCIDER AUJOURD'HUI POUR PRÉVOIR DEMAIN...

- Éviter les problèmes financiers au moment du décès
- Protéger la sérénité familiale
- Faire respecter vos dernières volontés

Ces questions vous préoccupent ?

LA RÉGIE MUNICIPALE DES POMPES FUNÈBRES DE SAINT-BRIEUC
en partenariat avec LA C.N.P. vous propose une étude détaillée sur les

CONTRATS OBSEQUES Téléphonez au **02 96 33 22 67**

RÉGIE MUNICIPALE DES POMPES FUNÈBRES
6, rue Vicairie - 22000 SAINT-BRIEUC

Organiser ses obsèques dans le libre choix

Nombreuses sont les personnes qui prévoient l'organisation de leurs obsèques de leur vivant. C'est une façon de ne pas causer de tracas supplémentaires à la famille dans des moments particulièrement difficiles.

Philippe Martineau est président du Choix Funéraire (dont le siège est à Pleslin-Trigavou dans les Côtes-d'Armor), une société anonyme créée en 1991 en Bretagne où elle compte une trentaine d'entreprises adhérentes sur les 450 du réseau national. "Dans un créneau humaniste, nous sommes une famille au service des familles et revendiquons une place de co-leader sur le marché funéraire en France pour l'inhumation ou la crémation." Les entreprises du Choix Funéraire proposent différentes formules. Le contrat obseques-épargne en fait partie. "Il fonctionne comme un livret bancaire. La famille définit les prestations qu'elle souhaite avec un prestataire habilité. Nous établissons un devis, transformé en bon de commande. Entre-temps, si ce devis est accepté par la famille, nous faisons un contrat qui permettra à la famille de voir si tout a bien été respecté." Le montant du devis servira de référence pour le versement. Depuis la loi du 8 janvier 1993, l'argent est placé auprès d'une société d'assurances. "Lorsque le contrat est enregistré, l'assurance renvoie un justificatif qui garantit que l'argent a bien été déposé. C'est la formule choisie en majorité par les plus de 65 ans. Pendant toute la période où il a cours, le capital travaille et génère des intérêts." Autre formule, les prestations d'assurance-vie entières à capital décès. "C'est une assurance-vie basée sur une courbe de mortalité." Par exemple pour un capital de 10 000 F, une personne de 60 ans paiera une prime unique de 6 300 à 6 500 F. Le prix se situe entre 7 500 et 7 800 F pour une personne de 70 ans. La somme peut être versée en prime unique ou échelonnée en prime viagère (annuellement) ou en prime périodique (tous les 2, 4, 6, 8 ans). "L'avantage est un moindre coût de départ et une souplesse par rapport au versement. Cependant, souvent il y a un délai de carence de 2 ans et le capital n'est disponible qu'en fonction de l'avancement des versements."

Résidences funéraires

Tous ces contrats peuvent être souscrits dans des établissements bancaires ou d'assurance.

"Chez un professionnel funéraire, la différence réside dans le fait que nous proposons systématiquement un devis avec le détail des prestations. Nous préférons parler de contrat de tranquillité prévoyance."

En France, une mutuelle paie une participation aux frais d'obsèques. "Au moment du décès, il faut savoir que, quels que soient les accords de la mutuelle avec tel ou tel groupe, la famille garde la liberté de choisir son entreprise funéraire."

Dans tous les contrats, il existe une formule complémentaire assistance si le décès intervient à plus de 50 km du lieu de résidence. "C'est l'option assistance famille qui revient à 250 F par an. Nous accompagnons la famille, en payant billets de train ou d'avion, garde des enfants, hébergement, auxiliaire de vie pour accompagner le vivant dans le passage d'après deuil à raison de 26-30 jours sur 6 mois. Nous nous occupons de tout. Nous sommes contre l'enterrement de première ou deuxième classe." Dès l'an prochain, la société projette d'implanter des résidences funéraires (avec magasin espace commercial, chambre funéraire, crématorium, espaces de vie, cafétéria...) dont l'un en Bretagne. ■



Philippe Martineau, président du "Choix Funéraire"

Décider aujourd'hui pour prévoir demain

Les formules de financement des obsèques, présentées par les services financiers publics de Bretagne, sont étudiées pour répondre à toutes les demandes qui lui sont adressées.

Conformément à la loi, ces contrats sont réassurés auprès de compagnies d'assurances qui leur confèrent une garantie de bonne exécution. "Les Régies municipales de pompes funèbres de Lanester, Lorient, Saint-Brieuc et les pompes funèbres associées de la région bretonne font parvenir gratuitement aux personnes qui les sollicitent des études personnalisées et détaillées" précise Michel Le Roy à Saint-Brieuc. Large palette de prestations et moyens appropriés permettent à chacun de s'y retrouver. "La plupart de nos services funéraires possèdent des centres où les familles peuvent se recueillir dans des salons et recevoir amis et proches." Par ailleurs, les crématoriums de Brest, Lorient et prochainement Saint-Brieuc assurent les crémations des 3 départements. ■

La crémation se développe

Pourquoi choisit-on la crémation plutôt que l'inhumation ? "Les motivations peuvent être de différents ordres", explique Christine Lagadic, déléguée régionale de l'association crémaliste. "Lutter contre la pollution (surtout écologique), désir personnel de ne pas aller sous terre, souci hygiéniste au 19^e siècle qui préconisait de ne pas laisser de trace de son passage pour ne pas être dit à l'éclatement des familles et au souci de ne pas laisser aux enfants la charge d'un caveau à soigner." Un phénomène de société en quelque sorte, conforté par le fait que de nombreuses crémalistes "car pour être reconnu des défunts, il faut être nombreux. Notre démarche va dans deux directions : vers les élus municipaux pour qu'ils créent une loi obligeant les communes à le faire." En Breton, il existe des crématoriums à Carhaix, Brest, Montfort-sur-Meu, Lorient, Nantes et St-Nazaire, prochainement à St-Brieuc et dans le district de Vannes. ■

Transmettre son patrimoine

Doit-on attendre la retraite, voire le décès, pour commencer à transmettre son patrimoine ? Bien sûr, si l'on veut engraisser les caisses de l'État. En revanche, pour qu'il profite aux siens, mieux vaut s'y prendre à l'avance.

"On s'y prend de plus en plus tôt" résume Jean Danzé, responsable du marché des seniors au Crédit Mutuel de Bretagne. "Plus on s'y prend tôt et plus c'est rentable : les petits ruisseaux font les grandes rivières." Ainsi imagine-t-il la transmission. Arrivé à l'âge de 60-65 ans, il est grand temps d'y penser. Pour l'avenir de ses enfants, mais également pour le sien. "Bien anticiper ses besoins et ceux de son conjoint pour ne pas être à la charge de ses enfants est primordial." Et surtout ne pas omettre la protection du conjoint survivant. A Rezé, près de Nantes, M^r Thomas, chargé de la commu-

nication au Conseil régional des notaires, met en garde. "Donner et recevoir ne vaut rien est un adage en droit. C'est-à-dire que l'on ne peut reprendre ce que l'on a donné. L'exemple le plus frappant dans ce domaine est la résidence principale. Si on l'a partagée entre ses enfants, on ne peut revenir sur cette donation. Le conjoint survivant est obligé de vendre si un enfant s'oppose et veut obtenir sa part. La méfiance est donc de rigueur." "Il faut également anticiper l'arrivée du grand-âge (80-85 ans), synonyme de moins d'autonomie." L'assurance-vie reste jusqu'à 70

ans le meilleur produit d'accumulation pour mettre de l'argent de côté, avec exonération totale des capitaux versés. Pour les contrats souscrits après le 13 octobre 1998, ils ne sont exonérés qu'à hauteur de 1 MF. "Par exemple, sur 6 MF à partager entre 3 enfants bénéficiaires, chacun recevra 1 MF exonérée, l'autre étant imposé à 20%", précise Michel Lebatteur, juriste attaché à la gestion du patrimoine. "Depuis le 1^{er} septembre 1998, existent des mesures incitatives à la transmission de son vivant, avec un abattement de 50% sur les droits de donation lorsque l'on a

moins de 65 ans, 30% si le donateur est plus âgé." Un abattement de 300 000 F est applicable sur la part transmise à chacun de ses enfants, renouvelable tous les 10 ans. Les grands-parents ont, quant à eux, la possibilité de transmettre 100 000 F à chacun de leurs petits-enfants, sans droit de donation. "L'optimisation de la transmission doit tenir compte de la situation effective des enfants et surtout des petits-enfants, l'aspect donation doit être modulé en fonction de cela, c'est-à-dire qu'il faut savoir garder une part d'épargne pour assurer ses besoins." Mieux vaut en garder sous le coude. ■

La dépendance

700.000 personnes sont aujourd'hui dépendantes en France et dans 20 ans, 1.000.000 le seront.

Dans bien des cas, le montant de la retraite plus la prestation spécifique dépendance versée sans conditions ne suffisent pas pour intégrer une maison de retraite dont le coût est loin d'être négligeable.

Les AGF Assurfinance vous proposent des solutions financières avec

AGF Indépendance et AGF Autonomie



Contact pour la Bretagne : Michel JOUAN, Inspecteur Marketing Téléphone : 02.23.46.13.01

Contact pour les Pays de Loire : Franck BRENON, Inspecteur Marketing Téléphone : 02.40.89.93.08

De plus en plus actifs

Les seniors sont de plus en plus actifs. De l'Université du Temps Libre au bénévolat, on les retrouve un peu partout dans la société. On parle aujourd'hui de retraités-citoyens.



Des membres d'AGIR en mission à Borsoko (Burkina-Faso).

Il n'y a pas d'âge pour apprendre. 9 000 "étudiants" fréquentent les bancs de l'Université du Temps Libre dans les 4 départements de la Bretagne administrative. "Ils sont regroupés en 31 sections universitaires", précise Jeanne Urvoy, secrétaire générale. Objectifs : "permettre à chacun d'acquiescer ou de se remémorer des connaissances, pour se faire plaisir mais aussi mieux gérer sa vie et mieux vivre". C'est en fait un moyen de rester en concordance avec son temps "mais aussi une prévention qui tendrait à maintenir le plus longtemps possible l'autonomie physique et mentale de nos adhérents". Le nombre des étudiants augmente d'année en année, et l'université est ouverte à tous, pas uniquement aux seniors. "Les

motivations sont diverses et ont évolué", poursuit Jeanne Urvoy. "Au départ, il y a 25 ans, c'était davantage un souci de rompre la solitude, d'occuper son temps de façon intelligente. Aujourd'hui, c'est une aspiration personnelle à rester à l'écoute de ses enfants et de leurs préoccupations, d'apprendre ce que l'on n'a pas pu avant. C'est pourquoi nous conseillons d'apprendre ce qui fait d'abord plaisir." Le départ en retraite est souvent perçu comme une rupture professionnelle. "On vient alors pour retrouver sa personnalité". Après ce cap du regard sur soi pour mieux vivre et prévenir les difficultés de la vie, on peut passer au stade qui consiste à comprendre les autres générations puis s'ouvrir vers les autres "en donnant

ce que l'on a, comme par exemple soutenir des enfants en difficulté dans le domaine de l'écriture, de la lecture... C'est le principe de l'échange basé sur le progrès culturel", conclut Jeanne Urvoy.

AGIR-ABCD

Ce bénévolat, on le retrouve au sein de l'association générale des intervenants retraités (AGIR), actions de bénévoles pour la coopération et le développement (ABCD). Cette organisation nationale créée en 1983 est reconnue d'utilité publique. Elle compte 200 adhérents en Bretagne. "Dont 20% de femmes", précise Joseph Quillevéré, coordonnateur régional. "Nous sommes organisés en délégations, une par département." Les mis-

sions à l'étranger sont pour la plupart initiées par Paris. Ainsi, des membres d'AGIR-22 sont intervenus en Pologne, Tunisie ou Niger, d'autres d'AGIR-29 au Mexique, au Burkina, en Côte d'Ivoire, Haïti, Madagascar... En France, les missions touchent le soutien scolaire, l'aide aux demandeurs d'emplois dans leur recherche, l'accompagnement des créateurs d'entreprises, l'aide aux personnes âgées, protection judiciaire des jeunes... "Nos principes sont le bénévolat intégral dans un esprit de service et de solidarité vers les plus démunis, la disponibilité ainsi que la complémentarité avec les institutionnels et les demandeurs dans le respect de l'identité des bénéficiaires, la non-concurrence avec le secteur

▶ marchand et la non-substitution aux personnes en activité", précise Joseph Quillevéré. "Pour nous, il est plus grand de donner que de recevoir."

Les Aînés Ruraux

Dans les 5 départements bretons, les Aînés Ruraux compte plus de 800 clubs et quelque 92 000 membres. Les associations ont été créées entre 1970 et 1975, "à l'initiative de la Mutualité Sociale Agricole", explique Jean Nèger, président de l'Union régionale. "Au départ, les clubs étaient destinés aux retraités du monde agricole que la MSA voulait sortir de leur isolement en leur ouvrant d'autres horizons." Progressivement, les associations se sont ouvertes à tous les retraités. "Aujourd'hui, les ressortissants du régime agricole représentent 40% des membres." Les Aînés Ruraux sont âgés de 50 à 95 ans. "Nous œuvrons pour que tout le monde trouve sa place dans nos clubs, conformément à notre éthique qui se décline sous le vocable des arts de vivre, à savoir amitié, responsabilité, tolérance et solidarité." Sorties et voyages sont toujours au programme des clubs, tout comme

les traditionnelles rencontres hebdomadaires dans des locaux souvent prêtés par les municipalités. "En dehors des activités ludiques (cartes, dominos, scrabble), nous attachons une importance à l'indépendance de la personne et donc au maintien de sa mémoire." Les retraités s'investissent dans la vie des communes rurales, entretiennent les fleurs, engageant des actions avec les enfants... Une action nommée "Pac Eureka" menée par la MSA et les Aînés Ruraux permet, à celui qui le désire, de réactiver sa mémoire et de retrouver des techniques grâce à des séances spécifiques. "Dans un but de solidarité, nous participons également à des actions comme le Téléthon, mais nous visitons également les personnes dans les hôpitaux et maisons de retraites et multiplions les contacts avec les jeunes dans les milieux ruraux. Nous faisons également découvrir à nos adhérents les nouvelles techniques de communication, comme Internet ou l'initiation à l'informatique, dans le cadre des cyberespaces, et organisons des réunions sur l'actualité, comme l'euro par exemple." ■

RÉSIDENCE LES ACACIAS

Votre retraite en toute indépendance dans la convivialité d'une Résidence avec Services

Etre libre tout en étant entouré, ne plus avoir le souci d'une trop grande maison et pouvoir vivre chez vous avec en plus une assistance : ce sont les avantages d'une résidence avec services.

Dans un cadre architectural étudié, des commerces à proximité, des rues piétonnes animées, le tramway à 100 mètres, les bords de la Sèvre à 3 minutes, La Résidence "Les Acacias" est un havre de paix respectant votre liberté tout en vous proposant des activités et des services multiples, Assistantes de jour, permanences de nuit, restaurant 7 j/7. Sécurité dans l'espace résidentiel, animations.

La Résidence est conçue pour des propriétaires, du studio au T3 (à partir de 135.000 F) ; ou locataires, du studio au T3, à partir de 1.000 F/mois (hors charges).

Renseignements pour la Résidence LES ACACIAS - REZÉ
02 51 70 09 71

En bref

- L'Age d'Or Services est un réseau de petites entités ou agences au service des personnes âgées,
- handicapées ou dépendantes. Plus de 70 existent en France, dont 8 en Bretagne. Ces services de proximité sont complémentaires de ceux offerts par les associations d'aides aux personnes âgées ou handicapées, assistance à la mobilité, au maintien à domicile, petits travaux de jardinage et de bricolage, portage de repas, de médicaments, de courses.
- Dans le District de Fougères, celui d'Ancoenis et bientôt dans le pays de Retz existe un système de taxis qui fonctionne quelques jours par semaine, sur rendez-vous, pour permettre aux personnes qui n'ont pas de moyen de locomotion de se déplacer sur le secteur. Ce service est fréquenté majoritairement par des personnes âgées, mais il est

ouvert à toutes les catégories d'âge, notamment aux jeunes.

• L'espérance de vie ne cesse de s'allonger. On gagne environ un trimestre tous les ans, soit une année tous les 4 ans. Cette espérance est de 76 ans pour les hommes et 82 ans pour les femmes.

• La Fédération française de crématation a son organe de presse "Transitition", un magazine qui paraît chaque trimestre.

• On reparte de Michel Leclerc. Après les crématatoriums, il envisage de lancer les "sublimatoriums", qui permettraient d'incinérer un défunt en une minute. Libre à chacun d'avoir son opinion sur cette façon de faire. Ces sublimatoriums seraient intégrés dans les complexes funéraires du 36 millénaire qui porteraient le nom de "retage des évoltés".

GUERNESEY

Avion + Hôtel + Voiture
3 Jours / 2 Nuits

* Valable jusqu'au 15 Mars 2000

1350,00 F*

Pour d'autres séjours sur Jersey, Guernesey demandez notre brochure "Séjours et Weekend".

Réservation
Évasion Trois Îles
Tél. 02 99 16 05 29 - Fax 02 99 46 44 49

AURIGNY
AIR SERVICES

EVASION FACILITES

* Consultez-nous pour les conditions concernant cette offre

Les voyages forment les seniors

Voyager demande d'avoir le temps de le faire. Quelle catégorie est la mieux placée dans ce domaine si ce n'est celle des retraités ? Petit voyage (virtuel) dans le monde des voyages des seniors.

Hervé Jézéquel dirige l'entreprise d'autocars du même nom à Belle-Isle-en-Terre dans les Côtes-d'Armor et emploie une vingtaine de personnes. Il a connu la période des premiers clubs de retraités. "C'était une génération très demandeuse parce qu'elle n'avait pas connu les vacances, elle n'avait pas voyagé", constate-t-il. "Aujourd'hui, c'est différent, ceux qui arrivent à l'âge de la retraite ont déjà goûté aux vacances et aux voyages." Il faut donc s'adapter. Si les retraités représentaient 45 % de son chiffre d'affaires il y a 20 ans, le taux est tombé à 20-25 % aujourd'hui. "Mais cela reste un tour car le retraité, on va le retrouver dans de nombreuses associations. C'est une clientèle intéressante et qui sort beaucoup." L'agence Tourocéan, à Nantes, travaille, elle, essentiellement avec des retraités qui représentent 70 % de ses clients. "Nous vendons surtout du voyage organisé", précise Béatrice, à l'accueil de l'agence. Elle aussi a noté une évolution. "Il y a une dizaine d'années, les gens venaient nous voir et prenaient leurs billets. Maintenant, ils font le tour des agences, comparent, et fait nouveau, négocie de plus en plus les prix." Il a fallu s'adapter.

"On propose un peu de tout. De la sortie à la journée pour les clubs avec une partie repas, plus ou moins importante s'il s'agit de ruraux ou d'urbains, et cela n'a rien de péjoratif. Dans le deuxième cas par exemple, le repas sera plus léger pour intégrer des visites d'ordre culturel." Hervé Jézéquel connaît bien sa clientèle qui habite dans le triangle Lannion-Guingamp-Callac. "Ce sont deux types d'approchés bien différentes, on sait comment les prendre. Le conducteur joue un rôle très important et cela ne s'improvise pas. Cela demande des qualités d'écoute, c'est particulier et enrichissant. Arriver à maîtriser un groupe est vraiment sympathique." Outre ces sorties à la journée, des séjours-randonnée sont également proposés "parce qu'entre 55 et 70 ans, les gens sont généralement alertes et veulent aller tourisme et activités plus ou moins sportives." Pour l'étranger, sa clientèle demande principalement l'Espagne et l'Italie. A Nantes, les retraités sont plutôt intéressés par la Tunisie, le Maroc, la Thaïlande en long courrier et l'Egypte. "Comme ils ont le temps, ils sont tentés de partir plus longtemps. Nous avons une client

èle qui part 2 à 3 fois dans l'année, une autre qui ne part qu'une seule fois." L'agence, qui emploie 6 personnes, fait partie du regroupement National Tour dont le siège social est à Rennes, ce qui

lui permet de proposer également des voyages en autocar. "Cette clientèle, qui s'est beaucoup développée en 10 ans, est de plus en plus avertie, mais également très fidèle", conclut Béatrice. ■

En bref

- Chaque année, le Conseil général d'Ille-et-Vilaine publie un guide des établissements et de l'accueil familial. Il est disponible au Point 35, 1, quai Châteaubriand à Rennes. Tél. 02 99 79 35 35.



ACCÉDEZ FACILEMENT A L'ÉTAGE

*Fiable - Robuste - Silencieux
Pose rapide et soignée*

**3, avenue de la Boule d'Or
22100 LANVALLAY
DINAN
02 96 85 95 96**

LA MAISON DU MONTE ESCALIER

DEVIS GRATUIT SUR DEMANDE

Art de vivre Preludes à l'an 2000

Noëls exceptionnels

Le réveillon le plus long

En cette période des fêtes de fin d'année, les derniers du siècle, c'est la nuit du 31 décembre qui force l'attention. Pourtant décembre 1999 est un mois fort d'animations. Les villes illuminées, les marchés de Noël exceptionnels ne se comptent plus. Citons parmi les festivités, pêle-mêle :

CHATEAUGIRON (35) - Solstice d'hiver et sculpture sur glace



Sculpture sur glace à Châteaugiron. Photo P. Fenard

Du 15 au 21 décembre, l'association Sculpture et le pays d'accueil des Paires de Bretagne renouvelle la fête du Solstice d'hiver. Les festivités sont programmées du 15 au 21 décembre au site mégalithique de la Roche aux Fées, au Sud de Bretagne et à Châteaugiron. Au programme, Salon de sculpture du 15 au 21 décembre (œuvres de 27 artistes au château de Châteaugiron), Rencontre internationale de sculpture sur glace les 18 et 19 décembre au château, concert rythmes and blues avec le groupe rennais Pleasse le samedi 18 décembre à 21 h. Animations de rues le dimanche 19 décembre à Châteaugiron. *Renseignements* 02 99 37 67 68 - 02 99 37 35 51.

DINAN (22) - Ville lumière

La société Spectaculaires de Rennes mettra en valeur en décembre les bâtiments historiques de la ville. Projections géantes 3 à 4 fois par semaine. Animations de rues.

LANVOLLON (22) - Marché exceptionnel de Noël

La ville et son comité d'animation organisent pour la tradition le marché de Noël et des traditions le dimanche 19 décembre à partir de 9 h et spectacle de Noël pour les enfants à 15 h, avec la troupe "Joliceux". Du 15 décembre au 5 janvier 2000, Lanvollon se mettra en lumières avec ses maisons éclairées.

MORLAIX (29) - Les Chandelles d'Irène Le Gouster

Le soufle 2000 atteint aussi les galeries. La galerie Ange Antoine, place Allende à Morlaix, accueillera en décembre l'artiste paillonnaise Irène Le Gouster. Elle présentera ses créations originales, très colorées, peintes sur des thèmes d'actualité de la chandelle.

PLÉRIN (22) - Lettres d'amour et lettres de vœux



Etienne Huck. Photo P. Fenard

Etienne Huck, potier d'art de Légué, accueille dans son atelier du grenier à sel (maison du 15^e siècle) au port, à Plérin, les derniers jours de décembre, Dominique Pottard. Son jardin secret, c'est la fabrication de lettres en lien avec le réseau "Bruits du monde". L'artiste accueillera le public pour des ateliers d'écriture, lettres d'amour et lettres de vœux pour l'an 2000. En début d'année 2001, il réunira artistes et écrivains sur le thème du sel.

QUESNOY (22) - Mille Feux, Mille Maisons

Quessoy est la capitale pionnière des villages lumière en Bretagne depuis 10 ans. Le savoir-faire est ici ancré maison par maison. L'an passé, on y est venu la nuit en dizaines de cars de toute la Bretagne. De Noël au jour de l'an, Quessoy sera encore cette année un des points forts des animations hivernales de Bretagne. Vins chauds, cannelles, soirées de fête aux coins des routes.

REDON (35) - Lumières

Dimanche 19 décembre, Marché de Noël. Mise en lumière des bâtiments de Redon en décembre.

RENNES (35) - Le Parlement de Bretagne brille à nouveau

Du 17 au 19 décembre, spectacle historique sur le Parlement de Bretagne restauré après le tragique incendie. Le palais du Parlement de Bretagne sera illuminé en janvier 2000. ■

BETTON (35) - La fête des fenêtres

Là, les fêtes se préparent depuis longtemps. Au programme, illuminations des fenêtres, embrassades, cérémonie des vœux de la population, photographes des habitants dans les embrasures de fenêtres. Attention quand même aux déféstrations vers 0 h, le 31 décembre. 1999.

BREST (29) - Place aux rêves

Mettez le cap à l'ouest possible, face à l'océan, le 31 décembre 1999 histoire de boucler le siècle dans l'émotion et le rêve conduit tout droit au port de Brest, ville du bout du monde. Histoire de vous donner le vertige, et l'épave de parterres imaginaires, imaginez 5 secondes le golet de Brest, l'entrée de la rade éclairée avec deux lasers par deux portes virtuelles. La fête commencera dès 12 h le 31 décembre. Une scénographie urbaine prévoit de mettre en valeur tout l'hyper centre. L'objectif est de mélanger les genres, mêler les sons, pour mettre à l'honneur musique et danse. Sont annoncés sonneurs et chanteurs pour un fest-noz, des groupes de musique latino-américains pour les "salsas, langos, biguines et des musiques électroniques". Vers 22 h 30, les musiciens investiront la rue, feu d'artifice et charivari à 0 h place de la Liberté. De 0 h 30 à 6 h, au Quartz, "cabaret moderne", "fiesta d'air chaud", "sonneurs et musiciens". Danse salsa (chapiteau du Parking Clemenceau), fest-noz à la mairie. Pour la "parade de la porte virtuelle", les animations sont joliment nommées "12 heures de Fêtes Rev. Révons réveillons".

CANCALE (35) - Une nouvelle cloche

La 48 cloche de l'église de Cancale sonnera les 12 coups de minuit. Coulée le 12 juin 1999, par l'entreprise Cornille Havard de Villequeux-les-Bècles, la nouvelle cloche de l'église de Cancale (568 kilos) sonnera pour la première fois le 31 décembre à minuit.

CHANTEPIE (35) - Portes symboliques

La population sera invitée à franchir symboliquement des portes de l'an 2000.

GUINGAMP (22) - Le charivari de la nuit blanche

Les animations seront pilotées par la société rennaise "Spectaculaires" qui prévoit de faire converger la population vers la place du Centre pour un rendez-vous festif qui met en scène et en images Guingamp. Mais avant, la population rassemblée par quartiers sera invitée à se manifester par un charivari fort en hauts cris insolites, et à suivre, dans un parcours déambulatoire plein de surprises, Auguste Place pour l'inauguration. Le final met en scène une discothèque, place du Centre, avec masques, images en continu jusqu'à une grande soupe à l'ognon. "Nuit blanche" forte d'émotion.

NANTES (44) - Une cloche pour le Kentucky

Les fonderies de l'Atlantique Nantes seront à l'honneur le 31 décembre. Cette fondrière a fabriqué la plus grosse cloche du monde (30 tonnes). Elle sonnera les 12 coups de minuit dans un parc d'attraction américain du Kentucky.

PLELOE ET CAVAN (22) - Réveillon des habitants

Les Pletlois se retrouvent pour le "réveillon du siècle" préparé par plusieurs associations. Cavan, propose aux habitants un réveillon banquet. Dans cette cité qui choisit de célébrer à la Prévert la dernière année du siècle, les animations sont placées sous le sceau de la "ba chourte". Une petite promenade de l'ancien boisé des arts "RU cavan" gratuit et ouvert au public où viennent d'être installées pour l'an 2000 deux superbes sculptures monumentales du sculpteur de Ploufée, Kito.

A partir du 12 décembre 1999

Redon sur Internet
Découvrez tous les atouts de cette cité bretonne
<http://www.ville-redon.fr>

VIRGINIE VOYAGE

Le spécialiste de vos vacances
aux îles Maurice, Réunion et Seychelles



Maurice
ILLE PARADIS

84 rue Lafayette - 75010 PARIS
N° Police: 95, LIC LI 075 99 0913
Tél. 01 40 22 99 99
Fax. 01 40 22 10 73

AIR MAURITIUS

Fêtes de fin d'année

PLERMEZ (56) - Escans géants, chorégraphies, déguisements.

► Place de la Mairie, mise en place de deux écrans géants et spectacle à partir de 23 h 15. L'infographie a été confiée à Roger Malo, le spectacle à Mickael Thomazo (sculpteur, plasticien), la chorégraphie au sol à Anita Carnot. La direction musicale à Pascal Courtel. Lasers, feux d'artifice, images en trois dimensions, chorégraphies, Plermezel se met sur son 31. De 20 h à 23 h, avant les festivités, aperçus dans les cafés, soirée dansante à la salle des fêtes toute la nuit. Petite particularité locale: les habitants figurants se costument.

PONTYVY (56) - Feu d'artifice et passage de ponts. Le 1er janvier 2000 et non le 31 décembre, les habitants de cette cité sont invités à franchir collectivement le pont du quartier Clisson qui enjambe le Blavet. Une mise en lumière inhabituelle de cet édifice est au programme, accompagnée d'un feu d'artifice.

QUIMPER (29) - Surprenants décors. La palme de "créativité" pour le "réveillon du siècle" revient à Quimper. Là, tout a été pensé pour que cette fête passe comme les autres soit "conviviale et généreuse". Des œuvres artistiques révéleront leurs sens progressivement. Sans dévoiler les surprises étonnantes de ce rendez-vous artistique, il y aura "L'odet en couleur", "des stèles dans la ville", "des boîtes à gens", "des images géantes sur cathédrale", "des mesures du temps". Les deux rivières de Quimper, l'Odet et le Steir, s'embrasent à minuit de 2000 bougies et le tout s'achève par un bal populaire reprenant toutes les musiques du siècle de la misette au techno. Une vingtaine d'entreprises participent au comité de pilotage de cette célébration de l'an 2000.

REDON (35) - Fête de l'eau. La ville de Redon a confié à Atlantid et Studio 56 un spectacle d'images géantes, effets sonores et pyrotechnie, pour une présentation de l'histoire et du patrimoine de Redon dans un décor de fête de l'eau à l'amphithéâtre urbain. Le spectacle débutera le 31 décembre à 23 h.

RENNES (35) - Les ballons sondes de la fête. Rennes tire le gros lot pour les festivités de l'an 2000. Elle a confié l'ensemble des animations de la nuit du 31 décembre à Bernard Collin du théâtre Tuchenn. L'homme est un as du théâtre professionnel et des arts de la rue (voir portrait Les Têtes d'affiche de l'an 2000). Grâce à lui, grâce aux milliers de bénévoles mobilisés depuis presque un mois, à l'engagement volontaire des 33 communes de l'agglomération rennaise, une énorme procession nocturne va chambouler Rennes la nuit du 31 décembre. Le petit grain de folie attendu en Bretagne pour l'an 2000 vient de là. Les

Rennais et les habitants des communes suburbaines vont se retrouver vers 10 h 30 dans dix endroits du centre et y ont entamé, accompagnés de musiciens en tous genres, un parcours itinérant convergent en étoile vers le centre-ville avec à la clé de réelles surprises. Chaque cortège, même celui qui arrivera par péniche, entraînera dans son sillage, entre carnaval et foire, des ballons sondes auxquels les Rennais et habitants du district sont invités à accrocher leurs vœux. Des acrocheros honnêtes lient les messages et tout partira dans les cieux à minuit tapant. Tout au long des parcours, les Rennais découvriront "2 000 braseros" numérotés de 1 à 2 000 et portant des dates repères de notre civilisation pour appréhender "Les éléments spontanés de solidarité dans le chantier du vivre ensemble". A minuit, toutes les cloches de l'agglomération sonneront la fin de la procession et ensuite place au champagne... et aux initiatives individuelles.

SAINT-BRIEUC (22) - Lasers et nouvelles technologies. La société Laser Movement a été chargée, par la municipalité, des animations du 31 décembre de 18 h



Le patrimoine architectural briochin sera mis en lumière.

à minuit. Le but, faire découvrir l'histoire locale de façon ludique (images géantes, éclairage architectural, magie des couleurs). Ces animations en centre-ville ont pour thème Saint-Brieuc et la mer, Saint-Brieuc et les hommes, Saint-Brieuc: lieu de mémoire et d'histoire. Un parcours déambulatoire musical est au programme en centre-ville. Les cloches des églises sonneront à minuit. 7 points lumineux lasers orientés vers le ciel et le centre-ville seront allumés dans les quartiers. Un festival est organisé: salle de Roben. TRÉGUEUX (22) - Un nouveau centre-ville. Les élus de Trégueux ont choisi la date symbolique du 31 décembre pour procéder à l'inauguration de leur centre-ville renoué. Des animations de rues sont au programme. ■

Les têtes d'affiche de l'an 2000

Qui n'a pas rêvé, fantasmé un jour à l'évocation de ce chiffre 2000, synonyme de science fiction, d'espérance, de fraternité? Peu importe si le troisième millénaire ne commence que le 1er janvier 2001! Ce qui compte, c'est ce zéro, ce chiffre rond fabuleux inventé sur les bords de la Méditerranée. Cet interlude, ce hors-temps nous avons la chance d'en être. Alors pourquoi s'en priver. Histoire de boucler ce siècle dans l'émotion, et de mesurer le vertige à éprouver le temps, nous sommes partis en quête de ceux qui, avec l'intuition des visionnaires, sont chargés de dire ce passage, et de revisiter ce siècle qui s'achève. Cette folle ambition nous a poussés vers la poésie, les poètes, les artistes comme si eux seuls pouvaient nous aider à "pactiser avec le monde" comme l'expliquait il y a 10 ans Michel Le Bris, écrivain directeur du festival des Etonnans Voyageurs à Saint-Malo, dans le manifeste pour une "littérature voyageuse".

JEAN BLAISE - Le grenier du siècle à Nantes. Autre fête d'affiche de l'an 2000, le grenier du siècle du CRIC à Nantes. L'idée générale de Jean Blaise pour marquer le passage à l'an 2000 est de laisser pour un siècle, dans un grenier, les objets qui ont marqué notre époque. Ce grenier, qui pourra contenir jusqu'à 17 000 objets, sera fermé le 31 décembre 1999 à minuit. Date de clôture des dépôts: le 1er décembre à 18 h, taille maximum 50 centimètres. La fermeture sera accompagnée d'une intervention lithographique créée par le plasticien argentin Jorge Ota.

BENOÎT QUERO - Prince de la sculpture lumière. Comment ne pas ressentir une troublante fascination à la rencontre de Benoît Quero dans les locaux de son entreprise à Saint-Grégoire (35). "Lamière. Son



Benoît Quero.

Image". Benoît Quero, sculpteur de lumière, révélation des années 1990, s'est fait connaître et apprécier du grand public en imaginant les safaris lumière d'été de Châteaulaudren-Plouagat. Tout a commencé pour le petit prince de la lumière par la manipulation toute simple d'un projecteur. "J'ai su ce jour-là, comme une révélation, que le fil directeur de ma vie serait la création lumière". Plus tard, il rencontre Henry Alekan. Le metteur en scène lumière des grands films et créés dans la foulée sa société des "Allumeurs d'Image". L'homme de l'ombre a des tendresses pour les scénographies d'inébranables nocturnes. A l'heure du passage à l'an 2000, Benoît Quero est un homme

comble qui réalise en l'an 2000 sa "part de rêve", la plus intime. Il a été chargé, lui l'enfant du pays, par la commune de Guingamp, d'imaginer et conceptualiser une "nuit blanche" le 31 décembre. Pour cette nuit guingampaise où il a liberté de création, il mettra en scène le végétal, le minéral, donnera parti belle aux chevaux et à la "poétique" du monde pour permettre à la foule festive de se confronter à la nuit sans craindre, pour redécouvrir humblement la poésie d'une nuit étoilée. Sans dévoiler les pans secrets de cette animation hors norme, il a imaginé réunir les Guingampais, cette nuit-là, par de grands bruits et des éclats de lumière pour gagner en silence au cœur de Guingamp transfigurée à la découverte des 3 portes lumière du siècle nommées "Liberté Egalité Fraternité".

BERNARD COLLIN - Théâtre Tuchenn "L'Imagination au pouvoir". Rennes a de la chance. Elle met "l'imagination au pouvoir" grâce à un singulier personnage, Bernard Collin, directeur du Théâtre Tuchenn à Rennes. 49 ans en 2001, l'homme passionné de littérature, séduit par sa verve, son art de valoriser la rue par des initiatives spectaculaires telles son "marché des mots et des paroles" mis en place cette année avec brio dans les ruelles pavées de Saint-Malo aux portes du festival des Etonnans Voyageurs. Spécialiste de théâtre professionnel, formé dans les pays nordiques, l'homme à la facoche joyale, tire son inspiration de la littérature, de la rue. C'est un puissant imaginaire, capable de monter du doigt nos angosnes collectives, tout en vous lisant un texte soigneusement adapté. Il est en ce passage à l'an 2000, l'année de tous les fantasmes, le subversif dont notre monde a

Fêtes de fin d'année. besoin. Chargé par le District de Rennes de la conception des fêtes de l'an 2000, il mettra en scène la nuit du 31 décembre, une animation originale nommée "Les éléments spontanés de solidarité dans le chantier du vivre ensemble". Un programme aux accents surréalistes. Grâce à lui, des milliers de Rennais vont s'exercer à un exercice difficile "s'envoyer des vœux". Ces vœux seront accrochés dans la nuit à des ballons sondes, prêtés à cortèges et fêtes dans les rues de Rennes avant de s'envoler à 0 h tapant dans les cieux de la capitale bretonne. ■

PIERRE FENARD



Bernard Collin.

BREST
le marché de Noël
du 1^{er} au 24 décembre

Crédit Mutuel de Bretagne
ville de BREST
Le Télégramme
BREST ENTRE

Vitré
loyau de l'architecture médiévale

TOUR DE FRANCE - 5 et 6 JUILLET 2000

Fêtes de fin d'année

Offrir ou s'offrir

Pour Noël, offrir de la thalasso

Bénédict propose pour Noël le "cadeau thalasso" : le Pass' Découverte (3 soirs sur 1 journée = 450 F) ; le week-end (2 jours - 1 nuit en 1/2 pension = 1 074 F) ; la semaine (6 jours - 6 nuits en 1/2 pension = 4 284 F). Le centre de thalassothérapie adresse une petite carte dont le verso est un message personnalisé à l'initiative de la personne qui offre le cadeau. ■

Logiciels et tapis bretons

Tangi Le Menn est un acro d'informatique, bretonne. Il a déjà porté à son actif plusieurs réalisations pour PC : "Ar ger kuzh", un jeu inspiré du Penlu

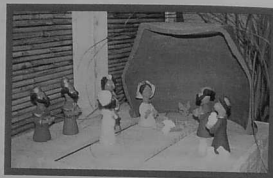
français qui consiste à proposer des lettres pour trouver un mot breton. Très facile à utiliser, il est illustré par des dessins (160 F) ; "An urwezhioù breizhek ha keltiek", police de symboles bretons et celtiques (160 F) ; "Kumunioù Breizh", la liste complète des communes de Bretagne à partir du breton, du français ou du code postal (80 F). Il y a quelques jours vient de sortir le premier correcteur orthographique de langue bretonne "An difacer". Sans quitter son traitement de texte, ce logiciel corrige toutes les fautes contenues dans les documents (350 F).

Enfin, une bonne idée de cadeau pour Noël : un tapis de souris celtique "Pallennoù Logodenn". Faites rouler votre souris sur un drapau breton ou un triskell (60 F). ■

Tangi Le Menn - Star - 6, strada L'aplique, 22000 Saint-Brieuc.

Noëls du monde à Trévarex

Chaque année, plus de 35 000 personnes succombent au charme des crèches de Noël et nativités présentées à Trévarex. Exposition à St-Goazec (29) jusqu'au 16 janvier.



Crèche du Brésil.

Pour cette 14^e édition de "Noëls du Monde", le Domaine de Trévarex invite à découvrir "une évocation particulière de Noël en Amérique Latine, avec de nombreuses crèches dont une œuvre de l'île de Chiloe au sud du Chili, spécialement réalisée pour l'exposition", précise Annick Barré, directrice du Domaine. "L'autre événement est la présentation d'une grande crèche méditerranéenne de 10 mètres sur 6." Tous les ans, Trévarex renouvelle cette exposition en présentant plus de 200 crèches

différentes. "Chacune est mise en scène au sein d'un décor particulier et inédit, reconstituant un habitat, une végétation, une atmosphère."

L'exposition se veut un voyage de Bretagne en Amérique du Sud en passant par l'Afrique, l'Europe et l'Asie. "Les crèches bretonnes, traditionnelles ou contemporaines, sont réalisées spécialement pour l'exposition par des artistes, artisans, associations ou écoles." Les crèches étrangères sont obtenues souvent grâce à la diaspora bretonne. ■



Des idées pour les fêtes



Sac à sapin

Fête et solidarité : pour Noël, l'association Handicap International hisse les couleurs du partage. Elle lance l'opération Sac et Col'letti à sapin. Doré, décoratif, le sac se drapage sous le sapin et permet de recueillir les aiguilles. Après les fêtes, il sert à remballer l'arbre. Sur chaque unité vendue 25 F, 10 F sont reversés à Handicap International.

Depuis l'an dernier, l'association a également lancé la Col'rett qui décore superbement le pied des sapins artificiels, lui donnant un effet nuit étoilée. ■

(Dans les jardinerias et les grandes surfaces).

Pour la table de Noël



Noël, c'est aussi la table et pour l'occasion Lotus lance une collection an 2000 : une ligne aux motifs et couleurs variés où l'or et l'argent rehaussent les décors. Dans la gamme, on trouve des nappes grand format, des rouleaux, des serviettes mais aussi des assiettes de formes variées. ■

Père Noël Tupperware

Voilà plusieurs années que Tupperware s'est lancé dans les jouets. Pour Noël, il propose un hochet "Le lièvre et la tortue" où les deux animaux se promènent le long d'un circuit et pour les plus grands un saxoform, composé de 14 pièces très colorées à assembler. ■

Et aussi...

• La chemise sans repassage de Playboy : si c'est un cadeau pour la personne qui la reçoit, c'est aussi un cadeau pour celle chargée du repassage. La technologie utilisée par Playboy est unique et garantit que, grâce à ses fibres spéciales, la chemise garde son maintien et ne se froisse pas. ■

• Le Bic de l'an 2000. Nouveau millénaire oblige, le stylo Bic se transforme en objet de collection. C'est le Bic Celebrate qui se décline en deux versions : corps argenté à encre bleue et corps doré à encre noire. ■

LA TANNERIE DU FREMUR
FABRICANT DE VÊTEMENTS CUIR ET PEAUX

Ouvert tous les jours de 9 h. 30 à 12 h. et de 14 h. 30 à 19 h. Fermé le lundi matin.

NOUVEAU
Maroquinerie Cuir de saumon

22650 PLOUBALAY - Tél. 02 96 27 22 06

L'Artisan Liquoriste depuis 1968

Pour vos cadeaux et instants gourmands le BZH et toute notre gamme de liqueurs raffinées

Renseignements et liste des points de vente : FISSELIER & LEROYER SARL 56, rue du Verger - B.P. 77123 - 35571 CHANTEPIE Cedex Tél. 02 99 41 00 00 - Fax 02 99 41 05 06

Dégustez... BZH l'Aperitif de Bretagne

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. À consommer avec modération.

Clan Campbell pure malt

"Un arôme fruité aux accents de pain et de citron, une sensation de velouté longue en bouche qui rappelle la vanille et la pêche, un malt au tempérament puissant dans lequel se mêlent des saveurs douces et fumées." Avez-vous trouvé de quoi il s'agit ? Non ? Mais du Clan Campbell Pure Malt, ainsi décrit lors de son lancement récemment à Noyal-sur-Vilaine dans les locaux de la société Ricard. Clan Campbell est un whisky écossais qui se décline en plusieurs produits : scotch whisky, Legendary, Highlander et maintenant Pure Malt. Quinze ans après sa première commercialisation en France, Clan Campbell occupe aujourd'hui la 2^e place du marché français. ■

CRÉATION - RESTAURATION - BRONZES D'ART de la pièce unique à la série

SCULPTURES - ÉDITIONS D'ART MÉDAILLES - TROPHÉES... RESTAURATION : CISELURE, PATINE, DORURE

ATELIER BBC - BRONZES D'ART Les Tertres 6 km S/Rte Trinité-Porthoët - 56490 GUILLIERS Tél. 02 97 22 80 80 - Fax 02 97 22 82 65 Atelier et Magasin ouverts tous les jours sauf le dimanche

Goméné

La Corbinière des Landes pense ses plaies

Chacun se souvient : en janvier un violent incendie détruisait la demeure de Geo Brunel au cœur des landes du Mené ; des kilos d'archives, de précieux documents, des photos partaient en fumée. Les nombreux amis du "berger des arbres" étaient catastrophés. Que dire ? Que faire ? Abasourdi, Geo ne pouvait s'empêcher de fixer les poutres noircies, les papiers réduits en cendres. Allait-il baisser les bras et tourner le dos à ces bois qu'il a su préserver et au bocage qu'il aime tant ?

Dans une école du Québec que nous visitâmes récemment, l'institutrice avait fixé une banderole où les enfants pouvaient lire : "accroche-toi à ton rêve". Sans en faire sa devise, Geo a pris conscience que la vie est un combat et qu'il ne faut jamais s'avouer vaincu. Alors, surprise, c'est lui qui sourit et remonte le moral des visiteurs qui s'apitoient devant les ruines. "... ce drame m'a incité à faire le point. J'étais trop impliqué dans la préservation de mon petit paradis, je me

complaisais dans la solitude hivernale du bocage, je m'imaginais du monde alors que je dois aller vers les autres, je dois m'impliquer. Défendre la nature, c'est bien, mais pas suffisant... Tout le monde a besoin de la nature, les gens s'en rendent compte de plus en plus... dans une nature préservée, chacun se raconte une histoire, chacun communique avec les arbres, les buissons, les fleurs... Ce que les visiteurs apprécient le plus ? Le côté authentique... La Corbinière, m'a-t-on dit, est devenue une vitrine, une référence... du Japon, de Berlin, du Caucase, d'Amérique me viennent des encouragements... Aidez le droit de baisser les bras ? La Corbinière restera une terre d'accueil pour ceux qui souhaitent se ressourcer, créer, mais aussi pour les enfants qui y découvrent les secrets de la vie..."



comptation Nationale, comprennent qu'il est grand temps de soulager Geo des innombrables tâches qu'il assume seul. Le site deviendra probablement la propriété de l'association qui, aidée par les pouvoirs publics, en assurera la sauvegarde tandis que Geo gèrera cinq hectares consacrés aux cultures maraîchères bio.

GEORGES GENDREAU

La Corbinière à l'honneur

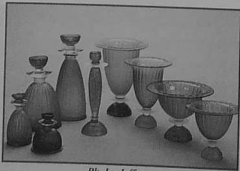
En août 2000, la Corbinière sera chargée de l'organisation du Congrès National des Ecrivains Paysans. Le talent de poète de Geo se voit ainsi consacré en même temps que l'ampleur de son œuvre en faveur de la préservation de la nature.

Pleins feux sur le verre

Pour la 4^e année, les "Arts du feu" vont illuminer la place de la mairie à Rennes du 16 au 19 décembre. La manifestation met, cette année, l'accent sur le verre.

Les Arts du Feu accueillent 8 nouveaux exposants dans le domaine du verre : Guérout et ses assemblages de verre gravé, Herry et ses sculptures de verre soufflé, Maillemouche et ses vases soufflés, Risselet et ses sculptures au fusing, Ursula Major et son verre soufflé à la bouche, Ward et ses plats thermoformés et Istres, Yann et Clisson

et leur pâte de verre. Wassel et Barcroft et leurs verres soufflés. Ces deux derniers, Anglais, constituent l'atelier Hothouse : ils installeront leur four sur la place de la mairie et souffleront le verre à la canne devant le public. D'autres créateurs-verriers seront aussi de la partie, comme Durand-Gassel, Le Hen, Verrier Le Quai, ainsi que Jean-Pierre Baguère, souffleur-fileur, qui travaillera le verre à la flamme devant le public. Avec les céramistes, mosaïstes ou artisans qui travaillent le métal, ils



Ph. Lu Jeffery.

seront 57 créateurs, de Bretagne, de France mais aussi de l'étranger. Sans oublier l'exposition "La Beauté du Diable", pour laquelle chaque exposant a réalisé une œuvre originale, et le stand-informations pour tout savoir sur les formations.

En bref

Noël à St-Brieuc

- Artistes et artisans participent le dimanche 5 décembre dans la petite salle de Robien, à l'opération "Noël en Bretagne" organisée par l'école D'wan Saint-Brieg. Une occasion de faire des achats d'objets et de victuailles. Restauration le midi, goûter, bière de Noël. ■

Nantes 5^e salon des métiers d'art

- La Chambre de métiers de Loire-Atlantique organise la 5^e édition de son salon "Les Métiers d'Art en fête" à la Cité des Congrès de Nantes du 17 au 19 décembre.
- Ce rendez-vous du savoir-faire accueille une trentaine de professionnels de la création, de la restauration artistique et de la tradition. ■

Ren. 02 40 44 65 65

Des femmes fines toques

L'année 1999 a été déclarée "année de la femme". Or, il en est qui, sans défrayer la chronique médiatique, œuvrent dans l'affairement et dans la chaleur des cuisines de nos restaurants, se battent avec de lourdes casseroles, faitouts, poêles au long manche pour mettre leur créativité au service de notre gourmandise. Elles constituent le mince bataillon des "femmes chefs" ; le mot féminin reste à inventer et à soumettre à notre docte Académie !

Depuis quelque temps, un dizaine d'années à peine, commencent à se fauilser sans bruit dans ce monde essentiellement masculin quelques accortes jeunes femmes, la trentaine à peine dépassée, élégantes, gaies et créatives, qui avec talent, intuition et gourmandise nous mijotent des mets savoureux, aux alliances parfois osées (la fantaisie féminine !) mais toujours réussies pour le plus grand plaisir de nos papilles gustatives. Ainsi pour quatre d'entre elles en Bretagne, Soizic Maréchal à Cesson-Sévigné, Nathalie Beauvais à Lorient, Marie-Claude Huyvelde au Croisic et Françoise Pommereuil à La Turballe.

Soizic Maréchal

Malgré son jeune âge, à peine la trentaine, cette jeune femme se classe déjà parmi les meilleures : elle a obtenu en 96 le Prix des Jeunes Espoirs, et en 97 la prestigieuse Frigousse d'Or. Elle réalise ainsi pleinement une vocation, déjà revendiquée à l'âge de 12 ans.



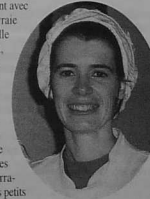
Soizic Maréchal

Elle a su choisir pour son restaurant, le *Germinal* à Cesson-Sévigné, un cadre exceptionnel : un ancien moulin de charme, construit en 1838 sur un îlot de la Vilaine, qui semble tout droit sorti d'une toile d'artiste. Ses menus, aux noms surprenants, complètent bien cette ambiance exceptionnelle et traduisent la sensibilité, la créativité et l'intuition féminines. Voyez plutôt : *Menu Tentation*, *Menu Emotion*, *Menu Séduction* et, coup de chapeau au pays, *Menu Breton*, exclusivement (dessert non compris) à base de homard breton. Soizic, dans son palais gourmand, travaille en artiste. Elle privilégie les produits du terroir et ne recule pas, elle non plus, devant les alliances terre-mer et est passée maître dans l'art d'appréter les volailles : "cunette mi-sauvage laquée au miel de sarrasin", "pigeonneau désoyé poêlé, jus à la chicorée". Elle ne laisse pas pour autant de côté poissons et crustacés, notamment de St-

Quay-Portrieux, comme son succulent "Butin du pêcheur" dont l'appellation traduit toute la fantaisie féminine. En artiste, elle travaille toutes les palettes, de saveurs, de senteurs et de couleurs et nous invite à faire du repas une fête complète.

Nathalie Beauvais

Arborant le chapeau que portaient autrefois les femmes au port de pêche de Lorient à la place de la traditionnelle toque, Nathalie évolue dans sa cuisine du *Jardin Gourmand* à Lorient avec



Nathalie Beauvais

aisance, en vraie professionnelle qu'elle est, passant sans encombre du poulet aux crevettes, de l'andouille de Guéméné au kan Gosse sans oublier les crêpes de sarrasin et les bons petits desserts, sourde du repas : elle les apprête avec plaisir en souvenir des senteurs odorantes de la tarte de sa grand-mère sortant toute dorée du four familial : elles ont attiré sa gourmandise de petite fille et créé en elle sa vocation culinaire. Douée et inventive, elle sait trouver la juste alliance des parfums, des saveurs, des textures dans sa cuisine inventive et enjouée comme elle ; elle ne recule pas devant des mariages à première vue surprenants, mais complémentaires, comme son "cabillaud en papillotes de sarrasin et son fumet à l'andouille de Guéméné" où les saveurs terre-mer qu'elle affectionne sont en harmonieuse symphonie.

Françoise Pommereuil

Françoise, elle, est installée depuis le 1^{er} avril 1989 dans une belle maison de caractère de 1764 à La Turballe où elle joue de succulentes symphonies sur le piano de son restaurant "Le Chaudron". Enjouée, bien affirmée dans sa vocation

culinaire, elle a peaufiné ses spécialités, souvent assez rares aujourd'hui quant au choix des produits : c'est ainsi qu'elle aime apprêter les abats, rognons, ris de veau marié au foie gras et aux cèpes ; elle a créé de savoureuses recettes pour apprêter la viande de kangourou et d'autruche ; le gibier, à la saison de la chasse, fait le plus grand bonheur de ses hôtes avec des recettes aux saveurs équilibrées. Elle choisit ses poissons, coquillages et crustacés



Françoise Pommereuil

en fonction des arrivages et cuisine aussi bien les poissons traditionnels que d'autres, moins utilisés, tels l'esturgeon, le requin ou l'espadon ; elle propose avec bonheur un *crapaud de mayre aux petits légumes*, *coûts d'écrivains*.

Marie-Claude Huyvelde

Marie-Claude, venue à la gastronomie après des études aux Beaux-Arts de Lorient, cuisine, elle aussi, en artiste. Son restaurant "Le Lentigo" ouvre sur le port du Croisic ; elle fait déguster ses spécialités de poissons, coquillages et crustacés dans une ambiance océane ponctuée par les bateaux amarrés devant sa terrasse et le grand vivier où parent homards, araignées et tourteaux. Ses recettes attirent gourmands et gourmets : *Dos de cabillaud aux mojettes et au jambon grillé de Vendée*, *Rigoleaux du Traict en nage d'artichaut*, *Filet de rouget braisés à l'andouille de Bayes*. Là encore, on trouve une cuisine inventive pleine de fantaisie où les produits du terroir sont privilégiés. Il faut donc souhaiter qu'à l'aube de ce troisième millénaire, dans cette Ere du Verseau où le masculin-féminin doit trouver un équilibre plus harmonieux, les femmes continueront à avoir leur place dans les cuisines de nos restaurants, elles qui règnent dans celles de leur maison.

CHRISTIANE KERBOUL

L'ange blond surfe sur les titres

Si le ski nautique est déclaré discipline olympique pour les JO de 2004 à Athènes (on le saura prochainement), Patrice Martin sera en course pour une médaille d'or. A 35 ans, le Breton évolue encore dans l'élite mondiale du ski nautique. Marié et père d'une petite fille, Patrice Martin n'oublie pas qu'il a débuté à 4 ans, sur le plan d'eau de la Baule.



de carrière et qu'on fait le maximum pour s'y tenir, on y arrive. C'est un concours de circonstances. Lorsque l'on gagne son premier titre à 15 ans, c'est à la fois plus facile et plus dur de faire une longue carrière. Plus facile parce que cela permet de rester au plus haut niveau tout en étant relativement jeune, plus dur si vous avez des problèmes physiques parce que vous avez commencé trop jeune. J'ai eu de la chance.

A.M. - Vous avez déclaré que ce 6^e titre mondial en combiné remporté à Milan en septembre vous permettait de réaliser un rêve. Lequel ?
P.M. - A chaque fois, c'est un rêve de gagner. Tous les concurrents y pensent. Vous pensez bien que

gagner pour la 6^e fois, cela peut paraître inaccessible. Et puis le titre arrive, et là, c'est énorme. C'est difficile à exprimer mais même si vous obtenez ces titres, cela reste du domaine du rêve.

A.M. - Dans vos propos, on sent une certaine amertume lorsque vous évoquez votre reconnaissance médiatique. Pourquoi ?
P.M. - J'ai moins de retombées médiatiques que d'autres sportifs moins titrés mais je ne peux quand même pas être déçu parce que je suis champion du monde ! Je constate, qu'en étant pourtant un des sportifs le plus titrés de France avec 12 titres de champion du monde, j'ai moins de retombées médiatiques. Mais la faute à qui ? Mon but premier est de continuer de gagner, pas d'être dans les journaux.

A.M. - Quels sont vos projets ?
P.M. - L'été prochain, avec toute une équipe, nous allons organiser un show nautique façon "Holiday on Ice" mais sur l'eau, avec des acrobates, des sauteurs pieds nus... Le tout mis en scène, costume et musique. Nous irons dans 7 ou 8

villes pour faire découvrir le ski nautique, avec avant le spectacle un concours pour les enfants. Ce sport est difficile d'accès, parce qu'il n'y a pas énormément de plans d'eau ou de clubs. Nous voudrions permettre à tout le monde de goûter au ski nautique.

En 2000, je participerai aussi aux championnats d'Europe. Mon grand objectif est fixé pour 2004 à Athènes si le ski nautique intègre les jeux olympiques. Je ferai alors le maximum pour remporter une médaille d'or.

A.M. - Aimez-vous toujours autant la Bretagne ?
P.M. - Je suis un ardent défenseur de la Bretagne car ce sont mes origines, mes racines. Je suis Nantais, Breton et Français, je défends ma ville, ma région et mon pays, mes racines. Comme je passe une partie de mon temps à l'étranger, il faut savoir se ressourcer. Et cela, je le fais auprès des gens que je connais, dans cette région qui est la mienne. ■

Propos recueillis par
YANN GUÉNÉGU

En bref

Football

● Stéphane Guivarch, l'avant-centre international qui joue à Auxerre, a reçu le "Triskell d'Or 98/99" décerné par les 90 joueurs professionnels bretons. Ce trophée en grant, orné d'un triskell d'or, qui récompense le meilleur footballeur professionnel d'origine bretonne, a été remis au joueur natal de Tréguier par Gérard Russo, président de Bretagne Football Association. Ce trophée est l'œuvre de Jean-Luc Gaume, de la Gacilly.

Voile

● Si Erwan Tabarly (neveu du regretté Eric) a remporté la seconde étape de la mini-transat sur Armor-Luz, c'est le finistérien Sébastien Magnien (35 ans) sur Karen Liquid qui remporte l'épreuve, grâce à sa victoire dans la première étape aux Canaries, et à sa troisième place dans la seconde dont l'arrivée était jugée à Basse-Terre en Guadeloupe. Le Finistérien réalise un double historique puisqu'en 20 ans, personne n'avait jamais écrit deux fois son nom au palmarès de cette course amateur. Il l'avait déjà remportée en 1997.

● La 4^e Transat en double Le Havre-Carthagène (endouillée par la disparition

de Paul Vatine) a été remportée par le baulois Loïck Peyron, qui complète ainsi un palmarès déjà bien fourni, associé à Franck Proffit sur Faujolet, Franck Cammas et Steve Ravussin sur Groupama prenant la 2^e place. Yan et Laurent Bourgnon la 3^e sur Francia.

Chez les monocouques, victoire du costaricain Thomas Coville associé à Hervé Jau sur Sadko, devant Catherine Chabaud et Luc Bartsiss sur Whirpool-Europe 2.

Cyclisme

● Le marais Jean-Cyril Robin termine à la 1^{re} place du classement 1999 des coureurs des équipes françaises établi par la fédération française de cyclisme. 2^e, Stéphane Heulot (Noyal-Châtillon-Seiche), 5^e, Benoît Salmon (Plancoet).

Triathlon

● La région rennaise pourrait accueillir les championnats du monde en 2002.

Athlétisme

● Deux projets de stade ouvert pourraient voir le jour dès l'an prochain, le premier à Loudéac, le second sur le campus de Ker-Lann à Bruz.

VanOcéa, la piscine qui fait des vagues

A Vannes, l'espace aquatique VanOcéa a récemment ouvert ses portes à l'entrée nord de la ville. Ce complexe, de conception moderne, allie activités ludiques et sportives dans deux bassins spécifiques. Musculation, plongée, solarium complètent l'équipement qui comprend bains bouillonnants, prend bain, bouillonnants, banquette massante, nage contre courant, patageoire, toboggan, saunas... Les premiers jours de fonctionnement ont été marqués par le mécontentement d'utilisateurs atteints trop longue à la ville, par la voix de son maire, Pierre Pavée, a déclaré que la fréquentation dépassait toutes les prévisions et qu'avec le temps, tout allait rentrer dans l'ordre. ■



Ph. F. Le Driessant

Bretons

HORIZONS
DREMMWEL BREIZH

La vie des diasporas : les Alsaciens

Buhez an diasporaou : an Elzasianed



assurent l'Alsace Fest tandis qu'au Québec ils participent activement au Mondial de la Bière, sans oublier Bruxelles où l'Alsace est représentée au Marché de Noël depuis 8 ans.

François Brunagel, président de l'Union Internationale des Alsaciens de l'Etranger.

Les moyens financiers de l'Union

Sur un budget annuel de 200 000 F, il est redistribué 150 000 F aux associations, ce qui laisse un budget propre à l'Union d'environ 50 000 F. Les associations qui ne demandent pas de subventions n'en contribuent pas moins aux actions de promotion, mais sur leur propre budget. On remarquera qu'une association puissante comme celle de Francfort, qui organise tous les ans un marché alsacien au centre de la ville, a elle-même un budget de 50 à 60 000 F et est donc capable de promouvoir l'Alsace de façon autonome. Les associations jouent ainsi un rôle de promotion de proximité en relais avec les organismes départementaux ou régionaux officiels. En conclusion, vingt ans après la mise en œuvre d'une nouvelle dynamique associative alsacienne à l'étranger, il apparaît que le rôle économique de la diaspora reste moteur, parce qu'il repose sur la conscience d'une identité régionale forte et d'une réelle volonté de service.

Les activités de l'Union

L'Union est l'intermédiaire entre les pouvoirs publics et les associations pour gérer les demandes de subventions formulées par celles-ci. C'est l'Union qui délivre les cartes aux cotisants des associations en contrepartie d'une cotisation de l'association à l'Union de 25 F par cotisant.

Les services de l'Union sont de deux types : l'information et la coordination. Au point de vue information, l'Union a d'abord publié une feuille d'informations intitulée "InterAlsace" à laquelle succéda depuis Novembre 99 une publication plus étoffée de 8 pages soutenue par un Cerclé de soutien publicitaire. Elle offre un espace d'expression aux associations qui ne peuvent publier un bulletin autonome. Au point de vue coordination, l'Union organise chaque été une Journée annuelle des Alsaciens à l'Etranger. Celle de 99 a ainsi rassemblé à Sélestat 220 Alsaciens de 23 pays. Il en ressort que la nouvelle dynamique de service et de promotion active de l'Alsace est entrée dans les faits : aux USA, les Alsaciens

La 22 septembre dernier, le Club de Bretagne que préside Guy Plunier, recevait François Brunagel, Président de l'Union Internationale des Alsaciens de l'Etranger. De ses propos, les Bretons tirent des enseignements pour renforcer la structuration de la diaspora bretonne malgré le contraste entre la discipline alsacienne et la multipolarité bretonne. L'expérience des ikastolas basques n'a t-elle pas inspiré les écoles Diwan ?

Les phases d'émigration alsacienne

La première phase d'émigration dure un siècle, à compter de 1871 lorsque l'annexion de l'Alsace-Lorraine à l'Allemagne déclencha une importante émigration qui se structura alors en sociétés d'entraide et de secours mutuel. La seconde phase est celle de l'innovation à partir de 1979 : les retrouvailles ne sont plus une fin en soi et il convient désormais de convertir l'affection en énergie, via un réseau mis au service de l'Alsace. Cette philosophie est initiée dans la diaspora de Bruxelles et de Luxembourg et induit une démarche créative de mobilisation des compétences. Toute association se veut groupe d'action qui n'organise pas une manifestation pour le simple plaisir d'être ensemble, mais pour développer un service. Cette démarche "professionnalisée" bénéficie du soutien actif, y compris financier, des Alsaciens de l'intérieur comme de la coopération des associations du monde. En 1990 s'ouvre un "Bureau de l'Alsace" auprès de l'Union européenne que gère l'Association pour la Promotion de l'Alsace (APA) reconnue comme l'interlocuteur unique des milieux européens. D'autres bureaux officiels, auxquels les associations alsaciennes locales fournissent des animateurs, se sont ensuite ouverts à Francfort, Londres et Mannheim, à l'initiative des SDR (Sociétés de développement régional) alsaciennes.

La structuration de la diaspora

En 1981 se crée l'Union internationale des Alsaciens à l'Etranger dans le but de favoriser

SOMMAIRE TAOLENN

- La vie des diasporas : les Alsaciens.
- Bretons du monde : l'adieu de Bruxelles à Silguy et d'Abouville.
- Bretons de France : le peintre Danièle Le Brocq, Rencontres Crozon-Corbien.
- Agenda des Bretons de l'Extrême

BRETONS DU MONDE BREIZHIZ AR BED

Les adieux des Bretons de Bruxelles aux deux Bretons ex-européens

Les Bretons de Bruxelles, Club de Bretagne de Bruxelles et Réseau breton réunis, ont tenu de rendre hommage aux deux titulaires bretons de charges européennes qui ont quitté leur poste cette année. Le récit de ces adieux nous donne à la fois un éclairage sur le fonctionnement des institutions européennes et sur la nécessité pour la Bretagne de disposer à Bruxelles d'hommes sensibilisés aux problèmes bretons et soucieux d'y répondre.

Les adieux au Commissaire européen Yves-Thibault de Silguy

C'est à l'hôtel Europa, dans la célèbre rue de la Loi, qui abrite un certain nombre de Directions Générales de la Commission Européenne, que les Bretons de Bruxelles se sont réunis pour dire au revoir (D'ar c'hennañ !) à Yves-Thibault de Silguy, le seul Commissaire européen breton de toute l'histoire de la Communauté !

Au cours de son mandat de 5 ans dans la capitale européenne, il a porté l'Euro sur les fonts baptismaux. Père de la monnaie unique, il a donné vie à ce dossier difficile grâce à sa force de conviction, à son travail acharné et à sa mobilisation sans relâche. Convoquant tour à tour les Américains, les Japonais, et les industriels européens, persuadant les incrédules de la nécessité de passer à l'acte, Yves-Thibault de Silguy a vécu l'avènement de la monnaie européenne comme une formidable aventure et un moment historique. *Voilà ce qui ressort à nos yeux de Bretons des milieux communautaires... Mais à ses yeux ?*

Il me le livre au cours de l'entretien privé qu'il a l'amabilité de m'accorder avant de rejoindre la trentaine de Bretons, qui l'attendent pour le pot d'adieu. Il rappelle d'abord les deux dossiers européens qui ont retenu son attention depuis 1995 : la préparation de l'Agenda 2000, qui réforme notamment la PAC et installe le cadre financier communautaire pour la période 2000 à 2006, et le lancement des négociations d'élargissement de l'Europe à l'Est.

Mais je l'interroge plutôt sur sa vision du rôle des Bretons de Bruxelles ! Pour Yves-Thibault de Silguy, c'est clair : la Communauté des Bretons est

remarquable par sa présence active au sein de la Capitale européenne dans laquelle elle constitue une île de pont de la Bretagne. Il estime que "la Bretagne et l'Europe ont des destins liés et que l'avenir de la Bretagne passe inévitablement par l'Europe. Bien organisés, solidaires et actifs, les Bretons doivent maintenir leur cohésion et parler d'une voix concordante". Il souligne combien "il a apprécié les nombreux contacts qu'il a entretenus avec ses compatriotes, tous secteurs confondus (Agro-alimentaire, agricole, universitaire, industriel, bancaire...). Inversement, ses compatriotes ont trouvé auprès de lui une oreille attentive, une remarquable disponibilité et un indéfectible soutien."

Sur la diaspora bretonne, il estime qu'elle doit contribuer à la culture régionale, élément essentiel de la cohésion nationale et européenne. "La culture bretonne est indissociable de son âme et de son identité. Il faut favoriser les échanges culturels entre la Bretagne et le monde au moyen de sa diaspora. Plus généralement, les cultures régionales constituent un contrepoint nécessaire pour que l'Europe ne soit pas aspirée et diluée par la culture de l'Est".

Ainsi, au-delà de son action européenne, Yves-Thibault de Silguy, loin de devenir un eurocrate déstabilisé, a su rester en phase avec ses compatriotes bretons comme l'atteste leur "adresse d'adieu" : *Monsieur le Commissaire, votre présence, ici à Bruxelles, a fait la différence pour nous, Bretons expatriés. Soyez-en profondément remercié et croisez, que nous restons de tout cœur avec vous. Truguez vras dez-h ! A gres, kalon ganeoc'h !*

NDLR : Rappelez qu'Yves-Thibault de Silguy avait été élu Breton de l'année en 1996.

Le Commissaire s'est vu remettre, en cadeau d'amitié, une création exclusive de Sylvie Le Moel : un caducée peint aux couleurs de l'Europe et décoré d'hermines bretonnes et d'euros ! Au dos, une citation de l'hymne national breton "Bro gosh ma zadoc'h" écrit par Taldic il y a juste un siècle : "Ne Breizhig, a galon, karomp hon qir-vro !" (Nous, Bretons de cœur, aimons notre pays !).

Les adieux au Député européen Gérard d'Aboville

C'est le 7 juillet qu'une quarantaine de Bretons de Bruxelles se sont réunis dans les salons de l'hôtel Euroville pour rendre hommage au Député européen sortant Gérard d'Aboville et à son assistante parlementaire Nicole Larivière. Originaire du Morbihan où il a son pied à terre, Gérard d'Aboville fut le seul député européen bre-

ton de la législature 94-99 mais ne mit pas son drapeau breton en poche pour autant. Inscrit à la Commission de la Pêche où les Espagnols figuraient à une écrasante majorité, Gérard d'Aboville se hâta d'abord pour défendre les intérêts bretons dans les dossiers PESCA ou des filets maillants dérivants. A mi-mandat, il choisit la Commission de l'environnement, dominée par les Allemands, Anglais et Scandinaves, afin d'anticiper tout débordement néfaste au tissu économique breton. Il s'investit particulièrement dans le dossier du bien-être animal, n'hésitant pas à se rendre dans les élevages bretons pour constater que les producteurs bretons sont loin d'être des tortionnaires !

C'est dire que lui aussi ne s'est pas comporté en eurocrate insoucieux des contacts avec son propre pays. Il a toujours participé aux réunions organisées par les représentants des milieux professionnels bretons, qu'ils soient agricoles, agro-industriels ou de la pêche, et a frappé ses interlocuteurs par sa qualité d'écoute et sa rapide compréhension de problèmes complexes tels que l'OMC, la sécurité alimentaire, les conditions de concurrence, l'application uniforme de la législation européenne dans les Etats membres, la préférence communautaire... Il par ailleurs accordé son patronage à un groupe d'étudiants rennais et à une classe d'histoire-géographie du Collège Anatole Le Braz à St-Brieuc, dont les élèves sont venus découvrir les mécanismes européens. Bon vent, à présent, Gérard, pour d'autres navigations !

Le Député s'est vu également remettre, en cadeau d'amitié, une création exclusive de Jacques Weemaels sur une idée originale d'Armel de Kerros, Jean-Pierre Conan et Sylvie Le Moel. Il s'agit d'un caducée carré ainsi conçu : sur les bords, les 12 étoiles européennes, jointes sur fond bleu. En clin d'œil aux hauts-faits maritimes de Gérard, le centre présente une paire de rames entrecroisées dominées par l'hermine bretonne. Au dos, une citation de Baudelaire "Homme libre, toujours tu chériras la mer" rappelle le courage du navigateur solitaire.

Gérard d'Aboville reçoit un magnifique caducée des mains de Sylvie Le Moel et du sculpteur Jacques Weemaels.

Armel de Kerros, Jean-Pierre Conan et Sylvie Le Moel.

Sylvie Le Moel.

BRETONS DU FRANCE BREIZHIZ A VRO-C'HALL

Le peintre Danielle Le Bricquier

Après Arnel Le Sec'h à Lyon, et Jacques Godin à Paris, nous découvrons à nouveau un peintre breton qui s'efforce de vivre sa bretonité dans l'émigration et sa manière propre : Danielle Le Bricquier exprime dans sa peinture sa recherche d'un art de vivre celtique ancré dans un héritage culturel dont elle ressent encore la douloureuse dépression...

Une quêteuse de mémoire

Danielle Le Bricquier (DLB) : Effectivement ! Conque en Bretagne, je suis née en 1941 à Paris-Montparnasse, dans le 14^e. Mon père venant de rentrer de son cauchemar de la poche française entre la ligne Magniot et la ligne Siegfried, où il était brancardier. Un cauchemar parce qu'abandonné par ses officiers ! Ce fut le sort de bien des petits gars de Carhaix, d'où il était originaire. Ma mère est de Perros-Guirec où mes parents se réfugièrent sous l'Occupation.

HB : A cette époque, le Trégor était encore bien bretonnant ?

DLB : Oui, mais bien marqué par la honte de sa défaite comme le restant de la Basse-Bretagne. Toute petite, j'entendais ma mère et mamm-gosh parler breton entre elles, dans la ferme de Kergonan alors même que j'étais élevée en français. Alors, je découpa des chapes de papier, cousues en carnet dans lequel je transcrivais un glossaire breton-français. Mais celui-ci s'est vite épuisé car lorsque j'en traçais dans une pièce où mes parents parlaient breton, ils se taisaient aussitôt, honteux de leur langue et surtout pleins d'ambition pour moi. Ils croyaient me rendre service !

HB : Il est vrai que le grand public commence seulement maintenant à admettre que l'éducation multilingue est un grand atout intellectuel !



"Viviane découvre Lancaol et la plonge dans le lac". Huile sur toile, 80 x 60 - 1999.

DLB : Hé oui ! Alors à l'époque ! Je ne devais rien savoir de cette langue populaire afin de mieux intégrer le français de la modernité, celui du lycée auquel ils me destinaient. Car mon père avait cruellement ressenti à l'école ce qui lui arrivait dès qu'il prononçait un mot de sa langue maternelle !

HB : L'humiliation du sabot ?

DLB : Tout à fait ! Combien d'enfants de ce siècle n'ont-ils pas vu ce symbole infamant accroché autour de leur cou par un maître formé à l'érudition de la langue bretonne, fût-il lui-même bretonnant, et devenu propagandiste zélé du reniement d'une langue taxée d'inférieure ! C'est pourquoi j'ai passé ma vie à combler ce manque de mon héritage culturel !

HB : Quel a donc été votre itinéraire ?

DLB : Par chance, j'ai découvert la nouvelle chanson bretonne d'Alan Stivell et surtout de Gilles Servat, dont j'ai apprécié l'engagement politique aux accents rageurs. Plus la littérature engagée de Xavier Grall, dans Le Monde d'abord, dans ses livres ensuite. Mais je n'ai pu transmettre ma langue interdite à mes deux fils et cela reste mon regret.

HB : Peut-être s'y mettront-ils si vous leur avez transmis la flamme ?

DLB : Je pense leur avoir donné le goût de l'atmosphère bretonne en les élevant dans des meubles chinés dans les brocantes de Morlaix.

La trentaine à peine passée pour eux, j'aimerais qu'ils franchissent le pas des retrouvailles concrètes de ma famille avec la langue bretonne ! Pour moi, je m'accroche à des mots de breton comme à des bouées de sauvetage après le naufrage dans l'océan de la francisation... Dans ma peinture apparaissent ces mots épars comme de menus trésors de famille arrachés aux entrailles d'une nef engloutie et ballottés par la houle.

HB : Seriez-vous écrivain aussi bien que peintre ?

DLB : L'écriture m'a toujours fascinée autant que la peinture. C'est pourquoi j'ai mené des études littéraires, et étudié les liens entre peinture et littérature, dans le mouvement Cobra, groupe de poètes et de peintres libertaires nordiques ainsi nommé en anagramme de leurs origines de Copenhague, Bruxelles et Amsterdam.

HB : Et vous avez intégré vos capacités d'expression dans une vision celtique de la vie ?

DLB : En quelque sorte ! J'ai en tout cas entraîné ma peinture dans le merveilleux celtique qui illumina trois bons siècles du Moyen Âge avant de s'assourcir jusqu'à sa redécouverte à l'époque romantique et à sa remise à l'ordre du jour actuelle comme l'une des sources majeures d'inspiration de la culture européenne !

HB : Quels sont les thèmes qui guident votre propre inspiration ?

DLB : Je vous répondrai en évoquant mes deux expositions parisiennes de l'autonomie. Dans une galerie de Montmartre, j'ai présenté 30 toiles sur le thème de l'histoire du Roi

BREIZH

le paradis des Celtes

Ouvret le lundi de 14 h à 18 h 45, du mardi au samedi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h 45
Le samedi fermeture des portes à 18 h 30

10, rue du Maine
75014 Paris
Métro : Montparnasse -
Edgar Quinnet - Gaité

Tél. 01 43 20 84 60
Fax 01 43 21 99 22

Le carnet de base des programmes de Bretagne et des pages collées

Arthur, dont la symbolique est encore trop peu étudiée à mon sens alors même que notre civilisation occidentale nous a pétris de légendes grecques et romaines, présentées comme un fondement essentiel de notre culture.

J'avance pour ma part une proposition nouvelle : puiser dans ces vertus celtiques de courage indomptable dans l'adversité, de passion folle et d'amour transcendant, et de perception de la mort comme un sas de resuscitation avec un autre monde... Y puiser la capacité de forger un autre esprit que celui du lucré commercial sans idéal. Vivre dans l'attente du retour d'Arthur, ce n'est pas se réfugier dans le rêve, revivre la quête du Graal, ce n'est pas sombrer dans l'ésotérisme, c'est vivre une relation constructive au monde : au sein même de tout désastre, il est toujours possible de recréer une solidarité source de résurrection !

HB : Comment faites-vous pour faire correspondre l'émotion de la peinture à l'éloquence des mots ?

DLB : Je ne peux que vous restituer mon cheminement personnel ! Entre les illuminures, les illustrations des manuscrits du Moyen Âge et l'art contemporain, s'est creusé un trou noir. Certains s'y aventurent avec talent, par la bande dessinée ou une recherche iconographique abstraite ou symbolique. Personnellement, je prends place dans cet espace où les mythes rejoignent les croyances primitives, avec une figurative libre, parfois naïve, toujours expressive. Mon œuvre traduit ma joie de restituer un espace encore peu encombré et le plaisir de peindre comme l'on danse : glacis légers ou violent dripping, empâtements ou frolements du pinceau. Peindre me donne le sentiment de prendre possession de l'espace existentiel et de le mettre en résonance avec mon espace intérieur, et de combler ainsi ce manque culturel celtique qui m'habite depuis l'enfance.

HB : Est-ce une course sans fin ou un accomplissement ?

DLB : C'est un accomplissement sans cesse renouvelé à l'image des entrales celtiques ! Si je ne cache pas mon admiration pour Garouste, dont la magistrale réécriture de l'épopée de Don Quichotte m'a éblouie, je ne vis pas dans un monde imaginaire protégée par un Sanctuaire. Je vis dans un monde réel dont je structure le quotidien par des référents celtiques hardiment colorés, pleins d'humour, de mystère et de jubilation... Porteurs, aussi, d'une violence qui casse les stéréotypes dans la recherche d'un objectif plus radical d'accomplissement de moi-même... Les Celtes d'aujourd'hui ne se font pas éblouir et peuvent rêver de fées habillées de cuir ! Mais demeure la fantaisie celtique comme contrepoids à la rationalité...

HB : La toile géante du salon d'automne traduit-elle cette vision celtique actualisée du monde ?

DLB : En quelque sorte ! C'est une toile de deux mètres de long inspirée par le chaudron celtique trouvé à Gundstrup au Danemark. Les sons de Gundstrup s'approchent du chaudron magique dans lequel chaque guerrier mort, plongé entier, ressort vivant... et muet. Belle allégorie de la peinture contemporaine ! Cette toile, peinte à l'huile, est découpée. J'ai jeté le fond pour ne garder que la forme qui m'a motivée. Je l'ai ensuite tendue sur châssis en la cousant à cru comme une voile. Je fais ainsi intervenir le mur sur lequel la toile est adossée, projetant l'ombre de ses formes. Ayant abandonné le creusement perspectif académique, je le suggère par cette illusion de la profondeur.

HB : Quelle signification faut-il accorder à vos Hevud ?

DLB : Des porte-bonheur proches des croix irlandaises ! Ma technique est simple : j'utilise du bois découpé dans une polychrome voisine de la statuette des chapelles de mon enfance.

HB : L'enfance que l'on garde en soi, n'est-ce pas une manière d'accéder au paradis, selon une certaine parabole ?

DLB : Sûrement ! C'est pourquoi figurent dans ce salon des peintures à l'huile sur cuir réalisées sur des peaux de mouton rapportées du Maroc. L'impulsion m'en est venue en souvenir des moutons de ma grand-mère, qu'enfant, je m'en allais garder !

HB : Alors, vous avez atteint votre point d'équilibre ?

DLB : Un certain point d'équilibre, oui, certes évolué dans l'approfondissement de mon art et de ma réflexion, et de mon cadre familial aussi. Aujourd'hui, je partage ma vie entre Paris, où vivent mes enfants, et d'où partent mes expositions, et la Bretagne, où j'ai la chance de travailler dans un atelier clair et spacieux, non loin de mes parents âgés. En me ressourçant régulièrement au pays, j'y puise ma mémoire d'avenir !

Propos recueillis par ERIC PIANEZZA LE PAGE



"Le départ des chevaliers à la conquête du Graal". Une vie d'Arthur. Huit sur toile - 1999.

Les œuvres de Danièle Le Briquoir sont visibles en permanence à la Galerie Arskom, rue de Guernais à Morlaix et à Art's factory à Paris.

Rencontres avec les habitants de CROZON à CORBEIL (91)

Organisées par l'association des parents d'élèves du Conservatoire Claude Debussy et l'Office de tourisme de Corbeil, les premières

"Rencontres avec les habitants de Crozon" se sont déroulées pendant la foire de Corbeil du 2 au 14 Septembre sous le signe de la musique, de la danse et des vieux métiers. Au point de vue musical, tradition bretonne et musique classique ont joué un subtil contrepoint qui a enthousiasmé un nombreux public. Durant la première semaine, Christophe Caron, talabarder, et Christophe Gauche, organiste de Guérande, ont effectué une promenade musicale à travers les thèmes traditionnels de Bretagne. Le fest-noz au Palais des Sports, mené par le Bum's Duo de Christophe Caron et Roman Robert a fait danser gavottes et nées à près de 450 personnes. Un ensemble de 120 choristes formé par les chœurs de la Kador, de Crozon, et de Corbeil (Sainte-Marie et Conservatoire Debussy) a donné un programme varié et de qualité culminant en un superbe final de chants bretons.

Et le concert de clôture, avec Christophe Caron et Michel Bourcier à l'orgue, a été consacré à des œuvres classiques des 16^e et 18^e siècles.

Au point de vue danse, le groupe de Crozon "Korollerren Kron" et le bagad "L'Armoque" se sont produits dans les rues décorées pour l'occasion. Une bonne animation fut assurée aussi par les "Vieux métiers d'Argol" dont la réputation ne s'est pas démentie à Corbeil : la dentellière, le sabotier, le cordier, la fileuse de lin et le scieur de long ont subjugué les enfants des écoles munis d'un dossier pédagogique. Peut-être en aura-t-il des vocations pour exercer ces métiers dans un contexte économique viable ? Piv a oar ? Qui sait ?

Ces rencontres Crozon-Corbeil ont été très concrètes puisque près de 120 habitants de Crozon ont été logés chez l'habitant. Les liens d'amitié ainsi noués seront consolidés par des retrouvailles prévues en presque ille où la culture bretonne sera alors vécue in situ !

CLAIRE MAZIERE

AGENDA FRANCE-ETRANGER

DEIZIADUR BRO-C'HALL HAG ESTRENVRO

« Classement par date et ordre alphabétique de villes »
« Coordonnées de MB* et K-HF* en fin d'agenda.

Jusqu'au 31 Mars

Paris (75) : Expo "Les 30 ans de peinture de Garlonn". Sortie de son livre "Les paradis perdus et retrouvés" le 4/12. Galerie du Rond-Point, Esp. Richelieu, 12-14, av. des Champs-Élysées.

Du 1^{er} au 31 Décembre
Paris-Maison de la Bretagne : Expo de dessins et gouaches de Mathurin Méheut. Les marchés en Bretagne (prêt du Musée Mathurin Méheut de Lamballe).

Du Vendredi 3 au Lundi 13
Paris (75) : Salon nautique à la Porte de Versailles.

Samedi 4
Martigny (Suisse-Vallais) : Fest-noz au CERM : Anjel I.K. Soldat Louis, Follen et Gilles Servat : Tél. 00 (41) 24 472 18 48.

Puteaux (92) : 20 h. Soirée annuelle "L'Armoque" à l'Hôtel de Ville. Tél./Fax 01 47 76 29 79.

Tremblay-en-F. (93) : Concert de Manu Lannuel, en collaboration avec l'ass. Mor-Vran.

Dimanche 5
Asnières (92) : 14 h. Concours de balote, salle Lavergne. Tél. 01 47 60 06 13.

Clichy (92) : 12 h. Grand repas de Noël, salle Merythl Tyffill. Tél. 01 42 70 09 80.

Mardi 7
Paris (75) : 19 h 30, CA de la Fédération des Bretons RP.

Samedi 11
Berne (Suisse) : 19 h à 21 h. Stage danses bretonnes. Tél. 00 (41) 32 489 25 82.

La Sarraz (Suisse-Vaud) : 15 h. Noël des enfants à la Bille Sarrazine. Tél. 00 (41) 21 729 05 78.

Dimanche 12
Lausanne (Suisse) : Stage de danses et mini-bal au Cazarat. Tél. 00 (41) 21 905 43 79.

MB* Mission bretonne
Ti ar Vretoned
22, rue Delambre, 75014
Tél. 01 43 55 26 41
Répondeur 01 43 21 99 86

L'ENSEMBLE CHORAL DU BOUT DU MONDE EN CONCERT À PARIS sous la direction de Christian Desbordes
90 choristes et une dizaine de musiciens chantent
Jeunen Govevner / Les jeunes bretons contemporains
Nedeleg, Noels celtiques d'hier et d'aujourd'hui

Samedi 18 décembre, 20 h 30
Eglise St-Georges
112, av. Simon Bolivar - Paris 19^e
Participation libre

Dimanche 19 décembre, 16 h 30
Eglise St-Pierre de Montmartre
2, rue du Mont-Cens - Paris 18^e
Entrée : 50 F.

Vendredi 28
Gennevilliers (92) : 20 h 30. Tri Yann et Fest-noz : Kroazhent et Tri-Jaz. En Salle des Fêtes.

Dimanche 30
Argenteuil (95) : 10 h. AG en Salle Mandela, 82, bd Léning. Tél. 01 39 81 54 65.

Villejuif (94) : AG en salle des Fêtes de l'Églantine.

Mardi 14 et Jeudi 16
Eaubonne (95) : Marchés de Noël/Strasbourg. 01 34 16 23 78.

Dimanche 19 à Lundi 27
Ivry (94) : Séjour à Loctudy. Tél. Française 01 40 55 42 78.

Vendredi 31
Rosny-s/Br. (93) : En Jura, chez Marc et Hélène Gouard, anciens de Breizh hor Bru.

Samedi 8
Argenteuil (95) : 21 h. Le 24 fest-noz en salles Jean Vilar, 9, bd Héloïse : Hestah, Follen et Tamm kreiz. Tél. 01 39 81 54 65.

Le Havre (76) : Fest-noz. Tél. 02 35 43 41 64.

Dimanche 9
Le Havre (76) : AG de l'OBÉ (Organisation des Bretons de l'Étranger). Tél. 02 35 43 41 64.

Mercredi 12
Lyon (69) : Loto des Bretons de Lyon. Tél. Urovo 04 78 93 31 81.

Samedi 15
Versailles (78) : 15 h. AG d'Ar Gorgane/Widerez, en Salle des Maelios (Route de St-Cyr).

Samedi 22
Les Ulis (91) : 21 h. Fest-noz au Centre Bons Vins. 06 61 99 53 49 (8h30-10h30, 13h-16h).

Dimanche 23
Versailles (78) : 12 h. Dejeuner 15 h. Expo du peintre IS s. J.J. Chapellet au Musée Lambinet, 54, bd de la Reine.

K-HF
Kendalch Ile de France
Tél. 01 43 20 84 60
Fax 01 43 21 99 22

Radio-Pays 93.1 MHz.
CAP 118, 93538 Montreuil Cedex
Radio-Bru
Emissions bretonnes (actuellement suspendues)
Vend. 15 h à 17 h et 21 h à 24 h
Sam. 10 h à 12 h : Associations
Tél. 01 48 39 22 12

CARNET

Deuil/Kaniv : René Henry

René Henry est décédé à Neuilly-sur-Seine à l'âge de 75 ans et a été enterré le 5 Octobre en Côtes-d'Armor à Lézardreux. Il a illustré par lui-même très tôt cette synergie entre les mondes culturels et économiques qui recueille à présent l'adhésion générale. Au point de vue culturel, il fut membre du Cercle de Poissy en Yvelines et contribua à fonder le Festival Inter-celtique de Lorient. C'est un homme qui sut découvrir Alan Stivell et organiser son premier concert. Il se dirigea ensuite vers l'action économique en devenant un membre fondateur du Forum International de Trévarez dont il resta un participant actif et assidu. C'est pourquoi le prochain Forum lui rendra en Janvier 2000 un hommage particulier qui prolongera les témoignages de sympathie adressés à son épouse Nicole et à ses filles par l'association du Forum international de Trévarez et le monde culturel breton.

JEAN-FRANÇOIS BOEDÉC

Samedi 19
Tremblay-en-F. (93) : 20 h 30. Fest-noz de l'ass. Mor-Vran avec Kroazhent. Tu pe Du et sonneurs Robert et Renard : Salle festive, av. Gilbert Berger.

Samedi 26
Villejuif (94) : 21 h. Fest-noz à l'Espace des Esseliers.

Dimanche 27
Versailles (78) : AG des Bretons de Versailles.

Mardi 7
Paris (75) : 20 h 45. Réunion des Présidents de la Fédération.

Dimanche 12
Rueil-M. (92) : 12h30. Grand Dejeuner Fédération "Maison de l'Europe, 312, av. Bonaparte. Tél. J.S. Mahé 01 46 02 98 24.

Dimanche 19
Bois-Colombes (92) : 14 h. Thé dansant. Salle Larribot, 72, rue Ch. Duflous. Tél. 01 47 82 72 92.

Samedi 25
Cachan (94) : 21 h, 4^e Grand Fest-noz. Tél. 01 49 08 97 82.

Directeur Horizons Bretons
Christian Le Gallou
Envoyez articles et adresses au Comité éditorial HB
via Eric Pianezza-Le Page
106, ch. de la Côte du Moulin
78620 L'Étang-La-Ville
Fax/Repondeur 01 39 58 68 51

Des nouvelles de Bretagne avec **ouest france** tous les lundis sur internet
La "lettre de Bretagne" : www.france-ouest.com

Offres d'emploi

● Empl. DIWAN o klask : Ur c'helenner(e) war SKIANTOU ar VUEZH hag an DOUAR evit al lise - Erlec'hidi evit REMPLASIN kelenner ar skolioù (kentañ derez) - Evit ar post-se: Antregezh dret RET, kevratet pe get gant an Deskañterezh Stad - Un IMPLIJ-VAOUANK a grog e miz Genver e skolañ Roparz, Hemon, er Releg-Kerhoon. Over a raio war-dro ar skolaññ en diazev eus an eurvezhoù skol. BREZHONEGER(EZ) DRE RET. L'hañ ha C.V. da gas da : DIWAN, B.P. 147, 29411 Landerne cedex.

● Ecole nationale santé publique (ENSP) rech. JOURNALISTE free-lance ayant expérience rédaction textes destinés à la publication en ligne sous forme de pages web. L'ENSP souhaite développer son site Internet et propose une collaboration régulière. (Contact : J-François Lemoine, responsable de la communication de l'ENSP. Tél. 02 99 02 27 15. Email : jlemoin@ensp.fr).

● Empl. Arvorig FM o klask war-lec'h ANIMATOR-TEKNIKOUR evit ur c'honrad implij-yaouank. Kaout c'hoani da labourer ar kingenn. Ret eo gouzout brezhoneg. Kas ur CV da : Vincent Bodennec, place de l'Église, 29450 Commana.

● Pour son projet de création de revue mensuelle "LOUARNIG" pour enfants de 7 à 12 ans, KEIT VIMP BEV recherche un jeune de moins de 26 ans dans le cadre d'un EMPLOI-CIJEUNE. M'èle devra connaître le breton, oral et écrit, être intéressé par l'édition, la culture bretonne et la pédagogie des enfants - être sensible au maquillage et à la publicité. Lettre et C.V. à Keit Vimp Bev, 29520 L'An.

● Issimi en fest-noz, le duo d'accordéonistes, LA MUSE GUEULE, recherche bon FLÛTEUR et/ou bon GUITARISTE pour développer repertoire irlandais en CONCERTS. Tél. 02 40 80 47 73.

● Evit dioren bec'h oberiantoù e Bro GWENGAMP, emañ Krezenn Sevevadurel o klask : un den yaouank. Kevrat "IMPLIJ VAOUANK" (en tu-mañ da 26 vloaz), - ret e vo dezhañ (deziñ) komz ha gouzout skrivañ brezhoneg, - ret e vo dezhañ (deziñ) bezañ deñnet gant ar brezhoneg ha sevenadur Breizh, - live ar vachelouriezh. M'om e dazempred d'ez skrivañ "Krezenn Sevevadurel Roparz Hemon", Lezergêr Verhoen, 22200 Gwengamp.

● Le groupe de fest-noz Toul Karr recherche un CLARINETTISTE. Tél. 02 40 63 49 94.

Demandes d'emploi

● J.H. 24 ans, diplômé en Tourisme (niveau II) appartenant le breton pour la deuxième année, expérience du DÉVELOPPEMENT LOCAL en matières (tourisme, culture), cherche poste du même type, en contact avec les acteurs culturels. 02 98 52 17 35 (repondeur).

CHÔMEURS...
pour vous la publication d'une recherche d'emploi est GRATUITE

● ASSISTANTE D'EXÉCUTION (responsable trafic), longue expérience du secteur presse (pro. et grand public) et de la régie publicitaire, connaissances en P.A.O., recherche poste en groupe de presse, régie ou agence. Tél. 02 99 63 27 74.

Formation et stages

● Skol an Emsav organise stage de BRETON tous niveaux week-end de Plagies en hébergement complet. Tél. 02 99 38 75 83.

● Stage de préparation aux ÉCOLES D'ARTS du 21 au 25 février. Durant 5 jours, nous aidons des jeunes qui souhaitent entrer dans les écoles d'Arts à composer leur dossier de réalisation ainsi qu'à se familiariser au langage des arts plastiques. Tarifs : 670 F. Dans les locaux de l'École Municipale d'Arts Plastiques. Rens. 02 99 65 19 70.

● Atelier de formation théâtrale adultes à partir de 18 ans pour COMÉDIENS confirmés le lundi à 20 h 30. Rens. 02 40 24 83 27.

● Formation BAFA pour centres VACANCES à St-Nazaire en externat du 19 au 23 déc. et du 27 au 30 - en internat à Séné du 19 au 27 déc. Rens. Léo Lagrange - 02 40 22 72 73 ou 02 99 26 32 50.

● Approfond. du FRANÇAIS à l'intention des journalistes internat. Initiation permanente au BRETON et à l'ANGLAIS. Ker Arvor, 44430 Leroux-Boitec. Fax 02 40 29 01 91.

● Le 23 janv., JOURNÉE D'ÉTUDE : accordéon diaton, bombarde, binou, flûte trav. en bois, guitare, violon. CRCB, Boye, 56270 Plozeur/Plemer. 02 97 86 32 08.

● Accompagnement en FIN DE VIE les 1, 2, 8, 9 déc. Rens. 02 96 33 48 78.

● Stages de DANSES bretonnes et irlandaises les 8 et 9 avril 2000 à Ploñevour-Lanvern (Finistère). Rens. : 02 98 82 62 55. Asso. Yannik Kreiz.

Divers

● Ur staj BREZHONEG KOMIZET a vo arzet gant Skol an Hantermor d'ar sadorn 4 (ad. Seur) ha d'ar sul 5 (betek Seur) a viz kerzu 1998, evit brezhonegerien krog da zeskiñ abaoe ur bloaz pe muioc'h. Priz : 400 lur gant pep tra (diskar-briz : 350 lur). P'algomzi pe skrivit da : "TAR C'HOAJOU", 22160 Ar Chapel-Nevez (La Chapelle-Neuve). 02 96 21 60 31.

● ALAN STIVELL s'est doté d'un site internet : <http://www.alan-stivell.com>

● Concours de DESSIN ouvert à tous pour trouver la MASCOTTE qui sera le présentateur virtuel des émissions en brezhoneg de la future TV bretonne. Cheque de 5 000 F au gagnant. Rens. TV-Breizh, Imn. Le Levant, 305, av. Le tour se leve, 92656 Boulogne.

● Si vous souhaitez recevoir le magazine du Conseil Général de L.A. en BRETON, faites-le savoir au service Communication, B.P. 94109, 44041 Nantes cedex.

● SPORTS et IDENTITÉ bretonne : le vend. 10 décembre à St-Nazaire, de 17 h à 19 h, librairie "Voix au chapitre", rue Jean-Jaures, vente-dédicace du livre de Guy CARO "Ce soir on vous met le feu", sur le foot. A 20 h, Maison du Peuple, conférence-débat avec Guy Caro et Jacques Lheritier (jeux interreligieux). Rens. 02 40 01 89 14 ou 02 51 76 56 41.

● Kenteleou an Noz avec l'aide du Cercle Alan al Louan a mis en place des cours de breton à PORNIC. Tél. 02 40 82 43 02/02 40 94 56 57.

Culture

● AgENDA tout en breton. En vente à 70 F en librairie et à ses bureaux. 02 99 38 75 83.

● Contact breton à BERLIN : Henri Le Bihan, Jean-Jaures Str 3 D, 13469 Berlin. Tél. 00 49 30 411 00 17. Email : PLB51061@aol.com

● Intervenant en musique dans les écoles primaires et associations, Rozenn donne des cours d'ACCORDEON DIATONIQUE. Elle peut se déplacer. Tél. 06 62 87 39 02.

● Collaboreur Capitaine de Bouabrie, année 1970. Parfait état. 2000 F. S'adresser à Armor mag. 35902.

● Amicale des Bretons du NORD, fondée à Lille en 1925 pour promouvoir la culture bretonne : cours de DANSES, cours de LANGUE bretonne, cours d'ACCORDEON, CHANTS marins + BAGAD Sonerion An Enez.

● BREIZH VRAS - Association des Bretons au BRÉSIL. Contacts : Yves Troadec. Tél. Fax : 55 11 6918 7576 e-mail : troadec@re.com.br ; Michel Peron. Tél. 55 11 221 7088 (Geras bureau). Tél. 55 11 256 9077 (domicile). Fax : 55 11 221 7543 (Geras bureau).

● Recherche CARTES POSTALES anciennes de PONTIVY et MALGUE-NAC 56. Participation aux frais. PÉRESSE, 12, rue Charles Goguel, 95600 Gauthoune.

● Cercle celtique BREIZ HOR BRO, Romp-son-Buis (93) MUSIQUES et DANSES de Bretagne tous les mercredis et vendredis de 20 h 45 à 22 h 30. Contacts : Bernard Belouet. Tél. 01 43 82 10 04.

Livres

● Recherche livre T.B.E. "LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE POPULAIRE", Edit. Grind 1969. Tél. 02 97 23 50 08.

● LA MARINE AU XIXE SIÈCLE, par M. Battesti. Ed. Du May, Paris, 1993. Ouvrage neuf sous jaquette, 250 F. Bernard Lacaze, 33, rue de Lodi, 13006 Marseille.

● En souscription LE COSTUME BRETON, 290 planches peintes entre 1942 et 1946 par René-Yves Creston. Prix de lancement 490 F franco. Tél. 02 97 53 31 35.

● OUVRAGES RARES réimprimés en tirage limité. Dem. la liste à SKOL, 6, rue Lapique, St-Brieuc.

● 10 % de remise sur nombreux OUVRAGES en breton ou en anglais, avant le 31 décembre. Demander la liste à BRUD NEVEZ, 10, rue de Quimper, Brest.

ANCIENS

5 000 F à la réservation
Crédit remboursable à la livraison

Propriétaire au Clos des Vignes

Maisons et jardins clés en mains - Financement total possible
Le nouveau village du Clos des Vignes, face au Parc de la Gildarderie, c'est le choix de plusieurs maisons, 2, 3 ou 4 chambres, à étage ou de plain pied, livrées entièrement terminées.

Pour habiter ou investir **Idéal Investissement Besson**

Bureau de vente ouvert sur place tous les vendredis et samedis face au Parc de la Gildarderie

02 40 40 08 18

Rive Ouest

26 boulevard Albert Thomas - 44000 Nantes

TRÉVAREZ

NOËLS DU MONDE

200 crèches et nativités
2 crèches géantes d'Afrique et de Méditerranée
Au château : Noël en Amérique du Sud

Domaine Départemental de Trévarez
29520 ST-GOAZEC, pres de Château-de-Fau - 02 98 26 82 79

Du 20 novembre 1999 au 16 janvier 2000
Tous les jours, de 13 h. 30 à 17 h. 30

semestrier dicit. pratique et bilingue breton-français

64 pages magazine couleurs sur tous les sujets de la culture bretonne

album beau livre relié
Un livre d'art dans l'actualité d'une exposition De Langlois au musée de Bretagne (- 15 janv.)
160 pages couleurs, 23 x 29 cm, avec sous jaquette - 260 F

L'agenda 2000 pratique, esthétique, culturel et breton

armor immobilier
La ligne (35 signes ou espaces) : 50 F + tva (tva 20,6 % = 60,30 F)

● 93 - SEVRAN : cause ret. en Brh. vend. 85 110 m², 350 000 F + park, 8x60 20 KE, 2e et. asc., code, C. com., balcon 7 m² sur parc, école, C. com. + RER B 2 mn, hôpit. 8 mn, Paris-Les Halles 30 mn, ch. 3 200 F/m². 01 43 84 36 99 (rép.).

● BRETONS actuel. en poste à Paris cherche à acheter MAISON DE PÊCHEUR au pays. Ecr. à Armor mag. n° 3590 qui transmettra.

Les nouveautés
COOP BREIZH
à retrouver en librairie

Demander des renseignements (val. à indiquer Annon. Réponses)

Prénom, NOM
Adresse
Tél.
Fax
Société membre en cartilage général COOP BREIZH les scolaires COOP BREIZH (réglement)

À retourner à : COOP BREIZH • Koaagapenn • 29540 Spézet/Spézet
Tél. 02 98 93 83 14 • Fax 02 98 93 87 91 • email : coopbreizh@wanadoo.fr • <http://www.coop-breizh.com>

La ligne : 30 F + tva 20,6 % = 36,18 F - Cadre 60,30 F TTC (en sus) - Domiciliation au magazine : 40 F

P A R O L E S

D'HIVER

du 6 au 19 décembre 1999

10^e FESTIVAL DE L'ORALITÉ, DU RÉCIT ET DES IMAGINAIRES

à **DINAN** et dans les

CÔTES D'ARMOR

RENSEIGNEMENTS

02 96 85 31 91



m. Josselin